

**LECCIONES PARA EL APRENDIZAJE
DEL QUECHUA DEL SURESTE DE
PASCO Y EL NORTE DE JUNIN**

Nancy Black

con
VERENA BOLLI
y
EUSEBIO TICSI ZARATE

REGION ANDRES ABELINO CACERES
DIRECCION DEPARTAMENTAL DE EDUCACION - PASCO
y el
INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO
Perú - 1990

REGION ANDRES ABELINO CACERES
DIRECCION DEPARTAMENTAL DE EDUCACION-PASCO
y el
INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO

Edición preliminar, 1990

Carátula: Luis Parra Benavides


PRESENTACION

La Dirección Departamental de Educación de Pasco a través de la Unidad de Supervisión Educativa y el Instituto Lingüístico de Verano, de conformidad con los lineamientos de política del Sector, presentan la guía metodológica **LECCIONES PARA EL APRENDIZAJE DEL QUECHUA DEL SURESTE DE PASCO Y EL NORTE DE JUNIN**, cuyo contenido producto de una exhaustiva investigación se proyecta para relevar el patrimonio lingüístico de las comunidades del Departamento.

La consideración de las lecciones responde a un entendimiento sencillo de parte del lector, por su tratamiento didáctico, toda vez que sus mensajes son coherentes con el propósito de promover el desarrollo socio-económico de la realidad y la verdadera formación de sus habitantes.

El Magisterio del departamento de Pasco, consciente de su labor social, analizará y aplicará los contenidos pedagógicos del presente documento, así como aportará sus sugerencias para mejorar algunas limitaciones de carácter lingüístico y pedagógico.

La Jefatura.



JEFATURA
ROSA J. LOPEZ MADRID
ESPECIALISTA EN EDUCACION III
Jefe de la Unidad de Supervisión Educativa

DIRECTORIO

Director Departamental de Educación:
Prof. Fructuoso Suarez Mejía

Jefe de la USE:
Prof. Raul J. López Madrid

Jefe de la Unidad de Alfabetización:
Prof. Víctor R. Delzo Ventura

Especialista en Educación de Adultos:
Prof. José de la Torre Silvestre

PREFACIO

La variedad del quechua tratada en estas lecciones se habla en los departamentos de Pasco y Junín. En Pasco se habla en el sureste de la provincia de Pasco en los distritos de Huachón, Paucartambo, Ninacaca y Huallay. En Junín se habla en las provincias de Junín y Tarma. Los de habla quechua se encuentran mayormente en las quebradas que bajan del altiplano hacia la selva, al este de las pampas de Junín. Muchos de los quechua-hablantes de esta región, son bilingües, por lo menos en cuanto al vocabulario necesario para tratar comercialmente con hispano-hablantes.

Esta gramática pedagógica se ofrece con el anhelo de brindar a los mismos hablantes un nuevo aprecio por la belleza y complejidad de su lengua materna, así como para ayudar a los hispano-hablantes que deseen aprender la variedad local del quechua, declarado por la Constitución Política del Perú lengua oficial de la República.

Para poder aprender una lengua, hay que practicar hablándola en la vida diaria. Los diálogos pueden ser aprendidos de memoria y utilizados en su contexto cuando sea posible. En la mayoría de las lecciones, el vocabulario, las construcciones gramaticales y los modismos que queremos presentar, aparecen en las conversaciones o diálogos al comienzo de la lección; éstos son explicados más adelante. Por lo demás, es preferible estudiar siempre con un hablante de quechua, porque la conversación y el trato personal constituyen la mejor manera para compenetrarse a fondo con el significado de las expresiones y de la cultura quechua. Las respuestas a los ejercicios se encuentran en un volumen aparte.

Agradezco las revisiones y sugerencias de Ágot Bergli y Mary Ruth Wise y la revisión del castellano de Elena Townsend Díez-Canseco y Karen Coral. Las cuatro primeras lecciones

fueron redactadas en borrador por Verena Bolli. Las ocho primeras lecciones se publicaron en microficha en 1979 en la serie Datos Etno-Lingüísticos bajo el título *Lecciones para el aprendizaje del quechua de Junín*. Después de esa publicación limitada y la redacción de las últimas lecciones, Eusebio Ticsi Zarate se entusiasmó por el proyecto y colaboró en la revisión del texto.

Después de su uso en clases experimentales esperamos mejorar la presentación de la materia y, por lo tanto, ruego que los usuarios envíen sus sugerencias a la Dirección Departamental de Educación - Pasco.

Nancy Black

CONTENIDO

	Página
Pronunciación y ortografía	13
I. La sílaba	13
II. Las vocales	14
III. Las consonantes	15
IV. El acento	22
V. Cantidad vocálica	22
VI. Cambio de calidad vocálica	24
VII. Epéntesis de -ni-	26
VIII. Elisión de una vocal	26
IX. Asimilación	27
 Lección I.	 29
Diálogo I	29
Vocabulario del diálogo I	30
A. Pronombres personales	30
B. Terminaciones (sufijos) de persona en verbos en el tiempo presente -w, -n, -nki	31
C. El sufijo continuativo -yaa	33
D. El sufijo de interrogación y negación -chu	33
 Lección II.	 39
Diálogo II: En el mercado de verduras	39
Vocabulario del diálogo II	40
Vocabulario adicional	42
A. El sufijo plural de sustantivos -kuna	42
B. Los sufijos plurales de pronombres -kuna y -nchi	43
C. Los sufijos plurales de verbos -rkaa, -paaku y -nchi	44
1. Con el aspecto continuativo	44
2. Con el futuro	46
D. El sufijo de caso -ta	48
1. Complemento directo	48
2. Complemento indirecto	49
3. Complemento de lugar (meta geográfica)	50
E. El sufijo de caso ablativo -pita 'de o desde' ...	54

Lección III.	57
Diálogo III: Atuqsayqu	57
Vocabulario del diálogo III	58
Vocabulario adicional	59
A. Los sufijos de tiempo futuro -shaq, -shun, -nqa	60
B. El sufijo de caso locativo -tru(u)	64
Lección IV.	67
Diálogo IV: Warmipukyu	67
Vocabulario del diálogo IV	69
Vocabulario adicional (adjetivos)	70
A. Sufijos que abarcan la oración entera, -mi, -shi, -tri	71
B. El sufijo -si o -s	76
C. El sufijo de caso -paq 'benefactivo o propósito'	80
Lección V.	85
Diálogo V	85
Vocabulario del diálogo V	87
Vocabulario adicional	88
A. El sufijo imperativo -y	88
B. El sufijo exhortativo -chun	91
C. Los sufijos posesivos del sustantivo W, -yki, -n, -nchi	91
D. El sufijo nominalizador -na	94
E. El sufijo causativo -chi	96
F. El sufijo direccional -mu	100
Lección VI. Repaso general	111
A. Los sufijos nominales	111
B. Los sufijos verbales	112
C. Los sufijos que pueden ocurrir en varias partes de la oración	117
Lección VII.	123
Diálogo VI: Una visita al sanitario	123
Vocabulario del diálogo VI	125
Vocabulario adicional	126

A. Los sufijos de transiciones	127
B. El sufijo del aspecto puntual -rU y el plural -Vri	135
C. Los adjetivos demostrativos kay, chay, y wak	144
Lección VIII.	149
Vocabulario	149
A. Los pronombres interrogativos	150
B. Los sufijos de caso	153
1. -wan a. 'complemento de instrumento'	154
b. 'complemento de compañía'	154
2. -kama 'complemento de limitación'	154
3. -man 'hacia'	155
C. El sufijo reflexivo -kU	159
D. El sufijo recíproco -nakU	163
E. Cuento: Kunturwan atuq	165
Lección IX.	169
Diálogo VII: Visita a una casa	169
Vocabulario del diálogo VII	171
A. El tiempo pasado -ra	171
B. El infinitivo -y	178
C. El sufijo de propósito -q	181
D. El sufijo participial -sha	182
Lección X.	187
A. Cuento: Atuqwan wachwa	187
Vocabulario del cuento	189
B. El genitivo -pa	189
1. Uso posesivo	189
2. Uso locativo 'por'	190
C. Los sufijos interrogativos -raq y -taq	192
D. Los sufijos -raq y -ran 'todavía'	193
Lección XI.	199
Diálogo VIII: Una pachamanca	199
Vocabulario del diálogo VIII	201
Vocabulario adicional	201
A. Oraciones relativas: -q, -na, -nqa	202

B.	El uso de -nga con los sufijos de caso	206
1.	Con -tru(u)	206
2.	Con -pita	207
3.	Con -wan	207
4.	Con -man	208
5.	Con -kama	208
C.	Sujetos idénticos o diferentes en oraciones subordinadas	210
1.	Sujeto idéntico: -r	210
2.	Sujeto diferente: -pti	211
Lección XII.	217
A.	El aspecto consiguiente -rku	217
B.	El sufijo conectivo o de tópico -qa	220
C.	Cuento: Atuqwan waychaw	221
	Vocabulario del cuento	223
D.	El sufijo de similitud -nuy	224
Lección XIII.	227
	Diálogo IX: Visita al sanitario	227
	Vocabulario del diálogo IX	228
	Vocabulario adicional	228
A.	El modo condicional -man, -chwan	229
B.	El sufijo estativo -raa	232
C.	El sufijo atributivo -yuq	234
D.	El sufijo interpersonal -pu	237
E.	Cuento: Sapatirupa kwintun	242
Lección XIV.	245
	Vocabulario	245
A.	El sufijo definido -kaq	245
B.	El medio pasivo -kaa	248
C.	El restrictivo -la	250
D.	El aspecto de afectividad -yu	252
E.	Cuento: Ishkay hipashpa kwintun	256
	Vocabulario del cuento	262

Lección XV. Índice de los sufijos	263
A. Sufijos verbales	263
B. Sufijos nominales	274
C. Sufijos de atributo	276
D. Transformación de sustantivos a verbos	277
E. Sufijos que abarcan la oración entera	278
Respuestas de los ejercicios	279
Lección I	279
Lección II	283
Lección III	289
Lección IV	293
Lección V	299
Lección VI	313
Lección VII	318
Lección VIII	335
Lección IX	344
Lección X	351
Lección XI	355
Lección XII	362
Lección XIII	367
Lección XIV	376
Vocabulario	385
Quechua - castellano	385
Castellano - quechua	395
Bibliografía	405

PRONUNCIACION Y ORTOGRAFIA

El ser humano tiene la capacidad de producir muchos sonidos. Dentro de los que se pueden producir, cada lengua escoge un grupo con el cual los hablantes forman sílabas, palabras, oraciones, etc. Primero vamos a ver la estructura silábica del quechua y después presentaremos los sonidos comparándolos con los sonidos del castellano.

I. LA SILABA

Llamamos sílaba a una o varias letras que se pronuncian en una sola emisión de voz. Por ejemplo, en castellano la palabra *mano* tiene dos sílabas: *ma-no*. Cada lengua tiene su propia estructura silábica de la palabra. Vamos a ver como es esta estructura en quechua. Asumiendo que 'C' representa una consonante y 'V' una vocal, las sílabas posibles en quechua son V, CV, VC y CVC. Estas se pueden combinar en la palabra de la siguiente manera: (C)V(C).CV(C). Una sílaba que termina en vocal es abierta, y si termina en consonante es cerrada.

Ejemplos:

V.CV	a.li	bueno
V.CVC	u.nay	hace tiempo
VC.CV	ach.ka	mucho
CV.CV	pa.pa	papa
CV.CVC	tu.kuy	fingir
CVC.CV	ñaw.sha	ciego
CVC.CVC	tim.puy	hervir

El '.' en los ejemplos muestra la frontera silábica. En quechua no hay grupos consonánticos dentro de una misma sílaba. Nunca pueden aparecer dos vocales adyacentes. Cuando

hay una vocal larga (vease págs. 22-24) que está simbolizada con vocales dobles, por ejemplo aa, en la escritura, el alargamiento está considerado como una consonante, es decir se considera que la sílaba está cerrada.

II. LAS VOCALES

En esta variedad del quechua hay tres vocales: u, a e i. Suenan casi igual que en castellano, según la posición donde reciben acento y en donde no lo reciben. Una excepción a esta regla ocurre con u e i cuando se encuentran en el contexto de q (véase q págs. 20-21).*

a

Quechua		Castellano
ali	bueno	ala
api	mazamorra	
tanta	pan	tanto
manka	olla	mancha
tayta	papá	tarjeta

u

Quechua		Castellano
unay	hace tiempo	una
usya	sol	usted
turmanya	arco iris	turbio
tukuy	fingir	

*La ortografía que se emplea en estas lecciones sigue las indicaciones del Panalfabeto Quechua según la R.M. 1218-85.

timpuy	hervir
tinkuy	encontrarse (con una persona)

i

Quechua		Castellano
ima	¿cómo?	iba
imay	¿cuándo?	
kiru	diente	quiso
mikuy	comer	
chaki	seco	
maki	mano	

En el quechua del centro del Perú hay cantidad vocálica, es decir, las vocales pueden ser cortas o largas. Este fenómeno lo describimos en las páginas 22-24.

•

III. LAS CONSONANTES

En el quechua del sureste de Pasco y el norte de Junín hay diecisiete consonantes: catorce de éstas se encuentran en el castellano y tres serán sonidos nuevos para los que hablan castellano.

Las consonantes son:

p

Quechua		Castellano
pay	él, ella	payaso
punuy	dormir	Puno

tapshiy sacudir

timpuy hervir

(La p no se encuentra en posición final de palabra.)

t

Quechua

Castellano

tariy encontrar

taza

timpuy hervir

timbre

turi hermano de mujer

atqag amargo

(La t no se encuentra en posición final de palabra.)

La k suena como la 'c' y 'qu' en castellano.

Quechua

Castellano

kaway vivir

guitar

kutiy volver

kiki sí mismo

chakwan anciana

bacteria

puklay jugar

rikchay despertarse

rantikuy vender

taykuy sentarse

huk uno

ch

Quechua		Castellano
chaki	seco	chaqueta
chariy	agarrar	
chaypita	después	
puchkaq	huso de hilar	
puchkuq	ácido	
aycha	carne	

(La ch no se encuentra en posición final de palabra.)

s

Quechua		Castellano
sakra	áspero	saco
sima	silvestre	
musyay	saber	
kikikis	tú mismo también	

m

Quechua		Castellano
maki	mano	mano
musyay	saber	
milwa	lana	
timpy	hervir	campeón
alim	bien, afirmativo	

n

Quechua		Castellano
nanay	doler	nación
nina	fuego	niña
tanta	pan	manta
manka	olla	banca
wayin	la casa de él o de ella	

ñ

Quechua		Castellano
ñawi	ojo	ñaque
ñatin	hígado	
wiñay	llenar, crecer	
(o winay)		

(La ñ no se encuentra en posición final.)

l

Quechua		Castellano
lantu	sombra	lanza
lakikuy	estar triste	
aliska	mucho	
alqu	perro	

(La l no se encuentra en posición final de palabra.)

ll La ll es un sonido palatalizado como en algunas variedades del castellano. No se pronuncia como la 'y' del castellano.

Quechua		Castellano
llama	llama	llamar
llanu	delgado	
willay	relatar	
killa	luna, mes	

(La ll no se encuentra en posición final de palabra.)

r

Quechua		Castellano
rantiy	comprar	rancho
rimay	hablar	ruta
rupay	quemar	
warmi	mujer	marca
marka	pueblo	

h La letra h en quechua suena casi como la 'j' en castellano, pero no es tan marcada. Solamente se encuentra en posición inicial.

Quechua		Castellano
haku	ropa	
hirka	cerro	jira
huk	uno	Junín

w La letra w en quechua, en posición inicial, suena como 'hu' delante de una vocal en castellano. En posición final su sonido es como 'u'.

Quechua		Castellano
warmi	mujer	Huancayo
wayi	casa	
willay	relatar	
awkin	anciano	
-traw	con seguridad	

y

Quechua		Castellano
yaku	agua	yacer
yuraq	blanco	yugo
achikyay	alumbrar	
yaykuy	entrar	muy
pay	él, ella	
chay	ése, ésa	

Las tres consonantes que no se encuentran en castellano son sh, tr y q:

q La q se realiza en la garganta. Cuando está al comienzo de una sílaba en posición media suena un poco como g, pero más atrás en la garganta. Cuando está al inicio de la palabra puede tener el sonido de una j muy aspirada como en 'jarro', y muy atrás. Cuando está al final de una sílaba o palabra, suena como una c, por ejemplo en la palabra 'casa', pero muy atrás en la garganta.

qam	usted
qanyan	ayer
mushuq	nuevo
hunaq	día
puwaq	ocho

La **q** hace que los sonidos de las vocales **i** o **u** cambien a 'e' y 'o', respectivamente. Sin embargo se escribe **i** y **u** conforme al Panalfabeto. Este cambio ocurre cuando **i** o **u** se encuentran junto a **q**, atrás o adelante. Ocurre lo mismo aunque haya una **l**, una **m**, una **n**, o una **r** que intervenga. La pronunciación de los ejemplos siguientes se indica entre corchetes.

qipa	[qepa]	detrás
qunqur	[qongor]	rodilla
qulqi	[qolqe]	plata
alqu	[algo]	perro
nuqa	[noqa]	yo

tr La **tr** se articula como la 'ch' en castellano, pero la punta de la lengua está puesta hacia arriba y atrás en el paladar. Se encuentra en posición inicial y final de la sílaba.

traki	pie
trakra	chacra

utrku	hueco
-------	-------

sh La **sh** se articula como la 's' en castellano, pero la lengua se coloca en una posición más baja para obstruir la salida del aire. Se encuentra en posición inicial y final de sílaba.

shumaq	bonito, hermoso
shanay	abrigar

atrkash	cordero
hipash	muchacha

IV. EL ACENTO

El acento prosódico de la palabra recae generalmente en la penúltima sílaba.

V. CANTIDAD VOCALICA

Hay un fenómeno en las variedades del quechua del centro del Perú que demanda mucha atención de los que quieren aprender a entender y hablar el quechua. Como no ocurre en castellano hay que darse cuenta para identificarlo. Se refiere al hecho de que hay dos clases de vocales en cuanto a su cantidad, cortas o largas. Vamos a representar las vocales largas con *VV*. Pocas raíces tienen vocales largas, pero hay partes de la palabra (los sufijos) donde las vocales largas son sumamente importantes.

Nota: La raíz se refiere a la idea fundamental (lo que da sentido) de una palabra; el *sufijo* se refiere a la parte variable de la palabra. En la palabra *hablo* en castellano *habl-* es la raíz y *-o* es el sufijo de primera persona, tiempo presente.

1. Se halla una vocal larga solamente en una sílaba abierta, es decir, en una sílaba que empieza con una consonante y termina con una vocal.

Ejemplos:

Nuqakuna Juninta aywapaakushaq.
Nosotros iremos a Junín.

Alim kayaalaa.
Estoy bien, gracias.

2. Para identificar una vocal larga hay que escuchar el ritmo de la palabra. Todas las sílabas tienen la misma duración excepto la de vocal larga y que por ser más larga también suena un poquito más fuerte.

3. Hay sufijos que tienen vocales largas cuando ocurren en sílabas abiertas.

Ejemplos:

-paaku	plural de acción habitual (siempre larga)
-raari	plural del aspecto puntual (puntual -ru más plural -Vri)
-yaa	continuativo
-maa	complemento de primera persona
-raa	estativo

Las vocales en los sufijos como -yaa, -maa y -raa pierden su alargamiento cuando están en sílabas cerradas, es decir sílabas que terminan en una consonante.

Ejemplos:

miku-yaa	yo estoy	miku-yan	él está
	comiendo		comiendo
qumaashun	él nos lo dará	qumay	dámelo

4. Hay también en esta variedad del quechua algunos sufijos que han cambiado la forma que tenían antes. Por ejemplo -yaa 'continuativo' viene de -ykaa; -ru 'aspecto puntual' viene de -rqu; -ra 'pasado' viene de -rqa, y -sha 'sufijo participial' viene de -shqa. Aunque han perdido su consonante central, todavía actúan como si estuviera presente. Cuando estos sufijos siguen a una sílaba con una vocal larga actúan para hacerla corta como en una sílaba cerrada. Así las vocales largas pierden su alargamiento en este contexto.

Ejemplo:

Truraashun. Nosotros lo vamos a guardar.
Trurayaashaq. Voy a estar guardándolo.

5. Otro fenómeno que tiene que ver con la cantidad vocálica es el hecho de que la primera persona se señala mediante

la prolongación de la vocal. Cuando es sujeto se alarga la última vocal del verbo y cuando es posesivo se alarga la última vocal del sustantivo.

Ejemplos:

aywaruu yo fui wamraa mi niña

6. Hay contextos donde una vocal adquiere alargamiento. Cuando el sufijo **-qa** sigue a otro sufijo que termina en **-aq** como **-raq** 'todavía', **-naq** 'pasado narrativo', **-paq** 'benefactivo' y **-kaq** 'definido', se pierde una **q**, y la vocal **a** se vuelve larga. El mismo fenómeno ocurre después de **y** o **w**.

Se escribe

Se pronuncia

mikunanchipaq-qa
pay-qa

mikunanchipaaga
paaga

7. Hay un sufijo **-truu** 'locativo' que escribimos sin su alargamiento cuando ocurre en posición final de palabra.

VI. CAMBIO DE CALIDAD VOCALICA

Hay contextos en el quechua del norte de Junín y sureste de Pasco donde una vocal cambia su calidad de **u** a **a**.

Cuando en una palabra ocurre una **u** corta antes de los siguientes sufijos, ésta cambia a **a**:

-maa	complemento de primera persona (la persona que habla recibe la acción)
-mu	direccional (hacia el que habla o alejándose del que habla)
-chi	causativo
-paaku	plural del verbo (futuro)
-pu	interpersonal
-Wri	plural del verbo (aspecto puntual) (W significa vocal larga)

Vamos a usar la U (mayúscula) para indicar las letras u que pueden transformarse en a. Esto también está indicado en el vocabulario .

Algunos sufijos que tienen una u corta que cambia según esta regla son:

-kU	reflexivo
-paakU	plural del verbo (futuro)
-rkU	acción consiguiente
-rU	aspecto puntual
-pU	interpersonal
-rpU	hacia abajo

Notese que los sufijos -paakU y -pU provocan un cambio y también cambian cuando están seguidos por otros sufijos que provocan cambio.

Este cambio ocurre también en algunas raíces, como mikU-.

Ejemplos:

Wamraa milwayta puchkarapushunki.
(puchkarUpushunki)
Que mi niña hile su lana para ti.

Pay awarapun katata warmipaq.
(awarUpun)
El tejió la manta para la mujer.

Karkatam palakarkaamur, yarqaramuu.
(palakUrkaamur) (yarqUrUmuu)
Después de recoger el excremento salí.

Nuqakuna mikarkayaachishaq wamrakunata.
(mikUrkaayaachishaq)
Nosotros estaremos haciendo comer a los niños.

Kay katakunaqa shanapaakamaanaapaq.

(shanapaakUmaanaapaq)

Estas mantas son para abrigarnos.

VII. EPENTESIS DE -ni.

Hay un contexto donde un sustantivo que termina en una consonante o vocal larga recibe el sufijo -ni para que otro sufijo que empiece con consonante pueda ser añadido. No ocurren tres consonantes seguidas en medio de la palabra. Tampoco puede ocurrir más de una consonante al final de la palabra de modo que en este contexto -ni entra entre el sustantivo y los otros sufijos.

Ejemplos:

atrkaash-ni-n	su cordero (de él)
atrkaash-ni-ntin	acompañado de su cordero

VIII. ELISION DE UNA VOCAL

Quando los siguientes sufijos siguen a una palabra que termina en una vocal corta, éstos pueden perder su vocal final:

-mi	afirmativo
-shi	información de segunda mano
-tri	dubitativo
-si	también

Ejemplos:

manam	(mana-mi)	no
mikunas	(mikuna-si)	comida también

IX. ASIMILACION

Esta regla se aplica sólo en cuanto a la pronunciación, pero no al escribir. La pronunciación de las consonantes nasales, n, m, o ñ, a veces cambia según el sonido que sigue.

Ejemplo:

warminpaq se pronuncia warmimpaq para su esposa

Lo que pasa es que la nasal se pronuncia en la misma posición que la p siguiente.

wayinpa	[wayimpa]	por su casa
trakranpa	[trakrampa]	por su chacra

Las reglas que hemos presentado hasta ahora también serán tratadas en las lecciones. Acá son presentadas como un resumen, para su referencia.

—LECCION UNO

En esta lección se tratan los siguientes puntos:

- A. Pronombres personales.
- B. Terminaciones (sufijos) de persona en verbos en el tiempo presente: -VV, -nki, -n.
- C. El sufijo continuativo -yaa.
- D. El sufijo de interrogación y negación -chu.

DIALOGO I

J(H) - Juan, una persona que se había ausentado por un tiempo de su comunidad.

P - Pedro, una persona que ha estado siempre en esa misma comunidad.

- | | |
|---|---|
| H: (1) Winus tyas, Tayta Pirru. | J: Buenos días, Pedro. |
| P: (2) Winus tyas, Tayta Hwan. | P: Buenos días, Juan. |
| H: (3) ¿Alilachu kayanki?, Pirru. | J: ¿Cómo estás?, Pedro. |
| P: (4) Alim kayaalaa. ¿Qamqaa? | P: Bien, gracias. ¿Y tú? |
| H: (5) Nuqas alim kayaa. | J: Yo también estoy bien. |
| P: (6) ¿Kutiyaamunkichu, Hwan? | P: ¿Estás volviendo por acá, Juan? |
| H: (7) Awar. Kutiyaamuumi, Pirru. | J: Sí. Estoy volviendo, Pedro. |
| P: (8) ¿Alichu warmiki kayan? | P: ¿Cómo está tu esposa? |
| H: (9) Alim kayaalan. | J: Bien. |
| H: (10) ¿Qamkunas alichu karkayankiqa? | J: ¿Y ustedes también están bien? |
| P: (11) Aw, alim. Karkayaalaa. Ratukamaraq, Hwan. | P: Sí, estamos bien. Hasta luego, Juan. |
| H: (12) Ratukamaraq, Pirru. | J: Hasta luego, Pedro. |

VOCABULARIO DEL DIALOGO I

(Los números indican la parte del diálogo en que se encuentran las palabras).

ali (ali-m 4,5,9,11)	bien
(ali-chu 8,10)	(¿bien?)
(ali-la-chu 3)	(¿bien no más?)
aw (11)	sí
(aw-ar 7)	(sí pues)
kay	estar, ser
(ka-yaa 5)	(estoy)
(ka-yaa-laa 4)	(estoy, no más)
(ka-ya-nki 3)	(estás, está usted)
(ka-ya-n 8)	(está él o ella)
(ka-yaa-la-n 9)	(está, no más)
(ka-rka-yaa-laa 11)	(estamos)
(ka-rka-ya-nki-qa 10)	(están ustedes)
kutiy	regresar, volver
(kuti-yaa-mu-nki-chu 6)	(¿estás volviendo por acá?)
(kuti-yaa-mu-w-mi 7)	(estoy volviendo, pues)
nuqa	yo
(nuqa-s 5)	(yo también)
qam	tú, usted
(¿qam-qa? 4)	(¿y tú?, ¿y usted?)
(qam-kuna-s 10)	(ustedes también)
ratu	rato
(ratu-kama-raq 11,12)	(hasta luego)
warmi	señora, esposa, mujer
(warmi-ki 8)	(tu esposa, su esposa)

A. PRONOMBRES PERSONALES

Los pronombres personales en singular son los siguientes:

nuqa	yo	(primera persona)
qam	tú o usted	(segunda persona)
pay	él o ella	(tercera persona)

Ejercicio 1

El profesor le va a dar algunos pronombres personales en singular para que usted los pueda traducir.

Ejemplo:

Profesor: tú
Alumno: qam

- | | | |
|----------|---------|----------|
| a) él | d) ella | g) usted |
| b) usted | e) tú | h) yo |
| c) yo | f) él | i) ella |

B. TERMINACIONES (SUFIJOS) DE PERSONA EN VERBOS EN EL TIEMPO PRESENTE: -VV, -nki, -n

La terminación de la primera persona singular es la prolongación de la vocal, generalmente en la última sílaba del verbo (indicado por las vocales dobles).

La terminación de la segunda persona singular es el sufijo **-nki**.

La terminación de la tercera persona singular es el sufijo **-n**.

Todos los verbos, sin excepción, se conjugan en tiempo presente según el modelo siguiente:

mikuy	comer
nuqa mikuu	yo como
qam mikunki	tú comes, usted come
pay mikun	él (o ella) come

En quechua como en castellano los pronombres personales tienden a omitirse porque en las terminaciones de los verbos se distinguen las personas.

El sentido del tiempo presente en los ejemplos anteriores es parecido a una acción habitual.

Ejercicio 2

El profesor le va a dar un verbo y un pronombre personal en singular. Ponga el verbo en presente marcado con la persona correspondiente y sin el pronombre.

Ejemplo:

Profesor: kay / tú

Alumno: kanki

1. Con el verbo kay ser, estar

- | | | | |
|-------|----------|---------|----------|
| a) yo | d) usted | g) ella | j) yo |
| b) tú | e) él | h) tú | k) usted |
| c) yo | f) yo | i) él | |

2. Con el verbo mikuy comer

- | | | | |
|---------|----------|----------|---------|
| a) tú | d) él | g) tú | j) yo |
| b) yo | e) usted | h) él | k) ella |
| c) ella | f) usted | i) usted | l) yo |

3. Con el verbo punuy dormir

- | | | | |
|----------|---------|----------|-------|
| a) tú | d) yo | g) yo | j) él |
| b) él | e) ella | h) usted | k) yo |
| c) usted | f) tú | i) ella | l) tú |

4. Con el verbo munay querer

- | | | | |
|----------|---------|----------|---------|
| a) ella | d) él | g) yo | j) ella |
| b) yo | e) ella | h) él | k) yo |
| c) usted | f) tú | i) usted | l) tú |

C. EL ASPECTO CONTINUATIVO -yaa

El sufijo **-yaa** le da aspecto continuativo al verbo. Casi siempre se usa **-yaa** en el tiempo presente e indica una acción que tiene lugar en el momento en que se habla, y dura cierto tiempo. Su posición es anterior a los sufijos personales.

Ejemplos:

Nuqa mikuyaa.	Yo estoy comiendo.
Qam mikuyanki.	Tú estás comiendo, usted está comiendo.
Pay mikuyan.	El (o ella) está comiendo.

(Nota: Aunque el sufijo **-yaa** tiene una vocal larga, pierde su alargamiento en una sílaba cerrada. (Véase págs. 22-24.)

Ejercicio 3

Usando los verbos y las personas del ejercicio 2, forme frases con el aspecto continuativo.

Ejemplo:

Profesor:	kay / tú
Alumno:	(qam) kayanki

D. EL SUFIJO DE INTERROGACION Y NEGACION -chu

El sufijo **-chu** tiene dos acepciones:

1. Para hacer preguntas absolutas, es decir, en que la respuesta es "sí" o "no". Este sufijo es lo mismo que la flexión de la voz en las preguntas del castellano.

El sufijo **-chu** se une a la palabra más importante de la pregunta.

Por ejemplo: ¿Alilachu kayanki? ¿Estás bien? o ¿Cómo estás? (en saludos). Ali es el tema y quiere decir 'bien' y -chu es el sufijo interrogativo.

Por medio de este sufijo se cambia la afirmación a una pregunta, por ejemplo:

¿Kutiyaamunki-chu? ¿Estás regresando?

2. La palabra negada por el adverbio negativo **mana** lleva generalmente el sufijo -chu. Con el adverbio de prohibición, **ama**, la palabra negada siempre lleva este sufijo.

El sufijo -yaa 'continuativo' excepcionalmente puede ocurrir con el sufijo de negación.

Ejemplos:

Manam kanchu. No hay.
 Manam alichu. El no está bien.
 ¡Ama punuychu! ¡No duermas!

Se usa **manam** o **ama** cuando el hablante está seguro de su negación. El sufijo -mi (o -m) siempre ocurre en la respuesta a una pregunta de la cual el que contesta está seguro. La forma -m ocurre en palabras que terminan en una vocal, como en **mana-m**; -mi ocurre en palabras que terminan en una vocal larga o en una consonante. En la Lección IV se describe más sobre el uso de -mi.

Ejemplos:

Manam kutimunchu. No vuelve.
 ¡Ama kutimuychu! ¡No vuelvas!

Ejercicio 4

Conteste usted afirmativamente las siguientes preguntas empleando el aspecto continuativo.

Ejemplo:

Profesor: ¿Alichu kayanki?

Alumno: Alim kayaa.

- | | |
|-----------------------|-----------------------|
| 1. ¿Alichu mikuyanki? | 5. ¿Alichu kayanki? |
| 2. ¿Alichu punuyan? | 6. ¿Alichu mikuyan? |
| 3. ¿Alichu kayan? | 7. ¿Alichu mikuyanki? |
| 4. ¿Alichu mikuyaa? | 8. ¿Alichu punuyanki? |

Ejercicio 5

Dado el verbo y el pronombre personal haga una pregunta con este verbo y la persona correspondiente, empleando el aspecto continuativo. Luego tradúzcala.

Ejemplo:

Profesor: mikuy / qam

Alumno: ¿Mikuyankichu? ¿Estás comiendo?

1. Con el verbo punuy y las siguientes personas:

- | | | |
|---------|---------|---------|
| a) pay | d) pay | g) qam |
| b) qam | e) nuqa | h) pay |
| c) nuqa | f) qam | i) nuqa |

2. Con el verbo mikuy y las siguientes personas:

- | | | |
|---------|---------|---------|
| a) qam | d) qam | g) pay |
| b) pay | e) nuqa | h) nuqa |
| c) nuqa | f) pay | i) qam |

3. Con el verbo *munay* y las siguientes personas:

- | | | |
|----------------|---------------|----------------|
| a) <i>nuqa</i> | d) <i>pay</i> | g) <i>pay</i> |
| b) <i>qam</i> | e) <i>qam</i> | h) <i>nuqa</i> |
| c) <i>nuqa</i> | f) <i>pay</i> | i) <i>qam</i> |

Ejercicio 6

Conteste usted negativamente las siguientes preguntas. Luego tradúzcalas.

Ejemplo:

Profesor: ¿*Punuyanchu?* ¿Está (él) durmiendo?
 Alumno: *Manam pununchu.* No, no está durmiendo.

- | | |
|-----------------------------|-------------------------------|
| 1. ¿ <i>Alilachu kayan?</i> | 8. ¿ <i>Mikuyaachu?</i> |
| 2. ¿ <i>Mikuyankichu?</i> | 9. ¿ <i>Alichu punuyan?</i> |
| 3. ¿ <i>Munayanchu?</i> | 10. ¿ <i>Alichu kayanki?</i> |
| 4. ¿ <i>Punuyankichu?</i> | 11. ¿ <i>Munayaachu?</i> |
| 5. ¿ <i>Mikuyanchu?</i> | 12. ¿ <i>Mikuyankichu?</i> |
| 6. ¿ <i>Alichu mikuyan?</i> | 13. ¿ <i>Kutiyaamunchu?</i> |
| 7. ¿ <i>Munayankichu?</i> | 14. ¿ <i>Kutiyaamunkichu?</i> |

Ejercicio 7

Conteste usted afirmativamente las preguntas del ejercicio 6.

Ejemplos:

Profesor: ¿*Punuyanchu?*
 Alumno: *Aw, punuyanmi.*
 Profesor: ¿*Alichu mikuyan?*
 Alumno: *Aw, alim mikuyan.*

Ejercicio 8

Dado el verbo y un pronombre personal, haga una pregunta con el verbo y la persona correspondiente, usando el aspecto continuativo. Otro alumno debe contestar negativamente.

Ejemplo:

Profesor: **munay / pay**
 Alumno I: **¿Munayanchu?**
 Alumno II: **Manam munanchu.**

1. Con el verbo **mikuy**:

- | | | | |
|---------|---------|---------|--------|
| a) pay | d) nuqa | g) pay | j) qam |
| b) nuqa | e) qam | h) nuqa | k) pay |
| c) qam | f) pay | i) pay | |

2. Con el verbo **punuy**:

- | | | | |
|---------|---------|---------|---------|
| a) qam | d) qam | g) nuqa | j) pay |
| b) pay | e) nuqa | h) qam | k) nuqa |
| c) nuqa | f) pay | i) qam | |

3. Con el verbo **munay**:

- | | | | |
|---------|---------|---------|---------|
| a) nuqa | d) nuqa | g) qam | j) pay |
| b) pay | e) pay | h) nuqa | k) nuqa |
| c) qam | f) pay | i) qam | |

4. Con el verbo **kutiy**:

- | | | | |
|---------|---------|---------|--------|
| a) nuqa | d) qam | g) pay | j) qam |
| b) pay | e) nuqa | h) nuqa | |
| c) nuqa | f) qam | i) pay | |

—LECCION DOS

Esta lección trata sobre los siguientes sufijos:

- A. El sufijo plural de sustantivos **-kuna**.
- B. Los sufijos plurales de pronombres **-kuna** y **-nchi**.
- C. Los sufijos plurales de verbos **-rkaa**, **-paaku** y **-nchi**.
- D. El sufijo de caso **-ta** que indica complemento directo, complemento indirecto y meta geográfica (un lugar que es objeto de verbos de movimiento).
- E. El sufijo de caso ablativo **-pita**, traducido por 'de o desde'.

DIALOGO II

EN EL MERCADO DE VERDURAS

C - comprador

V - Vendedor

C: (1) Winus tyas, Mama Pancha.

C: Buenos días, Mama Pancha.

V: (2) Winus tyas, Hwana.

V: Buenos días, Juana.

C: (3) ¿Alilachu kayaalanki?

C: ¿Cómo está?

V: (4) Alim kayaalaa.

V: Bien.

C: (5) ¿Alichu wamrakunas imas kayan?

C: ¿Cómo están sus hijos y los otros?

V: (6) Aw, lapasi alim karkayaalaa.

V: Todos estamos bien.

(7) Apay wirturakunata wamrakunapaq.

Lleve verduras para sus hijos.

(8) Kayarmi sanurya, lichuga kulish, uriguanu, pirhil, kulantru, siwulla, ahus.

Hay zanahoria, lechuga col, orégano, perejil, culantro, cebolla, ajos.

- C: (9) ¿Papataqa
aparayaamunkichu?
- V: (10) Manam.
(11) Chayran puqumunqa
nuqakunapaqqa.
(12) Wak kalli San
Martinruumi papataqa
tarinki.
- C: (13) Mana papaysi
kayaptinga, rantikamay
siwullata, ahusta,
huk wataytakama.
(14) ¿Hampi hatrayqa
kayanchu?
- V: (15) Manam kanchu.
(16) Ushasham.
- C: (17) ¿Ayyqatam
manutukuru-laa
siwullapita y
ahusnikipita?
- V: (18) Kima intislam.
(19) Inti siwullapita,
ishkay intis
ahuspita.
- C: (20) Kaylaa, Mama Pancha.
(21) Raswakamaraq.
- V: (22) Raswakamaraq, Hwana.
- C: ¿Ha traído papas?
- V: No.
Recién están madurando
las nuestras.
En la calle San Martín
puede encontrar
papas.
- C: Ya que no tiene ni
papas, entonces véndame
cebolla y ajos, un atado
de cada uno.
¿Hay hierbas medicinales?
- V: No hay.
Se acabaron.
- C: ¿Cuánto le debo por
las cebollas y los
ajos?
- V: Tres intis, solamente.
Un inti la cebolla,
y dos intis por los ajos.
- C: Tenlos, Mama Pancha.
Hasta otro día.
- V: Hasta otro día, Juana.

VOCABULARIO DEL DIALOGO II

ahus (8)	ajos
(ahus-ni-ki-pita 17)	de sus ajos
(ahus-pita 19)	de ajos
(ahus-ta 13)	ajos (complemento directo)
apamuy	traer
(apa-ra-yaa-mu-nki-chu 9)	¿ha traído usted?
apay	llevar
apay (apa-y 7)	¡lleva!
ayqam (ayqa-ta-m 17)	¿cuánto?

chayran (chay-ran 11)
 imas (ima-s 5)
 hampi hatrayqa (hampi hatray-qa 14)
 huk (13)
 karkayaalaa (ka-rka-yaa-la-vv 6)
 kayaalanki (ka-yaa-la-nki 3)
 kayanmi (ka-ya-n-mi 8)
 kayaptinga (ka-ya-pti-n-qa)
 (mana ka-ya-pti-n-qa 13)
 kaylaa (kay-laa 20)
 lapasi (lapa-si 6)
 mana
 (mana-m 13,10,15)
 manutukurulaa
 (manutu-ku-ru-la-vv 17)
 nuqakunapaqqa (nuqa-kuna-paq-qa 11)

 papa
 papataqa (papa-ta-qa 9)
 papaysi (papa-y-si 13)
 puqruy
 puqrumunqa (puqu-mu-nqa 11)
 rantikuy
 rantikamay (ranti-ka-ma-y 13)
 raswakamaraq (raswa-kama-raq 21,22)
 San Martinruumi
 (San Martin-truu-mi 12)
 tariy
 tarinki (tari-nki 12)

 ushasham (usha-sha-m 16)
 wak (12)
 wamra
 wamrakuna (wamra-kuna)
 wamrakunas (wamra-kuna-s 5)
 wamrakunapaq (wamra-kuna-paq 7)
 wataytakama (wata-y-ta-kama 13)

 wirturakunata (wirtura-kuna-ta 7)

recién
 ¿así?
 hierba medicinal
 uno, un
 estamos (no más)
 estás, está usted
 hay
 ¿sí hay?
 ya que no hay
 acá está
 todos también
 no
 no
 deber
 le debo
 los nuestros, las
 nuestras
 papa (o papas)
 las papas
 sus papas
 madurar
 van a madurar
 vender
 véndame
 hasta otro día
 en San Martín

 encontrar una cosa
 va a encontrar
 (usted)
 se acabaron
 ése allá, ésa allá
 niño (o niña)
 niños (o niñas)
 los niños también
 para los niños
 hasta un atado (de
 cada cosa)
 las verduras

VOCABULARIO ADICIONAL

Sustantivos

alqu	perro
huti	nombre
kay	éste/ésta
kiru	diente
michiq	pastor (de ovejas u otros animales)
mishi	gato
qara	piel
runa	persona
tanta	pan
ulqu	hombre
wayi	casa

Verbos

ayway	ir	rikay	ver
maqay	pegar	ruray	hacer
puklay	jugar	upyay	beber, tomar
quy	dar		una bebida
rantikuy	vender	uryay	cultivar
rantiy	comprar	watay	atar

A. EL SUFIJO PLURAL DE SUSTANTIVOS -kuna

El plural del sustantivo se forma con el sufijo **-kuna**. Este tiene su posición, por lo general, después de la raíz o tema y antes de otros sufijos que se le puedan añadir.

Ejemplos:

runa	persona	runakuna	hombres o gente
wayi	casa	wayikuna	casas

Si se emplean adjetivos numerales (dos o más) no se necesita añadir **-kuna** al sustantivo.

Ejemplo:

ishkay alqu dos perros

Ejercicio 9

A las palabras siguientes, añádales el sufijo -kuna. Luego tradúzcalas.

Ejemplo:

Profesor: wayi casa
 Alumno: wayikuna casas

- | | | | |
|----------|----------|---------|-------------|
| 1. wamra | 4. warmi | 7. huti | 10. wirtura |
| 2. qara | 5. mishi | 8. wayi | 11. papa |
| 3. runa | 6. kiru | 9. alqu | 12. michiq |

B. LOS SUFIJOS PLURALES DE PRONOMBRES -kuna y -nchi

El plural de los pronombres personales se construye añadiendo al pronombre en singular el sufijo -kuna.

Ejemplos:

qam	tú, usted	qamkuna	ustedes
pay	él, ella	paykuna	ellos, ellas
nuqa	yo	nuqakuna	nosotros (exclusivo)

En quechua existen dos formas de la primera persona plural o nosotros: la exclusiva y la inclusiva.

1. La forma exclusiva excluye al interlocutor (segunda persona) y se manifiesta añadiendo *-kuna* al pronombre personal de la primera persona singular.

nuqa yo nuqakuna nosotros (yo y él, ella o ellos, pero no tú o usted)

2. La forma inclusiva incluye al que habla y a su interlocutor, y se manifiesta por *-nchi* añadido al pronombre personal de la primera persona singular.

nuqa yo nuqanchi nosotros (tú o usted y yo)

C. LOS SUFIJOS PLURALES DE VERBOS *-rkaa*, *-paaku* y *-nchi*

1. Con el aspecto continuativo

El verbo que sigue al sustantivo o al pronombre plural lleva el sufijo plural *-rkaa* cuando se usa el aspecto continuativo *-yaa*. El sufijo *-yaa* sigue al sufijo *-rkaa* y se suprime el alargamiento de este último.

Ejemplo:

Nuqakuna uryarkayaa. Nosotros estamos trabajando.

Las formas plurales del verbo llevan también los sufijos de persona en tiempo presente (véase página 31), Lección I). Estos sufijos siguen al sufijo *-yaa*.

Ejemplos:

- 1) *Nuqakuna uryarkayaa.*
(vocal larga de la primera persona)
Nosotros estamos cultivando.

- 2) **Qamkuna uryarkayanki.** (-nki de la segunda persona)
Ustedes están cultivando.
- 3) **Paykuna uryarkayan.** (-n de la tercera persona)
Ellos/ellas están cultivando.

El sufijo inclusivo **-nchi** de la primera persona plural también ocurre como sufijo de persona en el verbo. Pero como **-nchi** ya es un sufijo plural, la otra forma plural del verbo, **-rkaa**, no ocurre con **-nchi**.

Ejemplo:

Nuqanchi uryayanchi. Nosotros estamos trabajando.

Otros ejemplos plurales del verbo en el presente, con aspecto continuativo:

nuqanchi kayanchi	nosotros (inclusivo) estamos, somos
nuqakuna karkayaa	nosotros (exclusivo) estamos, somos
qamkuna karkayanki	ustedes están, son
paykuna karkayan	ellos, ellas están, son

nuqanchi mikuyanchi	nosotros (inclusivo) estamos comiendo
nuqakuna mikurkayaa	nosotros (exclusivo) estamos comiendo
qamkuna mikurkayanki	ustedes están comiendo
paykuna mikurkayan	ellos, ellas están comiendo

nuqanchi munayanchi	nosotros (inclusivo) estamos queriendo
nuqakuna munarkayaa	nosotros (exclusivo) estamos queriendo
qamkuna munarkayanki	ustedes están queriendo
paykuna munarkayan	ellos, ellas están queriendo

Todos los verbos que tienen el aspecto continuativo **-yaa** se conjugan según el modelo anterior.

Como en castellano, los pronombres personales pueden omitirse.

2. Con el futuro

El sufijo plural **-paaku** se usa en el futuro del verbo y da a la acción un aspecto de repetición (varias veces). **-paaku** no puede ocurrir con el aspecto continuativo **-yaa** o con el sufijo **-ku** 'reflexivo'.

Ejemplos:

Limata aywapaakushaq. Iremos (exclusivo) a Lima.
Limata aywakurkayaashaq. Estaremos yendo a Lima.

El sufijo de plural **-rkaa** casi siempre se encuentra con el aspecto continuativo **-yaa** y los dos pueden coocurrir con los sufijos de futuro. En Carhuamayo y Paucartambo, se usa **-rkaa** sin **-yaa**.

Ejemplos:

rantikurkanqa ellos estarán vendiendo
Limata aywakurkaashaq. Estaremos yendo a Lima.

En la Lección III se trata más sobre estos sufijos con el tiempo futuro. Otras formas del plural del verbo se tratarán más adelante.

Ejercicio 10

Con los siguientes sustantivos y verbos haga usted una oración en cada número. Ponga el sustantivo en plural y el verbo con la forma del aspecto continuativo correspondiente. Luego traduzcala.

Ejemplo:

Profesor: **alqu / mikuy**

Alumno: **Alqukuna mikurkayan.** Los perros están comiendo.

- | | |
|-------------------|--------------------|
| 1. michiq / puruy | 7. wamra / punuy |
| 2. wamra / puklay | 8. ulqu / puklay |
| 3. mishi / mikuy | 9. wamra / upyay |
| 4. runa / uryay | 10. michiq / ayway |
| 5. alqu / puruy | 11. papa / ushay |
| 6. michiq / mikuy | 12. runa / kutiy |

Ejercicio 11

Traduzca las oraciones siguientes al quechua.

Ejemplo:

Profesor: Los perros están durmiendo.

Alumno: Alqkuna punurkayan. (punurkan)

- | | |
|---|--|
| 1. Los niños están jugando. | 7. La gente está viendo. |
| 2. El perro está comiendo. | 8. Los hombres están jugando. |
| 3. Ustedes se están yendo.
(aywakly) | 9. Nosotros (exclusivo) estamos
comiendo. |
| 4. Los pastores están
tomando. | 10. Nosotros (inclusivo) estamos
tomando. |
| 5. Yo estoy comiendo. | 11. Ellos están yendo |
| 6. Las mujeres están
cultivando. | 12. Yo estoy cultivando. |

Ejercicio 12

Dado un pronombre personal y un verbo, forme la oración correspondiente con el aspecto continuativo. Convierta las oraciones que tienen un signo de interrogación a una pregunta. Luego traduzca cada una de las oraciones.

Ejemplo:

Profesor: qamkuna / punuy

Alumno: Qamkuna punurkayanki. Ustedes están durmiendo.

- | | |
|---------------------|--------------------------|
| 1. qamkuna / ayway | 9. qamkuna / munay / ? |
| 2. paykuna / punuy | 10. nuqanchi / mik'uy |
| 3. nuqakuna / munay | 11. pay / upyay |
| 4. pay / punuy | 12. qam / puklay |
| 5. qam / upya / ? | 13. nuqanchi / tariy |
| 6. pay / puklay | 14. nuqakuna / ayway / ? |
| 7. nuqa / uryay | 15. paykuna / upyay |
| 8. paykuna / kay | |

Ejercicio 13

Forme las oraciones del ejercicio No. 12 en la forma negativa.

D. EL SUFIJO DE CASO -ta

1. Complemento directo

Los complementos directos se indican mediante el sufijo -ta agregado al sustantivo.

Ejemplos:

Pay alquta maqayan.	El le está pegando al perro.
Nuqa payta rikayaa.	Yo estoy viéndolo (a él o a ella).

Un orden muy común de una oración transitiva es:

sujeto - complemento directo - verbo.

Los siguientes verbos son transitivos, y generalmente exigen un complemento directo.

apamuy traer*	rikay ver	mikuy comer
apay llevar	rimay hablar	munay querer
maqay pegar	zuray hacer	

A veces se puede omitir el complemento si se entiende por el contexto.

Ejemplos:

¿Munayankichu?	¿Quieres?
Mikuyaami.	Estoy comiendo.

2. Complemento indirecto

Los complementos indirectos, también indicados por el sufijo *-ta*, sólo pueden ocurrir con verbos tales como *quy* 'dar', *rantiy* 'comprar' y *rantikiy* 'vender'. Ocurren en oraciones que tienen complemento directo. Generalmente se marca solamente uno de los complementos con *-ta*.

Ejemplo:

Wamrata quya^a mishita.
Estoy dándole el gato al niño.

*El verbo *apamuy* 'traer' se construye con el verbo *apay* 'llevar' y el sufijo *-mu*, que indica dirección. En verbos de movimiento el sufijo continuativo *-yaa* ocurre antes de *-mu*. En la Lección V se tratará con más detenimiento sobre este sufijo *-mu*.

Ejemplos:

apamuy	traer
apayaamuu	yo estoy trayendo

3. Complemento de lugar (meta geográfica)

El sufijo *-ta*, también puede indicar un complemento de lugar cuando es la meta geográfica de un verbo de movimiento, por ejemplo, *ayway* 'ir'. 'Voy a Junín' se traduce, *Juninta aywayaa*.

Ejercicio 14

Dada la siguiente oración con un sujeto y un complemento directo, cámbiela de modo que el sujeto se vuelva complemento directo del verbo en presente. Después, traduzca las dos oraciones.

Ejemplo:

Profesor: *Michiq uyshata rikayan*

Alumno: *Uysha michiqta rikayan.*

El pastor ve a la oveja o El pastor está viendo a la oveja.

La oveja está viendo al pastor.

1. *Wamra alquta apayan.*
2. *Warmi ulquta maqayan.*
3. *Runa wamrata rikayan.*

Ejercicio 15

Dados dos sustantivos (o un pronombre personal y un sustantivo) y un verbo, convierta el primer sustantivo en sujeto, y el segundo en complemento directo. Emplee la forma correspondiente del verbo en el aspecto continuativo. Convierta las oraciones que tienen signo de interrogación en preguntas absolutas. Luego traduzcalas.

Ejemplos:

Profesor: michiq / alqu / rantiy
 Alumno: Michiq alquta rantiyán.
 El pastor está comprando al perro.

michiq / alqu / rantiy / ?
 ¿Michiq alquta rantiyánchu?
 ¿Está el pastor comprando al perro?

- | | |
|----------------------------|--------------------------------|
| 1. nuqa / alqu / tariy | 9. michiq / tanta / munay |
| 2. runa / tanta / munay | 10. wamra / alqu / rikay |
| 3. nuqa / alqu / maqay | 11. qam / papa / rantiy / ? |
| 4. michiq / warmi / rikay | 12. qamkuna / qara / rantikuy |
| 5. warmi / tanta / ruray | 13. qamkuna / mishi / apay / ? |
| 6. nuqanchi / alqu / apay | 14. nuqakuna / tanta / mikuy |
| 7. warmi / michiq / rikay | 15. pay / mishi / maqay |
| 8. runa / mishi / rantikuy | 16. paykuna / alqu / tariy / ? |

Ejercicio 16

Traduzca la oración dada al quechua, empleando la forma correcta del verbo con el aspecto continuativo.

Ejemplo:

Profesor: La señora hace pan.
 Alumno: Warmi tantata rurayan.

- Nosotros (exclusivo) encontramos papas (En el quechua se usa más la forma singular para papas).
- Ustedes compran el gato.
- Los pastores venden el perro.
- Tú le pegas a María.
- ¿Quiere pan el hombre?
- Ellos venden pieles.
- Nosotros (inclusivo) pegamos al perro.
- El compra un gato.
- Yo estoy haciendo pan.

10. Nosotros (exclusivo) compramos ajos.
11. El está haciendo pan.
12. Nosotros (inclusivo) estamos llevando al niño.

Ejercicio 17

Dados dos sustantivos (o un pronombre personal y un sustantivo) y un verbo en castellano, convierta el primer sustantivo en sujeto, y el segundo en complemento directo con el número correspondiente. Emplee la forma correspondiente del verbo con el aspecto continuativo.

Ejemplo:

Profesor: usted / gatos / vender
 Alumno: Qam mishikunata rantikuyanki.

1. el niño / perro / encontrar
2. el pastor / pieles / vender
3. tú / gatos / pegar
4. ellas / papas / comprar
5. la mujer / pan / hacer
6. el niño / perros / querer
7. él / pan / comer
8. nosotros (inclusivo) / gato / pegar
9. el hombre / casa / comprar
10. nosotros (exclusivo) / pastores / ver
11. ellos / pieles / vender
12. tú / perro / comprar

Ejercicio 18

Este ejercicio se realiza como el anterior, teniendo cuidado con los plurales en sujetos y complementos. Convierta las oraciones que tienen signo de interrogación en preguntas absolutas.

Ejemplo:

Profesor: pastores / pan / llevar
 Alumno: Michiqkuna tantata aparkayan.

1. mujeres / papas / encontrar
2. niño / pan / comer / ?
3. mujeres / gatos / pegar
4. hombres / mujeres / pegar
5. pastores / perros / llevar / ?
6. mujer / pan / hacer
7. perros / papas / comer
8. niños / verduras / comer / ?
9. hombres / gatos / querer
10. pastores / pieles / vender / ?

Ejercicio 19

Dados dos sustantivos forme una oración convirtiéndolos uno en complemento directo, y el otro en indirecto. Ponga el verbo en su forma correspondiente (vease el pronombre dado), con el aspecto continuativo. Luego traduzca la oración al castellano.

Ejemplo:

Profesor: runa / alqu / nuqa / quy
 Alumno: Runata alquta quyaa.
 Estoy dándole el perro al hombre.

	Complemento indirecto	/	Complemento directo	/	Sujeto	/	Verbo
1.	wamra	/	mishi	/	pay	/	quy
2.	warmi	/	tanta	/	nuqakuna	/	rantikuy
3.	michiq	/	alqu	/	qamkuna	/	rantiy
4.	michiq	/	qara	/	paykuna	/	quy
5.	nuqa	/	papa	/	qam	/	rantikuy

Ejercicio 20

Dado el nombre de un lugar, un pronombre personal y un verbo de movimiento, hay que hacer una pregunta y dar una respuesta afirmativa.

Ejemplo:

Profesor: Lima / qam / ayway

Alumno: ¿Limata aywayankichu? Aw, Limata aywayaa.
¿Estás yendo a Lima? Sí, voy a Lima.

1. Junín / qamkuna / ayway
2. Ayacucho / pay / ayway
3. Tarma / paykuna / ayway
4. Lima / qam / ayway

E. EL SUFIJO DE CASO ABLATIVO -pita 'de o desde'

El sufijo -pita, cuando se añade al nombre de un lugar o a un adverbio temporal, indica el lugar o momento en que se inicia una acción. También anuncia la sustancia o material de que está hecha una cosa y el lugar de donde viene una persona o cosa. Por lo general se traduce como 'desde' o 'de'.

Ejemplos:

Pay winuta Icapita rantin.
El compra vino de Ica.

Ayworkayaamun runakuna Cayashpita, Chupanpita.
Está viniendo gente de Cayash y de Chupan.

Wiwriru killapita, marsu, awril mayuqa naa kusichatrarun.
Desde febrero, marzo, abril y mayo hay cosecha.

Juninpaqqa mas pantaluntas uyshapitam.
En Junín hay más pantalones de (lana de) oveja (también).

Ejercicio 21

Cambie las oraciones siguientes según el pronombre personal.

1. Pay kayan Limapita.

El es de Lima.

- | | | |
|-------------|------------|--------------|
| a) nuqa | c) paykuna | e) qamkuna ? |
| b) nuqanchi | d) qam ? | f) nuqakuna |

2. Kayta rurayan qarapita.

Se hace ésta de piel.

- | | | |
|------------|----------|-------------|
| a) paykuna | c) qam ? | e) nuqanchi |
| b) nuqa | d) pay ? | f) qamkuna |

3. Rantikuyan papata Palcapita.

Está vendiendo papas de Palca.

- | | | |
|------------|-------------|-------------|
| a) qam ? | c) nuqakuna | e) nuqanchi |
| b) paykuna | d) pay ? | f) qamkuna |

Ejercicio 22

Este ejercicio se realiza como el anterior, según los sujetos dados.

1. Warmi tantata rurayan arinapita.

La mujer hace pan de harina.

- | | | |
|--------------|-----------|-------------|
| a) runa | c) michiq | e) qam ? |
| b) qamkuna ? | d) nuqa | f) nuqanchi |

2. Pay misata rurayan qirupita.

El hace la mesa de madera.

- | | | |
|-------------|------------|-------------|
| a) runakuna | c) paykuna | e) nuqanchi |
| b) nuqa | d) qam ? | f) nuqakuna |

Ejercicio 23 Repaso de la lección

Dada una oración básica, cámbiela según las instrucciones que aparecen al final de cada oración.

Ejemplo:

Profesor: Runa rurayan tantata. (?)
El hombre está haciendo pan.

Alumno: ¿Runa rurayanchu tantata?
¿Está haciendo pan el hombre?

Michiqkuna Yanecpita aywarkayan Juninta. (Michiq)

1. _____ Yanecpita _____ Juninta (?)
2. ¿ _____ Yanecpita _____ Juninta? (negativo)
3. _____ Yanecpita manam _____ Juninta. (warmikuna)
4. _____ Yanecpita manam _____ Juninta. (afirmativo)
5. _____ Yanecpita _____ Juninta.
6. Traduzca la última oración.

—LECCION TRES

En esta lección vamos a tratar sobre los siguientes sufijos:

A. Los sufijos de tiempo futuro

1. **-shaq** futuro de la primera persona singular y plural exclusiva
2. **-shun** futuro de la primera persona plural inclusiva
3. **-nqa** futuro de la tercera persona singular y plural.

B. El sufijo de caso locativo -tru(u).

DIALOGO III

ATUQSAYQU

(Atuqsayqu es el nombre de una hacienda a unos cuantos kilómetros de Junín que pertenece a la Cooperativa "Tupac Amaru". Allá se puede comprar carne, queso, lana, etc., ciertos días del mes).

J(H) - Juan, una persona que siempre va a Atuqsayqu

P - Pedro, una persona que no conoce Atuqsayqu y que quiere acompañar a Juan.

P: (1) Winus tyas, Tayta Hwan.

P: Buenos días, Juan.

H: (2) Winus tyas, Tayta Pirru.

J: Buenos días, Pedro.

P: (3) ¿Imaymi aywanki
Atuqsayquta?

P: ¿Cuándo vas a
Atoqsayqo?

H: (4) Milwa rutuy hunaqtri
aywashaq.

J: Iré para el día
del esquilaio.

P: (5) ¿Imayta milwa rutuy kanqa?

P: ¿Cuándo será
el esquilaio?

H: (6) Wirnis hunaq.

J: El viernes.

P: (7) ¿Aywar tarimuumanchu
kisuta waktru?

P: ¿Si voy, podré con-
seguir queso allá?

H: (8) Michiqkuna apapaakamurmi.

J: Sí, los pastores
siempre lo llevan.

- (9) Rantinkimarimi ayqatasi. Puede comprar cualquier cantidad.
- P: (10) ¿Aychataga tarimumancho? P: ¿También podría conseguir carne?
- H: (11) Rantikurkarimi J: Sí, los pastores venden algunos pedazos de sus raciones.
pitasulampaqa rasyunninta
michiqkuna.
- P: (12) Aywanakulashun chawraqa. P: Entonces, nos acompañaremos (el viernes).
¿A qué hora iremos?
- (13) ¿Imay uirata aywashun? J: Iremos en tren hasta Sima.
- H: (14) Trinwarimi aywashun Simakama.
(La respuesta no indica la hora porque todos saben la hora en que pasa el tren.)
- (15) Sima uranqantru shuyashun karruta asiyintata aywananchipaq. Más abajo de Sima, esperaremos el carro para ir a la hacienda.

VOCABULARIO DEL DIALOGO III

apay

(apa-paaka-mu-n-mi 8)

aycha (aycha-ta-qa 10)

ayqa (ayqa-ta-si 9)

ayway

(aywa-r 7)

aywanakuy

(aywa-naku-la-shun 12)

chawraqa (12)

hunaq (6)

imay

(imay-mi 3, imay-ta 5)

(imay uura-ta 13)

milwa

(milwa rutuy 4,5)

pitasu

(pitasu-la-n-pa-qa 11)

rasyun (rasyun-ni-n-ta 11)

llevar

siempre lo traen

carne

cualquier cantidad

ir

yendo

acompañar

nos acompañaremos

entonces

día

¿cuándo?

¿a qué hora?

lana

esquileo

pedazo

(sólo un pedazo)

ración (ración de él)

shuyay (shuya-shun 15)	esperar (esperemos)
trin (trin-wan-mi 14)	tren (por tren)
ura	abajo de
(ura-nqa-n-tru 15)	abajo de
uura	hora
(uura-ta 13)	
wak	aquél
(wak-tru 7)	allá

VOCABULARIO ADICIONAL

away	tejer
chariy	tener
hatra	árbol, arbusto
hirka	cerro
kaama	cama
karru	carro
kata	manta
manka	olla
marka	pueblo
maylay	lavar con agua
maylakUy	lavarse
misa	mesa
pichay	limpiar, barrer
puchkay	hilar
puriy	andar
quya	temprano
tapshiy	sacudir (ropa de cama, etc.)
taqshay	lavar ropa
trakra	chacra
truray	guardar, poner
waka	vaca
walpa	gallina
wara	mañana
wiñay, winay	crecer, llenar
yaku	agua

A. LOS SUFIJOS DE TIEMPO FUTURO -shaq, -shun, -nqa

1. -shaq 'primera persona singular y primera persona plural exclusiva'

La primera persona del singular se forma con el tema del verbo y el sufijo -shaq.

Ejemplo:

Nuqa aywashaq Juninta.
Iré a Junín.

La primera persona plural exclusiva se forma con el tema del verbo, un sufijo del plural, -paaku o -rkaa, más el sufijo -shaq. El sufijo -paaku da la idea de que la acción estará repetida varias veces.

Ejemplo:

Nuqakuna aywapaakushaq Juninta.
Nuqakuna Juninta aywapaakushaq.
Nosotros (exclusivo) iremos (varias veces) a Junín.

Nota: En Carhuamayo se usa más la forma -rkaa.

Nuqakuna aywarkaashaq Juninta.
Nosotros (exclusivo) iremos a Junín.

2. La primera persona plural inclusiva se forma con el tema del verbo y el sufijo de futuro, -shun. Como -shun ya es un sufijo plural, no se necesita -rkaa o -paaku.

Ejemplo:

Aywashun Juninta.
Nosotros (inclusivo) iremos a Junín.

3. La segunda persona del futuro se forma con el sufijo -nki del presente. Cuando está en plural, hay que añadir -paaku al tema verbal además de -nki.

Ejemplo:

aywanki	tú vas' o 'tú irás
aywapaakunki	ustedes van (varias veces) o ustedes irán (varias veces)

4. La tercera persona singular del futuro se forma con el tema del verbo y el sufijo **-nqa**.

Ejemplo:

Aywa**nqa** Juninta. El irá a Junín.

La tercera persona plural del futuro se forma con el tema del verbo, un sufijo del plural, **-paaku** o **-rkaa**, y el sufijo de futuro, **-nqa**.

Ejemplo:

Aywapaakun qa Juninta.	Ellos irán (varias veces) a Junín.
Aywarkan qa Juninta.	Ellos irán a Junín.

Ejemplos de las conjugaciones del futuro:

nu qa kasha q	yo seré, yo estaré
qa m kanki	tú serás, tú estarás
pa y kan qa	él o ella será, estará

nu qa nchi kashu n	nosotros (incl.) seremos, estaremos
nu qa kuna kapaakusha q	nosotros (excl.) seremos, estaremos
nu qa kuna karkaasha q	nosotros (excl.) seremos, estaremos

qa m kuna kapaakun ki	ustedes serán, estarán
qa m kuna karkanki	ustedes serán, estarán

pa y kuna kapaakun qa	ellos serán, estarán
pa y kuna karkan qa	ellos serán, estarán

nuqa mikushaq	yo comeré
qam mikunki	usted comerá o tu comerás
pay mikunqa	él o ella comerá
nuqanchi mikushun	nosotros (incl.) comeremos
nuqakuna mikapaakushaq	nosotros (excl.) comeremos
nuqakuna mikurkaashaq	nosotros (excl.) comeremos
qamkuna mikapaakunki	ustedes comerán
qamkuna mikurkanki	ustedes comerán
paykuna mikapaakunqa	ellos comerán
paykuna mikurkanqa	ellos comerán

Todos los verbos tienen esas formas en el futuro.

Ejercicio 24

Dado un pronombre personal (o un sustantivo) y el verbo, forme el futuro del verbo. Use el plural **-paaku**. Cuando hay dos sustantivos, o un pronombre y un sustantivo, uno es complemento.

Ejemplo:

Profesor: paykuna / taqshay
 Alumno: Paykuna taqshapaakunqa.

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 1. pay / ushay | 11. nuqa / kay |
| 2. nuqakuna / ayway | 12. runa / aycha / rantiku |
| 3. runa / puriy | 13. michiq / puriy |
| 4. paykuna / qara / taqshay | 14. qam / ayway / Tarma / ? |
| 5. qam / maylakuy | 15. warmi / milwa / puchkay |
| 6. pay / kata / away | 16. alqu / shuyay |
| 7. nuqanchi / shuyay | 17. pay / kata / taqshay |
| 8. qamkuna / puruy | 18. nuqakuna / yaku / upyay |
| 9. paykuna / waka / munay | 19. wamra / tanta / mikuy |
| 10. warmi / kutiy | 20. nuqanchi / uryay |
| | 21. Hwan / wayi / pichay |

Ejercicio 25

Con las palabras del ejercicio 24, forme una oración en presente con el aspecto continuativo, **-yaa**.

Ejercicio 26

Cambie las oraciones del ejercicio 24 al negativo en el futuro.

Ejercicio 27

Con los siguientes dos o tres sustantivos y un verbo, haga una oración, convirtiendo el primer sustantivo en sujeto, el segundo en complemento directo y, si hay un tercero, en complemento indirecto, y formando el futuro del verbo. Después, tradúzcala al castellano.

Ejemplo:

sujeto	complemento directo	complemento indirecto	verbo
--------	------------------------	--------------------------	-------

Profesor: Michiq / aycha / runa / rantikUy

Alumno: Michiq aychata rantikunqa runata.

El pastor venderá carne al hombre.

- | | |
|-----------------------------|-------------------------------|
| 1. warmi / wirtura / rantiy | 6. wamra / mishi / maqay |
| 2. mishi / aycha / mikUy | 7. runa / kisu / warmi / |
| 3. runa / papa / wamra / | rantikUy |
| quy | 8. wamra / tanta / munay |
| 4. Mariya / manka / maylay | 9. warmi / wayi / pichay |
| 5. warmi / alqu / maqay | 10. runa / alqu / wamra / quy |

Ejercicio 28

Dada una oración básica, cámbiela según las instrucciones al final de cada oración.

Ejemplo:

Profesor: Mishi aychata mikuyan. (futuro)

Alumno: Mishi aychata mikunqa.

Oración básica: Wamra tantata munayan. (futuro)

1. Wamra tantata _____ . (-kuna)
2. _____ tantata _____. (presente continuativo)
3. _____ tantata _____. (negativo)
4. _____ manam tantata _____ . (?)
5. ¿ _____ manachu _____ ?
6. Traduzca la última oración.

Ejercicio 29

Traduzca las oraciones siguientes al quechua. ¡Cuidado con los tiempos del verbo y el número de los sustantivos!

Ejemplo:

Profesor: La señora va a comer pan. (comerá)

Alumno: Warmi tantata mikunqa.

1. El perro está comiendo carne.
2. El niño está pegando al gato.
3. Yo lavaré la lana.
4. Ustedes harán pan.
5. Tú venderás verduras.
6. La gente comprará carne (repetidas veces).
7. La señora hilará.
8. Nosotros (inclusivo) le estamos dando queso a la gente.
9. Yo llevaré una ración.
10. Nosotros (exclusivo) daremos pan a los niños.
11. Ella limpiará la casa.
12. María lavará la olla.

B. EL SUFIJO DE CASO LOCATIVO -tru(u)

El sufijo locativo -tru (o -truu) puede referirse al espacio o al tiempo. Ocurre en sustantivos de lugar o tiempo, o en pronombres demostrativos. La forma con vocal larga ocurre cuando lo sigue otro sufijo como -mi o -qa.

Ejemplos:

Runa wayitru kanqa.

El hombre estará en la casa.

Runa wayitruumi kanqa.

El hombre estará en la casa.

Aywamushun kanan hunaqtru.

Vamos a venir hoy.

Aywamushun kanan hunaqtruumi.

Vamos a venir hoy.

Ejercicio 30

Dada una oración básica, cámbiela sustituyendo el sustantivo de lugar de la oración por otro sustantivo de lugar.

Ejemplo:

Profesor: Runa rantikuyan aychata trakratru. (wayi)

Alumno: Runa rantikuyan aychata wayitru.

Runa rantikuyan kisuta markatru.

(wayi)

1. _____

(trakra)

2. _____

(trin)

3. _____

Rantikushun papakunata Junintruimi.

Tarma

4. _____

Ayacucho

5. _____

Huancayo

6. _____

Lima

7. _____

Wirturakunata rantinga Junintru.

Palca

8. _____

Acobamba

9. _____

Tarma

10. _____

Palcamayo

11. _____

Ejercicio 31 Repaso de la lección

Dada una oración básica, cámbiela según las instrucciones que aparecen al final de cada oración.

Ejemplo:

Profesor: Warmi aychata rantikryan. (futuro)

Alumno: Warmi aychata rantikunqa.

Kisuta nuqa runata quyaa. (nuqakuna)

Le estoy dando queso a una persona.

1. _____ runata kisuta _____ . (qam)
2. _____ runata kisuta _____ . (?)
3. ¿ _____ runata kisuta? _____ ? (futuro)
4. ¿ _____ runata kisuta _____ ? (payta)
5. ¿ _____ kisuta _____ ? (qamkuna)
6. ¿ _____ payta kisuta _____ ? (futuro,
continuativo, declarativo)
7. _____ payta kisuta _____ . (pay, sin
continuativo)
8. _____ payta kisuta _____ . (nuqanchi)
9. _____ payta kisuta _____ . (nuqa)
10. _____ payta kisuta _____ . (presente
continuativo)
11. _____ payta kisuta _____ . (negativo)
12. _____ manam payta kisuta _____ . (Traduzca)
13. _____ .

—LECCION CUATRO

En esta lección vamos a tratar sobre los siguientes sufijos:

A. Sufijos que abarcan la oración entera:

1. -mi o -m 'afirmativo'
2. -shi o -sh 'información recibida de segunda mano'
3. -tri o -tr 'dubitativo'.

B. El sufijo -si o -s 'también, tampoco'.

C. El sufijo de caso -paq 'benefactivo o propósito'.

DIALOGO IV

WARMIPUKYU

(Marcos y Julio, compañeros de trabajo, están hablando del partido de fútbol, para el cual va a llegar el equipo del colegio mixto "Jorge Chávez" de Carhuamayo.)

- | | |
|--|---|
| M: (1) U, Hulyu. | M: Hola, Julio. |
| (2) ¿Alilachu kayanki? | ¿Cómo estás? |
| H: (3) Alim kayaalaa. | J: Estoy bien. |
| M: (4) ¿Imayshi Hurhi Chawis traamunqa puklananchipaq? | M: ¿Cuándo dicen que va a llegar el "Jorge Chávez" a jugar fútbol con nosotros? |
| H: (5) Tuminqush quyash traamunqa. | J: Dicen que el domingo temprano llegará. |
| M: (6) ¿Chay hunaqtrush puklashun? | M: ¿Vamos a jugar ese día? |
| H: (7) Aw. Chay hunaqshi puklashun. | J: Sí. Dicen que el domingo jugaremos. |

- M: (8) Chaypaqa maylakugraqtri aywashun Warmipukyuta. M: Para eso iremos a bañarnos a Warmipukyoto*
- H: (9) Aw. Nugas aywashaq. Warmipukyuta wiwis hunaq niyaraa Pirruta. J: Sí, le estaba diciendo a Pedro que yo también voy el jueves a Warmipukyoto.
- (10) ¿Qampaqa tiyimpuy kanmanchu wiwis aywananchipaq? ¿Tienes tiempo para ir el jueves?
- M: (11) Aywashun. M: Sí, iremos.
- (12) Nugas wawqiita pusharikushaq chawraqa. Entonces, también llevaré a mi hermano. El también va a jugar.
- (13) Paysi puklanqam. J: ¿A qué hora saldremos?
- H: (14) ¿Imay uurataq yarqushun? M: A las diez iremos hacia Ondores siguiendo al carro (que va a esa hora).
- M: (15) Las tiyis aywashun Ondores karrupa qipalanta.
- H: (16) ¿Wawqikipaqa wisiklitan kayanchu? J: ¿Tiene bicicleta tu hermano?
- M: (17) Aw, trusqunchi wisiklitanchiwankama aywashun. M: Sí, los cuatro vamos en bicicleta, cada uno con la suya.
- H: (18) ¿Imatata apashun almwirsunanchipaq? J: ¿Qué vamos a llevar para almorzar?
- M: (19) Ishkay atunta rantishun, pichqa intis tantata y katuranchipaq huk wutilla kulata. M: Compraremos dos latas de atún, cinco intis de pan, y cada uno una botella de cola.
- H: (20) Alim. Kanqa chayla. J: Muy bien. Eso va a ser suficiente.
- (21) La unalaga kaytruutri kayaashun. A la una estaríamos acá de nuevo.

*Es una costumbre de los jóvenes de Junín ir a bañarse a Warmipukyoto, un manantial tibio, antes de jugar fútbol.

M: (22) Chaynuylatraw kanqa,
Hulyu. Wiwis hunaq
kamaraq.

H: (23) Wiwis hunaq kamaraq,
Markus.

M: Así será, Julio.
Hasta el jueves.

J: Hasta el jueves, Marcos.

VOCABULARIO DEL DIALOGO IV

almwirsu

(almwirsu-na-nchi-paq 18)

chay

(chay-la 20)

(chay-nuy-la-traw 22)

(chay-pa-qa 8)

imay

(imay-shi 4)

(imay uura-taq 14)

ishkay (19)

karru (karru-pa 15)

kay-tru (21)

la una

(la una-la-qa 21)

niy (ni-ya-raa 9)

pushay

(pusha-ri-ku-shaq 12)

qam (qam-pa-qa 10)

qipa

(qipa-la-n-ta 15)

tiyimpu-y (10)

traamuy

(traamu-nqa 4)

unu

(kat-una-nchi-paq 19)

almuerzo

(para nuestro almuerzo)

ese, esa, ése, ésa

(ése no más)

(así será con seguridad)

(para eso)

¿cuándo?

(¿cuándo dicen?)

(¿a qué hora?)

dos

carro (por carro)

acá

a la una

(más o menos a la una)

decir (yo le estaba

diciendo)

guiar, llevar a personas

(voy a llevar)

tú (de tí)

detrás

(detrás de algo no más)

tu tiempo

llegar

(llegará)

uno

(para cada uno de nosotros)

wawqi (wawqi-i-ta 12)	hermano de hombre (mi hermano) (Hay otras palabras para referirse a la hermana de un hombre, al hermano de una mujer y a la hermana de una mujer.)
wisiklita (wisiklita-n 16) (wisiklita-nchi-wan-kama 17)	bicicleta (la bicicleta de él) (cada uno con nuestras (inclusivo) bicicletas)
wiwis hunaq (22)	el día jueves
yarquy (yarqU-shun 14)	salir (saldremos).

VOCABULARIO ADICIONAL (ADJETIVOS)

akachaq	caliente
alalaq	frío
aliska	mucho
atqaq	amargo (frutas, etc.)
awkin	anciano
ayaq	picante
hatun	grande (en tamaño)
ichikla o	pequeño o
uchukla	poco
mawka	viejo (ropa)
mishki	dulce
mushuq	nuevo
puchkuq	ácido, salado
puka	rojo, rosado
qamyaq	insipido
qanra	sucio
qaracha	pellejo
qarwash	amarillo anaranjado
shumaq	bonito, hermoso, rico (comida)
taksa	pequeño (en tamaño)
unay	hace tiempo, antes
ushakasha	cansado (del
(usha-ka-sha)	trabajo fuerte)
yamakasha	cansado

(yama-ka-sha) (crónicamente ya sea por enfermedad o por pereza)

yana	negro
yuraq	blanco

Cada una de estas palabras descriptivas se puede combinar con kay para formar una oración copulativa o descriptiva; pero por lo general se usa el verbo kay para darles el significado de 'estar', y usando un adjetivo solo, tiene el significado de 'ser'.

Ejemplos:

Payqa chakwarmi.	Ella es vieja.
Taksalam kayqa.	Este es pequeño.
Alim kayaa.	Estoy bien.

A. SUFIJOS QUE ABARCAN LA ORACION ENTERA

1. -mi o -m 'afirmativo'
2. -shi o -sh 'información recibida de segunda mano'
3. -tri o -tr 'dubitativo'

Estos tres sufijos son de suma importancia en el quechua. Sus significados más importantes son conocidos, aunque todavía hay aspectos de sus usos que no se han podido especificar. En el quechua, el hablante, muchas veces, quiere enseñar al oyente su actitud acerca de lo que está diciendo. Normalmente esta actitud está señalada por los tres sufijos -mi, -shi y -tri. Por lo general, solamente uno de ellos ocurre en una oración. En listas, el mismo sufijo puede ocurrir más de una vez. En cuentos y conversaciones debe ocurrir uno de ellos al principio, por lo menos.

Estos tres sufijos siempre tienen una de las dos formas siguientes:

1. Si la palabra termina en una consonante o en una vocal larga, ocurren las formas enteras de **-mi**, **-shi** y **-tri**.
2. Si la palabra termina en vocal,
 - mi se convierte en **-m**;
 - shi se convierte en **-sh**;
 - tri se convierte en **-tr**.

Ejemplos:

Palabras que terminan en vocal:

Alim kayaa. (ali-m).	Estoy bien.
Tuminqush puklashun. (tuminqu-sh)	Dicen que el domingo jugaremos.
Pay ruranqatr. (ruranqa-tr)	Dudo que él lo vaya a hacer'.

Palabras que terminan en una consonante o vocal larga:

Kayanmi sanurya. (kayan-mi)	Hay zanahorias.
Huk hunaqshi puklashun. (hunaq-shi)	Dicen que un día jugaremos.
Maylakuqraqtri aywashun. (maylakuqraq-tri)	Tal vez vayamos a bañarnos.
Pay kayan wayikitruumi. (wayikitruu-mi)	El está en tu casa.

El uso de los tres sufijos **-mi**, **-shi** y **-tri**

1. El sufijo **-mi** 'afirmativo' indica que el hablante está convencido de lo que está diciendo. Siempre ocurre en cuentos, historias y conversaciones donde el hablante sabe que es verdad porque él mismo lo ha experimentado o aprendido y quiere afirmarlo.

2. El sufijo **-shi** 'información de segunda mano (dicen que)' indica que el hablante ha recibido lo que dice como información de otra persona. No lo ha experimentado ni lo ha aprendido; por eso no puede garantizar que sea verdad o no. Normalmente ocurre en cuentos folklóricos y otras historias recibidas de otras personas.
3. El sufijo **-tri** 'dubitativo' indica que el hablante tiene dudas acerca de la verdad de lo que está diciendo. No sabe si es verdad, pero cree que puede ser. Tampoco lo ha experimentado, ni lo ha aprendido. Se puede traducir como 'quizá'. Puede ocurrir en conversaciones, citas, etc.

El sufijo **-mi** o **-m** puede ocurrir con todos los tiempos (pasado, presente y futuro). Si la oración contiene un adverbio como el negativo **mana**, de preferencia, esta palabra recibe el sufijo. Si no hay adverbio de modo o tiempo, preferentemente cae en un adjetivo.

Si la oración no contiene ni un adjetivo ni un adverbio, entonces puede ocurrir en sustantivos o verbos, según lo que el hablante quiera enfatizar.

El sufijo **-shi** también puede ocurrir con todos los tiempos (pasado, presente y futuro).

El sufijo **-tri** o **-tr** ocurre con más frecuencia con los tiempos presente y futuro.

Ejemplos:

Manam aywanchu.	El no va.	(adverbio negativo)
Alim kayaa.	Estoy bien.	(adverbio)
Ushasham .	Se acabó.	(verbo)
Wak haku chakim kayan.	Aquella ropa está seca.	(adjetivo)
Kayanmi sanurya.	Hay zanahorias.	(verbo)
Hatun liwrum kayan.	Hay un libro grande.	(sustantivo)

Ejercicio 32

En este ejercicio vamos a tratar sobre los sufijos de actitud que abarcan la oración entera. Forme una oración con las palabras siguientes. La actitud que debe expresar cada oración estará entre paréntesis detrás de las palabras. Luego traduzca las oraciones al castellano.

Ejemplo:

Profesor: pay / puklay / futuro / domingu (afirmativo)

Alumno: (Pay) puklanga tuminqum.

El jugará el domingo.

1. runakuna / uryay / presente continuativo (afirmativo)
2. Mariya / ruray / futuro / tanta ('dicen que...')
3. qam / taqshay / presente continuativo / katakuna (afirmativo)
4. paykuna / mikuy / futuro / aycha ('dicen que...')
5. qamkuna / tariy / futuro / kisu (dubitativo)
6. pay / pichay / presente continuativo / wayi ('dicen que...')
7. Hwan / wamra / rikay / futuro (dubitativo)
8. warmi / maqay / presente / alqu ('dicen que...')

Ejercicio 33

Este ejercicio muestra que los sufijos -mi, -shi, y -tri, se colocan junto a los sustantivos y verbos a los que quiere dar énfasis el hablante.

Traduzca las oraciones siguientes al quechua usando las formas -mi (-m), -shi (-sh), o -tri (-tr), según el sentido de la oración y en el lugar correspondiente.

Ejemplo:

Profesor: Es bonito.

Alumno: Shumaqmi kayan.

1. Su nombre es María.
2. El está en la casa.
3. Es grande.
4. Estamos (exclusivo) bien.
5. No hay.
6. Dicen que es bonito.
7. Dicen que él le está pegando mucho a su mujer.
8. Dicen que no está cultivando en su chacra.
9. Ellos comerán, quizá, carne en Tarma.
10. La manta está sucia.

Ejercicio 34

El profesor va a hacer una oración descriptiva. Añádale *-mi* o *-m* según las reglas anteriores, y luego tradúzcala.

Ejemplo:

Profesor: Runa hatun kayan.

Alumno: Runa haturmi kayan. El hombre es grande.

1. Hutiki shumaq.
2. Uryayaa aliska.
3. Markatruuqa achka wayikuna.
4. Kayan achka.
5. Nuqakuna kapaakuu hatun.
6. Tanta qamyaq.

Ejercicio 35

El profesor va a dar unas palabras con las cuales hay que hacer una oración descriptiva. Según las reglas añada **-mi** o **-m**. Después de hacer la oración, otro estudiante debe traducirla al castellano.

Ejemplo:

Profesor: llama / qarachaqa / shumaq
 Alumno I: llama qarachaqa shumaqmi.
 Alumno II: El pellejo de llama es bonito.

1. tuminqu hunaq / shumaq / puklashun
2. wamra / ichikla
3. manka / yana / kayan
4. runa / aliska / uryayan
5. awkin / ushakasha / kayan
6. wirturakuna / ismu / karkayan
7. kirukuna / yuraq

B. EL SUFIJO **-si** o **-s**

El sufijo **-si** o **-s** ocurre frecuentemente y tiene varios significados. Acá vamos a tratar los más comunes.

1. El significado principal de **-si** se puede traducir como 'también'. Se añade al sustantivo o pronombre que participa en una acción conjunta.*

Ejemplo:

¿Paysi kayanchu?

¿Está él también?

*La repetición de **-si** o **-s** en la oración depende del tema: si hay varias cosas que están mencionadas en una oración, como una lista, por ejemplo, todas estas cosas se presentan con **-si** o con **-s**, según su terminación.

2. Si ocurre junto a la negación **mana...-chu**, el significado de 'también' cambia a lo contrario, es decir, 'tampoco'.

Ejemplo:

Manam paysi kanchu. El tampoco está.

Al igual que los tres sufijos anteriores, **-mi**, **-shi**, **-tri**, **-si** también tiene dos formas. Si la palabra termina en vocal, normalmente se usa la forma **-s**, pero en algunas regiones se usa **-si**. Si la palabra termina en consonante o en vocal larga, se usa **-si**.

Ejemplos:

Palabra terminada en una vocal:

¿Wamras kayanchu?

¿Está también el niño?

Wamras, chachas aywarkayan.

Los niños y los ancianos también están yendo.

Palabra terminada en una consonante (o vocal larga):

¿Paysi kayanchu?

¿Está él también?

El acento representa un problema en muchos casos. Este normalmente recae en la penúltima sílaba de una palabra. En algunas regiones, el acento recae en la última sílaba de las palabras que terminan en vocal más el sufijo **-s**.

Ejemplo:

¿Wamras kayanchu? ¿Está también el niño?

(Este hecho es una indicación de que antes existía *-si*, pero que con el transcurso del tiempo se ha perdido la *-i*.)

Ejercicio 36

El profesor va a hacer una oración señalando el sustantivo o pronombre al que se debe añadir el sufijo *-si*, 'también'. Después, tradúzcala.

Ejemplo:

Profesor: Pay (también) aywayarmi.

Alumno: Paysi aywayarmi.
El también está yendo.

1. Nuqakuna (también) aparkayaami papata Juninta.
2. Alqu (también) mikunqatr.
3. Wamraqa mishita (también) maqayanmi.
4. ¿Qam (también) aywankichu?
5. Nuqa (también) wawqiita pusharikushaq.
6. Pay wamrata tantata (también) quyanmi,
aychata (también) kisuta (también).
7. Nuqanchi (también) puklashun.
8. Pay tapshiyarmi katata (también).
9. Pay (también) tapshiyam katata.
10. Taqshayan (también) katata.

Ejercicio 37

Dada una oración básica, cámbiela según las instrucciones que siguen a cada oración.

A. Manam paysi uryanchu trakratru. (futuro)

Tampoco él cultiva en la chacra.

1. Manam paysi _____ trakratru. (dicen que...)
2. _____ paysi _____ trakratru. (paykuna)
3. Manash _____ trakratru. (qamkuna)
4. Manash _____ trakratru. (?)
5. ¿Manachu _____ trakratru?
6. Traduzca la última oración.

B. Manam paysi puklangachu. (qam)

Tampoco él jugará.

1. Manam _____ (dicen que...)
2. _____ qamsi _____ (paykuna)
3. _____ (afirmativo, nuqanchi)
4. Manam _____ (presente)
5. Manam _____
6. Traduzca la última oración.

C. Manam nuqas aywashaqchu. (pay)

Tampoco iré yo.

1. Manam _____ (presente)
2. Manam _____ (?)
3. ¿Manachu _____? (afirmativo, declarativo, continuativo)
4. Paysi _____-mi. (nuqanchi)
5. _____
6. Traduzca la última oración.

D. **Manash ulqus kutinchi markata. (paykuna)**

Tampoco el hombre vuelve al pueblo.

1. **Manash** _____ **markata.** (?)
2. **¿Manachu** _____ **markata.** (futuro)
3. **¿Manachu** _____ **markata.** (presente, afirmativo, declarativo)
4. **Paykunasi** _____ **markatam.** (qamkuna)
5. _____ **markatam.**
6. Traduzca la última oración.

C. **EL SUFIJO DE CASO -paq, 'benefactivo o proposito'**

El sufijo **-paq** funciona más o menos como 'para' en castellano, y tiene dos acepciones principales:

1. **Benefactivo:** señala al beneficiario de la acción.

Ejemplo:

Runa rantian tantata wamrapaq.

El hombre está comprando pan para el niño.

Su posición es detrás del sustantivo; pero si éste está en plural o tiene un sufijo posesivo, entonces sigue a esos sufijos.

Ejemplo:

Runa rantian tantata wamrakunapaq.

El hombre está comprando pan para los niños.

2. **Propósito:** señala la meta o propósito de una acción.

En esta acepción, el verbo recibe un sufijo que lo transforma en sustantivo, es decir, un 'sufijo nominalizador' que precede al sufijo **-paq**. Normalmente es el sufijo **-na**, pero puede ser también el sufijo **-y** 'infinitivo'.

Ejemplos:

mikuypaqmi 'para comer' (respuesta a la
pregunta '¿para qué es eso?')
mikunanpaq '...para que él coma'
Rantiyan tantata mikunapaq.
El está comprando pan para comer
(aquél que compra).

En esta lección, solamente vamos a utilizar un sufijo de propósito de la tercera persona señalada por -n después del nominalizador -na, y antes del sufijo de propósito -paq (miku-na-n-paq). Véase Lección V, pág. 94 para mayor explicación sobre -na.

Ejercicio 38 -paq con la acepción de benefactivo

Traduzca la oración al quechua, señalando al beneficiario, en el lugar correcto.

Ejemplo:

Profesor: La señora hace pan para la familia.
Alumno: Warmi tantata rurayan wamilyapaqmi.

1. El pastor guarda las pieles para el hombre.
2. El hombre compra la olla para la mujer.
3. La medicina (hampi) (es) para el niño.
4. El hombre teje la manta para la mujer.
5. Nosotros (exclusivo) compramos verduras para los niños.
6. Ellos comprarán un atado de cebolla para el pastor.
7. La mujer lava la ropa para el niño.

Ejercicio 39

Con las siguientes palabras, forme oraciones empleando la acepción de benefactivo. Luego, tradúzcalas. Las primeras cuatro deben estar en tiempo futuro, las demás, en tiempo presente.

Ejemplo:

Profesor: Warmi / away / futuro / kata / wamra
(benefactivo)

Alumno: Warmi awanqa katata wamrapaqmi.
La mujer va a tejer una manta para el niño.

1. nuqa / away / pay / chumpa (benefactivo)
2. Nuqanchi / papa / rantiy / wamiliya (benefactivo)
3. qamkuna / qara / apay / michiq / (benefactivo)
4. Hwarimi / manka / ruray / nuqa (benefactivo)
5. runa / walpa / rantiy / wamra (benefactivo)
6. wamra / wayi / pichay / warmi (benefactivo)
7. paykuna / taqshay / wamra (benefactivo)
8. pay / uryay / qam (benefactivo)

Ejercicio 40

Dadas las siguientes oraciones donde el sujeto tiene un propósito, ponga el sufijo -paq 'propósito' donde corresponda, y traduzca la oración.

Ejemplo:

Profesor: Pay aywanqa papakunata rantikunan- (propósito)

Alumno: Pay aywanqa papakunata rantikunanpaq.
El irá para vender papas.

1. Paykuna kutirkayan wayita wamrakunata punupaakunan- (propósito)
2. Warmi tapshiyen katata truranan- (propósito)
3. Kayan aycha rantipanan- (propósito)
4. Michiq taringatr qarakunata rantikunan- (propósito)

- | | |
|---|-------------|
| 5. Rantiyaamun alquta puklanan- | (propósito) |
| 6. Runa aliska uryayan ushanan- | (propósito) |
| 7. Paykuna maylakirkayan puklapaakunan- | (propósito) |
| 8. Rantirkayan hampita trurapaakunan- | (propósito) |
| 9. Aparkayaamun wirturakunata mikapaakunan- | (propósito) |
| 10. Warmi rurayan katata wamrata qunan- | (propósito) |

Ejercicio 41 Repaso de la Lección

Dada una oración básica, cámbiela según las instrucciones que aparecen al final de cada oración. Traduzca cada oración después de cambiarla.

A. Pay awayan katata rantikunanpaq (warmi)

El está tejiendo una manta para venderla.

1. _____ awayan katata rantikunanpaq. (taqshay)
2. _____ katata rantikunanpaq. (chakwan)
3. _____ katata rantikunanpaq. (?)
4. ¿_____ katata rantikunanpaq? (futuro)
5. ¿_____ -chu katata rantikunanpaq? (negativo)
6. ¿Manachu _____ katata _____ rantikunanpaq?
(tapshiy)
7. ¿_____ manachu _____ katata rantikunanpaq?
(qam)
8. ¿_____ manachu _____ katata rantikunanpaq?
(declarativo)
9. _____.

B. ¿Pushayankichu wamrata Tarmata? (pay)

¿Estás llevando al niño a Tarma?

1. ¿_____ wamrata Tarmata? (declarativo)
2. _____ wamrata Tarmata. (futuro)
3. _____ wamrata Tarmata. (qamkuna)
4. _____ wamrata Tarmata. (?)
5. ¿_____ wamrata Tarmata _____? (chakwanta)
6. ¿_____ Tarmata _____? (markata)
7. ¿_____? (declarativo)

- | | | |
|-----|--------|------------|
| 8. | _____. | (warmita) |
| 9. | _____. | (wawqinta) |
| 10. | _____. | |

—LECCION CINCO

En esta lección vamos a tratar los siguientes puntos:

- A. El sufijo imperativo **-y** (positivo y prohibitivo).
- B. El sufijo exhortativo **-chun**.
- C. Los sufijos posesivos del sustantivo
 - 1. **-W** primera persona singular (o plural exclusivo, con sufijos plurales)
 - 2. **-yki** segunda persona singular (o plural, con sufijos plurales)
 - 3. **-n** tercera persona singular (o plural, con sufijos plurales)
 - 4. **-nchi** primera persona plural inclusiva.
- D. El sufijo nominalizador **-na**.
- E. El sufijo causativo **-chi**.
- F. El sufijo direccional **-mu**.

DIALOGO V

(P - Pablo, el esposo; M - Mamá, la esposa; C(K) - comadre)

- | | |
|--|---|
| M: (1) Pawlu, ¡rikchay! | M: Pablo ¡despiértate! |
| (2) Manam alichu kaa. | No me siento bien. |
| P: (3) ¿Nanapayaashunkichu? | P: ¿Tienes dolores? |
| | (¿Te está doliendo?) |
| M: (4) Aw, haryupam. Mana alichu kaa. | M: Sí. Estoy muy mal. |
| (5) ¡Katray wamrata kumatrinchiman! | Manda al niño a casa de nuestra comadre. |
| P: (6) ¿Nuragaqa? ¿Imatataq rurashaq? | P: ¿Y yo? ¿Qué voy a hacer? |
| M: (7) ¡Witrarata ratachimuy! | M: ¡Anda, prende la candela! |
| (8) ¡Yakuta trurkamuy! | ¡Pon agua (a hervir)! |
| P: (9) Ya. Chawraqa wamrata yakuman katrarushaq. | P: Ya. Entonces, voy a mandar al niño a traer agua. |

- (10) ¿Achkatachu timpuchishaq yakuta u walkalatachu?
 M: (11) Achkata, upyanaapaqsi y wamrata maylananchipaq.
 P: (12) ¡Yaykamuy, Kumatri!
 (13) Ratula traramunki.
 K: (14) Awar, Kumpatri.
 (15) Killa kaptintar aywayaamuu apurayla.
- P: (16) ¡Aliraqtri, Kumatri!
 (17) Kumatrikim mana alichu.
 K: (18) Killantruutraw naa kayara.
 P: (19) Awar, Kumatri.
 K: (20) Maa Kumatri, pulsuyta yatayushay.
 (21) Naami natrqayaamun.
 (22) Ias tris imayqa qishyakurunkim.
 (23) Yakuta timpuchimuy, Kumpatri.
 (24) Wamraqa naaqalatr nasiramunqa.
- P: (25) Naami yakuta trurku-rayaa timpunanpaq.
 K: (26) Aliraqtri. Kaltuta trurpurkuy hawkasman mikunanpaq.
 P: (27) Ya, Kumatri, trurpar-karamushaq pasayla.
- ¿Voy a poner a hervir mucha o poca agua?
 M: Bastante, suficiente para tomar y para bañar al bebito.
 P: Pasa, comadre. Has llegado rápido.
 C: Sí, compadre. Gracias a la luz de la luna he podido venir rápido.
 P: ¡Que bien, comadre! Tu comadre no está bien.
 C: Está en los últimos meses.
 P: Sí pues, comadre.
 C: A ver, comadre, voy a tomarte el pulso. Ya está cerca (el parto). A las tres, más o menos, vas a dar a luz. Hierve agua por favor, compadre. El bebito nacerá dentro de poco.
 P: Ya puse agua a hervir.
 C: Muy bien. Pon caldo también para que coma más tarde (la mamá).
 P: Ya, comadre, lo voy a poner inmediatamente.

VOCABULARIO DEL DIALOGO V

achka (achka-ta-chu 10)	bastante (¿bastante?)
ali (ali-raq-tri 16)	bien ;que bién! (modismo)
hawkas (hawkas-man 26)	más tarde
huyu (huyu-pa-m 4)	muy malo
kaltu (kaltu-ta 26)	caldo (con carne)
katray (katra-ru-shaq 9)	mandar, ¡mande! (voy a mandar, mandaré)
killa (15)	luna, mes
(killa ka-pti-n-ta-r 15)	(gracias a la luz de la luna)
(killa-n-truu-traw 18)	(en los últimos meses, pues)
kumatri (kumatri-yki-m 17)	comadre (tu comadre)
(kumatri-nchi-man 5)	(donde está nuestra comadre)
maa (20)	a ver
naa (18) (naa-mi 21,25) (naa-qa) ya (ahora)	ya (ahora)
(naa-qa-la-tr 24)	(dentro de poco no más)
nanay	doler
(nana-pa-yaa-shu-nki-chu 3)	(¿te está doliendo?)
nasi(mu)y	nacer
(nasi-ra-mu-nqa 24)	(nacerá)
natraqay (natraqa-yaa-mu-n 21)	se está acercando
pasamuy (pasa-ka-mu-y 12)	pasar (¡pasa!)
pulsu (pulsu-y-ta 20)	pulso (tu pulso)
qishyay	enfermar, dar a luz
(qishya-ku-ru-nki-m 22)	(te enfermas)
rata(mu)y	prender (prender allá)
(rata-chi-mu-y 7)	(¡haga prender por allá!)
ratu (ratu-la 13)	rato (en un rato, no más)
rikchay (;rikcha-y! 1)	despertarse (!despiértate!)
timpuy (timpu-chi-shaq 10)	hervir (voy a hacer hervir)
(timpu-chi-mu-y 23)	(¡vaya a hacer hervir!)
(timpu-na-n-paq 25)	(para qué hierva)
traamuy (tra-ra-mu-nki 13)	llegar por acá (has llegado por acá)

truray	poner, guardar
(tru-rka-mu-y 8)	¡anda! ¡pon! (el agua)
(tru-rku-ra-yaa 25)	(puse)
(tru-rpa-rka-ra-mu-shaq 27)	(voy a ponerla adentro, encima)
(tru-rpu-rku-y 26)	(¡anda, ponla encima!)
walka (walka-la-ta-chu 10)	poco (¿poco, no más?)
witrara (witrara-ta 7)	candela
yaku (yaku-ta 8, 10, 23, 25)	agua
(yaku-man 9)	(al agua)
yatay (yata-yu-shay 20)	tocar (voy a tocarte)

VOCABULARIO ADICIONAL

atrkash	cordero	shuyay	esperar
haku	ropa	tayay	sentar
hipash	una señorita	taykUy	sentarse
	(de 13 a 25 años)	tinkUy	encontrarse
mayu	río		con una persona
michiy	pastar	walash	un niño
milwa	lana		(de 7 a 12 años)
muusu	un joven	wanuy	morir
	(de 13 a 25 años)	yatrakay	acostumbrar
pampa	pampa	yatrakUy	aprender
qulqi	plata, dinero	yatray	morar

A. EL SUFIJO IMPERATIVO -y

El imperativo en quechua tiene la misma forma que el infinitivo, sólo que en el imperativo el sufijo -y no puede estar seguido por otros sufijos.

Ejemplos:

¡Wamrata katray!

¡Mande al niño!

¡Rikchay!

¡Despiértate!

Existe una excepción y es que -chu, negativo puede añadirse al sufijo -y del imperativo, convirtiéndolo a éste en una

prohibición. Mientras que en la negación simple se usa **mana** ...-chu, en la prohibición se usa **ama** ... -y-chu.

Ejemplos:

¡Ama wamrata katraychu! ¡No mandes al niño!
 ¡Ama rikchachiychu! ¡No lo despiertes!

Un imperativo tiene que ser dirigido directamente al oyente, debe estar en la segunda persona del singular o en la segunda persona del plural.

El plural del imperativo se forma colocando el sufijo -paaku o el sufijo -rka entre el tema y el sufijo -y del imperativo.

Ejemplo:

¡Aywapaakuy! ¡Vayan ustedes!
 ¡Aywakurkay! ¡Vayan ustedes!

Ejercicio 42 Con el imperativo simple

Dadas unas palabras, haga una oración imperativa. Luego debe traducirla al castellano.

Ejemplo:

Profesor: tanta / ruray
 Alumno: ¡Tantata ruray!
 ¡Haz pan!

- | | |
|---|-------------------------------|
| 1. witrara / ratachiy / | 5. wiñay / manka |
| 2. uryay / trakra / locativo | 6. ayway / Junín |
| 3. katray / warmi | 7. pichay / wayi |
| 4. taqshay / haku /
pay /benefactivo | 8. puchkay / kata / propósito |

Ejercicio 43 Con la prohibición ama ...-chu

Como en el ejercicio anterior, el profesor le va a dar unas sugerencias para hacer una oración en imperativo con prohibición. Luego tradúzcalas.

Ejemplo:

Profesor: yatay / witrara

Alumno: ¡Ama witrarata yataychu!
¡No toques la candela!

- | | |
|-----------------------|--|
| 1. pay / shuyay | 7. shuyay / runa |
| 2. Junin / ayway | 8. runa / benefactivo /
almwirsu / apay |
| 3. yaku / upyay | 9. ushay / tanta |
| 4. tanta / ruray | 10. puklay / wayiki /
locativo |
| 5. aycha / quy / alqu | |
| 6. alqu / maqay | |

Ejercicio 44 Con la segunda persona plural

Con las siguientes palabras y sufijos haga una oración en el imperativo con la segunda persona plural. Luego tradúzcala.

Nota: -paaku puede hacer que una u que lo preceda cambie a a.

Ejemplo:

Profesor: yarq'u

Alumno: ¡Yarq'apaakuy!
¡Salgan ustedes!

- | | |
|------------------------------------|--|
| 1. rikchay | 5. prohibitivo / kata / rantiy |
| 2. taqshay / nuqa /
benefactivo | 6. prohibitivo / ruray / wayi
/locativo |
| 3. pushay / wamra | 7. punuy |
| 4. kutiy / marka | 8. shuyay / runa |

B. EL SUFIJO EXHORTATIVO -chun

El imperativo siempre está dirigido a la segunda persona (tú, usted o ustedes). Hay una forma parecida al imperativo pero dirigida a la tercera persona. Es el sufijo -chun, 'exhortativo'.

Ejemplos:

Tyuspa runan karkar, pay qumaachun qulqita kay churiikunata mantininapaq.

Ya que él es un hombre de Dios, que me dé plata para mantener a mis hijos.

Kananqa mihur aywakuchin tistinuta ashikamuchun.

Ahora es mejor que se le haga ir a buscar su destino.

C. LOS SUFIJOS POSESIVOS DEL SUSTANTIVO: W, -yki, -n, -nchi

En el quechua existen cuatro formas de posesión del sustantivo:

1. La primera persona singular y plural exclusiva está marcada por una vocal larga.
2. La segunda persona (singular y plural) está marcada por -y(ki).
3. La tercera persona (singular y plural) está marcada por -n.
4. La primera persona plural inclusiva está marcada por -nchi.

Después de un sustantivo que termina en i, -yki pierda su y. Se escribe así: -ki. Muchas veces después de un sustantivo que termina en a o u, pierde su -ki de modo que se escribe como en el ejemplo, waway 'tu bebé'.

Ejemplos:

wawaa	mi bebé o hijo (hija) (de una mujer)
waway	tú bebé
wawan	su bebé (de ella)

La diferenciación entre las personas en singular y en plural se hace a través del sufijo de plural del sustantivo, *-kuna*. Su posición está después del sufijo posesivo.

Ejemplos:

Singular		Plural	
wayii	mi casa	wayiikuna	nuestra (exclusivo) casa
wayiki	tu casa	wayikikuna	su casa (de ustedes)
wayin	su casa	wayinkuna	su casa (de ellos o de ellas)
	(de él o ella)	wayinchikuna	nuestras (inclusivo) casas

Con los sufijos de posesión hay una ambigüedad acerca del referente del plural: puede ser el que posee o la cosa poseída. Cada construcción plural en los ejemplos anteriores puede tener tres significados (excepto la primera persona plural inclusiva).

Ejemplo:

- wayiikuna**
- nuestra (exclusivo) casa
 - mis casas
 - nuestras (exclusivo) casas

No está claro:

- si la cosa poseída es singular, y el poseedor plural, o
- si la cosa poseída es plural y el poseedor singular, o
- si la cosa poseída y el poseedor son plurales.

Sólo se entiende qué significa por el contexto en que ocurre esta construcción, y todavía puede haber problemas; así que, muchas veces el oyente debe preguntar a qué se refiere el hablante.

Existen pocos sustantivos que terminen en una consonante o en el alargamiento de una vocal (que actúa como una consonante), pero ocurren; y como nunca pueden estar dos o tres consonantes juntas al final de la palabra, hay un sufijo vacío (es decir, sin sentido) entre el sustantivo y el sufijo de posesión. Este sufijo es *-ni* (véase la página 25). En el caso de la primera persona donde la forma de posesión está marcada por una vocal larga también hay que añadir *-ni* cuando el sustantivo termina en una consonante o vocal larga. La vocal de *-ni* entonces está prolongada: *-nii*.

Ejemplos:

michiqnii	mi pastor
michiqniki	tu pastor
michiqnin	su pastor (de él o ella)
michiqniikuna	nuestro(s) (exclusivo) pastor(es) / mis pastores
michiqnikikuna	su(s) pastor(es) (de ustedes) / tus pastores
michiqninkuna	su(s) pastor(es) (de ellos)
michiqninchikuna	nuestros (inclusivo) pastores

Ejercicio 45

Dadas las siguientes sugerencias, haga una oración con el posesivo y tradúzcala al castellano.

Ejemplo:

Profesor: Mishi / qam / (Escoja un verbo para completar la oración.)

Alumno: Mishiki mikuyan. Tu gato está comiendo.

- | | |
|---------------------------|-----------------------------|
| 1. alqu / nuqakuna / ... | 8. tayta / nuqakuna / ... |
| 2. wamra / nuqa / ... | 9. wayi / qamkuna / ... |
| 3. marka / pay / ... | 10. manka / nuqa / ... |
| 4. kaama / paykuna / ... | 11. trakra / nuqanchi / ... |
| 5. kiru / nuqa / ... | 12. tanta / nuqanchi / ... |
| 6. hipash / pay / ... | 13. huti / paykuna / ... |
| 7. michiq / qamkuna / ... | 14. haku / qam / ... |

D. EL SUFIJO NOMINALIZADOR -na

Los sufijos posesivos se usan también en la construcción que indica el propósito de una acción (ver la lección IV). En una oración, si hay dos verbos, de los cuales el segundo indica el propósito del primero, y la persona que realiza la acción del propósito no es la misma que realiza la primera acción, entonces se añade el sufijo nominalizador -na al tema verbal que indica el propósito. Este se refiere a una acción futura en relación al verbo principal. El sufijo -na está seguido por un sufijo posesivo que indica quién realiza la acción del propósito, y éste a su vez está seguido por el sufijo -paq 'benefactivo o propósito'.* (Véase Lección IV, págs. 80-81.)

*El empleo de -na en el verbo que indica el propósito permite el cambio de sujeto, pero no lo exige. Si la persona que realiza la acción en el verbo que indica el propósito es la misma en el verbo principal, se puede usar el tema seguido solamente por -q (véase Lección IX). Ejemplo:

¡Mirkatuta ayway chumpayta rantiq!

¡Vete al mercado para que compres tu chompa!

Ejemplos:

¡Pwirtuta witrqay pununaapaq!
¡Cierre la puerta para que yo duerma!

¡Wamrata pushay aywapaakunanpaq!
¡Lleve al niño para que ellos vayan!

Kay aycha yanukuruu mikapaakunaypaq
Cociné esta carne para que ustedes la coman.

Ejercicio 46

Dados los siguientes verbos y un sustantivo o el pronombre de la persona que realiza la acción, formar el verbo que indique el propósito con el sufijo posesivo que indique quién realiza la acción, seguido por -paq. Luego tradúzcalo.

Ejemplo:

Profesor: rantiy / qamkuna
Alumno: rantipaakunaypaq
...para que ustedes compren

- | | |
|-----------------------|--------------------------|
| 1. timpuy / yaku | 11. michiy / paykuna |
| 2. katray / qam | 12. shuyay / qamkuna |
| 3. traamuy / nuqa | 13. taykUy / warmikuna |
| 4. rikchay / pay | 14. tinkUy / nuqanchi |
| 5. yatay / nuqanchi | 15. yatrakUy / qamkuna |
| 6. pushay / qamkuna | 16. punuy / wamrakuna |
| 7. maylay / paykuna | 17. maqay / nuqakuna |
| 8. niy / nuqakuna | 18. munay / hipash |
| 9. mikuy / awkin | 19. puchkay / warmikuna |
| 10. taqshay / chakwan | 20. tapshiy kata / muusu |

Ejercicio 47

Dada una oración básica, cámbiela según la instrucción que sigue a la oración. Luego tradúzcala.

A. Warmi aychata rantiyán mikunaypaq. (pay)

La mujer está comprando carne para que tú la comas.

1. Pay _____ aychata mikunaypaq. (nuqa)
2. Nuqa _____ aychata mikunaypaq. (kisu)
3. Nuqa _____ mikunaypaq. (pay, qamkunapaq, futuro)
4. Pay kisuta _____ . (paykuna)
5. Paykuna _____ kisuta _____ . (?)
6. ¿ _____ kisuta _____ ? (truray ...paq)
7. ¿ _____ kisuta _____ ? (milwa)
8. ¿ _____ ? (declarativo)
9. Paykuna _____ milwata _____ . (nuqakuna)
10. Nuqakuna _____ milwata _____ .

B. Nuqakuna rantipaakushaq milwata trurapaakunaypaq. (puchkay)

Nosotros (exclusivo) compraremos lana para que ustedes la guarden.

1. Nuqakuna _____ milwata trurapaakunaypaq. (presente continuativo)
2. Nuqakuna _____ milwata trurapaakunaypaq. (rantiypaq)
3. Nuqakuna _____ milwata ranti- _____ . (qamkuna)
4. Qamkuna _____ milwata rantiku- _____ . (nuqanchi, paykunapaq)
5. _____ milwata rantiku- _____ .

E. EL SUFIJO CAUSATIVO -chi

El sufijo causativo -chi se usa con verbos de acción y para verbalizar algunos adjetivos. Este sufijo da a entender que una persona hace que otra realice la acción, o hace que una cosa cambie a un nuevo estado.

Ejemplos:

Verbos

rikchay	despertarse	rikchachiy	despertar
puriy	andar	purichiy	hacer andar
wanuy	morir	wanuchiy	matar o hacer morir
ruray	hacer	rurachiy	hacer que otra haga

Los adjetivos de estado se convierten en verbos si se añade el sufijo causativo **-chi**.

Ejemplos:

chaki	seco	chakichiy	hacer secar
timpu	hervido	timpuchiy	hacer hervir
aka	caliente	akachiy	hacer calentar
puka	rojo	pukachiy	hacer rojo

chakichin	él lo hace secar
timpuchii	yo lo hago hervir
akachinki	tú lo haces calentar

La posición de **-chi** puede estar inmediatamente después del tema de la palabra, pero frecuentemente está después de otros sufijos como **-yaa** (continuativo).

Ejemplo:

rikchachiy	hacer despertar
rikchayaachii	yo estoy haciendo despertar

Los sufijos de tiempo y de persona siguen a **-chi**.

Ejemplo:

timpuchishaq	yo haré hervir
--------------	----------------

Con el sufijo **-chi** se pueden utilizar los plurales **-rkaa** o **-paakU**. Al igual que el sufijo **-yaa**, **-rkaa** precede a **-chi**. El sufijo **-paakU** sigue al sufijo **-chi**.

Ejemplos:

traskirkayaachin ellos hacen que reciba algo
timpuchipaakushaq nosotros (exclusivo) vamos a
 hacerlo hervir

Nota: El sufijo **-chi** hace que la U de **yarqU** cambie a a.

Ejemplo:

Michiq uyshata yarqayaachin.
 El pastor está provocando que otro haga salir a las
 ovejas.

Ejercicio 48

Dadas las palabras siguientes, formar una oración utilizando el sufijo causativo **-chi** en el verbo o adjetivo. En las oraciones con sujeto plural utilice la forma plural; cuando aparece **-yaa** hay que usar **-rkaa**. Si no ocurre **-yaa**, use **-paakU**. Luego traduzcalas.

Ejemplo:

Profesor: **Tayta / tu / timpuy / presente**
 continuativo / **yaku**

Alumno: **Taytay yakuta timpuyaachin.**
 Tu padre está haciendo hervir agua.

1. **pay / rikchay / presente continuativo / warmin**
2. **ratay / imperativo / witrara / yaku / timpuy /**
 propósito
3. **nuqa / apay / futuro / Junin / papa / rantiy / ellos /**
 propósito
4. **warmi / punuy / presente continuativo / wamra / posesivo**

5. paykuna / apay / futuro / milwata / Tarma / rantiy /
propósito
6. runa / wanuy / presente continuativo / waka / aycha
/ mikuy / propósito
7. nuqa / algu / maqay / presente continuativo
8. warmi (su) / kata / aka / presente continuativo / yaku /
taqshay / propósito
9. nuqanchi / ruray / presente continuativo / misa /
benefactivo
10. nuqakuna / qara / chaki / presente continuativo

Ejercicio 49

Dada una oración básica cámbiela según las instrucciones. Luego traduzca cada oración.

A. Warmi wamranta punuyaachin (rikchachiy)

La mujer está haciendo dormir a su niño (o niña).

1. Warmi wamranta _____ . (walash-ta)
2. Warmi _____ . (awkin)
3. Awkin _____ . (runata)
4. Awkin _____ . (yatrachiy)
5. Awkin _____ . (chakwanta)
6. Awkin _____ . (chakwan)
7. Chakwan _____ . (hipashta)
8. Chakwan _____ . (futuro)
9. Chakwan _____ . (tayachiy,
presente continuativo)
10. Chakwan _____ . (awkinta)
11. _____ .

B. Warmi katata chakiyaachin (chakwan)

La mujer está haciendo secar la manta.

1. _____ katata chakiyaachin. (hakunkunata)
2. _____ chakiyaachin. (hipash)
3. _____ chakiyaachin. (warmikuna)
4. Warmikuna hakunkunata _____ . (milwata)
5. Warmikuna _____ . (futuro)

6. Warmikuna milwata _____ . (michiqkuna)
 7. _____ milwata _____ . (qarankunata)
 8. _____ chakichipaakunqa. (presente continuativo)
 9. Michiqkuna _____ . (warmi)
 10. _____ .

E. EL SUFIJO DIRECCIONAL -mu

Los verbos pueden ser divididos en tres clases diferentes según ocurran o no con el sufijo -mu.

Clase I Verbos de movimiento con sentido direccional hacia el hablante o el oyente.

Con verbos de movimiento en la segunda y tercera persona la adición del sufijo -mu significa movimiento hacia el hablante. Con la primera persona indica movimiento hacia el oyente.

Ejemplos:

1. Cambio de verbos:

ayway	ir	aywamuy	venir
apay	llevar	apanuy	traer

2. Con segunda y tercera persona:

aywayaamun.	está viniendo	(hacia el hablante)
¿kutiyaamunkichu?	¿estás volviendo?	(hacia el hablante)

3. Con la primera persona:

aywayaamuu estoy viniendo (hacia el oyente)

Los verbos siguientes ya tienen **-mu** como parte inherente de la palabra. Estos también indican movimiento en la misma manera que los de arriba:

traamuy llegar aquí **kutimuy** regresar aquí
shamuy venir

Ejemplos:

1. Con la segunda y tercera persona:

traramunkichu ¿has llegado?
shamuy ¡venga!

2. Con la primera persona:

Kutimushaq ratula. Volveré dentro de poco.

Clase II Sentido direccional, alejándose del hablante.

Con otros verbos que no son verbos de movimiento o de proceso, **-mu** indica movimiento alejándose del hablante o que la acción del verbo se realiza en un sitio distinto del lugar en que se encuentra el hablante.

Ejemplos:

ratachiy hacer prender

trurkuy poner encima

¡**Ratachimuy!** ¡Vaya a prender allá!

¡**Trurkamuy!** ¡Vaya allá para poner encima!

Kutikayaamun Tarmatru. Está sanándose en Tarma.

Clase III Verbos de proceso

Con verbos de proceso, el sufijo **-mu** indica que el proceso está siguiendo para completarse, y no tiene relación con el movimiento.

Ejemplos:

Del diálogo II:

- (11) **Chayran puqumunqa nuqakunapaqpa.**
Recién van a madurar las nuestras.

Del diálogo V:

- (24) **Wamraqa naaqalatr nasiramunqa.**
El bebé nacerá dentro de poco.

Algunos verbos comunes de proceso son:

warayaamuy	amanecer
rikchayaamuy	despertarse
achikyaamuy	alumbrar (el día)

El sufijo **-mu** ocurre después del aspecto continuativo **-yaa** y del causativo **-chi**, pero precede al sufijo nominalizador **-na**, a los sufijos de persona y al imperativo o infinitivo **-y**.

Ejemplos:

¡Timpu-yaa-chi-mu-y! ¡Haz hervir allá!
...timpuchimunanpaq para que él lo haga hervir allá
Timpuchimunqa. Hará hervir allá.

Nota: Los tres sufijos **-paaku** 'plural', **-chi** 'causativo' y **-mu** 'direccional' producen un cambio en algunos verbos y sufijos que terminan en U. Algunos sufijos que cambian son **-paaku** a **-paaka**, **-ku** a **-ka** (reflexivo), **-pu** a **-pa**

(interpersonal), y -rU a -ra (aspecto puntual). (Véase la pág. 24).

Ejemplos:

Mikamun	(mikU-mu-n).	El come.
Mikayaamun	(mikU-yaa-mu-n).	El está comiendo.
Mikapaakamunqa	(mikU-paakU-mu-nqa).	Van a comer.

Ejercicio 50 (Con verbos de movimiento, Clase I)

Con las siguientes palabras, entre las cuales se encuentran verbos de movimiento, forme una oración y traduzcala.

Ejemplo:

Profesor: apamuy / nuqa / futuro / papa / de Junín
 Alumno: Nuqa apamushaq papata Juninpita.
 Yo voy a traer papas de Junín.

1. shamuy / imperativo /
2. paykuna / kutimuy / futuro / de Junín
3. nuqakuna / traamuy / futuro / punuy (propósito)
4. kutimuy / qam / futuro / ?
5. nuqanchi / shamuy / futuro / (nuestra) wayi /
mikuy (propósito)
6. apamuy / qam / futuro / ? / aycha / desde Carhuamayo
7. nuqa / kutimuy / futuro / desde Lima / Junín (en) /
yatray (propósito)
8. aywamuy / paykuna / presente continuativo / ? /
wayi (de) / trakra (en) / uryay (propósito)
9. apachimuy / imperativo / kisu / marka (tu) (desde) /
rantikuy / nuqa / propósito
10. paykuna / traamuy / presente continuativo / de Lima

Ejercicio 51 (Con verbos comunes Clase II)

Dados algunos verbos de la Clase II, con cada uno forme una oración usando la imaginación. Otro alumno debe traducirla.

Ejemplo:

Profesor: taqshamuy

Alumno I: ¡Taqshamuy katata wayikitruumi!

Alumno II: ¡Anda a lavar la manta en tu casa!

- | | | | |
|-------------|-------------|---------------|----------------|
| 1. puramuy | 7. uryamuy | 13. maylamuy | 19. rantikamuy |
| 2. rantimuy | 8. michimuy | 14. trurkamuy | 20. pichamuy |
| 3. maqamuy | 9. upyamuy | 15. purimuy | 21. maylamuy |
| 4. puklamuy | 10. rikamuy | 16. awamuy | 22. taqshamuy |
| 5. qumuy | 11. ruramuy | 17. mikamuy | 23. puchkamuy |
| 6. shuyamuy | 12. tarimuy | 18. ushamuy | 24. tinkumuy |

Ejercicio 52

Dada una oración básica, cámbiela según las instrucciones. Luego tradúzcala.

A. Pay apamunqa papata Juninpita. (nuqa)
El traerá papas de Junín.

- | | | |
|---------------|------------------------|--|
| 1. Nuqa _____ | papata Juninpita. | (presente
continuativo) |
| 2. Nuqa _____ | papata Juninpita. | (qam) |
| 3. Qam _____ | papata Juninpita. | (imperativo) |
| 4. _____ | papata Juninpita. | (prohibitivo) |
| 5. _____ | -chu papata Juninpita. | (trakray) |
| 6. _____ | papata _____. | (declarativo,
presente
continuativo) |
| 7. Qam _____ | papata _____. | (?) |
| 8. ¿Qam _____ | papata _____? | (palayaamuy
'recoger') |
| 9. ¿_____ | papata _____? | (paykuna) |

10. ¿ _____ papata _____? (wirturata)
 11. ¿ _____? (declarativo, presente
 continuativo)
 12. _____.

B. Qamkuna kutipaakamunki Juninpita mikapaakunaypaq.

(paykuna)

Ustedes volverán de Junín para comer.

1. Paykuna _____ Juninpita mikapaakunanpaq. (nuqanchi)
 2. _____ Juninpita mikunanchipaq. (traamuy)
 3. _____ Juninpita _____. (presente
 continuativo)
 4. Nuqanchi _____ Juninpita _____. (trakra,
 qamkuna)
 5. Qamkuna _____ mikapaakunaypaq. (?)
 6. ¿ _____? (punuy...paq)
 7. ¿ _____? (pay)
 8. ¿ _____? (declarativo,
 presente continuativo)
 9. Pay _____ (shamuy)
 10. Pay _____ trakrapita _____. (futuro)
 11. _____ trakrapita _____. (nuqakuna)
 12. _____ trakrapita _____. (aywamuy)
 13. Nuqakuna _____ trakrapita punupaakunaapaq. (markapita)
 14. _____.

Ejercicio 53

Traduzca las siguientes oraciones al castellano. Piense bien si es un verbo de movimiento, proceso u otro.

1. Shumaqmi warayaamun.
2. Ratula nasiramunga.
3. Papaakuna shumaqmi puqurkayaamun.
4. Wamray alim warayaamun.
5. Achikyaamun alim.
6. Hipash aywayaamun hakuta taqshananpaq.
7. ¿Qalayarkaamunkichu?

8. Awkin rikchayaamunqa ratula.
9. Tartiyayaamunmi.
10. Chakwan sirkayaamun wayinta.
11. Apayaamuu kaamata runapaqmi.
12. Paykuna aywapaakuchun.

Ejercicio 54

Traduzca las siguientes oraciones al quechua.

1. Ellos están viniendo de Carhuamayo.
2. ¡Anda, pon tu agua! (para que hierva)
3. La joven va a secar la ropa en la chacra.
4. ¡Mande al muchacho por el pan!
5. No van a venir los pastores para vender queso.
6. No estoy bien.
7. ¿Cómo estás?
8. ¿Estás empezando?
9. ¡No toques (yatay) la candela!
10. ¿Vienes a comer?

Ejercicio 55

Dada una oración básica, cámbiela según las instrucciones.

A. Naami puqyaamun papakuna trakraytru. (mis papas en mi chacra)

Ya están madurando las papas en tu chacra.

1. Naami puqyaamun _____. (sus papas en su chacra
(de él))
2. Naami puqyaamun _____. (nuestro inclusivo)
3. Naami _____. (tus papas en tu chacra)
4. Naami _____. (?)
5. ¿Naachu _____? (negativo ?)
6. ¿Manachu _____?
7. Traduzca la última oración.

B. ¿Naachu rikchayaamun hipash? (wamray)
 ¿Ya está despertándose la joveh?

1. ¿Naachu rikchayaamun _____? (waway)
2. ¿Naachu rikchayaamun _____? (qam)
3. ¿Naachu _____? (qamkuna)
4. ¿Naachu _____? (qalayaamay)
5. ¿Naachu _____? (declarativo,
 presente continuativo)
6. Naami _____.
7. Traduzca la última oración.

C. Naami wyista natrqayaamun. (?)
 Ya la fiesta se está acercando.

1. ¿Naachu _____? (futuro)
2. ¿Naachu _____? (runa)
3. ¿Naachu _____? (warmi)
4. ¿Naachu _____? (wakay)
5. ¿Naachu _____? (declarativo,
 presente continuativo)
6. Naami _____ (mi perro)
7. Naami _____.
8. Traduzca la última oración.

D. ¿Apayaamunchu qarata markapita Juninta rantikunanpaq?
 (declarativo)
 ¿Está él trayendo la piel, del pueblo a Junín, para
 venderla?

1. _____ qarata markapita Juninta
 rantikunanpaq. (negativo)
2. Manam _____ qarata markapita Juninta
 rantikunanpaq. (milwata, tampoco)
3. Manam _____ markapita Juninta rantikunanpaq.
 (presente continuativo, afirmativo, también)
4. _____ markapita Juninta rantikunanpaq. (qam)

5. _____ markapita Juninta rantikunanpaq. (aychatas)
 Nota: En la oración hay dos personas. La primera realiza la acción del verbo principal, y la otra (él) realiza la acción del verbo que indica el propósito.
6. _____ markapita Juninta rantikunanpaq. (tampoco, ?)
7. ¿Manachu _____ markapita Juninta rantikunanpaq? (pay)
8. ¿Manachu _____ markapita Juninta rantikunanpaq?
 (presente continuativo, afirmativo, también)
9. _____ markapita Juninta rantikunanpaq. (futuro)
10. _____ markapita Juninta rantikunanpaq.

Ejercicio 56 Cambie la oración según la persona indicada.

Ejemplo:

Profesor: Aywayaamun Juninpita. (nuqa)

Alumno: Aywayaamuu Juninpita.

1. Aywayaamun Arequipapita.

Está viniendo de Arequipa.

- | | | |
|----------|-------------|--------------|
| a) qam ? | c) nuqakuna | e) paykuna |
| b) nuqa | d) nuqanchi | f) qamkuna ? |

2. Apayaamun papata Yanecpita.

Está trayendo papas de Yanec.

- | | | |
|-------------|--------------|-------------|
| a) nuqanchi | c) pay ? | e) nuqakuna |
| b) paykuna | d) qamkuna ? | f) qam ? |

3. Pay aywayaamun Carhuamayopita.

El está viniendo de Carhuamayo.

- | | | |
|-------------|------------|--------------|
| a) paykuna | c) qamkuna | e) warmikuna |
| b) nuqakuna | d) runa | f) nuqanchi |

4. Kay killapita puqyaamun papa.
Las papas maduran en este mes.

- a) papakuna b) hara

5. Aywayaamun runa Huancayopita.
Está viniendo gente de Huancayo.

- a) michiq c) warmikuna ? e) nuqakuna
b) qamkuna ? d) paykuna ? f) nuqanchi

Ejercicio 57 Repaso de la Lección V.

Dada una oración básica, cámbiela según las instrucciones.
Luego, traduzca la oración.

A. Warmin taqshayan milwaata mayutru (río) qamkuna
puchkapaakunaypaq. (María)
Su mujer está lavando mi lana en el río para que ustedes
la hilen.

1. Mariya taqshayan _____ . (?)
2. ¿Mariya _____ -chu? (futuro)
3. ¿Mariya _____ ? (nuqakuna propósito)
4. ¿Mariya _____ ? (qam)
5. ¿_____ ? (declarativo, presente
continuativo)
6. Qam _____ ; (imperativo)
7. ¡_____ !

B. Tayta katrayan walashninta tantata rantinanpaq (tu papá)
El padre está mandando a su muchacho a comprar pan.

1. _____ katrayan walashninta tantata rantinanpaq.
(hampita)
2. _____ katrayan walashninta _____ rantinanpaq.
(payta)
3. _____ katrayan _____ . (?)
4. ¿_____ ? (negativo
declarativo)

- | | |
|---------------------------------|------------------------|
| 5. Taytay manam _____. | (warmi) |
| 6. Warmi manam _____. | (hipashta) |
| 7. _____ katranchu _____. | (apamuy,
propósito) |
| 8. Warmi manam katranchu _____. | (futuro) |
| 9. _____. | (?) |
| 10. ¿ _____ ? | |

C. Apayaachimunki kisuta markapita rantikunaapaq.

(imperativo)

Estás haciendo traer queso del pueblo para que yo lo venda.

- | | |
|--|---|
| 1. ¡ _____ kisuta markapita rantikunaapaq! | (qamkuna) |
| 2. ¡ _____ kisuta markapita rantikunaapaq! | (?) |
| 3. ¿ _____ kisuta markapita rantikunaapaq? | (paykuna) |
| 4. ¿ _____ ? | (qamkuna- propósito) |
| 5. ¿ Aparkayaachimunchu _____ ? | (mikuy propósito) |
| 6. ¿ _____ kisuta markapita _____ ? | (rantiy) |
| 7. ¿ _____ kisuta markapita _____ ? | (declarativo,
presente continuativo) |
| 8. Paykuna _____. | (futuro) |
| 9. Paykuna _____. | (negativo) |
| 10. Paykuna manam _____. | |

D. Chakwan mikayaachin wamrata wayintru. (warmi, su niño)

La anciana está dándole de comer al niño en su casa.

- | | |
|--------------------------------------|---|
| 1. Warmi mikayaachin _____ wayintru. | (pay) |
| 2. Pay mikayaachin _____ wayintru. | (punuchiy) |
| 3. Pay _____. | (futuro) |
| 4. Pay _____ wamranta wayintru. | (?) |
| 5. ¿ _____ ? | (qam) |
| 6. ¿ _____ wamrayta wayikitru? | (declarativo,
presente continuativo) |
| 7. _____. | (imperativo) |
| 8. ¡ _____ ! | (qamkuna) |
| 9. ¡ _____ ! | (prohibitivo) |
| 10. ¡ _____ ! | |

—LECCION SEIS

REPASO GENERAL

En esta lección vamos a repasar todos los sufijos que hemos estudiado hasta ahora. Se dividen en tres categorías:

- Los sufijos nominales (sufijos de sustantivos).
- Los sufijos verbales.
- Los sufijos que pueden ocurrir en varias partes de la oración.

A. LOS SUFIJOS NOMINALES

-kuna	plural
-pita	ablativo (de o desde)
-ta	complemento directo e indirecto o meta geográfica
-tru(u)	locativo
-vV (vocal larga)	primera persona posesiva
-y(ki)	segunda persona posesiva
-n	tercera persona posesiva
-nchi	primera persona plural (inclusiva) posesiva
-ni	sufijo vacío usado con los posesivos en sustantivos que terminan en una consonante o en una vocal larga
-paq	benefactivo o propósito

Orden en que pueden ocurrir estos sufijos nominales:

Tema	-ni	-W -y(ki) -n -nchi	-kuna	-paq -pita -ta -tru(u)
------	-----	-----------------------------	-------	---------------------------------

Ejemplos:

michiq michiqniikunapita	-ni	-W	-kuna	-pita	de mis pastores, de nuestros pastores, o de nuestro (exclusivo) pastor
michiq michiqninchipita	-ni	-nchi		-pita	de nuestro (inclusivo) pastor
wayi wayikikunatru		-ki	-kuna	-tru	en la casa de ustedes o en las casas de ustedes o en tus casas
walash walashninkunapaq	-ni	-n	-kuna	-paq	para sus muchachos (de él o ella), para sus muchachos (de ellos) o para su muchacho (de ellos)
alqu alquuta		-W		-ta	mi perro (complemento directo)
hipash hipashnikipaq	-ni	-ki		-paq	para tu muchacha
marka markankunata		-n	-kuna	-ta	al pueblo de ellos, a los pueblos de ellos o a los pueblos de él

B. LOS SUFIJOS VERBALES

-yaa aspecto continuativo
-chi causativo
-mu direccional

-W sujeto de primera persona (yo, nosotros exclusivo)
-nki sujeto de segunda persona (tú, usted, ustedes)

-n	sujeto de tercera persona (él, ella, ellos, ellas)	
-nchi	primera persona plural inclusiva (nosotros)	
-shaq	primera persona del futuro	
-nki	segunda persona del futuro	
-nqa	tercera persona del futuro	
-shun	primera persona plural inclusiva del futuro	
-rkaa	plural	
-paakU	plural	
-na	sufijo nominalizador	
-W	primera persona	
-y(ki)	segunda persona	Sujeto en verbos subordinados (de propósito etc.)
-n	tercera persona	
-nchi	primera persona plural inclusiva	
-y	imperativo	
-y	infinitivo	Sufijos de modo
-chun	exhortativo	

La forma más reducida del verbo que puede ocurrir es con un tema y un sufijo que marca la persona que realiza la acción. Cuando no hay sufijo de tiempo, el tiempo es presente.

En cada verbo puede ocurrir sólo un plural, ya sea -rkaa o -paakU.

Con el sufijo de aspecto continuativo ocurre -rkaa, y en otros lugares, -paakU. (Hay un plural más que vamos a considerar más adelante.)

En los siguientes cuadros vamos a analizar el uso y la combinación de los sufijos, con la excepción de los sufijos de la primera persona inclusiva que no aparecen con los plurales y los sufijos que pueden ocurrir en varias partes de la oración.

1 tema	2 plural	3 aspecto	4 causa- tivo	5 plural	6 direc- cional	7 persona y tiempo
raíz- verbal	-rkaa	-yaa	-chi	-paakU	-mu	-VV -nki -n -shaq -nqa

Los siguientes verbos muestran los sufijos que se pueden combinar con el plural -rkaa. (Los números de los sufijos opcionales los vamos a señalar con paréntesis). Después, vamos a dar ejemplos de combinaciones con su respectiva traducción).

1	(2)	(3)		7	
mikU-	-rkaa	-yaa		-VV	mikurkayaa
mikU-	-rkaa			-VV	mikurkaa (Pasco)
ranti-	-rkaa	-yaa		-VV	rantirkayaa
ranti-	-rkaa			-VV	rantirkaa (Pasco)
1	(2)			7	
mikU-	-rkaa			-nki	mikurkanki
ranti-	-rkaa			-nki	rantirkanki
1	(2)	(3)		7	
miku-	-rkaa	-yaa		-n	mikurkayan
miku-	-rkaa			-n	mikurkan (Pasco)
ranti-	-rkaa	-yaa		-n	rantirkayan
ranti	-rkaa			-n	rantirkan (Pasco)
1	(2)	(3)	(4)	7	
mikU-	-rkaa	-yaa	-chi	-shaq	mikarkayaachishaq
mikU-	-rkaa		-chi	-shaq	mikarkaachishaq (Pasco)
ranti-	-rkaa	-yaa	-chi	-shaq	rantirkayaachishaq
ranti-	-rkaa		-chi	-shaq	rantirkaachishaq (Pasco)

1	(2)	(3)	(4)	(6)	7	
mikU-	-rkaa	-yaa	-chi	-mu	-nqa	mikarkayaachimunqa
mikU-	-rkaa		chi	-mu	-nqa	mikarkaachimunqa (Pasco)
ranti-	-rkaa	-yaa	-chi	-mu	-nqa	rantirkayaachimunqa
ranti-	-rkaa		chi	-mu	-nqa	rantirkaachimunqa (Pasco)

Los sufijos **-chi**, **-mu** y **-paaku** hacen que U se transforme en a.

mikurkanki	ustedes comen
rantirkanki	ustedes compran
mikurkayaa	nosotros (exclusivo) estamos comiendo
rantirkayaa	nosotros (exclusivo) estamos comprando
mikarkayaachishaq	nosotros (exclusivo) vamos a estar haciendo que alguien coma
rantirkayaachishaq	nosotros (exclusivo) vamos a estar haciendo que alguien compre
mikarkayaachimunqa	ellos van a estar haciendo que alguien coma allá
rantirkayaachimunqa	ellos van a estar haciendo que alguien compre allá

Con el plural **-paaku** (5) se pueden combinar los siguientes sufijos:

1	(5)	7	
mikU-	-paaku	-VV	mikapaakuu
ranti-	-paaku	-VV	rantipaakuu
1	(5)	7	
mikU-	-paaku	-nqa	mikapaakunqa
ranti-	-paaku	-nqa	rantipaakunqa

	(4)	(5)		7	
mikU-	-chi	-paaku		-n	mikachipaakun
ranti-	-chi	-paaku		-n	rantichipaakun

1	(4)	(5)	(6)	7	
mikU-	-chi	-paaku	-mu	-nki	mikachipaakamunki
ranti-	-chi	-paaku	-mu	-nki	rantichipaakamunki

Hay que recordar que cuando ocurre el sufijo -mu es necesario considerar en qué clase está el tema, o sea si es verbo de movimiento, de proceso, o común para poder traducirlo.

Ejercicio 58

El profesor va a darle muchas de las combinaciones de sufijos que pueden ocurrir según los cuadros anteriores. Hay que hacer la traducción de cada una.

Ejemplo:

Profesor: Mikachipaakushaq.

Alumno: Nosotros (exclusivo) vamos a hacer que alguien coma.

- | | |
|------------------------|--------------------|
| 1. mikarkayaachimuu | 16. mikayaachii |
| 2. mikarkayaachimunki | 17. mikayaachinki |
| 3. mikarkayaachimun | 18. mikayaachin |
| 4. mikarkayaachimushaq | 19. mikayaachishaq |
| 5. mikarkayaachimunqa | 20. mikayaachinqa |
| 6. mikachipaakamuu | 21. mikapaakamuu |
| 7. mikachipaakamunki | 22. mikapaakamunki |
| 8. mikachipaakamunqa | 23. mikapaakamun |
| 9. mikachipaakamushaq | 24. mikachimuu |
| 10. mikachipaakamun | 25. mikachimunki |
| 11. mikayaamuu | 26. mikachimun |
| 12. mikayaamunki | 27. mikachimushaq |
| 13. mikayaamun | 28. mikachimunki |
| 14. mikayaamushaq | 29. mikachimunqa |
| 15. mikayaamunqa | 30. mikachimuy |

C. LOS SUFIJOS QUE PUEDEN OCURRIR EN VARIAS PARTES DE LA ORACION

-chu	interrogativo
-chu	negativo
-si o -s	también
-mi o -m	afirmativo
-shi o -sh	información recibida de segunda mano 'dicen que'
-tri o -tr	dubitativo

Los sufijos que pueden ocurrir en varias partes de la oración cambian el sentido de toda la oración; por ejemplo, **-chu** interrogativo transforma una declaración en una pregunta. También el sufijo **-chu** niega una declaración cuando se usa con los adverbios **mana** o **ama**. La posición en la oración depende de qué parte quiere negar el hablante, o sobre qué quiere preguntar. El sufijo **-chu** 'negativo' se añade al elemento anulado.

Ejemplos:

- a) ¿Aywayaamunki Tarmapitachu?
¿Estás viniendo de Tarma?
- b) ¿Aywayaamunkichu Tarmapita?
¿Estás viniendo de Tarma?

La oración a) es más natural en el sentido que el que pregunta puede ver que la persona que viene está viniendo, de modo que la pregunta es sobre qué sitio ha dejado y no sobre el hecho de venir como en la oración b).

Hay que repasar las reglas generales para la posición de **-mi**, **-shi** y **-tri**, en la página 73. La posición según estas reglas generales, depende del sentido que se quiera acentuar, o afirmar.

Ejemplos:

Alim kayaalaa.
Estoy bien.

Chaypagga malyakuqraqtri aywashun.
Por eso tendremos que ir a bañarnos.
(Es casi seguro, pero puede haber un poco de
incertidumbre porque es futuro dudoso.)

El sufijo **-si** o **-s** se añade al elemento aditivo (también o tampoco).

Ejemplos:

¿Paysi kayanchu?
¿Está él también?

Mana wamras kanchu.
Tampoco hay niños.

Ejercicio 59

Traduzca las oraciones dadas al quechua.

Ejemplo:

Profesor: ;Vayan para hacerlos jugar!
Alumno: ;Aywapaakuy puklachipaakunaypaq!

1. Las señoras están haciendo que las personas se sienten en la pampa.
2. Tu pastor está haciendo pastar a tu(s) cordero(s) en la pampa.
3. Mi papá estará haciendo cultivar a sus muchachos en la chacra.
4. ;Traiga carne de Junín para que nosotros la comamos!
5. Ellos van a ir a Tarma para traer medicinas.
6. El mandará hacer la manta de lana en su casa.
7. ¿Estás recogiendo papas para llevar a Junín?

8. Nosotros (exclusivo) estamos limpiando su casa (de ustedes) para que ustedes duerman.
9. ¿Están ustedes hilando para hacer la manta?
10. Estamos (inclusivo) esperando para que ellos vendan lana.
11. ¿Estás comiendo bien? Sí, estoy comiendo bien.
12. ¡Haz hervir el agua allá!
13. Yo estoy aprendiendo.
14. Tu papá mandará a su esposa a pastar la vaca.
15. ¡Laven sus mantas en el río!
16. Dicen que van a jugar ese día en el pueblo.
17. No hay gallinas, tampoco vacas.
18. ¿Tampoco está tu niño?
19. Hacemos tejer nuestras mantas de lana.
20. Ellos también van a ir a Junín para vender lana.
21. El joven va a pastar tus corderos allá en la pampa.
22. Estamos (inclusivo) tejiendo la manta para que el anciano la compre.
23. Quizá voy a hacerlo.
24. Quizá vayamos (inclusivo).
25. Que él venga mañana (exhortativo).

Ejercicio 60

Dada una oración básica, cámbiela según las instrucciones. Luego traduzca cada oración.

- A. Pay awachimunqa katata milwapita wayintru. (?, rurachimuy)
El va a hacer que alguien teja una manta de lana en su casa.

1. ¿_____? (milwata, puchkachimuy)
2. ¿Pay _____ katapaq wayintru? (qam)
3. ¿_____ wayikitru? (qamkuna)
4. ¿_____? (markaytru)
5. ¿_____? (presente continuativo)
6. ¿_____? (declarativo)

7. _____ . (nuqa)
8. Nuqa _____ markaatru. (futuro)
9. _____ . (nuqanchi)
10. _____ .

B. ¡Aywapaakuy pampatru kataykunata tapshipaakunaypaq!
(mayutru)
¡Vayan para sacudir sus mantas en la pampa!

1. ¡ _____ ! (taqshay, propósito)
2. ¡ _____ ! (kutichimuy)
3. ¡ _____ ! (milwaata)
4. ¡ _____ ! (chakichiy, propósito)
5. ¡ _____ pampatru! (nuqa, propósito)
6. ¡ _____ ! (puchkay, propósito)
7. ¡ _____ ! (apachimuy)
8. ¡ _____ !

C. Nuqas aywamushaq Juninta aychata rantikunaapaq. (presente
continuativo)
Yo también iré a Junín para vender carne.

1. Nuqas _____ . (qamsi)
2. Qamsi _____ . (futuro, qam, propósito)
3. Qamsi _____ . (kisuta, quizá)
4. _____ . (rantiy, propósito)
5. _____ . (?)
6. ¿ _____ ? (tantata)
7. ¿ _____ ? (kutimuy)
8. ¿ _____ ? (Juninpita)
9. ¿ _____ ? (mikuy, propósito)
10. ¿ _____ ? (paykunas)
11. ¿ _____ ?

D. Manam kanchu walpaasi ni wakansi.

(?)

No están ni mi gallina ni su vaca.

- | | | |
|----|---------------------|---------------|
| 1. | ¿_____? | (alquysi) |
| 2. | ¿_____? | (declarativo) |
| 3. | _____. | (afirmativo) |
| 4. | <u>Kayan</u> _____. | (futuro) |
| 5. | _____. | (wamraysi) |
| 6. | _____. | |

—LECCION SIETE

En esta lección, vamos a tratar los siguientes puntos:

A. Los sufijos de transiciones que señalan quién es el sujeto y quién es el complemento.

1. -q la primera persona es el sujeto y la segunda persona el complemento
2. -maa la primera persona es el complemento
3. -shunki la tercera persona es el sujeto y la segunda persona el complemento
4. -shay(ki) la primera persona es el sujeto y la segunda persona el complemento, en tiempo futuro.

B. El sufijo de aspecto puntual -rU y el plural -Wri.

C. Los adjetivos demostrativos kay, chay y wak.

DIALOGO VI

UNA VISITA AL SANITARIO

S - una señora que tiene una quemadura

C(K) - Carlos, el sanitario

- S: (1) Winus tyas, Tayta Karlus. S: Buenos días,
Don Carlos.
- K: (2) Winus tyas, Mamay. C: Buenos días, señora.
- S: (3) Paqta ima hampilaysi S: A ver, si tiene alguna
kayaapushunki. medicina.
- K: (4) ¿Imapaqny? C: ¿Como para qué?
- S: (5) Makiitam rupakuruu S: Me quemé la mano con
apiwan. mazamorra.
- K: (6) Maa, rikachimaa. C: A ver. Déjeme ver.
- (7) ¡U! Huyupa rupakunayki ¡Ah! Se quemó fuerte.
apiwan.
- (8) ¿Imanuypam rupakurunki? ¿Cómo se ha quemado?

- S: (9) Witrara laatuntru
tayaptiimi, api manka
tikparamun makiiman.
- (10) Charipakunqaatruumi kay
hinakuruu.
- K: (11) Maa, hampishun.
- S: (12) Ya tayta.
- K: (13) Puntataqa picharushun
kay utkuwan.
- S: (14) ¡Ananalaw!
(15) Nanayaaman aliskam.
- K: (16) ¡Siguru! Kay rupakushaqa
aliskam nanan.
- (17) ¿Musyayankichu, Mamay,
imanaypa kay
rupakushakunata hampiyta?
- S: (18) Manam musyachu.
- K: (19) Yapaytruuqa wamraysi u
kikikis wayikitru
rupakurkurqa, chay uuram
chay rupashata gasaq
yakuman tawinki u
maylanki.
- S: (20) ¿Chay alichu, tayta?
- K: (21) ¡Aw! Alim yanapan.
(22) Maa truraashay kay
unqwintuwan.
(23) Kay alim, kay
rupakushakunapaq.
- S: (24) Ya, tayta.
(25) ¿Manachu mas kapushunki
rantikamaanaypaq?
- K: (26) Kayanmi artis manam
trurapunkichu achqa.
- S: Cuando yo estaba sentada al lado de la candelita, una olla de mazamorra se volteó sobre mi mano.
Por querer agarrarla me hice esto.
- C: A ver. Vamos a ponerle una medicina.
- S: Ya, señor.
- C: Primero, vamos a limpiarla con este algodón.
- S: ¡Ay!
Me duele mucho.
- C: Seguro. Estas quemaduras duelen mucho.
¿Sabe, señora, cómo curar estas quemaduras?
- S: No, no sé.
- C: Si otra vez uno de sus hijos o usted misma se queman en casa, en ese momento ponga la quemadura en agua fría.
- S: ¿Es bueno señor?
- C: Sí, ayuda bastante.
A ver, voy a ponerle este unguento.
Este es bueno para estas quemaduras.
- S: Sí, señor.
¿No tiene nada más para venderme?
- C: Sí, hay, pero usted no necesita mucho.

- (27) Yapaytru rupakururqa
qasaq yakuwan maylaptikiqa
waasim kutikanqa. Si otra vez se quema,
báñese en agua fría, y
sanará fácilmente.
- (28) Manam kaynuy rupakurmanchu
muyunqa. No se le va a hacer una
quemadura como esta
vez.
- S: (29) Pakilaa, Tayta Karlus.
Manutukuruulaa. S: Gracias, Don Carlos.
- (30) ¿Kananga ayqatam
manutukuruulaa? ¿Cuánto le debo ahora?
- K: (31) Hampipitaq kanga pichqa
intistraw. C: De la medicina será
cinco intis.
- S: (32) Ya. Kaylaa, tayta.
Chawraqa ratukama. S: Ya. Aquí tiene.
Entonces hasta luego.
- K: (33) Ya, mamay. C: Ya, señora.
- (34) Wara kutimunki rikanan-
chipaq. Mañana regrese para que
podamos verla.
- S: (35) ¿Imay uuranuy? S: ¿A qué hora?
- K: (36) Puwaq uura. C: A las ocho.
- S: (37) Ya. Aywalaa. S: Ya, Ahora me voy.
- K: (38) Warakamaraq. C: Hasta mañana.

VOCABULARIO DEL DIALOGO VI

api (api-wan 5)	mazamorra (con mazamorra)
charipay (charipa-ku-nqa-a-truu-mi 10)	agarrar (cuando yo traté de agarrarlo)
hina (hina-ku-ru-u 10)	hacer así (a mí mismo me hice así)
ima (ima-paq-nuy 4)	¿cómo? (¿cómo para qué?)
kay (10, 16, 17, 22, 23)	esto, ésta, éste, esta, este
kiki (kikikis 19)	sí mismo (tú mismo también)

kutikay (kutika-nqa 27)	sanar (sanará)
maki (maki-i-ta-m 5)	mano (mi mano, objeto, afirmativo)
maylay (mayla-pti-ki-qa 27)	lavar (cuando tú lo laves, o si tú lo lavas)
musyay (musya-ya-nki-chu 17)	saber (¿sabe usted?)
muyUy (muyu-nqa 28)	cambiar a (va a hacer)
nanay (nana-yaa-ma-n 15)	doler (me está doliendo, me duele)
paqta (3)	para qué
puntata(-qa) (13)	primero, adelante
qasaq (19)	frío
rupay (rupa-ku-ru-u 5)	quemar (me quemé)
tawiy (tawi-nki 19)	remojarse, enjuagar (usted la pone en agua)
tayay (taya-pti-i-mi 9)	sentar (cuando yo me sentaba)
wara (wara-kama-raq 38)	mañana (hasta mañana)
yapay (yapay-truu-qa 19)	otra vez, añadir (otra vez)

VOCABULARIO ADICIONAL

haku	ropa
hitay	derramar
ishkiy	caer
kachiy	criar animales, cuidar personas
kushikUy	estar contento
lachiy	romper cosas, como por ejemplo papel o tela
manchakay	tener miedo

pakiy	romper cosas, como por ejemplo vidrio
qanyan	ayer
qayay	llamar
ruru	huevo
shanay	abrigar
sharkúy	levantarse, ponerse de pie
traki	pie
uqsha	paja
willay	contar un cuento, avisar
yana	negro
yanta	leña
yanukuy	cocinar
yatrachiy	enseñar

A. LOS SUFIJOS DE TRANSICIONES

Hasta ahora hemos aprendido los sufijos de persona que señalan el sujeto de los verbos. Hay otros sufijos que marcan el sujeto y también el complemento respectivo, es decir, quién recibe la acción del sujeto. Estos sufijos que se conocen con el nombre de transiciones son:

- q La primera persona es el sujeto y la segunda persona el complemento.
- maa La primera persona es el complemento.
(Se usan los sufijos de persona de los verbos para indicar el sujeto.)
- shunki La tercera persona es el sujeto y la segunda persona el complemento.
- shay(ki) En el tiempo futuro cuando la primera persona es el sujeto y la segunda persona es el complemento no se usa -q sino el sufijo -shay(ki).

Cuando la tercera persona es el complemento no se le señala.

Ejemplos:

Maqayaq	Estoy pegándote.
Rikachimay	¡Hazme ver!
Nanayaaman	Me está doliendo
Nanapayaashunkichu	¿Te está doliendo?
Qushay(ki)	Voy a darte
Maqayan	El le está pegando a ella. (La tercera persona es el complemento y no está señalado)

El sufijo -maa

- No puede ocurrir con **-mu** (direccional).
- Su posición es la misma que la de **-mu**.
- Como **-mu**, hace que los sufijos **-paaku**, **-ku** (reflexivo), y **-ru** (aspecto puntual) cambien a **-paaka**, **-ka**, **-ra**.
- Precede al sufijo nominalizador de propósito **-na** en construcciones de propósito con **-paq**.

Ejemplos:

shanapaakaman	nos (exclusivo) abrigan (siempre)
rantikapaakamaanapaq	para que él (o ellos) nos venda(n)
rantikamaanaypaq	para que tú me vendas

El plural

Para señalar el plural de complemento o sujeto hay que añadir **-rkaa** o **-paaku**. El plural del aspecto continuativo se forma con **-rkaa** y **-yaa**.

Ejemplos:

¿Maqarkayaashunkichu?	¿Están ellos pegándote? o ¿Está él pegándoles a ustedes?
Rantipaakuq.	Nosotros (exclusivo) te lo compramos (siempre) o yo se lo compro a ustedes.

Cuando la primera persona plural inclusiva (**nuqanchi**) es el complemento, **-maa** siempre se usa con **-nchi**. Se entiende que la tercera persona es el sujeto. En el futuro se usa **-maa** con **-shun**.

Ejemplos:

Maqayaamanchi.	El está pegándonos.
Nimaashun.	El nos va a decir.

En el resumen de abajo, hay un verbo con todas las posibilidades:

maqay pegar

Presente continuativo

Maqayaq.	Yo te estoy pegando.
Maqayaa.	Yo le estoy pegando a él. Yo les estoy pegando a ellos.
Maqarkayaq.	Yo les estoy pegando a ustedes. Nosotros (exclusivo) le estamos pegando a usted. Nosotros les estamos pegando a ustedes.
Maqayaamanki.	Tú me estás pegando.
Maqarkayaamanki.	Tú nos estás pegando. Ustedes nos están pegando. Ustedes me están pegando.
Maqayanki.	Tú le estás pegando (a él, ella). Tú les estás pegando.
Mayqayaaman.	El está pegándose.
Maqayaashunki.	El te está pegando.

- Maqayan.** El le está pegando a ella.
Maqarkayaaman. El nos está pegando (exclusivo).
 Ellos me están pegando.
 Ellos nos están pegando (exclusivo).
- Maqayaamanchi.** El está pegándonos (inclusivo).
- Maqarkayaashunki.** El les está pegando a ustedes.
 Ellos te están pegando.
 Ellos les están pegando a ustedes.
- Maqarkayan.** Ellos le están pegando a él.
 El les está pegando a ellos.
 Ellos les están pegando a ellos.
- Maqarkayaamanchi.** Ellos nos están pegando (inclusivo).
- Maqayanchi.** Nosotros (inclusivo) le estamos pegando.
 Nosotros (inclusivo) les estamos
 pegando a ellos.
- Maqarkayaa.** Nosotros (exclusivo) le estamos pegando
 a él.
 Nosotros (exclusivo) les estamos pegando
 a ellos.

Futuro

- Maqashay.** Te voy a pegar.
- Maqashaq.** Le voy a pegar a él.
 Les voy a pegar a ellos.
- Maqapaakushay.** Les voy a pegar a ustedes.
 Nosotros (exclusivo) te vamos a pegar.
 Nosotros (exclusivo) les vamos a pegar
 a ustedes.
- Maqamanki.** Tú me vas a pegar.

Maqanki.	Tú le(s) vas a pegar a él (a ella, a ellos o a ellas).
Maqapaakamanki.	Tú nos (exclusivo) vas a pegar. Ustedes me van a pegar. Ustedes nos (exclusivo) van a pegar.
Maqapaakunki.	Tú vas a pegarles. Ustedes le van a pegar a él. Ustedes les van a pegar a ellos.
Maqamanqa.	El me va a pegar.
Maqashunki.	El te va a pegar.
Maqanqa.	El le(s) va a pegar a él (a ella, a ellos o a ellas).
Maqapaakamanqa.	El nos (exclusivo) va a pegar. Ellos me van a pegar. Ellos nos (exclusivo) van a pegar.
Maqamaashun.	El nos (inclusivo) va a pegar.
Maqapaakushunki.	El les va a pegar a ustedes. Ellos les van a pegar a ustedes. Ellos te van a pegar.
Maqapaakunqa.	Ellos le van a pegar a él. Ellos les van a pegar a ellos.
Maqapaakushaq.	Nosotros (exclusivo) le vamos a pegar a él. Nosotros (exclusivo) les vamos a pegar a ellos.
Maqashun.	Nosotros (inclusivo) les vamos a pegar a ellos.

Nota: Se puede notar que en las conjugaciones anteriores hay formas ambiguas. El contexto debe ayudar a resolver la ambigüedad. Debe tenerse presente lo siguiente:

- 1) El complemento de tercera persona no está señalado.
- 2) El complemento de primera persona siempre está señalado con **-maa**.
- 3) El complemento de segunda persona del sujeto de primera persona está señalado con **-q**.
- 4) El complemento de segunda persona del sujeto de tercera persona está señalado con **-shunki**.
- 5) El complemento de primera persona plural inclusiva **nuqanchi**, está señalado con **-manchi** o **-maashun** (futuro).

Ejercicio 61

Conjuge el verbo según el sujeto, el complemento y el tiempo o modo dados. Luego traduzca la forma.

Ejemplo: **maqay / nuqanchi / paykuna / futuro**
 Respuesta: **maqashun** le(s) vamos a pegar, le(s) pegaremos

Verbo	Sujeto	Complemento	Tiempo o modo
1. rantikuy*	gam	nuqata	imperativo
2. tariy	paykuna	gamta	futuro
3. rikay	nuqa	gamta	presente
			continuativo
4. maqay	qankuna	nuqata	presente (siempre)
5. niy	gam	nuqata	imperativo
6. rikchachiy	pay	gamta	futuro
7. yatrachiy	nuqakuna	payta	presente
			continuativo
8. qayakuy	paykuna	nuqakunata	futuro
9. quy	qankuna	payta	imperativo
10. willay	pay	qankunata	presente
			continuativo

*Cuidado con el cambio de U a a.

Ejercicio 62

En las oraciones dadas hay que sustituir según el cambio del complemento. Luego hay que traducir la oración al castellano.

Ejemplo: Makii nanayaaman. (payloada)
 Paypa makin nanayan. Le duele su mano.

1. Walashnii wayita rikachimanga.
 Mi muchacho me va a mostrar la casa.
 - a. qamkunata
 - b. nuqanchita
 - c. qamkunata
 - d. paykunata
 - e. nuqata

2. Paypa makin nanayan.
 Le duele su mano.
 - a. nuqata
 - b. ¿qamta?
 - c. nuqanchita
 - d. ¿qamkunata?
 - e. paykunata

3. Awkin rurukunata rantikamanga markatruumi.
 El anciano me va a vender huevos en el pueblo.
 - a. qamta
 - b. payta
 - c. nuqanchita
 - d. qamkunata
 - e. nuqakunata

4. Chakwan yanapashunki trakraytru.
La anciana te ayudará en tu chacra.
- nuqata
 - qamkunata
 - nuqakunata
 - paykunata
 - nuqanchita
5. Cambie según el complemento la(s) persona(s) que se beneficia(n) con la acción :
- Qurkayay milwata puchkananpaq.
Dénle la lana para que hile.
- paykunata
 - nuqakunata
 - payta
 - nuqata
6. Maqarkayaaman.
Están pegándonos.
- nuqata
 - nuqakunata
 - paykunata
 - warmikunata
 - alquta
7. Paymi nuqakunata yatrachipaakamanqa awapaakunaapaq.
Ella nos enseñará a tejer.
- qamta
 - nuqanchita
 - paykunata
 - qamkunata
 - nuqata

8. ¡Qankuna nipaakamay!
¡Digámmelo!

- a. nuqata
- b. payta
- c. nuqakunata
- d. paykunata

9. Charipapaakamay mana ishkinaypaq.
Agárrenme para que no se caigan ustedes.

- a. nuqakunata
- b. payta
- c. wamrata
- d. paykunata
- e. nuqata

10. Runa atrkashta rantikarkayaaman kachipaakunaapaq.
Una persona nos está vendiendo un cordero para que lo criemos (exclusivo).

- a. nuqanchita
- b. qankunata
- c. nuqata
- d. walashta
- e. qanta

B. EL SUFIJO DEL ASPECTO PUNTUAL -RU Y EL PLURAL -Vri

Hasta ahora hemos aprendido un solo sufijo del sistema aspectual del quechua, -yaa, que indica una acción que dura o continúa. Hemos visto que cuando se habla de una acción en el presente actual hay que utilizar -yaa.

El sufijo -RU, aspecto puntual, funciona dentro del mismo sistema aspectual que -yaa, pero tiene el sentido de una acción puntual.

Cuando ocurre sólo con los sufijos que indican la persona que realiza la acción, -VV, -nki, -n y -nchi, se refiere a una acción en tiempo pasado reciente.

Ejemplo:

Mikurau.	Comí.
Mikurunki.	Tu comiste, usted comió.
Mikurun.	El, ella comió.
Mikurunchi.	Nosotros (inclusivo) comimos.

Los sufijos de aspecto no solamente se usan en el presente y en el pasado, sino que también ocurren con el futuro y el imperativo. Es posible especificar que una acción en el futuro va a durar utilizando el sufijo continuativo.

Ejemplo:

Mikuryaashaq.	Voy a estar comiendo (en el futuro).
mikurkayaashaq.	Vamos a estar comiendo.

Cuando se quiere indicar que una acción en el tiempo futuro va a ser de carácter puntual o se producirá por la existencia de un motivo o razón particular, se utiliza -rU. La acción será inmediata (inclusivo urgente) o simplemente probable*.

Ejemplo:

Del diálogo VI (13):
Puntataga picharushun.
 Primero vamos a limpiarla.

*Sayk. C., Elfriede. Derivación verbal en el quechua del norte del departamento de Junín, Documento de Trabajo N° 28, Centro de Investigación de Lingüística Aplicada, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 1974, págs. 66, 67.

Los sufijos aspectuales **-yaa** y **-rU** ocurren con los imperativos. Si se quiere comunicar que la acción debe durar, se usa **-yaa**.

¡Mikuyay! ¡Siga comiendo!

Cuando se quiere expresar el imperativo de una manera más cortés o se quiere indicar que el hablante tiene interés por la realización de la acción, se usa **-rU**.

-rU ocurre en el mismo lugar que **-yaa**. Véase las páginas 112 y 113.

¡Mikuruy! ¡Come! (casi rogando)

Sufijos que producen un cambio en **-rU**

Una forma especial del plural que ocurre con **-rU** es **-Vri** (prolongación de la vocal que lo precede, más **-ri**). Este sufijo **-Vri**, funciona como **-chi**, causativo, **-maa**, complemento de primera persona y **-mu**, direccional, en cuanto que hace que una **U** cambie a **a**, de modo que cuando se le agrega a **-rU** resulta la forma **-raari**.

Las formas plurales son:

Aywaraari. Nosotros (exclusivo) fuimos.

Aywaraarinki. Ustedes fueron.

Aywaraarin. Ellos fueron.

La forma plural de la primera persona inclusiva es única en el sentido de que no usa esta forma de plural sino que éste se indica por **-rU** y el sufijo **-nchi**.

Mikurunchi. Nosotros (inclusivo) comimos.

Como ya fue mencionado, **-rU** se transforma en **-ra** cuando lo siguen **-chi**, **-maa**, **-mu** o **-Vri**. Véanse los siguientes ejemplos.

Ejemplos:

Rantikaramanki.	Tú me vendiste.
Kutiramuu.	Regresé.
Yarqaramuu.	Salí.
Maqaraman.	El me pegó.
Rimaramanchi.	El nos (inclusivo) habló.
Rimaraarimanchi.	Ellos nos (inclusivo) hablaron.
Pukarachii.	Yo lo hice enrojecer.

Si -rU ocurre con -q o -shunki, el orden es el siguiente:

maqa-ra-mu-shunki	te pegó allá
maqa-ra-mu-q	te pegué allá

Los sufijos -yaa y -rU ocurren antes de los sufijos de transición.

Ejemplos:

Maqayaq.	Yo te estoy pegando.
Maqaruq.	Yo te pegué.
Maqayaashunki.	El te está pegando.
Maqarushunki.	El te pegó.
Maqarkayaashunki.	Ellos le están pegando a usted.
	Ellos les están pegando a ustedes.
Maqaraarishunki.	Ellos le pegaron a usted.
	Ellos les pegaron a ustedes.
Maqarkayaaman.	Ellos me están pegando.
Maqaraariman.	Ellos me pegaron.

Hay ambigüedad en algunas de las formas, y solamente el contexto puede aclarar si el sujeto o el complemento están en plural o singular.

Ejercicio 63

Con el verbo y el pronombre personal dados, ponga el verbo en tiempo pasado reciente. Luego tradúzcalo.

Ejemplo:

Profesor: upyay / qamkuna

Alumno: Upyaraarinki. Ustedes tomaron.

- | | |
|-----------------------|-------------------------|
| 1. tariy / nuqa | 10. yatrakly / nuqa |
| 2. punuy / qamkuna | 11. ayway / qamkuna |
| 3. puklay / pay | 12. maqay / pay |
| 4. pichay / qam | 13. rikay / nuqakuna |
| 5. puriy / nuqakuna | 14. mayay / pay |
| 6. shuyay / paykuna | 15. tinkuy / nuqanchi |
| 7. tapshiy / nuqanchi | 16. michiy / pay |
| 8. taqshay / qam | 17. kushikly / nuqakuna |
| 9. rimay / paykuna | 18. willay / paykuna |

Ejercicio 64

Conjugué el verbo según el sujeto, el complemento y el tiempo o aspecto dados. Luego traduzca la forma.

Ejemplo:

Profesor: manchakay / qam / nuqata / pasado reciente

Alumno: Manchakaramanki. Tú me asustaste.

Verbo	Sujeto	Complemento	Tiempo o aspecto
1. pushay	qamkuna	nuqata	pasado reciente
2. aywamuy	paykuna	wayikita	pasado reciente
3. maqay	nuqa	alquta	presente continuativo
4. nanay	makii	nuqata	presente continuativo

5. yatrachiy	chakwan	qamkunata	pasado reciente
6. willay	awkin	nuqanchita	pasado reciente
7. kutimuy	nuqanchi	Juninta	presente continuativo
8. niy ?	qamkuna	walashta	pasado reciente
9. yarq'uy	nuqakuna	markapita	presente continuativo
10. rikay	nuqa	wakayta	presente continuativo
11. shuyay ?	qam	nuqata	presente continuativo
12. rantik'uy ?	warmi	nuqata	pasado reciente
13. rimay ?	runa	qamta	pasado reciente
14. traamuy ?	wawq'ii	trakranta	pasado reciente
15. shamuy ?	qam	Tarmata	pasado reciente
16. maqay ?	qamkuna	nuqata	pasado reciente

Ejercicio 65

Dada una oración básica, cámbiela según las instrucciones. Luego tradúzcala.

A. Paykuna qumaashun papakunata Junintru rantikunanchipaq.

(pay)

Ellos nos van a dar papas para que las vendamos en Junin.

1. Pay _____ . (qamta)
2. Pay _____ papakunata Junintru _____ . (?)
3. ¿Pay _____ ? (aychata)
4. ¿Pay _____ Junintru _____ ? (rantikuychu)
5. ¿Pay rantikushunkichu _____ ? (mikuypaq)
6. ¿Pay rantikushunkichu aychata Junintru? (wayikitru)
7. ¿Pay _____ ? (nuqanchita)
8. ¿Pay _____ aychata wayikitru mikunanchipaq? (declarativo)
9. Pay _____ . (truraypaq)
10. Pay rantikamaashun aychata wayikitru trurananchipaq. (nuqakunata)
11. Pay _____ . (qam)
12. Qam _____ . (imperativo)
13. ¡Qam _____ ! (wayiitru)
14. ¡Qam _____ !

B. Nuqa yatrachipaakushay wayiitru tantata rurapaakunaypaq.

(pay)

Voy a enseñarles a ustedes a hacer pan en mi casa.

1. Pay _____ tantata wayiitru rurapaakunaypaq. (nuqata)
2. Pay _____ tantata ruranaapaq _____ . (qam)
3. Qam _____ wayikitru. (?)
4. ¿ _____ ? (katata)
5. ¿ _____ ? (awaypaq)
6. ¿ _____ ? (yanapay)
7. ¿ _____ katata _____ ? (taqshaypaq)
8. ¿ _____ ? (mayutru)
9. ¿ _____ ? (pay)
10. ¿ _____ ? (declarativo)
11. Pay _____ . (presente continuativo)
12. Pay _____ . (qamkunata)
13. Pay _____ . (tapshiypaq)
14. Pay _____ . (pampatru)
15. _____ . (pushay)
16. _____ .

C. Pay qushunki hampita kutikunaypaq.

(nuqa)

El te dará una medicina para que te sanes.

1. Nuqa _____ . (rantikuy-paq)
2. _____ . (payta)
3. Nuqa qushaq _____ . (milwata)
4. _____ . (nuqanchi)
5. _____ . (puchkay)
6. Nuqanchi _____ . (nuqakuna)
7. _____ . (awaypaq)
8. _____ . (taqshay)
9. _____ . (presente continuativo)
10. _____ . (qam)
11. _____ . (chakichiypaq)
12. _____ . (imperativo)
13. _____ . (qamkuna)
14. _____ .

D. **Awkin aywamunga rurukunata rantikarkaamaanapaq.** (warmi)
El anciano vendrá para vendernos huevos.

- | | | |
|-----|--------------|-------------------------|
| 1. | Warmi _____. | (qam) |
| 2. | Qam _____. | (?) |
| 3. | ¿_____? | (paykuna) |
| 4. | ¿_____? | (milwata) |
| 5. | ¿_____? | (kutimuy) |
| 6. | ¿_____? | (declarativo negativo) |
| 7. | _____. | (presente continuativo) |
| 8. | _____. | (qamkuna) |
| 9. | _____. | (tantata) |
| 10. | _____. | (mikuyapaq) |
| 11. | _____. | (?) |
| 12. | ¿_____? | (imperativo) |
| 13. | ¡_____! | (paykuna) |
| 14. | ¡_____! | |

Ejercicio 66

Con los verbos y los pronombres dados en el ejercicio 63, primero forme el verbo en el tiempo futuro con **-yaa**, luego con **-rU**. Traduzca las formas.

Ejercicio 67

A partir de los verbos dados en los números 2, 3, 4, 6, 8, 11, 13, 14, y 16 del ejercicio 63, forme imperativos o exhortativos con los dos aspectos, **-yaa** y **-rU**. Luego tradúzcalos.

Ejercicio 68

Dada una oración básica, cámbiela según las instrucciones. Luego traduzcala.

A. Paykuna atrkashta quramanchi kachinanchipaq. (nuçakunata)
Ellos nos dieron un cordero para criar.

- | | | |
|-----|----------------|----------------|
| 1. | Paykuna _____. | (çam) |
| 2. | Qam _____. | (?) |
| 3. | ¿ _____ ? | (declarativo) |
| 4. | _____. | (pay) |
| 5. | Pay _____. | (çamkuna) |
| 6. | Qamkuna _____. | (mikachiy-paq) |
| 7. | Qamkuna _____. | (wakakunata) |
| 8. | Qamkuna _____. | (paykuna) |
| 9. | Paykuna _____. | (çamta) |
| 10. | Paykuna _____. | (nuçata) |
| 11. | _____. | |

B. Warmi ruparachin uçshata wayintru yanukunanpaq. (hipashkuna)

La mujer quemó paja en su casa para cocinar.

- | | | |
|-----|---------------------------------|-------------------------|
| 1. | Hipashkuna _____. | (yantata) |
| 2. | _____. | (apamuy) |
| 3. | Hipashkuna _____ wayinta _____. | (pakiy) |
| 4. | _____. | (nuçakuna) |
| 5. | Nuçakuna _____. | (futuro) |
| 6. | Nuçakuna _____. | (nuçanchi) |
| 7. | _____. | (çam) |
| 8. | Qam _____. | (imperativo cortés) |
| 9. | _____. | (presente continuativo) |
| 10. | _____. | |

C. ¿Warmi hakuta taqsharunchu mayutru? (katata)
 ¿Lavó la señora la ropa en el río?

1. ¿ _____ ? (hipashkuna)
2. ¿ _____ ? (qam)
3. ¿ _____ ? (futuro)
4. ¿ _____ ? (declarativo)
5. _____ . (nuqakuna)
6. _____ . (maylay, mankakunata)
7. Nuqakuna maylapaakushaq _____ . (nuqanchi)
8. _____ . (pasado reciente)
9. _____ . (qamkuna)
10. _____ .

C. LOS ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS, kay, chay, wak

El quechua no tiene artículos como el castellano, pero tiene adjetivos demostrativos para especificar a qué se refiere, el lugar dónde se encuentra o sucede el asunto o cosa de qué se trata, en relación con el hablante.

Kay, chay y wak pueden ocurrir con varios sufijos nominales cuando funcionan como pronombres demostrativos, pero acá no vamos a tratar ese aspecto.

- kay 'este, esta'
 chay 'ese, esa' (Se usa normalmente para indicar una cosa que es visible o que es conocida por el hablante y por el oyente.)
 wak 'aquel, aquella' (Se usa para indicar una cosa que está lejos aunque sea todavía visible o para una cosa conocida que está lejos y no visible.)

Ejemplos:

Kay rupakushaqa aliskam nanan.
Esta quemadura duele mucho.

Chay uuram chay rupashataqa qasaq yakuman tawinki.
En ese momento se pone la quemadura en agua fría.

Trurashay kay unqwintuwan.
Te voy a poner este unguento.

Pampam uqsham wak Juninqa.
En aquel Junín, la pampa es un pajonal.

Ejercicio 69

Dada una oración básica, cámbiela según las instrucciones.
Después tradúzcala.

A. Kay markatru nuqakuna rurapaakuu achka trakrakunatam.

(uryay)

En este pueblo nosotros hacemos muchas chacras.

1. Kay markatruumi nuqakuna _____ . (wak, paykuna)
2. Wak markatruumi paykuna _____ . (puchkay, milwatam)
3. Wak markatru paykuna _____ . (chay)
4. _____ puchkapaakun _____ . (qamkuna)
5. _____ . (presente continuativo)
6. _____ . (wayitru)
7. _____ . (imperativo)
8. _____ . (futuro)
9. _____ . (nuqanchi)
10. _____ . (nuqakuna)
11. _____ .

B. Wak markatru manam kanchu kisu rantikamaananchipaq.

(yanta)

En aquel pueblo no hay queso para que nos vendan.

1. Wak markatru manam kanchu _____ . (rupay)
2. _____ . (qamkuna)
3. Wak markatru _____ . (positivo, declarativo, kay)
4. Kay markatru _____ . (ugsha)
5. _____ . (chay)
6. _____ . (pampatru)
7. _____ . (kay)
8. _____ . (apamuy)
9. _____ . (nuganchi)
10. _____ . (nugakuna)
11. _____ . (?)
12. ¿ _____ ?

C. Kay wamraa yapay kutirun wayikita.

(?)

Esta niña mía otra vez regresó a tu casa.

1. ¿Kay wamraa yapay _____ ? (wamray)
2. ¿Kay _____ ? (trakrapita)
3. ¿Kay _____ ? (declarativo)
4. Kay _____ . (walash)
5. Kay _____ wayinman trakrapita. (chay)
6. Chay walashniki _____ trakrapita. (futuro)
7. Chay _____ . (awkin)
8. _____ . (wak)
9. _____ . (?)
10. ¿ _____ ? (chakwan)
11. ¿ _____ ? (hipashkuna)
12. ¿ _____ ?

D. Ushayaachinchi kay katakumata.

(qam)

Nosotros estamos haciendo terminar (que otra person termine) estas mantas.

1. Qam _____ . (pasado reciente)
2. Qam _____ . (?)

3.	¿ _____ ?	(futuro)
4.	¿ _____ ?	(qamkuna)
5.	¿ _____ ?	(paykuna)
6.	¿ _____ ?	(declarativo)
7.	_____ .	(wak)
8.	_____ .	(trakrakuna)
9.	_____ .	(uryay)
10.	_____ .	(qam)
11.	_____ .	(?)
12.	¿ _____ ?	

Ejercicio 70

Traduzca las oraciones que siguen al quechua:

1. En este pueblo hacemos muchas chacras.
2. En aquella casa venden lana.
3. Muchas personas están viniendo para la fiesta.
4. Mañana temprano voy a ir a Junín para vender mis papas.
5. ¿Te está doliendo el pie?
6. ¿Estoy cocinando carne para que la comamos (nuqakuna)?
7. ¿Se sanó tu papá?
8. Ayer, mi mamá fue a la chacra para traer papas.
9. ¿Está secando la ropa?
10. ¿Encontraste tu vaca en el puente?
11. El diente me duele mucho.
12. Por favor, lleve a mi esposa a la casa.
13. El anciano lavó las ollas en el río.
14. ¿Has hilado la lana para mi manta?
15. Este hombre está vendiéndome huevos.

Ejercicio 71 Repaso de Lección VII

Dada una oración básica, cámbiela según las instrucciones.
Después, tradúzcala.

A. Pay qurushunki kisuta mikunaypag. (walash)
Ella le dio queso a usted para que lo coma (comieras).

1. _____ qurushunki kisuta mikunaypag. (nuqata)
2. _____ kisuta _____. (aychata)
3. _____ . (rantikuypag)
4. _____ . (michiq)
5. _____ . (qamkunata)
6. _____ . (?)
7. ¿ _____ ? (warmi)
8. ¿ _____ ? (milwata)
9. ¿ _____ ? (declarativo negativo)
10. _____ . (runa)
11. _____ . (puchkaypag)
12. _____ . (positivo, presente continuativo)
13. _____ . (paykunata)
14. _____ . (qam)
15. _____ . (imperativo)
16. ¡ _____ ! (taqshaypag)
17. ¡ _____ ! (katakunata)
18. ¡ _____ ! (shanaypag)
19. _____ . (futuro)
20. _____ .

—LECCION OCHO

En esta lección vamos a tratar los puntos siguientes:

A. Los pronombres interrogativos

- | | | | |
|---------|----------|-----------|-----------|
| 1. may | ¿dónde? | 4. ima | ¿qué? |
| 2. imay | ¿cuándo? | 5. mayqan | ¿cuál? |
| 3. pi | ¿quién? | 6. imanir | ¿por qué? |

B. Los sufijos de caso

1. -wan complemento de instrumento, complemento de compañía
2. -kama complemento de limitación
3. -man hacia.

C. El sufijo reflexivo -kU.

D. El sufijo recíproco -nakU.

E. Cuento: KUNTURWAN ATUQ.

Repase los diálogos anteriores, particularmente el VI.

VOCABULARIO

apay	llevar
asikUy	sonreírse
ashiy	buscar
ashliy	insultar
atuq	zorro
aykUy	reírse
hanka	cordillera
hawkaska	más tarde
hatirpUy	poner debajo de
kanan	ahora
kaski (kU)y	mentir
katrukUy	masticar
kaway	vivir
kuyuy	mover

luqakUy	montar (caballo)
munay	querer o desear
munti	árbol
nana	hermana de mujer
nina	fuego, llamas de fuego
pani	hermana de hombre
paqas	noche
pishqu	pájaro
punta	cumbre, inmediatamente
qapa	hielo
qasay	hacer frío
qishpi	vidrio
qishpiy	escapar
shutukUy	mojarse
shutuy	gota
tamya	lluvia
tapuy	preguntar
tullu	hueso
turi	hermano de mujer
tratrakUy	acostarse
trawpi	en medio o medio
trupan	cola de un animal
uka	frío
ukayay	hacer frío
uqukUy	mojarse
usya	sol
ushay	terminar
wachwa	un ave de la puna parecida al pato
wawqi	hermano de hombre
yaqay	subir
yarpay	recordar
yaykiy	entrar

A. LOS PRONOMBRES INTERROGATIVOS

Hasta ahora hemos utilizado una forma de pregunta que requiere 'sí' o 'no' para contestar. Este tipo de pregunta se forma con el sufijo *-chu*. Hay otro tipo de pregunta que pide información y que se forma usando un pronombre

interrogativo. Se puede contestar con una oración completa según el sentido del pronombre interrogativo, o se puede contestar con una frase solamente. En esta lección vamos a aprender seis pronombres interrogativos:

¿may?	¿dónde?	respecto al lugar
¿imay?	¿cuándo?	respecto al tiempo
¿pi?	¿quién?	respecto a una persona
¿ima?	¿qué?	respecto a una explicación verbal o una cosa
¿mayqan?	¿cuál?	respecto a más de una persona o más de una cosa
¿imanir?	¿por qué?	respecto a una idea o razón

En los diálogos que ya ha aprendido se encuentran los siguientes ejemplos de algunos de estos pronombres interrogativos:

Diálogo III

- (3) ¿Imaymi aywanki Atuqsayquta?
¿Cuándo vas a Atoqsayku?

Diálogo IV

- (4) ¿Imayshi Hurhi Chawis traamunqa puklananchipaq?
¿Cuándo dicen que va a llegar el "Jorge Chávez" (un equipo) para que juguemos?

Diálogo VI

- (4) ¿Imapaqrny? ¿Como para qué?
(35) ¿Imay uuranuy? ¿Cuándo, a qué hora?

Otros ejemplos:

¿Maytam aywayanki?	¿A dónde vas?
¿Maypita traramunki?	¿De dónde has llegado?
¿Maytruumi wamra kayan?	¿Dónde está el niño?
¿Imata rurayanki?	¿Qué estás haciendo?
¿Piwanni aywanki?	¿Con quién vas a ir?*
¿Mayqantam munayanki?	¿Cuál quiere usted?

Como se puede observar, los sufijos de caso se utilizan con los pronombres interrogativos para hacer más específico su sentido.

Ejemplos:

¿may-ta?	¿a dónde?
¿may-tru?	¿dónde?
¿may-pita?	¿de dónde?

Si el pronombre funciona como complemento directo, necesita -ta, como por ejemplo en:

¿Imata rurayanki?	¿Qué estás haciendo?
-------------------	----------------------

*Véase la sección B de esta lección para la explicación de -wan.

Ejercicio 72

Dada una pregunta con un pronombre interrogativo, hay que contestar según su sentido con una oración completa.

Ejemplo:

Profesor: ¿Imaymi aywanki Limata?
 ¿Cuándo vas a ir a Lima?
 Alumno: Waram aywashaq Limata.
 Voy a Lima mañana.

1. ¿Maypitam papakunata apapaakunki?
2. ¿Maytruumi mishii kayan?
3. ¿Imaymi tantata rantinki?
4. ¿Maypitam traramunki?
5. ¿Pim traramun?
6. ¿Imapaqmi puchkayanki?
7. ¿Pitam shuyayanki?
8. ¿Imaymi puqumunqa papa?
9. ¿Imaymi wyista kanqa?
10. ¿Imaymi kutimunki Juninpita?
11. ¿Imata hutiki?
12. ¿Pim chay katata ruran?
13. ¿Mayqanmi traramun?
14. ¿Mayqantam rurarakunki?
15. ¿Maytruumi yatrayanki?

B. LOS SUFIJOS DE CASO

Hemos estudiado cuatro sufijos de caso:

- | | |
|---------|---|
| -ta | caso de complemento o meta geográfica |
| -pita | caso ablativo que señala el origen geográfico o la sustancia de que está hecha una cosa |
| -paq | caso benefactivo |
| -tru(u) | caso locativo |

Ahora vamos a considerar tres sufijos más que señalan complementos circunstanciales.

Fíjese en las oraciones siguientes, la mayoría del diálogo VI:

1.a. -wan 'complemento de instrumento'

- (5) Makii-ta-m rupa-ku-ruu api-wan.
Me quemé la mano con mazamorra.
- (13) Punta-ta-qa picha-ru-shum kay utku-wan.
Primero, vamos a limpiarla con algodón.
- (22) Maa tru-raa-shay kay unqwintu-wan.
A ver voy a ponerte este unguento.
- (27) Yapay-tru rupakururqa gasa-q yaku-wan
mayla-pti-ki-qa waasim kuti-ka-nqa.
Si otra vez se quema, báñese en agua fría, y sanará fácilmente.

b. -wan 'complemento de compañía o de instrumento'

Tinku-raari-n atuq-wan wachwa.
Un zorro y un ave wachwa se encontraron.

¿A, pay-wan-chu nuga aywa-mu-shaq?
¿Ah, yo voy a venir con él?

2. -kama 'complemento de limitación'. Se utiliza como 'hasta' en castellano, para señalar un límite de tiempo o espacio.

- (32) Ya...Chawra-qa ratu-kama.
Va...Entonces, hasta luego.

- (38) Wara-kama-raq.
Hasta mañana.

Kuti-ka-rkaa-mu-shaq Junin-kama.
Regresaremos hasta Junín.

3. -man 'hacia'. Tiene que ver con el movimiento hacia una cosa o lugar.

Diálogo V

- (5) Katra-y wamra-ta kumatrinchi-man.
Mande a la chica hacia (o a la casa de) nuestra comadre.

Se puede notar que -man y -ta tienen que ver con el movimiento hacia una meta. El sufijo -ta es más específico y -man más general en cuanto a la meta. Los sufijos de complemento, -wan, -kama y -man, se pueden usar con algunos de los pronombres interrogativos para formar preguntas más específicas. El sufijo -wan se puede utilizar, según sus dos sentidos, con personas o cosas.

Ejemplos:

¿Piwan?	¿Con quién?
¿Imawan?	¿Con qué instrumento?
¿Maykama?	¿Hasta dónde?
¿Mayman?	¿Hacia dónde?
¿Maypita?	¿De dónde?

Ejercicio 73

Traduzca las siguientes oraciones con -wan, -kama y -man al castellano.

1. Huk warmish tinkurarin huk atuqwan.
2. Yanecta huk kuti aywaraariraa wawqii Pirruwan.
3. Nuqakuna traraarimuu Oroyaman.
4. Aywayanchi Quiswarkamam.

5. Chay llamawan aparaarimuu chay papakunata wayiikama.
6. Hawkaska traapaakamushaq Juninman.
7. Pay rurarun chay misata huk martilluwan.
8. Ratachimuy chay witrarata chay wuswuruwan.
9. Runa yaqarun chay munti hanarman.
10. Mariyawan tinkuraarii puntatruumi.

Ejercicio 74

Traduzca las siguientes preguntas y contéstelas en quechua.

1. ¿Pipitam rantiramunki kisuta?
2. ¿Maykamam kutiramun hipashqa?
3. ¿Piwarmi tagshakunki hakuta?
4. ¿Imawarmi tagshakunki katata?
5. ¿Maytruumi yatrayanki?
6. ¿Maypitam traramun walashqa?
7. ¿Mayqantam rantikunki aychata?
8. ¿Imapitam wayikita rurarunki?
9. ¿Pipitam puchkarkanki chay milwata?
10. ¿Imapitam yanukuyanki chay mikuyta?

Ejercicio 75

Dada una oración básica, cámbiela según las instrucciones. Luego traduzcala.

A. Nuqakuna traraarimuu quyalam Oroyaman. (paykuna)
Nosotros (exclusivo) llegamos a la Oroya temprano.

1. Paykuna _____ quyalam Oroyaman. (Junin)
2. _____ quyalam. (Chay walashqa)
3. _____ quyalam. (futuro)
4. Chay walashqa _____ (Lima, qamwan)
5. Chay walashqa _____ quyalam. (Nuqa, ?)
6. ¿_____? (paykunawan, declarativo)
7. _____ (waram, paywan)
8. _____ (Limata)

- | | | |
|-----|---------|-----------|
| 9. | _____. | (qam) |
| 10. | _____. | (?) |
| 11. | ¿_____? | (kutimuy) |
| 12. | ¿_____? | |

B. Warmiwan kutiramunchi wayinkama. (aywamuy)
 Regresamos con una mujer hasta su casa.

- | | | |
|-----|---------|---|
| 1. | _____. | (paykuna) |
| 2. | _____. | (futuro) |
| 3. | _____. | (wayiikama) |
| 4. | _____. | (qam) |
| 5. | _____. | (?) |
| 6. | ¿_____? | (presente
continuativo, declarativo) |
| 7. | _____. | (imperativo) |
| 8. | ¡_____! | (qamkuna) |
| 9. | ¡_____! | (shuyay, wayiitru) |
| 10. | ¡_____! | (futuro) |
| 11. | ¡_____! | (?) |
| 12. | ¿_____? | |

C. ¿Aywaraarinki wayinkamachu? (futuro)
 ¿Fueron ustedes hasta su casa (de él)?

- | | | |
|-----|---------|---|
| 1. | ¿_____? | (yaqay) |
| 2. | ¿_____? | (qam) |
| 3. | ¿_____? | (luqakuy, kawalluta) |
| 4. | ¿_____? | (marca) |
| 5. | ¿_____? | (paykuna) |
| 6. | ¿_____? | (ayway, futuro) |
| 7. | ¿_____? | (awkinwan, presente
continuativo, declarativo) |
| 8. | _____. | (nuqakuna) |
| 9. | _____. | (nuqanchi) |
| 10. | _____. | (pasado reciente) |
| 11. | _____. | (chakwan) |
| 12. | _____. | |

D. **Mariyawan tinkushun puntatam.** (pasado reciente)
Vamos a encontrarnos con María más adelante.

- | | | |
|-----|-----------|---------------|
| 1. | _____ . | (pampatruumi) |
| 2. | _____ . | (nuqakuna) |
| 3. | _____ . | (wayintruumi) |
| 4. | _____ . | (paywan) |
| 5. | _____ . | (futuro) |
| 6. | _____ . | (Junintru) |
| 7. | _____ . | (?) |
| 8. | ¿ _____ ? | (paykunawan) |
| 9. | ¿ _____ ? | (qam) |
| 10. | ¿ _____ ? | (imperativo) |
| 11. | ¡ _____ ! | (qamkuna) |
| 12. | ¡ _____ ! | |

E. **Chakwan aychata mikayaachin mishirwan.** (warmi)
La anciana está haciendo comer carne a su gato.

- | | | |
|-----|-------------------------------------|------------|
| 1. | Warmi _____ . | (walash) |
| 2. | _____ mishinta aychata mikayaachin. | (alqu) |
| 3. | _____ aychata mikayaachin. | (hipash) |
| 4. | _____ . | (wakanta) |
| 5. | _____ qiwata (pasta) mikayaachin. | (awkin) |
| 6. | _____ qiwata mikayaachin. | (wanuchiy) |
| 7. | Awkin wakata _____ . | (futuro) |
| 8. | Awkin wakata _____ . | (?) |
| 9. | ¿ Awkin wakata _____ ? | (qam) |
| 10. | ¿ _____ ? | |

C. EL SUFIJO REFLEXIVO -KU

El sufijo verbal reflexivo -KU tiene varios sentidos:

1. Si el complemento de la oración también es el sujeto se usa el reflexivo -KU.

Ejemplos:

maylay	lavar	maylakuy	lavarse
rupay	quemar	rupakuy	quemarse
hakuy	vestir	hakukuy	vestirse

2. Hay usos de -KU donde su sentido no se puede interpretar como reflexivo. En estos contextos el sufijo -KU puede tener otros sentidos diferentes.

- a. Con verbos de movimiento, -KU indica movimiento que se aparta de donde está el hablante.

aywakun	se va
kutikun	regresa (a otro sitio diferente de donde está el hablante)

- b. Puede indicar una intensidad del interés por parte de quien habla.*

Hay ejemplos en los imperativos siguientes:

¡Purukuy!	¡Duérmete! (Es más probable que sea dicho a niños)
¡Willakuy!	¡Diga! o ¡Cuenta!
¡Qishpikuy!	¡Escápate!
¡Trurakuy!	¡Póngalo! o ¡Guárdelo!

*Véase Sayk, págs. 35-36.

- c. En el siguiente ejemplo -ku indica un interés especial por parte de la persona que realiza la acción:

Manakuyan. El le está rogando, pidiendo a otro.

- d. A veces -kU cambia completamente el sentido de una palabra.

rantiy	comprar	rantikUy	vender
yatray	vivir	yatrakUy	aprender

- e. -kU puede tener el sentido de un sujeto que realiza la acción solo.

Ejemplos:

Wamraa naami purikun.	Mi hijo ya camina solo.
Kawakun.	Vive solo.
Warukun.	Se murió.
Mikukun.	Come solo o come con gusto.

Para analizar el sentido del sufijo -kU dentro de un contexto, hay que dar los siguientes pasos: 1) Probar primero el sentido reflexivo. 2) Si no se trata de este sentido, entonces hay que averiguar si ocurre con un verbo de movimiento. 3) Si no es un verbo reflexivo o de movimiento, deben probarse los sentidos b o c. 4) Debe también consultar el vocabulario para averiguar si el tema del verbo incluye -kU como en:

rantikUy	vender	yatrakUy	aprender
yanukUy	cocinar	qayakUy	llamar

Fíjese en lo siguiente:

1. El sufijo **-kU** no puede co-ocurrir con el pluralizador **-paakU**. Hay que usar **-rkaa** o **-raari** según el aspecto.
2. Hay sufijos como **-rikU**, **-trakU**, **-yku**, **-paakU**, y **-nakU** que contienen **-kU**. No deben confundirse estos sufijos con el **-kU** que ocurre solo.
3. El sufijo **-kU** (sentido reflexivo) generalmente sigue a la raíz del verbo. Con el sufijo **-chi** puede ocurrir antes de **-chi** o después, pero su orden determina el sentido. Hay que recordar que **-chi** siempre tiene un sujeto del causativo y una persona que recibe la acción del causativo. Cuando el reflexivo **-kU** ocurre siguiendo a la raíz, la acción reflexiva se aplica al sujeto de **-chi**.

Ejemplo:

Maylakachin (maylakUchin).

Hace que ella la lave (referido al sujeto de la oración principal).

Cuando el objeto del causativo también es objeto del verbo, el sufijo reflexivo **-kU** sigue al sufijo causativo **-chi**. El reflexivo se refiere a la persona que recibe la acción del causativo.

Ejemplo:

Maylachikum. Hace que ella se lave.

Más ejemplos:

¿Piwantar puchkachikum?

¿Con quién, pues, hace hilar?

Kikinkunam prasatata awachikurkan.

Ellos mismos hacen que otros tejan las frazadas.

Ejercicio 76

Aplicando las sugerencias para analizar el sufijo -ku, traduzca las oraciones siguientes al castellano. Indique si el sentido es reflexivo u otro.

1. Makiitam rupakuruu apiwan.
2. Chay rurukunata apakurkaashaq.
3. Rantikurkanni pitasulampaq rasyunninta michiqkuna.
4. ¿Imanirtaq lakikuyanki?
5. Wak wamra aliska kushikurun mushuq alqurwan.
6. ¿Piimi ashlikushunki?
7. ¿Piimi tapukurushunki?
8. ¿Imatam apakurkanki Juninta?
9. Wak walash kaskikurun.
10. ¿Ushakaraarinchu ulqokuna trakrayta?
11. Warmi asikuyan (aykuyan) wamrawan.
12. ¿Sharkaraarinchu hipashkuna wayitru?
13. ¿Imatam yanukuyanki?
14. Manam kaytruraq ni misas ni sillitas kanchu taykunanchipaqsí.
15. ¿Pim qayakaraman?
16. ¿Maylakurunchu churiki mayutru?
17. Aywakun awkin wayintam.
18. ¿Imaymi kutikunki?
19. ¿Piwanni tinkurunki trakraytru?

Ejercicio 77

El profesor le va a dar un verbo y el tiempo. Hay que usar -ku y formar con este una oración. Otro estudiante debe traducir la oración.

1. rupay (pasado reciente)
2. ushay (pasado reciente)
3. apay (imperativo)
4. shanay (pasado reciente)
5. taykuy (imperativo)
6. truray (imperativo)

- | | |
|-----------|-------------------|
| 7. punuy | (presente) |
| 8. maylay | (pasado reciente) |
| 9. ruray | (pasado reciente) |
| 10. qayay | (imperativo) |

Ejercicio 78

Traduzca las siguientes oraciones al quechua.

1. La niña está riéndose.
2. Ayer aquel joven nos insultó.
3. ¿Cuándo te quemaste?
4. ¿Va a bañarse (usted) en el río?
5. ¡Escápate!
6. Nos ponemos nuestras mantas nuevas.
7. Vamos a preguntarle a él.
8. Ustedes llevan las papas a Junín para guardarlas allá.
9. Está llamándote la anciana.

Ejercicio 79

Traduzca las siguientes oraciones al castellano. Hay que señalar a quién se aplica el reflexivo -KU.

1. Chakwan maylachikurun wawanwan.
2. Kustalmanshi awkin wiñachikurun.
3. ¿Piwarmi awachikurunki kay katakunata?
4. Nanaawan puchkakachii prasataypaq, chay milwata.
5. ¿Piwarmi maylachikurun awkinga?

D. EL SUFIJO RECIPROCO -naku

El sufijo -naku indica una acción recíproca entre dos o más personas. Esto quiere decir que las dos (o más) son a la misma vez sujetos y complementos de la acción. Puede ocurrir con o sin el pluralizador.

Ejemplos:

- a) Rimanakun.
Se hablan.
- b) Rikanakurkayan.
Ellos se están mirando.
- c) Tinkunakaraarin.
Ellos se encontraron.
- d) Rimanakurkayaa.
Nosotros estamos poniéndonos de acuerdo
o Estamos hablando.
- e) ¿Kuyanakurkankichu?
¿Ustedes se aman el uno al otro?

Así como el sufijo **-kU**, **-nakU** puede ocurrir con el causativo **-chi**, antes o después, pero el orden determina su sentido. Si se quiere expresar reciprocidad en la acción causativa, el sufijo **-nakU** sigue a **-chi**.

Ejemplo:

Rikachinakun (rika-chi-nakU-n).
Se muestran algo el uno al otro.

Cuando el sufijo **-nakU** ocurre antes del sufijo **-chi**, la reciprocidad tiene que ver con la acción del verbo. (El sujeto del causativo es distinto).

Ejemplo:

Rikanakachin (rika-nakU-chi-n).
Una persona hace que ellos se vean el uno al otro.

E. CUENTO

Leer ayuda mucho a aprender otro idioma. A continuación sigue un cuento en quechua para que usted lo lea.

KUNTURWAN ATUQ

Huk kutish kunturwan atuq apustipaakun:

—Mayqanchish awantananchi wak hankatru alalayta —ninakaraarinsi.

Atuqqa ninshi:

—U nuqaga yaliquantri awantayta. Hankatruuqa puriyta nuqaga. ¡Maysi awantamantashi nuqaga! —ninshi.

Chawraqa niptingqa kunturqa ninshi:

—Maa. Qam awantaptikiqa, nuqatam mikamanki. Naatan, nuqa awantarurqa, qamtam mikushayki —ninshi.

—¡Hay! ¡Ima katruyaq katruyushayki, tullulaytas! ninshi atuqqa.

Chawraqa rirkanakaraarinsi kunturwan atuqqa.

Kunturqa tayanshi. Chaypitaqa atuqsi tayukunshi. Naa hankatruusi tayarkayan.

Chawraqa ukurun pasayshi atuqqa. Pasay qutukarun.

Kushishash kunturqa tayan, huk rapranta qishyakuyur hinaman huk rapranta katakurshi, ali tayaakuyan.

Naashi atuqqa umanta trupaman hatirpuyan:

—Nuqa alalaw —ninshi.

Niptingqa kunturqa:

—Nuqa manam alalaw —ninshi charipakurun atuqtaqa. Chaysi kunturqa atuqtaqa mikurun, isi yamaq.

Chaynuymi chay kwintu.

EL CONDOR Y EL ZORRO

Hace un tiempo un cóndor hizo una apuesta con un zorro:

—¿Cuál de nosotros puede aguantar mejor el frío de la cordillera? —se dijeron el uno al otro. El zorro dijo:

—¡Oh, yo puedo ganar aguantando! Siempre camino por la cordillera. ¡Puedo aguantar bien! —dijo.

Entonces el cóndor dijo:

—A ver, si tú aguantas más, me comerás. Pero si yo aguanto más, te comeré —dijo.

—¡Jayj! ¡Cómo te saboreo! Voy a masticar tus huesos —dijo el zorro.

Entonces se miraron el cóndor y el zorro.

El cóndor se sentó. Después el zorro también se sentó. Ya estaban sentados en la nieve.

Entonces se puso muy frío el zorro. Estaba muy doblado.

El cóndor estaba sentado alegre encima de un ala y envuelto en la otra, bien sentado.

Luego el zorro puso su cabeza en la cola:

—Tengo mucho frío —dijo.

Cuando dijo esto, el cóndor repuso:

—Yo no tengo mucho frío —y diciendo, esto agarró al zorro. Así el cóndor se comió al zorro, bastante rápido.

Fin.

Ejercicio 80

Traduzca las siguientes oraciones al castellano.

1. Chawraqa tinkunakaraarin chay ishkay hipashkuna.
2. Walashkuna maqanakurkayan pampatru.
3. Papanimi mamaawan rimanakaraarin.
4. ¿Imatam willapanakaraarin wak awkinkuna?
5. Chay alqukuna rirkanakurkayan kallitru.

Ejercicio 81

Traduzca las siguientes oraciones al castellano:

1. ¿Pim muusukunata maqanakachin?
2. ¿Imatam rikachinakun?
3. Pirru tinkunakaraachin hipashkunata wayintru.
4. Paykuna rimanakurkayan.
5. Maylapunakurkayan.*

*Vease Lección XIII, pág. 237.

Ejercicio 82 Repaso de la Lección

Traduzca las oraciones siguientes al castellano:

1. Hanatruumi kananqa yatramushun.
2. Willamay hutikita.
3. Nina rupayan yanukunanpaq.
4. Trakiita rupakuruu.
5. ¿Tinkunakaraarinkichu pampatru?
6. ¿Mayaramanchu hipash?
7. ¿Piwarmi awachikurkanki kay prasatakunata?
8. ¿Pitam shuyararkayanki?
9. Awkin traramun hampita rantikamaanpaq.
10. ¿Makiki nanayaashunkichu?
11. Nuqanchi traramunchi Oroyaman quyalam.
12. Alim shanaraman kay kataqa.
13. Wamra wichiramun chay yakuta.
14. ¿Pakirunchu walashqa chay mankayta?
15. ¿Iachirunkichu chay qarata?
16. ¿Luqakuyanki markaykamachu?

Ejercicio 83 Repaso de la Lección

Traduzca las siguientes oraciones al quechua:

1. Está secando la ropa al sol.
2. ¿Cuándo te mojaste?
3. ¿Qué están comiendo los pájaros?
4. ¿Recuerda usted mi nombre?
5. ¿Quién te insultó ayer?
6. Me lo preguntó en Tarma.
7. ¿Estás terminando tu chacra?
8. ¿Dónde vas a acostarte?
9. Ellos mismos tejen los ponchos.
10. Los gatos se están mirando en la calle.
11. Ellos se están mostrando sus nuevas mantas.
12. Allá llegó el toro grande.
13. La mamá hace que esas dos jóvenes se vean.

14. Ellos me dieron esas papas.
15. ¿Cuál de esos ponchos quiere usted?
16. ¿Quién te está esperando?
17. ¿Quién te buscó ayer?

—LECCION NUEVE

En esta lección vamos a tratar los siguientes puntos:

- A. El tiempo pasado -ra.
- B. El infinitivo -y.
- C. El sufijo de proposito -q.
- D. El sufijo participial -sha.

DIALOGO VII

VISITA A UNA CASA

L - Lucho, el visitante T - Teobaldo, el dueño de la casa

- | | |
|--|--|
| L: (1) Wayilayman, Tayta
Tiyuwaltu. | L: Estoy en su casa, don
Teobaldo. |
| T: (2) ¿Pitaq? | T: ¿Quién es? |
| L: (3) Nuqam kayalaa. | L: Soy yo. |
| T: (4) A, Tayta Lucho,
¿Qamchu kayanki?
¿Aywaramuraychu? | T: Ah, don Lucho,
¿Está usted acá?
¿Ha venido usted? |
| L: (5) Aw, aywayaamuq. | L: Sí, lo estoy visitando. |
| T: (6) Alim wamayaamuptikiqa
¿Imalamanta aywamunki? | T: Está bien.
¿Para qué ha venido? |
| L: (7) Aywamura trakitaklay
apakuq. | L: Vine para que me preste
su lampa. |
| T: (8) ¿Trakitaklaatachu
munayanki?
A, ya. | T: ¿Quiere mi lampa?

Ah, ya. |
| L: (9) Trakitaklata munayaa.
Kananga aywanaapaq
uryaqmi. | L: Quiero una lampa
para ir a trabajar. |
| T: (10) ¿Maytam aywayanki? | T: ¿A dónde va? |
| L: (11) Yaku pichaqmi aywayaa. | L: Voy a limpiar el cauce. |

- T: (12) ¿Yaku pichaqchu? ¿A, piwami aywarkayanki?
 L: (13) Tayta Pirruwan.
 T: (14) ¿Ah Tayta Pirrus aywayanchu?
 (15) ¿Maykaman pichakapaakamunki?
 L: (16) Wak altu San Cristobal kayaqkamam pichakapaakamushaq.
- T: (17) A, ya. Upyana yakuta.
 L: (18) Aw, upyana yakutam.
 T: (19) ¿Achkalachu yaku aywayaamun?
 L: (20) Manam. Uchuklam aywayaamun. Chaymi pichamuy nirkayaaman. ¿Hawkaska manachu aywamunki?
- T: (21) Mantri aywaamanchu. Awanaq kayan. Awayaanaqmi kayan wayitru. Nuqapaq pichaakaqta rirkarimunki.
- L: (22) A ya. Munaa achka yaku traramunman. Kay pilaman mana yaku traramunchu.
 T: (23) Uchuklam trayaamun.
 L: (24) Lapan hunaq munayanchi lapanchim yakutaga.
- T: ¿Para limpiar el cauce?
 ¿Con quién va?
 L: Con don Pedro.
 T: ¿Ah, don Pedro también va?
 ¿Hasta dónde van a limpiar?
 L: Hasta donde está el San Cristobal. En aquella altura, nosotros (exclusivo) vamos a limpiar.
 T: Ah, ya. Agua potable.
 L: Sí, agua potable.
 T: ¿Viene mucha agua?
 L: No, pues, viene poca. Por eso ellos me dicen que lo limpie.
 ¿No va a venir más tarde?
- T: No puedo ir. Tengo que tejer. Todavía tengo que tejer en mi casa. Hágase cargo de mi parte.
- L: Ah ya. Quiero que llegue mucha agua. A esta pila no llega agua.
 T: Sólo viene un poco de agua.
 L: Todos los días todos nosotros necesitamos agua.

- | | |
|--|---|
| <p>T: (25) Awar. Iapenchi muna-
yanchiqa antis
manamar tiyimpu kanchu
aywanaapaq. Aywashaq
waratraw. ¿Waras
pichamungaraqchu?</p> <p>L: (26) Aw wara pichapaaka-
mungaraqtri.</p> <p>T: (27) ¿Warapa waransi?</p> <p>L: (28) Warapa waransi. Ishkay
hunagrانtri puchuyanqa
aywanaypaq.</p> <p>T: (29) ¿Naachu aywayanki?</p> <p>L: (30) Aw. Aywalaa Tayta
Tiyuwaltu. Paalaa.</p> | <p>T: Sí, pues, todos nosotros
la necesitamos pero no
hay tiempo para que yo
vaya. Voy a ir con segu-
ridad mañana. ¿Van a
limpiar todavía mañana?</p> <p>L: Sí, van a limpiar
mañana también.</p> <p>T: ¿También pasado mañana?</p> <p>L: También pasado mañana.
Sobran dos días para
que usted vaya.</p> <p>T: ¿Ya está yendo?</p> <p>L: Sí, me voy, don
Teobaldo. Gracias.</p> |
|--|---|

VOCABULARIO DEL DIALOGO VII

<p>ayway (mantri aywa-a-man-chu 21)</p> <p>naa (29)</p> <p>pichay (11, 12, 15)</p> <p>puchuy (28)</p> <p>rirkily (rirka-ri-mu-nki 21)</p> <p>traamuy (22)</p> <p>wamayay (wama-yaa-mu-pti-ki-qa 6)</p> <p>wara (wara-traw 25) (wara-pa waran 28)</p>	<p>ir no puedo ir</p> <p>ya limpiar sobrar divisar tú miras por allá o hágase cargo</p> <p>llegar conversar está bien</p> <p>mañana mañana, sí con seguridad pasado mañana</p>
--	--

A. EL TIEMPO PASADO -ra

1. En el quechua, hasta este punto, hemos encontrado una manera de señalar el pasado. Es el pasado reciente que se forma con el aspecto puntual -RU y se limita a acciones

que pasaron por lo general una sola vez y muy recientemente. Ahora vamos a tratar sobre el tiempo pasado simple que se forma con *-ra*, y que vamos a denominar el pasado. Tiene una aplicación más general. (Más adelante vamos a tratar sobre el sufijo *-sha*, 'participial' que también señala el pasado.) Nótese las formas que siguen:

Yanukuraa.
Yo cociné.

Yanukurkaraa.
Nosotros (exclusivo)
cocinamos.

Yanukuray(ki).
Tú cocinaste.
Usted cocinó.

Yanukurkaray(ki).
Ustedes cocinaron.

Yanukura.
El, ella cocinó.

Yanukurkara.
Ellos, ellas cocinaron.

Yanukuranchi.
Nosotros (inclusivo)
cocinamos.

Se puede notar que el pasado se forma con *-ra* y los sufijos personales pero que la segunda persona es *-y(ki)* en vez de *-nki*, y la tercera persona pierde su *-n*.

Los sufijos de persona siempre ocurren después de *-ra*. Esto hay que notarlo bien porque existen otros sufijos que tienen una forma parecida pero se encuentran en distintas posiciones. El aspecto puntual *-ru*, cuando cambia a *-ra*, tiene una forma parecida pero nunca se encuentra antes de los sufijos de persona.

Obsérvese la siguiente oración tomada del diálogo:

- (7) Aywamuraa trakitaklay apakuq.
Vine para que me preste su lampa (de usted).

2. Al igual que en el futuro, con el pasado -ra se puede usar un sufijo de aspecto (-yaa o -rU). Estos sufijos señalan el tipo de acción que sucedió. Con el aspecto continuativo -yaa, el pasado tiene el mismo sentido que el imperfecto en castellano. Si el contexto tiene el sentido de una acción puntual o que pasó una vez, puede entrar también el aspecto -rU.*

Obsérvese el siguiente ejemplo del diálogo:

- (4) ¿Aywa-ra-mu-ray-chu?
¿Has venido tú? o ¿Viniste? o ¿Ha venido usted?

Otros ejemplos:

Tantata rurayaray(ki).
Tú estabas haciendo pan.

Nuqakuna chaypin tiyimpu yatrarkayaraa huk
istansiyatruumi.
En aquel tiempo, nosotros (exclusivo)
estábamos viviendo en una estancia.

Chaypitam wak qarata markata aparuraa.
De este sitio llevé aquel pellejo al pueblo.

*Recuerde que -rU con los sufijos de persona se usa para indicar una acción que ha pasado recién.

Ejemplo:

aywarun él fue (pasado reciente)

Cuando el sufijo -rU se usa con -ra indica una acción que pasó una vez en el pasado remoto. Es más común en narraciones o con verbos que tienen el sentido implícito de que la acción puede pasar solamente una vez.

Ejemplos:

Wanurura. Murió.
Kasarurura. Se casó.

El pluralizador preferido es -paakU, pero con -yaa (y también con -kU) siempre ocurre -rkaa y con -rU ocurre -Vri (-raari).

Ejemplos:

Yatrapaakura huk killa Oroyatruumi.
Ellos vivieron un mes en la Oroya.

Yatrakurkara awayta San Pedrotruumi.
Ellos aprendieron a tejer en San Pedro.

3. Con los sufijos de transiciones -ra sigue al sufijo de complemento de primera persona -maa y cuando el sujeto es la tercera persona y el complemento la segunda, se indica con -shuray. (Véase pág. 23, sección V.3, para entender cuándo -maa pierde su alargamiento.)

Ejemplos:

Maqaraq.
Maqaraa.

Yo te pegué.
Yo le pegué a él, a ella o yo
les pegué a ellos, a ellas.

Maqamaray.
Maqaray.

Tú me pegaste.
Tú le pegaste a él, ella o
Tú les pegaste a ellos,
ellas.

Maqamara.
Maqashuray.

El me pegó.
El te pegó.

Maqapaakuraq.	Nosotros (excl.) le(s) pegamos a usted(es).
Maqapaakamaray(ki).	Ustedes me pegaron o ustedes nos pegaron.
Maqamaranchi.	El nos (incl.) pegó.
Maqapaakushuray.	Ellos nos (incl.) pegaron.
Maqapaakuray.	El les pegó a ustedes o ellos te pegaron.
Maqapaakamaranchi.	Ustedes le pegaron a él o ustedes les pegaron a ellos.
Maqaranchi.	Ellos nos (incl.) pegaron.
Maqara.	Nosotros (incl.) le(s) pegamos a él (ellos).
Maqapaakamara.	El le pegó a otro.
	El nos (excl.) pegó o ellos me pegaron o ellos nos (excl.) pegaron.
Maqapaakura.	El les pegó a ellos o ellos le pegaron a él o ellos les pegaron a ellos.
Maqapaakuraa.	Nosotros (excl.) le(s) pegamos a él o a ellos.

Ejercicio 84

Forme el pasado de los verbos siguientes (en los plurales use -paaku, si no ocurren -yaa, -ru o -ku).

Profesor: nuqanchi rantikuy
Alumno: rantikuranchi

- | | |
|----------------------|-----------------------|
| 1. gam ruray | 7. nuqakuna ruray |
| 2. nuqakuna yarpay | 8. qankuna uryay |
| 3. runa pirqay | 9. paykuna ayway |
| 4. pay kay | 10. gam niy |
| 5. nuqanchi mikuy | 11. paykuna upyay |
| 6. warmikuna yanukuy | 12. hipashkuna yatray |

Ejercicio 85

Traduzca las siguientes formas de los verbos, cuidado con su aspecto.

- | | |
|--------------------|----------------------|
| 1. ruraramara | 7. rantikaramuraami |
| 2. shuyakunkayaraa | 8. karkayaachiraa |
| 3. aywapaakamura | 9. willapapaakamara |
| 4. yatrarkayaraa | 10. yatrapaakura |
| 5. apayaamura | 11. mikapaakura |
| 6. purirkayaray | 12. qayachipaakamara |

Ejercicio 86

Traduzca las siguientes oraciones al castellano:

1. Huk markatruushi yatrapaakura huk parihu.
2. Huk kutish atuq puriyara huk pampatru.
3. Chay uywanwan apapaakamura chakwankuna milwata wayinta.
4. "Chaytruutri wanurachira", ninmi.
5. Nuqataqa qayachipaakamara.
6. Qamkunatataw nuqakunaqa shuyakunkayaraa.
7. Chaywan qam ruramuray ¿aw?
8. U, Yulwi. ¿Aywaramuraychu?
9. ¿Wakakunataqa rantikuraychu, Tayta Pirru?
10. ¿Piwantaq aywamurayki?
11. ¿Kaypaqchu nuqata qayamaray?
12. ¿Paykunawanchu aywaray?
13. ¿Imatataq rurapaakuray?
14. ¿Imatataq upyaray Hwan?
15. Kay markaatan aywamura.

Ejercicio 87

Conjugué el verbo en el pasado según el sujeto, el complemento y el aspecto o modo. Traduzca la forma.

Ejemplo:

verbo	sujeto	complemento	aspecto
maçay	nuçakuna	çam	puntual

Respuesta: Maçaraariraç.

Nosotros (exclusivo) te pegamos.

verbo	sujeto	complemento	aspecto
1. willay	çam	paykunata	puntual
2. çayakuy	nuçanchi	paykunata	continuativo
3. pushay	pay	çamkunata	puntual
4. niy	çamkuna	nuçakunata	continuativo
5. rikay	çamkuna	payta	puntual
6. tariy	çamkuna	payta	continuativo
7. yatrachiy	çamkuna	payta	continuativo
8. maçay	çamkuna	payta	puntual
9. rikchachiy	paykuna	payta	puntual
10. ashliy	çam	nuçakunata	continuativo
11. yarpay	paykuna	nuçanchita	puntual
12. rimay	awkin	çamta	continuativo
13. shuyay	nuçakuna	çamkunata	puntual
14. tapukuy	çamkuna	payta	continuativo
15. watay	paykuna	nuçanchita	puntual

Ejercicio 88

Traduzca al quechua las siguientes oraciones:

1. El me lo dijo ayer.
2. Nosotros lo esperamos a usted (una vez) en nuestra casa.
3. Ellos lo limpiaron (el cauce).
4. La lluvia nos mojaba.

5. Mis padres se pusieron de acuerdo.
6. ¿Viniste?
7. Compró este perro a Pedro.
8. Me enfermé en Lima.
9. Mi papá le tejió este poncho.
10. Mi hermano (de hombre) derramó la leche.
11. Me mandó mi papá.
12. El se sanó en Tarma.
13. La joven pidió plata a su papá.
14. El te escuchaba.
15. Los pastores pidieron carne al anciano.

B. EL INFINITIVO -y

El infinitivo se forma añadiendo el sufijo -y a la raíz del verbo en vez de un sufijo de persona.

Al igual que en castellano, hay un grupo de verbos que pueden admitir como complemento otro verbo en infinitivo. Por ejemplo en castellano se puede decir 'quiero ir'. En esta construcción el sujeto de los dos verbos tiene que ser el mismo. También en quechua se puede formar esta construcción si el sujeto de los dos verbos es la misma persona.

Ejemplo:

Aywaytam munayaa. Quiero ir.

Debe señalarse que el complemento es un verbo en infinitivo con el sufijo de complemento, -ta.

Hasta ahora los verbos más comunes que hemos aprendido, y que se pueden usar de esta manera son:

- 1) Verbos de fase como: 2) Verbos que indican una actividad psicológica como:

qalayuy empezar
ushay terminar

munay desear, querer
yatrakuy aprender
yarpay recordar
yatrakay acostumar

El orden más natural de esta construcción en quechua es que el complemento preceda al verbo principal. Recuerde que generalmente no aparece -ta en dos complementos seguidos.

Qichwa rimay yatrakuytam munayaa.
Quiero aprender a hablar quechua.

Puklaytam munayan.
El quiere jugar.

Ejercicio 89

Traduzca las siguientes oraciones al castellano:

1. Manam munanchu yargamuyta.
2. ¿Naachu mikuyta usharunki?
3. Kanan nuqas pachamanka rurayta yatrakushaq.
4. Aliska atuy yaku upyayta qalakuyun.
5. Awkin hipashkunata qayakuyta qalakun.
6. Puchkakuy yatrakuytam munayaa.
7. Wamra puklayta munayan.
8. Tarma aywayta munarkayara.
9. Rurayta yatrachimay.
10. Chakwan sharkamuyta qalayuyan.

Ejercicio 90

Dados los siguientes verbos hay que formar una oración con el verbo principal y el complemento en la misma persona.

Complemento	Verbo	Sujeto	Tiempo
1. rimay	qalayuy	awkin	pasado
2. puklay	munay	walash	futuro
3. away	ushay	Mawra	pasado reciente
4. puchkuy	yarpay	qam	presente
5. yanukuy	yatrakuy	qamkuna	pasado
6. kaway	yatrakay	nuqanchi	presente
7. ayway	munay	paykuna	pasado reciente
8. ratay	ushay	nuqakuna	pasado
9. uryay	qalakuyuy	Hwan	presente
10. mikuy	munay	wamrakuna	futuro

Ejercicio 91

Traduzca al quechua las siguientes oraciones:

1. ¿Qué quieres hacer?
2. El empezó a jugar fútbol.
3. Quiero aprender a hablar quechua.
4. La señora está empezando a lavar ropa.
5. Pedro quiere beber agua.
6. ¿Has terminado de limpiar la casa?
7. La bebé empezó a hablar.
8. ¿Quiere aprender a hilar?
9. Enséñeme a hacerlo.
10. Ellos querían ir a Junín.
11. ¿Cuándo empezó usted a enfermarse?
12. Ellos terminaron de comer temprano.
13. Venga. Voy a enseñarle a hacer una pachamanca.
14. El te está mandando a prender el fuego.
15. ¿Estás recordando hablar el castellano?

C. EL SUFIJO DE PROPOSITO -q

La forma -q tiene una diversidad de funciones. Ya conocemos una. Como sufijo de transición -q señala que la primera persona es el sujeto y la segunda persona es el complemento. En esta lección vamos a tratar otro sentido de -q.

El sufijo -q puede señalar un propósito. Si la persona que realiza la acción del verbo principal y del verbo que indica propósito es la misma, esto se puede señalar en el verbo de propósito colocando -q al final. Hasta ahora sólo hemos utilizado la construcción -na- -paq. (Vease la Lección IV, pág. 80.)

Con esta construcción no es obligatorio marcar objeto nominal del verbo de propósito con -ta.

Obsérvese los siguientes ejemplos (algunos del diálogo):

(7) Aywamuraa trakitaklay apakuq.
Vine para que me preste su lampa (de usted).

(11) Yaku pichaqmi aywayaa.
Voy a limpiar el cauce.

(12) ¿Yaku pichaqchu?
¿Para limpiar el cauce?

(20) Chaymi pichamuy nirkayaaman
Por eso ellos me dicen que lo limpie.

Kayta aywamuraa qichwa rimay yatrachiqmi.
Yo vine acá para enseñar a hablar quechua.

Papa(ta) ashig aywatrapaakuu.
Vamos (siempre) en busca de papas.

Marsiyal lapan hunaqmi tanta manakuq traasun.
Marcial llega todos los días para pedir pan.

Ejercicio 92

Traduzca las siguientes oraciones al quechua usando -q en el verbo que indica propósito:

1. Voy a Junín para vender mis papas.
2. ¿Vas a lavar ropa?
3. El vino a Yanac para aprender a hablar quechua.
4. ¿Estás prendiendo el fuego para cocinar?
5. Se fueron para traer leña.
6. La señora fue al pueblo para hacer compras.
7. Fueron a Lima para verlo.
8. Nos ponemos nuestras mantas para abrigarnos.
9. Dicen que dos jóvenes salieron para pasear en un carro.
10. Van a Quiswar para hacer chacras.

D. EL SUFIJO PARTICIPIAL -sha

El sufijo participial tiene un sentido semejante al que tiene el participio pasado en castellano. Se forma con una raíz verbal y sus sufijos, sin tiempo ni persona, más el sufijo -sha. Si en la acción o estado que señala el sufijo -sha, la primera o la segunda persona son el sujeto, el verbo que lleva el sufijo participial debe ocurrir con el verbo auxiliar, kay. Este entonces lleva los sufijos de tiempo y persona.

Ejemplos:

Manchakasham kayanki.
Estás asustado.

Aywamusha kaa.
He venido.

Si la tercera persona es el sujeto, el verbo en participio puede ocurrir solo.

Waka watasha (kayan).

La vaca está atada.

Kayman hatun turu traamusha (kayan).

Aquí ha llegado el toro grande.

Con el sufijo participial los sufijos de transiciones ocurren así:

-maa puede ocurrir antes de **-sha** o en el verbo auxiliar **kay**.

Ejemplos:

Papata qumasha kanki.

Me habías dado papas.

Papata qusha kapaakamanki.

A nosotros nos habías dado papas.

Los otros sufijos de transiciones siempre ocurren en el verbo auxiliar **kay**:

Papata qusha kashunki.

Te han dado papas.

El pluralizador puede ocurrir en el verbo antes de **-sha** o en **kay**:

Papata qumasha kapaakun

Ellos me han dado papas.

Papata qupaakamasha kan.

Ellos me han dado papas.

Papata qumasha kanchi.

Ellos nos (incl.) han dado papas.

Papata qumasha kapaakunki.
Ustedes me han dado papas.

Kisuta qusha kapaakushunki.
Les había dado queso a ustedes.

El sufijo *-sha* también puede formar un tipo de sustantivo que puede llevar los sufijos *-kuna*, *-ta*, *-paq*, etc.

Ejemplo:

rupasha	- quemadura
rupashakunata	- quemaduras
rupashakunapaq	- para quemaduras

Este sufijo también se usa para formar el pasivo que se explicará más adelante.

Ejercicio 93

Dada una oración básica, cámbiela según las instrucciones. Luego traduzca cada oración.

A. Runa pakisha mankanta. (warmi)
Alguien ha roto su olla.

1. Warmi _____ . (qam)
2. _____ mankay (ta). (?)
3. ¿ _____ ? (qamkuna)
4. ¿ _____ ? (ruqa,
pasado reciente, declarativo)
5. _____ . (ruqanchi)
6. _____ . (ruqakuna)
7. _____ .

B. Payqa shamusha (kayan) Junirpitam. (paykuna)
El ha venido de Junín.

1. _____ . (qamkuna)
2. _____ . (?)
3. ¿ _____ ? (walashqa)
4. ¿ _____ ? (negativo)
5. ¿ _____ ? (declarativo,
negativo, nuqanchi)
6. _____ .

C. Mishim mikusha aychata. (kisu)
El gato ha comido la carne.

1. _____ . (mishikunam)
2. _____ . (?)
3. ¿ _____ ? (negativo)
4. ¿ _____ ? (wamrakuna)
5. ¿ _____ ? (qamkuna)
6. ¿ _____ ?

D. Wamram upyasha lichita. (mishi)
El niño ha bebido la leche.

1. _____ . (?)
2. ¿ _____ ? (negativo)
3. ¿ _____ ? (wamra)
4. ¿ _____ ? (wamray)
5. ¿ _____ ? (declarativo,
presente continuativo)
6. _____ .

Ejercicio 94

Traduzca las siguientes oraciones al castellano:

1. Michiq aywachiq kapaakun.
2. ¿Watashachu kayan chay waka?
3. Papata qumasha kapaakun.
4. Kay rupakushaqa huyun.

5. Aywayaa milwata rantikuqmi.
6. Kushisha kayan chay wamra.
7. Uqshata aparamun ninata ratachimunarpaq.
8. Chay uuram chay rupashata qasaq yakuman maylanki.
9. Michiqkuna traapaakamunqa wayikiman naqaskalam.
10. Kayta qichwa rimay yatrachiqmi aywamuraa.

Ejercicio 95

Dada una oración básica, cámbiela según las instrucciones.

A. Aywayaa yaku pichaqmi.

(pay)

Estoy yendo para limpiar el cauce.

1. _____ . (?)
2. ¿ _____ ? (qam)
3. ¿ _____ ? (pasado)
4. ¿ _____ ? (negativo)
5. ¿ _____ ? (paykuna)
6. ¿ _____ ? (declarativo
positivo, pasado reciente)
7. _____ . (nuqanchi,
pasado)
8. _____ . (futuro)
9. _____ . (nuqakuna)
10. _____ .

—LECCION DIEZ

En esta lección vamos a tratar los siguientes puntos:

- A. Cuento: *Atuqwan wachwa*.
- B. El genitivo *-pa*
 - 1. Uso posesivo
 - 2. Uso locativo: 'por'.
- C. Los sufijos interrogativos *-raq* y *-taq*.
- D. Los sufijos *-raq* y *-ran* 'todavía'.

A. CUENTO

En vez de un diálogo hay un cuento para leer.

ATUQWAN WACHWA

Huk kutish atuq puriyara qutrankaq patanpa, wachwapa qutran patanpa. Chaypitash tinkuraarin atuqwan wachwa. Chay tinkuraarinqa, wachwataqa nin:

-¿Imawarmi trakikita, wachway sinyura, pukarachinki? Chaynuy shumaqta nuqapas trakilaa shumaq pukarunmanqa -ninshi atuqqa.

Chawra niptinga wachwaga ninshi:

-Chawraqa timpuyaq yakuwarmi nuqaga pukarachii. Qamsi chaynuy pukarachinkiman nuqapa trakiitanuy munayarqa, timpuyaq yakuwan.

Niptinga atuqqa timpuyaq yakumanqa trakinta hatirun. Chaypita trakinta limpu lushtirun atuqpataga. Hinarkurshi nin:

-Chawraqa maltita wachway sinyura. ¿Imapaqraq tinkuyaraasi trakiita kaynuy hinarachimaanapaq? ¿Imanuyapaqraq kananqa trakiita kutikaachishaq? -nir puriyangantruushi, huk wamiwan tinkuraarin. Chawraqa payqa ninshi:

-Wachway sinyura kaynuy trakiita rurarachiman. Timpuyaq yakuwan hinarachiiman trakiita -ninshi.

Chawra niptinga sinyuraga ninshi:

-Qutrantá chakichiy wachway sinyurapataqa upyaypa, kurchayta trurarkur -nir.

Chawra niruptinga, qutrantaga atuqpa rasunpash aliska upyayta qalakuyun kurchunta trurarkur. Chawraga hina-yaptinshi patran patryanun atuqpa y wanurun. Qutrantaga ni chakichinchi.

Chawraga wachwash kaytru yalirkurun. Atuqshi ugrasha yarqurun.

Chaynuyimi chay kwintum.

EL ZORRO Y LA WACHWA (PATO ANDINO)

Hace un tiempo un zorro estaba andando en la orilla de una laguna donde vivía una wachwa. Entonces se encontró el zorro con la wachwa. Encontrándola le dijo:

-¿Con que has puesto rojas tus piernas, Sra. Wachwa? Yo también quiero hacerlas bonitas y rojas como las tuyas -dijo el zorro.

Entonces la wachwa dijo:

-Entonces yo me las puse rojas con agua hirviendo. Tú también puedes volver rojas a tus piernas, como las mías, con agua hirviendo.

Entonces el zorro puso sus piernas en agua hirviendo. Después sus piernas se quemaron completamente. Entonces él dijo:

-Esa maldita Sra. Wachwa, ¿para qué me encontré con ella?, ¿para qué me hizo hacer eso con mis piernas? ¿cómo se van a sanar mis piernas ahora?

Mientras andaba se encontró con una mujer. Entonces él le dijo:

-La Sra. Wachwa me hizo hacer esto con mis piernas, me hizo ponerlas en agua hirviendo. Esto me hizo hacer -dijo.

Entonces la señora dijo:

-Seca la laguna de la Sra. Wachwa, ponte un corcho y bebe.

Entonces el zorro verdaderamente empezó a beber la laguna después de ponerse un corcho.

Entonces al hacer esto su estómago reventó y el zorro murió. El tampoco secó la laguna.

Entonces la **wachwa** venció allí. El zorro salió vencido.
Fin.

VOCABULARIO DEL CUENTO

hatiy	ponerse	qutra	laguna
hina	haciendo así	ruray	hacer
patra	estómago	upyay	beber
patryay	reventar	wachwa	pato de las altura
pata	terrazza,	yaku	agua
	orilla	yaliy	ganar (en un juego)
puka	rojo	yarq'uy	salir
puriy	andar		

B. EL GENITIVO -pa

1. Uso posesivo*

En la lección V hemos aprendido los sufijos posesivos y su uso para señalar al dueño de una cosa. En esta lección vamos a aprender una manera específica de expresar posesión utilizando el sufijo genitivo -pa.

Esta construcción está formada por dos sustantivos, uno que es poseedor y el otro que es poseído. El sustantivo poseedor lleva el sufijo genitivo -pa y el sustantivo poseído lleva el sufijo posesivo que corresponde al

*Véase Weber, David J. *Los sufijos posesivos en el quechua del Huallaga*, Documento de Trabajo N° 12, ILV, 1976.

poseedor. Se usa más con la tercera persona pero se puede utilizar con la primera y la segunda persona para dar énfasis.

Ejemplos:

Pirrupa wayin la casa de Pedro

nuqapa markaani mi pueblo

Del diálogo VII (28):

warapa waransi

pasado mañana también

(literalmente: la mañana de mañana)

2. Uso locativo: 'por'

El sufijo *-pa* también tiene un uso locativo. Cuando se usa con respecto a un lugar, tiene el sentido de 'por este lugar'.

Ejemplos:

Huk kutish huk atuq puriyara qutrankaq patanpa,
wachwapa qutran patanpa.

Hace un tiempo, un zorro anduvo por la orilla de una laguna, la laguna del pato andino.

¿Kaypachu kutiyaamunki, Hwan?

¿Estás regresando por acá, Juan?

Ejercicio 96

Traduzca los siguientes genitivos posesivos al castellano:

- | | |
|--------------------|---------------------|
| 1. wamraypa mishin | 13. Mariyapa alqun |
| 2. Pirrupa wayin | 14. llamapa milwan |
| 3. muntipa mishkin | 15. uyshapa aychan |
| 4. chakwanpa hakun | 16. alqupa ñawin |
| 5. Hwanpa churin | 17. Hwanpa panin |
| 6. hipashpa hutin | 18. paypa puchkan |
| 7. warmipa katan | 19. mulapa qaran |
| 8. warmiypa hutin | 20. awkinpa qulqin |
| 9. nuqapa kiruu | 21. Mikipa taytan |
| 10. warapa waran | 22. Sarapa turin |
| 11. qampa markay | 23. mishipa trakin |
| 12. michiqa churin | 24. Markuspa wawqin |

Ejercicio 97

Traduzca las siguientes frases posesivas al quechua:

1. El sombrero de mi papá
2. La ropa de María
3. El esposo de mi hermana (habla un hombre)
4. La ropa de los santos
5. La lana de la oveja

C. LOS SUFIJOS INTERROGATIVOS -raq, -taq.*

1. Los pronombres interrogativos indican que la persona que pregunta no tiene idea si la persona que recibe la pregunta sabe la respuesta o no. El sufijo -raq se usa con pronombres interrogativos para hacer preguntas retóricas o cuando no se espera una respuesta.

Por ejemplo en un cuento el marido está solo en casa esperando la llegada de su mujer y se pregunta:

¿Imayraq chay warmi traamunqa?
¿Cuándo llegará mi esposa?

Está preguntándose a sí mismo de modo que no hay respuesta.

En otro ejemplo del mismo cuento, la mujer se pregunta:

¿Imay uiraraq kananga pishtakayaamanqa?
¿A qué hora me matará?

Está reflexionando sobre la situación, no está preguntando para obtener una respuesta.

¿Imaraq pasarun? ¿Maytruuraq? ¿Aywakunchuuraq huk
warmiwanchur?
¿Qué puede haber pasado? ¿Dónde está él?
¿Podría haberse ido con otra mujer?

*Véase Weber, Diana, "Presuposiciones de preguntas en el quechua de Húanuco", Documento de Trabajo N° 8, Instituto Lingüístico de Verano, 1976, 13 págs.

La señorita está esperando en una estancia aislada, preguntándose por qué no llega su novio.

2. Cuando la persona que hace la pregunta piensa que la persona que recibe la pregunta sabe la respuesta, entonces usa **-taq**.

Del diálogo VII:

(2) ¿Pitaaq? '¿Quién es?'

La persona que pregunta presupone que la persona con quien está hablando sabe quién es.

(10) ¿Maytaq aywayanki?
¿A dónde estas yendo?

Puede ser que en esta construcción haya una reducción optativa de **-ta-taq** a **-taq**. También se puede decir **maytataq**.

¿Maytataq kananqa aywashun?
¿A dónde vamos ahora?

D. LOS SUFIJOS **-raq**, **-ran** 'todavía'

En otra función el sufijo **-raq** da a entender una cierta incertidumbre. Se usa en preguntas con **-chu**, como por ejemplo:

¿Yatrashunraqchu?
¿Vamos a estar así todavía?

Del diálogo VII:

(25) ¿Waras pichamunqaraqchu?
¿Van a limpiar mañana también?

El sufijo -ran ocurre en respuestas y en declaraciones que tienen más certeza. La respuesta a ¿Yatrashunraqchu? '¿Vamos a estar así todavía?' sería:

Kashunran ishkay killa imaran kashun.
 Todavía vamos a estar dos meses así.

Los sufijos -ran y -raq ocurren también en declaraciones, como por ejemplo:

Aparaq kayaa.
 Estoy tejiendo todavía.

Aparan kayaa.
 Estoy tejiendo todavía. (más seguro)

Otros ejemplos comunes:

Ratukamaraq.	Hasta luego.
Warakamaraq.	Hasta mañana.
Quyakamaraq.	Hasta mañana.
Manam aywasharaqchu.	No voy a ir todavía.

Para distinguir entre los dos usos de -raq hay que recordar que el uso retórico o que no espera una respuesta ocurre con un pronombre interrogativo. Si ocurre en una pregunta con el sentido de 'todavía' ocurre con -chu.

Ejercicio 98

Traduzca las siguientes oraciones al castellano. Indique el uso de -raq primero.

1. Traashaq wara quyaran Tingo Mariaman.
2. ¿Imapaqraq tinkuyaraasi trakiita rupakaraachinanpaq?
3. Taytanchiqa manaran traamunraqchu.
4. ¿Chaypitaqa kutinunkiraqchu?
5. Manam imay uura wanuchinaasi musyaa kanraqchu.
6. Manaraqchu wanuchinraq turuta.

7. Shamushaq huknin killatruuraqtri.
8. Manaran tingunraqchi.
9. Puqunqa chayran.
10. Yatrasun yapay ishkay kima killaran.
11. Ratukamaraq.
12. Tinkunqankamaraq kay wayitru shuyarkayan.

Ejercicio 99

Traduzca las siguientes oraciones al quechua:

1. ¿En qué o dónde vamos a dormir?
Presuposición: El interlocutor piensa que el que recibe la pregunta sabe la respuesta.
2. ¿Quién va a dar la plata para comprar el caballo?
Presuposición: El interlocutor no sabe si hay respuesta o no.
3. No sabemos todavía cuándo van a matar el chanco.
4. No voy a ir todavía a ningún sitio.
5. Voy a llegar a Junín mañana por la mañana.
6. ¿Cuándo vamos a llegar?
Presuposición: El oyente quizá no sabe.
7. Hasta luego.
8. ¿Todavía vamos a estar así?

Ejercicio 100

Dada una oración básica, cámbiela según las instrucciones. Luego traduzcala. Nótese que, por lo general, el sufijo *-ta* ocurre solamente en uno de los dos complementos seguidos.

- A. Manam munanchu yarqamuyta. (rantikamuyta)
El no quiere salir.

1. _____ . (aychata)
2. _____ . (presente
continuativo, positivo)
3. _____ . (qam)
4. _____ . (?)
5. ¿ _____ ? (negativo)

- | | | |
|-----|-----------|----------------------------|
| 6. | ¿ _____ ? | (futuro) |
| 7. | ¿ _____ ? | (qamkuna rantiy) |
| 8. | ¿ _____ ? | (pasado) |
| 9. | ¿ _____ ? | (declaración, positivo) |
| 10. | _____ . | (nuganchi) |
| 11. | _____ . | (milwata) |
| 12. | _____ . | (nugakuna) |
| 13. | _____ . | (aywakuy) |
| 14. | _____ . | (presente |
| | _____ . | continuativo, declarativo) |
| 15. | _____ . | |

B. Traapaakamushaq wara quyaran. (paykuna)
 Nosotros (inclusivo) llegaremos mañana temprano (todavía).

- | | | |
|-----|-----------|-------------------|
| 1. | _____ . | (qamkuna) |
| 2. | _____ . | (?) |
| 3. | ¿ _____ ? | (shamuy) |
| 4. | ¿ _____ ? | (qam) |
| 5. | ¿ _____ ? | (declaración) |
| 6. | _____ . | (aywakuy) |
| 7. | _____ . | (Tarmata) |
| 8. | _____ . | (nuganchi) |
| 9. | _____ . | (nugakuna) |
| 10. | _____ . | (papata rantikuq) |
| 11. | _____ . | (warapa waranran) |
| 12. | _____ . | (paykuna) |
| 13. | _____ . | (aychata) |
| 14. | _____ . | (?) |
| 15. | ¿ _____ ? | |

Ejercicio 101

Responda a las preguntas con una oración completa:

1. ¿Maytruutaq punuray qanyan paqas?
2. ¿Piraq qumanga qulqita wak wayita rantinaapaq?
3. ¿Imayraq churiki traamunqa?
4. ¿Maytataq aywayanki?
5. ¿Maytataq kananga aywashun?

6. ¿Yatrashunraqchu kaytru?
7. ¿Wara yakuta pichamunqaraqchu?
8. ¿Imayraq traapaakushaq markaman?
9. ¿Manaraqchu wanuchinraq kuchita?
10. ¿Pitaq traramun wayikiman?

Ejercicio 102

Traduzca las siguientes oraciones al quechua:

1. ¿Has venido para que te preste mi lampa?
2. ¿Todavía van a vender carne mañana?
3. ¿Ahora vas a enseñarme a hablar quechua?
4. ¿Quiere usted aprender a hilar?
5. Ahora voy a cultivar.
6. ¿Para qué viniste?
7. ¿Para esto me has llamado?
8. Ahora te voy a llamar para hacer una pachamanca.
9. Estábamos yendo a Tarma.
10. Ellos terminaron temprano de trabajar en la chacra.

—LECCION ONCE

En esta lección se trata lo siguiente:

A. Oraciones relativas

1. -q 'el que ...'
2. -na oración relativa en el futuro con relación al verbo principal
3. -nqa oración relativa que es simultánea o que está en pasado con relación al verbo principal.

B. El uso de -nqa con los sufijos de caso.

C. Sujetos idénticos o diferentes en oraciones subordinadas

1. -r sujeto idéntico
2. -pti sujeto diferente.

DIALOGO VIII

UNA PACHAMANCA

(S., Señor Lopez, un hombre de la costa; M., Don Miguel, quechua-hablante que vive en una comunidad de la sierra)

- | | |
|---|--|
| S: (1) Willapaamay huk kwintu
pasanqanta. | S: Cúenteme un cuento del
pasado. |
| M: (2) Willapaashay huk kuti
pachamankata
yanupaakunqata. | M: Voy a contarle sobre el
tiempo en que cocinamos
una pachamanca. |
| S: (3) ¿Naa unaychu pachamankata
ruranqay? | S: ¿Hace mucho tiempo que
hizo una pachamanca? |
| M: (4) Aw, Tayta, naa unaylam. | M: Sí, señor, ya hace
bastante tiempo. |
| S: (5) ¿Imanuytam rurapaakunki
pachamankata? | S: ¿Cómo hacen una
pachamanca? |

- M: (6) Rurapaakuu pampatruumi. Pampatam utrukupaakuu ruykaskala. Chaypitam rumiwan pirqapaakuu.
- S: (7) ¿Achka rumiwanchu pirqam?
- M: (8) Aw, Tayta, achkawarmi.
- S: (9) ¿Imawarmi akachachinchi?
- M: (10) Kangarpitam imawansi, uqshawansi u yantawansi.
- S: (11) ¿Imakunatam truran pachamankaman?
- M: (12) Naa akacharuptin, truranchi papata, aychata. Kaptinqa awasta, hara rurashapita humita kamutita. Nuqakuna mas trurapaakuu kamutipa trukanga mashwantam, uqutam.
- S: (13) Achkatam imakunatas.
- M: (14) Awar Tayta.
- S: (15) ¿Pikunam trarapaakamura pachamanka mikuq?
- M: (16) Manam pis traapaakamunraqchu. Naatan kapaakuraa lapaa wamilyaakunam.
- S: (17) ¿Kara imas wyistachu?
- M: (18) Manam, Tayta. Kara huk yanupaakuyllam karnawaltru.
- S: (19) A ya. Yarparuu karnawaltru wyistata ruraparkungayta.
- M: La hacemos en una pampa. Hacemos un hueco en la tierra. Después construimos con piedras.
- S: ¿Se construye con muchas piedras?
- M: Sí, señor, con muchas.
- S: ¿Con qué las calientan?
- M: Con lo que haya, con paja o también con leña.
- S: ¿Qué cosas se pone en la pachamanca?
- M: Cuando está caliente ponemos papas. Si hay, ponemos habas, humitas de choclo y camote. Pero nosotros, por lo general ponemos mashwa y oca en vez de camote.
- S: Muchas cosas.
- M: Sí, señor.
- S: ¿Quiénes llegaron para comer la pachamanca?
- M: No llegó nadie porque estaba toda mi familia.
- S: ¿Fue una fiesta?
- M: No, señor, fue solamente una comida de carnaval.
- S: Ah, sí. Ya me acordé. Ustedes hicieron una fiesta de carnaval.

VOCABULARIO DEL DIALOGO VIII

akachachiy (aka-cha-chi-nchi 9)*	hacer calentar
kay (ka-nga-n-pita-m 10)	hacemos calentar
rumi (6)	ser, estar
trukanga (12)	de lo que haya
unay (3,4)	pedra
utrkuay (6)	en cambio o en vez de
	hace regular tiempo
	hacer un hueco

VOCABULARIO ADICIONAL

akray	escoger
alay	sacar (papas de la tierra)
chawra (qa)	entonces
chaypita	después
hatiy	poner en (en el agua o en un hueco)
hinay	haga así
pirqay	construir con piedra, como por ejemplo, una pared
puwaq	ocho
qayaku	llamar
qipi	bulto
qipiy	cargar en la espalda
qutra	laguna
uywa	animal doméstico
watray	dar a luz o poner huevos

*Véase la Lección XV, pág. 277.

A. ORACIONES RELATIVAS: -q, -na, -nqa

1. En castellano se usa 'que' u otro pronombre relativo para introducir una cláusula relativa. En la Lección IX hemos visto un tipo de cláusula relativa quechua, aunque no la hemos denominado así, formada por el sufijo -q, como por ejemplo, awaq 'el que teje'.

Ya conocemos palabras como michiq 'pastor' o 'el que pastorea'. Este uso del sufijo -q también se encuentra en frases como:

awaq runa	la persona que teje
timpuq yaku	el agua que hierve

Se forma añadiendo -q a la raíz del verbo el cual se transforma en un adjetivo seguido por un sustantivo.

La cláusula relativa con -q es limitada en su uso. Siempre se refiere al sujeto de la oración y no tiene ninguna referencia al tiempo. El sufijo -q puede ocurrir con los sufijos posesivos que indican complementos como -maa, -shuray, -nchi, -n.

Ejemplo:

maqamaq(nii)	el (hombre) que me pega
maqamaqninchi	el que nos pega
maqashuqniki	el que te pega
maqagnin	el que le pega a él

2. La oración relativa que está en tiempo futuro en relación con el verbo principal se señala con -na. Hay varias maneras de traducirla.

Hemos utilizado el sufijo -na en la construcción de propósito -na-POS-paq, por ejemplo mikunanpaq 'para que él coma'. El sufijo -na también se usa para formar oraciones relativas en el futuro. El sufijo posesivo señala la persona que realiza la acción.

Ejemplos:

Chawraqa shuyarkayaa trin Limapita traamunanta.
(complemento)

Entonces estamos esperando la llegada del tren de Lima (que llegue el tren de Lima).

Manam imay uura turu wanuchinaasi musyashachu.
La gente no sabe cuándo vamos a matarlo (al toro).
(No saben en qué momento voy a matar al toro.)

Maqanan runa aywakun.
El que iba a pegar, se fue.

Manam maypita qulqi traskinansi musyaakanraqchu.
No se sabe todavía de dónde va a recibir la plata.

3. La oración relativa que es simultánea o que está en pasado con relación al verbo principal se señala con el sufijo **-nga** seguido por un sufijo de persona posesivo.

Véanse los siguientes ejemplos del diálogo.

- (1) **Willapaamay huk kwintu pasanqanta.**
Cuénteme un cuento que pasó.
- (2) **Willapashay huk kuti pachamankata yanupaakunqata.**
Voy a contarle sobre el tiempo cuando (en que) cocinamos una pachamanca.
- (3) **¿Naa unaychu pachamankata ruranqay?**
¿Hace mucho tiempo que usted hizo una pachamanca?

Hay que señalar que el sufijo *-nqa* de la cláusula relativa siempre está seguido por un sufijo posesivo. Hay otros dos lugares donde se encuentra este orden de sucesión de letras (*n-q-a*).

-nqa el futuro de la tercera persona

-n-qa la tercera persona seguida por el sufijo *-qa* (tópico). (Vamos a tratar sobre *-qa* más adelante.)

Ejercicio 103

Traduzca las siguientes oraciones al castellano:

1. Taytaani awaq runam.
2. Aycha rantikuq warmi riqinakuyniimi.
3. Wak yanta apamuq runa trarun wayikiman yanta rantikuq.
4. Chay mayayaq musuqa alim.
5. Wak awikinga musyaq runam kayan.
6. Rupakuruu kay timpuq yakuwarmi.
7. Wak taqshakuq warmiqa nanaani.
8. Wak wamra aliska waqaq kara chay Junintru.

Ejercicio 104

Dada una oración básica, cámbiela según las instrucciones.

Awaq runa aywara milwa rantiq. (apamuq)
El tejedor iba para comprar lana.

1. _____ . (futuro)
2. _____ . (?)
3. ¿ _____ ? (puchkuq warmi)
4. _____ . (presente
continuativo, declarativo)
5. _____ . (taqshakuq warmi)
6. _____ . (chaki hakuta)

7. _____ . (pasado reciente)
 8. _____ . (negativo)
 9. _____ . (pasado)
 10. _____ .

Ejercicio 105

Traduzca las siguientes oraciones al quechua:

1. La señora que lava la ropa todavía está hablando con su hija.
2. Esta niña era una llorona en Ayacucho.
3. Me quemé la mano con esta agua hirviendo.
4. ¿La señora que hila, se sanó en Tarma?
5. El es temeroso.

Ejercicio 106

Traduzca las oraciones siguientes al castellano:

1. Chay walpa apapaakamunqanta rantikuruu.
2. Tinkuruu ruru rantikuq warmiwan Junintru.
3. Paymi chay kata qumaq warmi.
4. Kay qulqita qumaq taytay.
5. Quruu uqshata pachamanka akachachiq runatam.
6. ¿Yanurunkichu papata wak mikurkayaq runakunapaq?
7. Hakuy taqshaq hipash munayan timpuq yakuta.
8. Chay wayitru yatraq wariwamra aywakun uysha michiq.
9. Paymi wak hakurayangay punchuta rurara.
10. Chay puchkaq warmi willamara huk kwintu.

Ejercicio 107

Traduzca las siguientes oraciones al quechua:

1. El joven que te pega está vendiendo queso.
2. Voy a vender la manta que me trajiste.
3. La mujer que me contó ese cuento vive en aquella casa.

4. ¿Recuerdas tú esa mula que murió?
5. Voy a vender aquella oveja que traje.
6. Estamos esperando la llegada del carro de Tarma.
7. El perro que tú me diste está en mi casa.
8. La joven que te vendió esa manta se fue a Lima.
9. Voy a contarle sobre un tiempo cuando cocinamos una pachamanca.
10. La vaca que yo te di, está comiendo en la pampa.

Ejercicio 108

Traduzca al castellano:

1. Pirru apamunqan walpatam rantikuruu.
2. Punchu awaq, runawarmi tinkuruu wayintru.
3. Chay kata qushunqay warmi kaytruumi kayan.
4. Kay qulqi quyaamaq turiimi.
5. Yanta qushunqayqa ninatam ratayaachin.
6. Lichi traachimunqayta kutichichun.
7. Willapashay unay huk kwintu pasanganta.
8. Chay utriku ruraq awkin kutimunga wara.
9. ¿Naa unaychu pachamanka rurangay?
10. Shuyaraarin trin Limapita traamunanta.

B. EL USO DE -nqa- CON LOS SUFIJOS DE CASO

1. Con -tru(u)

Para expresar la idea de 'mientras' en quechua, cuando una acción ocurre simultáneamente o mientras otra acción está pasando, se puede usar -nqa-POS-tru(u)

Véase la Lección VII, Diálogo VI.

- (10) Charipakunqatruumi kay hinakuruu.
Al agarrarlo (Por querer agarrarlo), me hice esto.

Otros ejemplos:

Uyshaata michingantruumi uqaramun hukta.
Mientras mis ovejas pasteaban, se perdió una.

Puriyantantruushi huk wanniwan tinkuraarin.
Mientras andaban, se encontraron con una mujer.

Kiyupakuntantruuqa, pwirtan qipirayanqanta
hitarparamun.
Mientras él se movía, lanzó por debajo de la puerta
lo que había llevado en la espalda.

2. Con -pita

Cuando ocurre la construcción -nqa-POS-pita, ésta señala una razón o una fuente para la acción.

Ejemplo:

Chay kuchita wanuchinqaypitaqa aliskam kushikuu.
Estoy muy contenta porque mataste ese chancho.

Del diálogo:

(10) Kanqanpitaq imawansi, uqshawansi u yantawansi.
(Hacemos fuego) con lo que haya, con paja o también con leña.

3. Con -wan

La construcción -nqa-POS-wan se traduce generalmente como instrumento o causa.

Ejemplos:

nipaakamanqanwan
porque ellos nos dijeron

nimanqaywarmi
 porque tú me dijiste

Martillu charayanqanwanqa urikutru qurun huk
 martillasuta.
 Con el martillo que tenía agarrado, le dio un
 martillazo en la frente.

4. Con -man

La construcción -nqa-POS-man indica dirección hacia un lugar donde sucede una acción.

Ejemplos:

Michiyanqanman trarun trawpi hunaq.
 Llegó a mediodía a donde estaban pasteando.

Traraarii Pampa Wayi ninqanman.
 Llegamos al sitio que se llama Pampa Wayi.

5. Con -kama

La construcción -nqa-POS-kama puede tener el sentido de 'hasta' o 'mientras'.

Ejemplos:

Shumaq kutikanqaykama, ama imatas ruraychu.
 Hasta que estés sana no hagas nada.

Kananqa raawayaa pununqankamala ichaqa payqa pasay
 wullatam rurayan puklananwansi.
 Ahora estoy grabando mientras ella duerme; si no (lo
 hacemos) ella hace mucha bulla con sus juguetes.

Ejercicio 109

Practique con -nga y los sufijos de caso al traducir al castellano las siguientes oraciones:

1. Kay rurukuna traachimungayta kutichikuy.
2. Rantikushaq kay traachimungay milwata.
3. Chaypitam chaytru kayangantruqa watrarun.
4. Chawraqa suwaga ishkaishi chay muntimuntitru qilla runa kayanganmanshi traraarin huk mulawan ishka kahunnin matisha.
5. Awkin puriyangantrushi, huk warniwan tinkuraarin.
6. Kay liwru traachimungaypitaga aliskam kushikuruu.
7. Nimanqanwan aywarunchi Juninta.
8. Pachamanka yananganman traraarin trawpi hunaq.
9. Chawraqa tinkunganchikamaraq.
10. Mana yarqushaqchu nipaakamanqankamaran.

Ejercicio 110

Traduzca al quechua:

1. Mientras ellos caminaban, comieron pan.
2. ¿Vendió usted esos huevos que trajo?
3. ¿Vas a hilar esta lana que ella lavó?
4. Estoy bien contento porque has matado a aquel zorro.
5. Mientras pasteaba mis ovejas, esta joven perdió una.
6. En el pueblo donde estamos, vivimos bien.
7. Hasta que nos encontremos otra vez.
8. A veces venimos hasta este sitio que se llama Wakwas.
9. Mientras cocinaba, me contaron ese cuento.
10. A partir de lo que me dijiste, voy a vender mi casa.

C. SUJETOS IDENTICOS O DIFERENTES EN ORACIONES SUBORDINADAS

Hay dos sufijos que funcionan en todo el texto y también dentro de la oración. Estos sufijos sirven para identificar quién está realizando la acción, si es la misma persona o hay un cambio de sujetos.

1. Sujeto idéntico: -r

El sufijo -r indica que el que realiza la acción en la oración subordinada es el mismo que realiza la acción en el verbo principal o en el texto, el mismo que la realizó en la oración precedente. Por eso un verbo subordinado con -r no señala la persona que realiza la acción con un sufijo de persona. El sujeto está señalado en el verbo principal.

De la Lección VII, diálogo VI

- (19) Yapaytruuqa wamraysi u kikikis wayikitru rupakukurqa, chay uuram chay rupashata gasaq yakuman tawinki.
Otra vez cuando su niño o usted se queme en casa, lave la quemadura con agua fría.

Otros ejemplos:

Juninta aywarqa, rantimushaqmi tantata qampaq.
Al ir a Junín, voy a comprar pan para usted.
(Si voy a Junín, voy a comprar pan para usted.)

Paykuna Juninta aywarqa kartaakunata apapaakungam.
Al ir a Junín ellos van a llevar nuestras cartas. (Si ellos van a Junín, van a llevar nuestras cartas).

Se puede ver que el sufijo -r sigue al verbo y a sus sufijos. Ocurre en la última posición antes de -qa (tópico)* o -mi. Cuando está seguido por -qa puede tener un sentido condicional. Cuando está seguido por -mi, señala una declaración que tiene más seguridad.

Taksala karkayarmi, nuqakuna punupaakuraa huk paqas
papa alaq kaptin, tultutru.

Cuando éramos niños, nosotros dormimos una noche
durante la cosecha en una carpa.

2. Sujeto diferente: -pti

-pti indica que el que realiza la acción en la oración subordinada no es el mismo que realiza la acción en el verbo principal.

En el ejemplo anterior el sujeto cambia de 'nosotros' a una circunstancia (el tiempo de cosecha). La última oración subordinada huk paqas papa alaq ka-pti-n, entonces tiene -pti- para indicar que ahora está hablando de la circunstancia y no de 'nosotros'.

Para cambiar el sujeto hay que señalar quién está realizando la acción en la cláusula subordinada, por eso se indica con un sufijo posesivo.

*Véase la Lección XII.

Para mostrar dónde ocurre **-pti** fíjese en el ejemplo que sigue:

mika-rka-yaa-chi-ma-pti-ki-qa
 comer-pl-cont-caus-mi-sujeto diferente-tú-TOP
 si nos estás dando de comer o haciendo comer o
 cuando tú nos estás haciendo comer. (Véase pág. 220
 para la explicación de **-qa**.)

El orden acostumbrado es que la frase subordinada ocurra al principio. Cuando dos acciones son simultáneas, se puede poner la frase subordinada al final de la oración.

Ejemplo:

Chaymanqa pasaymi yaku yaykurun tamyaptinga.
 Allí, cuando llueve, entra agua con seguridad.

Tal como sucede con el sufijo **-r**, la construcción **-pti-POS** puede preceder a los sufijos **-qa** y **-mi**. Cuando está seguido por **-qa**, puede tener un sentido condicional.

Pay aywamuptingqa aywashaqmi.
 Si él viene, voy a ir o Cuando él venga, iré.

Tamyaptinga manam aywapaakamungachu.
 Si llueve no van a venir.

Munaptikiqa aywashun.
 Si tú quieres, vamos a ir o
 Cuando tu quieras, vamos a ir.

Cuando está seguido por **-mi**, tiene el sentido de una declaración más segura o de 'por qué' pasa algo.

Tamyaptirmi mana aywapaakamungachu.
 Ellos no van a venir porque hay lluvia.

Ejercicio 111

Dada una oración en quechua, tradúzcala al castellano. Explique si las acciones son simultáneas, condicionales, circunstanciales o declaraciones seguras.

1. Chawraqa trayaamuptinmi, awkinqa takuyun wayintru.
2. Chawraqa traraarichiptinqa ninshi: "Kananqa kawalluta luqakushaq".
3. Juninpita shamurqa, ushakaraariray aliskam.
4. Chaymanqa pasaymi yaku yaykurun tanyaptinga.
5. Ratu chakiraarin usyamuptinga.
6. Wayikita picharqa, hipash katakunata tapshinga.
7. Chawraqa chay niptiimi, payqa yarqurun.
8. Yanecta kutimuptikiqa, rimashun kichwatam.
9. Traramuptinga taykachishaq.
10. Yargapaakuptikiqa aliska lakikushaq.

Ejercicio 112

Dada una oración básica cámbiela según las instrucciones. Luego, tradúzcala.

- A. Quiswarta aywarga, papakunata rantiraarin. (alay)
Al ir a Quiswar, compraron papas.

1. _____ (murukunata, akray)
2. _____ (rantikuy)
3. _____ (nuqakuna)
4. _____ (Limata)
5. _____ (hakukunata)
6. _____ (rantiy)
7. _____ (futuro, mushuq)
8. _____ (pay)
9. _____ (? , qam)
10. ¿ _____ ?

B. Nanaa nirameptinmi, yarparui chay kwintata. (nanay)
 Me acordé de ese cuento porque mi hermana me lo contó.

- | | | |
|-----|--------|-------------------|
| 1. | _____. | (qam) |
| 2. | _____. | (qamkuna) |
| 3. | _____. | (nuqakunata) |
| 4. | _____. | (pasado) |
| 5. | _____. | (nuqa, qamkunata) |
| 6. | _____. | (pay) |
| 7. | _____. | (nishuptikimi) |
| 8. | _____. | (paykuna) |
| 9. | _____. | (futuro, qa) |
| 10. | _____. | |

C. Chay yakuta upyarurqa purushaq kaamatru wara quyakama
 (tantata mikururqa)
 Si bebo el agua, dormiré en la cama hasta mañana temprano.

- | | | |
|-----|---------|------------------------|
| 1. | _____. | (purishaq kamiñutru) |
| 2. | _____. | (todavía, paykuna) |
| 3. | _____. | (todavía, paqaskama) |
| 4. | _____. | (nuqakuna) |
| 5. | _____. | (nuqanchi) |
| 6. | _____. | (pasado) |
| 7. | _____. | (qam, pasado reciente) |
| 8. | _____. | (?) |
| 9. | ¿_____? | (qamkuna) |
| 10. | ¿_____? | |

D. Aywapaakamuptikiga, qupaakushunki papakunata. (kisuta)
 Si vienen ustedes, ellos les darán papas.

- | | | |
|----|---------|-----------------------|
| 1. | _____. | (paykunata) |
| 2. | _____. | (qam, nuqata) |
| 3. | _____. | (?) |
| 4. | ¿_____? | (pasado) |
| 5. | ¿_____? | (negativo) |
| 6. | ¿_____? | (paykuna, qamta) |
| | | (declarativo, futuro) |

7. _____ . (presente continuativo)
 8. _____ . (qamkuna, nuqata)
 9. _____ . (negativo, futuro)
 10. _____ .

Ejercicio 113

Traduzca al quechua:

1. Entonces cuando (el señor) lo decía, el anciano entró en su casa.
2. Si tú quieres, vamos a ir.
3. Entonces cuando yo le decía, él salió.
4. Si tampoco hay cebollas, véndame papas.
5. Estoy poniéndome esta manta para que tú no la toques.
6. Cocinamos muchas papas porque hay muchas. (siempre)
7. Van a secar estos ponchos dentro de un rato cuando haya sol.
8. Cuando hay más de nuestras papas, las llevamos a Junín para venderlas.
9. Cuando Pablo venga, voy a ir con él.
10. Al llegar de Tarma, la anciana estaba muy cansada.

—LECCION DOCE

En esta lección se trata lo siguiente:

- A. El aspecto consiguiente, -rkU.
- B. El sufijo conectivo o de tópico, -qa.
- C. Cuento: Atuqwan waychaw kwintu.
- D. El sufijo de similitud, -nuy.

A. EL ASPECTO CONSIGUIENTE: -rkU

El sufijo -rkU, que indica aspecto consiguiente, con mucha frecuencia se encuentra en una frase subordinada por -r o -pti. Indica que la acción del verbo principal sigue a la acción del verbo subordinado. Se puede traducir como 'habiendo hecho tal cosa' o 'después de haber hecho tal cosa'.

Ejemplo de la Lección VII, Diálogo VI, (19)

Yapaytrunqa wamraysi u kikikis wayikitru rupakurkurqa,
chay uiram rupashata qasaq yakuman tawinki u maylanki.
Si otra vez uno de sus hijos o usted mismo se queman en
casa, en ese momento ponga la quemadura en agua fría.
(La próxima vez que su niño o usted se quemen en casa,
ponga inmediatamente la quemadura en agua fría.)

Otros ejemplos:

Chaypita milwata taqsharkurqa, chakichipaakuu.
Después de lavar la lana, la secamos.

Yakuta upyakurkurmi, punuraa quyakama.
Después de haber bebido agua, dormí hasta la
mañana.

Cuando es necesario indicar plural de personas con el sufijo -rkU, esto se señala con -Wri. Al igual que el sufijo de aspecto puntual -rU, que alarga la vocal y U se transforma en a, así también sucede con -rku, de modo que su forma es -rkaari.

Ejemplos:

Chaypitaga papakunata alarkaariqa, achka qishpisha kaptinqa huk qututa rurapaakun.

Después de sacar papas, cuando hay buena cosecha, siempre hacen un montón.

Chaypita papakunata quturkaariqa, uywawan apana kaptinqa, apachipaaku uywawan.

Después de juntar las papas, si hay animales para llevarlas, las llevamos (todavía).

Kitrarkaariptinqa, ukushshi kayanaq kahuntruqa.

Cuando fue abierto, dicen que había ratones en el cajón.

Ejercicio 114

Traduzca al castellano:

1. Kananga pasiyagmi aywashag, mulata lugakurkur.
2. Chaypitash huk mulaman matikurkur aywakun markata.
3. Aylu kata lapan hunagtru qipinchiyta, qipikurkur hananman katakunanchipaq.
4. Chaypita milwata puchkarkurqa, awachipaakuu tilartruumi.
5. Chaypita pirqarkurqa, yantawan akachinchi rumikunata pachamanRapaq.
6. Chayta mayaurushi, awkinga nira -¿Piimi chay walashqa?
7. Chaypita chay trinwan Huancayokama aywakurkurqa, traraarii Huancayoman hawkaraq.
8. Pampata utrkurkurqa, chayman muruta trurapaakuu.

9. Hinarushaqa chay pampaqa naami kayan tarpukasha.
(Esta oración está vinculada con la oración anterior.)
10. "Apuray aywamuy qipaata" -nirkurqa, warmin aywakun michiqkuna tariypaq.

Ejercicio 115

Dada una oración básica, cámbiela según las instrucciones.

- A. Milwata taqsharkurqa, puchkara katapaq. (nuqa)
Después de lavar la lana, ella la hiló para hacer una manta.

1. _____ . (puchkarkurqa, katata, awachiy)
2. _____ . (qam)
3. _____ . (?)
4. ¿ _____ ? (awachirkurqa, rantikuy)
5. ¿ _____ ? (nuqata, futuro)
6. ¿ _____ ? (imperativo)
7. ¡ _____ ! (Traduzca esta oración)
8. _____ .

- B. Wayinta picharkurqa, katakunata tapshira hipashqa. (qam)
Después de limpiar su casa, la joven sacudió las mantas.

1. _____ . (imperativo)
2. ¡ _____ ! (wayiita)
3. ¡ _____ ! (nuqa, declarativo)
4. _____ . (futuro)
5. _____ . (pampatru)
6. _____ . (qamkuna, wayikita)
7. _____ . (pasado reciente)
8. _____ . (?)
9. ¿ _____ ? (Traduzca esta oración)
10. ¿ _____ ?

- C. Taqsharkurqa uyshapa qaranta chakirachin, shumaq chutaparkur. (ruqa)
 Después de lavar y extender el pellejo de oveja, él lo hizo secar.

- | | | |
|-----|----------------------|------------|
| 1. | _____. | (llamapa) |
| 2. | _____. | (ruqakuna) |
| 3. | _____. | (ruqanchi) |
| 4. | _____. | (pasado) |
| 5. | _____. | (chakwan) |
| 6. | _____. | (milwanta) |
| 7. | _____ usya kaptinqa. | (futuro) |
| 8. | _____. | (?) |
| 9. | ¿_____? | (Traduzca) |
| 10. | ¿_____? | |

B. EL SUFIJO CONECTIVO O DE TOPICO -qa

El sufijo **-qa**, tiene muchas funciones dentro del discurso o texto en el quechua de Pasco y Junín. Vamos a mencionar dos en esta lección:

- Ocurre en expresiones de tiempo y transición como, **tamyaptinqa** 'cuando llueve' o **chawraqa** 'entonces'. Esta función tiene que ver con la continuidad del texto.

2. El sufijo **-qa** tiene también la función de hacer definido a un participante mencionado antes en el texto. En quechua no hay artículos definidos como 'el' y 'la' en castellano. Una función del artículo definido es señalar al oyente que un referente en un texto es ya conocido. **-qa** nunca se usa con un participante introducido por primera vez en un texto, pero después de haber sido introducido se puede usar **-qa** para señalar que este participante es conocido por el oyente o el lector y es lo más importante en la oración.*

Para aprender cómo se usa **-qa** hay que fijarse en las conversaciones de la gente que habla quechua.

3. El sufijo **-qa** también ocurre al final de algunas oraciones. Esto puede indicar el término de un párrafo o un episodio. (Véase el cuento en la lección VIII para ejemplos de esta función de **-qa**.)

C. CUENTO

Lea el cuento que sigue:

ATUQWAN WAYCHAW

Huk kutish huk atuq, taksa hatralatru waychaw kantayar tayayaqman trarun kay nir:

-¿Imanuytam qam runanuy ima shumag wichyanki kay waychaw? Maynuyta nakayaachirsi manatar atipaachu -nir.

Waychawqa nirshi:

-Uu chayqa manam sasachu. Shimikita hinarushun. Imanuyshi nuqapitas mas ali wichyarunchi.

*Para mas información acerca de las funciones del sufijo **-qa**, véase Nancy L. Black, "Cohesión y prominencia en el discurso del quechua del norte de Junín", por publicarse.

Niptingqa, atuqqa aliska kushikurun. Manapakunshi waychawtaqa:

-Hiraralamaa waychawsitu. Paqalashay imatas manamanqaytam -nir.

Niptingqa waychawqa hiraytash qalakuyun.

Hirayaptingqa, waychawqa awanta, awanta, awanta, awanta, awanta:

-Naami ushayaa -nirshi, hirayan atuqqa shimintaqa.

Shimintaqa limpu lapantashi hirarunaq chunu sinqan karshi naa usharurqa:

-Maa, kamayuy -nirshi waychawqa.

Atuqqa mayakashash kitarun:

-¿Shimiitaqa limpu lapantachu hiraramanaq? Mikuypitas wanushaqtri kanan hunaqqa -nir.

Mayarayanganpitaqa kamayunsi. Chaytruuqa shumaqsi wichyarun. Yapay kamayungantru shumaqsi wichayarun:

-Ha, ha, ha -nir, atuqqa alikusash asikurun kushikuypita. Ali patryarachimur aliska asikungantru, shiminta lachirun rinrin trakinkama.

Shimin lachikuruqta rikarur, waychawqa qishpikunsi:

-Qammi "Lachiramanki", nimanqatr -nir.

Qishpikuypingqa, atuqqa qatirayanshi:

-Waychawsitu, waychawsitu, shimilatar yapay hirayaaman -nirshi, waqakun. Nir, qatirayan qalantruusi wanusha. Chaynuu chay kwintu.

El Waychaw y el zorro

Hace un tiempo un zorro llegó a un arbusto pequeño donde un waychaw estaba cantando y dijo:

-¿Cómo es que este waychaw silba tan bonito como una persona? Sufriendo de cualquier manera no puedo hacerlo -dijo.

El waychaw dijo:

-Oh, no es difícil. Vamos a coser tu boca. Así es la mía, juntos silbamos.

Cuando dijo esto el zorro se alegró bastante. Rogó varias veces al waychaw:

-Cóseme no más, waychawcito. Te pagaré lo que me pidas -dijo.

Cuando dijo esto el waychaw empezó a coser. Mientras cosía el zorro aguanta, aguanta, aguanta, aguanta, aguanta.

-Ahora terminé -diciendo está cosiendo la boca del zorro.

Cuando estaba completamente cosido le dejó como una nariz de chuño:

-A ver, pruébalo -dijo el waychaw.

El zorro quedó asombrado:

-¿Está mi boca completamente cosida? Voy a morir de hambre hoy día -dijo.

Asombrado, hizo la prueba. Allá silbó bonito. Otra vez en la prueba estaba silbando bonito. -Ja, ja, ja -diciendo, el zorro se sonrió bastante bien contento. Por sonreír mucho su boca se rasgó de oreja a oreja.

Al ver su boca rasgada, el waychaw escapó:

-El me va a decir: "Tú me has rasgado" -dijo.

Cuando se escapó el zorro le siguió:

-Waychawcito, waychawcito, cose otra vez mi boca -diciendo lloró. En esta carrera se murió.

Fin.

VOCABULARIO DEL CUENTO

atipay	poder	qatiy	seguir
awantay	aguantar	qishpikuy	escaparse
hatra	arbusto	rinri	oreja
hiray	coser	sinqa	nariz
kamayuy	hacer la prueba	shimi	boca
lachiy	romper, como por ejemplo, una tela	waqay	llorar
manay	pedir	waychaw	un pájaro pequeño
patryay	rasgar	wichyay	silbar para llamar

Ejercicio 116

En el cuento *Atuqwan waychaw* hay que subrayar todos los sufijos *-qa*. Distinga con colores diferentes, cuáles sufijos se utilizan para la continuidad del texto y cuáles se utilizan para hacer definido a un participante. Vincule el sufijo *-qa* subrayado con su antecedente.

Ejercicio 117

Aplique las instrucciones del ejercicio 116 al cuento *Kunturwan atuqpa* que se encuentra en la Lección VIII.

D. EL SUFIJO DE SIMILITUD -nuy

En quechua hay varias maneras de hacer comparaciones. Una de ellas es el uso del sufijo *-nuy* que se encuentra en sustantivos y adjetivos demostrativos y que quiere decir 'como' o 'parecido' al sustantivo o adjetivo que señala.

Ejemplos:

<i>tantanuy</i>	parecido al pan
<i>qamruy</i>	parecido a ti

Del diálogo VIII:

(5) *¿Imanuypam?* ¿Cómo se hace esto?

Del diálogo VI:

(4) *¿Imapaqruy?* ¿Para qué? o ¿Como para qué?

(28) *Manam kaynuy rupakurmanchu muyunqa.*
No se le va a hacer una quemadura como esta vez.

Otros ejemplos:

¿Imanuytam kayanki?

¿Cómo estás?

Chaynuytam ulqukunas hakunkunata rurapaakun.

Así hacen su ropa los hombres también.

Wak Junintru manam tanyan kaytanuychu.

En (aquel) Junín no llueve como acá.

Ejercicio 118

Con los sustantivos siguientes forme una oración de similitud.

Ejemplo:

alqu

Pay alqunuy puriyan.

- | | | | |
|------------|-----------|----------|------------|
| 1. awkin | 4. hipash | 7. runa | 10. walash |
| 2. atrkash | 5. michiq | 8. gam | 11. walpa |
| 3. atuq | 6. muusu | 9. tayta | 12. warmi |

Ejercicio 119 Repaso de la Lección

Dada una oración básica, cámbiela según las instrucciones. Luego tradúzcala.

- A. Qulqita qushuqniki yakuta upyarkurkur, trakrata aywayan papa alaq. (ruqata)
 El que te dio la plata, después de tomar agua, está yendo a la chacra para sacar papas.

- | | | |
|----|--------|-------------------|
| 1. | _____. | (pasado reciente) |
| 2. | _____. | (runakuna) |
| 3. | _____. | (pasado) |
| 4. | _____. | (negativo) |
| 5. | _____. | (futuro) |

- | | | |
|-----|-----------|--------------------------------------|
| 6. | _____. | (qanta) |
| 7. | _____. | (awkin) |
| 8. | _____. | (presente
continuativo, positivo) |
| 9. | _____. | (?) |
| 10. | ¿ _____ ? | |

B. Usyaptinmi, taqshashaq mayutru chay awapunqaq*

katakunata. (qam)

Porque hay sol, voy a lavar en el río estas mantas que tejí para usted.

- | | | |
|-----|--------|-------------------|
| 1. | _____. | (imperativo) |
| 2. | _____. | (usyaptinga) |
| 3. | _____. | (qankuna) |
| 4. | _____. | (pasado) |
| 5. | _____. | (wak warmi) |
| 6. | _____. | (pasado reciente) |
| 7. | _____. | (punchu) |
| 8. | _____. | (qutra) |
| 9. | _____. | (futuro) |
| 10. | _____. | |

*Ver la lección XIII para la explicación del sufijo -pu.

—LECCION TRECE

En esta lección vamos a tratar lo siguiente:

- A. El modo condicional
 - 1. **-man** con todas las personas menos con la primera persona plural inclusiva
 - 2. **-chwan** con la primera persona plural inclusiva.
- B. El sufijo estativo, **-raa**.
- C. El sufijo atributivo, **-yuq**.
- D. El sufijo interpersonal, **-pu**.
- E. Cuento: Sapatiru kwintun.

DIALOGO IX

VISITA AL SANITARIO

P - paciente S - sanitario

- | | |
|--|---|
| P: (1) Winus tyas, tayta.
Tapupakuq aywayaamuraa. | P: Buenos días, señor.
He venido para hacerle algunas preguntas. |
| S: (2) ¿Imalata munayarayki? | S: Pues, ¿qué cosa quiere? |
| P: (3) Ñawiimi nanayan. | P: Me duele el ojo. |
| S: (4) A, ñawikichu nanayan
¿Aw? Chaypaaqa huk
shutuy kayarmi. | S: Ah, le duele el ojo,
¿no? Hay gotas para eso. |
| P: (5) ¿Aygata kwistan chay
shutukuna? | P: ¿A cómo están esas gotas? |
| S: (6) Kwistan huk trunka
pichqayug intis. | S: Cuestan 15 intis. |
| P: (7) Chawraqa rantikayaa-
mankiman chay shutu-
kunata | P: Entonces puede venderme algunas. |
| S: (8) Aw. | S: Sí. |

P: (9) ¿Imanuyeta kaytaqa
truraakushaq?
S: (10) Truraakunki huk
shutuylatam kata
huk uura. Alita
rurashuptikiqa, kima
urataran shuyanki.
Chaylam kutikaachi-
shunki.

P: ¿Cómo voy a
ponérmelas?
S: Usted póngase una gota
cada hora. Cuando le
hagan bien póngaselas
cada tres horas. Así no
más. Se va a sanar.

VOCABULARIO DEL DIALOGO IX

ayqa	¿cuánto?
(ayqa-ta 5)	¿cuánto?
kutikaachiy	curar, sanar
(kuti-kaa-chi-shunki 10)	sanará

VOCABULARIO ADICIONAL

Números cardinales

huk	uno	trunka hukniyuq	once
ishkay	dos	trunka ishkayniyuq	doce
kima	tres	trunka kimayuq	trece
trusqu	cuatro	trunka trusquyuq	catorce
pichqa	cinco	trunka pichqayuq	quince
suqta	seis	trunka suqtayuq	dieciséis
qantris	siete	trunka qantrisniyuq	diecisiete
puwaq	ocho	trunka puwaqniyuq	dieciocho
isqum	nueve	trunka isqumniyuq	diecinueve
trunka	diez	ishkay trunka	veinte
pachak	cien	waranqa	mil

Otros vocablos

alchay	arreglar	pishtay	degollar
chankay	martillar	qipikUy	llevar sobre
hatirpUy	poner debajo		las espaldas
	de	qishyakUy	sentar encima,
hurqUkUy	sacar		dar a luz
kuyuy	mover	ratasha	cojo
matray	cueva	rikakaay	aparecer
montimanti	bosque	shutu	gota
ñawsha	ciego	tukuy	fingir

A. EL MODO CONDICIONAL -man, -chwan

El modo condicional indica que la acción se considera como posible o probable, pero que todavía no se ha realizado; o indica que no se ha realizado la condición y, por lo tanto, no es posible la consecuencia. También expresa el deseo de que se realice la acción. Este modo frecuentemente se utiliza con 'ojalá', lo cual equivale al uso del subjuntivo en castellano.

El modo condicional se construye agregando el sufijo -man a los sufijos del presente (salvo a la primera persona plural inclusiva a la que se le agrega -chwan). El sufijo -man sigue a los sufijos personales.

Ejemplos:

En el diálogo:

- (7) Rantikayaamanki-man
¿Por favor, puede vendérmelo?

En Atuqwan wachwa de la Lección X:

Qansi chaynuy pukarachinkiman nuqapa traktitanuy
munayarqa, timpuyaq yakuman.

Si tú quieres, también puedes poner rojas tus piernas
(o tus pies), como las mías, con agua hirviendo.

Otros ejemplos:

¿Manachu uryaq aywalankiman?

¿No podrías ir a cultivar? (suplicando)

¿Manam kutimunkimanchu?

¿Será posible que vuelvas por acá? o

¿No debes volver por acá?

"Manam mikamankimanchuqa", ninshi.

Dice: -Tú no puedes comerte.

"Wawqii, nuqa palakaramumantri", ninshi.

Dice: -Hermano, yo también puedo recogerlos.

La forma para la primera persona plural inclusiva es -chwan.

Ejemplos:

¿Callaota manachu aywachwan?

¿No podemos ir a Callao?

Aw, aywachwantriga.

Sí, quizá podamos ir.

Hawkaskapa kaamanchita muyunakuruchwanmi.

Podemos cambiar nuestras camas por la tarde.

¿Pishtakuqa pishtaramaachwanchur?

¿Puede matarnos el asesino?

Manapishtri pishtamaachwanchuqa.

No creo que nos pueda matar.

Léase otra vez *Runturwan atuq*, cuento de la Lección VIII, y véase como se utiliza el modo condicional. Utilizar el modo condicional es una manera de hacer más suave o cortés una respuesta.

Ejercicio 120

Traduzca las siguientes oraciones al castellano:

1. ¿Kay papalata apankimanchu wayitru mikapaakunaypaq?
2. ¿Imapaqta qayakamaachwanqa nuqanchitaga?
3. Platanukunata qumankiman.
4. Nuqas yaykurumantri.
5. Qaranta hurqukumman.
6. Mantri aywaamanchu, wawqi. Warmiisi manam alichu kan.
7. -Kaywantri hampinkiman -nipaakamaptin, hampirkayaa nipaakamanqanwansi imawansi ni pasachinchu.
8. Huk kuti kunturqa atuq apustipaakun: -¿Mayqanchim awantachwan wak hankatru alaalayta? -nirshi.
9. ¿Manachu kaytru kankiman uryarqa?
10. Nuqaga aywakumantr.

Ejercicio 121

Conjugué el verbo *ayway* 'ir' en todas las personas del modo condicional. Traduzca al castellano.

Ejercicio 122

Traduzca las siguientes oraciones al quechua:

1. Nosotros (inclusivo) también debemos ir.
2. Tú no debes pegarme.
3. Si quieres, tú también puedes poner rojos tus pies, como los míos, con agua hirviendo.
4. ¿No puedes ir tú para comprar mis papas?
5. El rey mismo no debe venir.
6. -Yo puedo ir -dijo el anciano.

7. ¿No puedes regresar acá?
8. Puedes cansarte mucho caminando hasta Junín.
9. Podemos ir hasta Tarma si tú quieres.
10. Podemos criar más ovejas.

B. EL SUFIJO ESTATIVO -raa

El sufijo -raa indica una acción que se realiza varias veces o indica que el sujeto se encuentra en cierto estado.

Ejemplos:

Pururayan.

El está durmiendo.

Shuyarayan.

El está esperando.

qipiraananchipaq

para que nosotros lo
tengamos cargado

Kataraana katam lapan hunaqsi.

Nos vestimos con este tipo de manta todos los días.

Hay que recordar que una sílaba larga abierta pierde su alargamiento antes de ciertos sufijos como -yaa, -rU, -ra etc. El sufijo -raa ocurre antes del sufijo de aspecto y antes de -kU.

Ejemplos:

Kasaraakurura.

El está casado. o Se casó.

Kasaranuraa.

Yo me casé.

(Pierde su alargamiento antes del sufijo -rU.)

Puchkantas puchkaraakurmi uyshakuna manyantru puriyan.

Está caminando al lado de las ovejas, hilando su huso.

Chaypitash huk ulq'u wawang'a kasaraakurura huk kapuqniyuq warmiwán.

Según dicen, uno de sus hijos se casó con una mujer rica.

Wawa, ishkaynin trakiita wataraamay kata mulamankama. Hija, ata mis dos pies a cada mula.

Huk awkin, achika uyshayuq kapuqniyuqtaq puchkanta puchkaraakur, punchun punchusha michira uyshanta. Un anciano muy rico, con muchas ovejas, hilando su huso, con su poncho puesto, está pasteando sus ovejas.

Ejercicio 123

Traduzca al castellano las siguientes oraciones. Fijese en el sufijo -raa que hay en cada oración.

1. Wamrakuna pururayan wayintruumi.
2. Hakuta taqsharayan mayutruumi.
3. Ushyaptinqa huk ratula chakirayan wak punchukuna.
4. Pay picharayan wayinta.
5. Ishkay, kina kuti quyapa qasaptin kataraakunchi.
6. Chay walashqa riqiraachiman.
7. Awaraakur puriyta atipanchichu markaapa hanan urami.
8. Wayii naami picharayan hipashqa.
9. Wak awkinga yarqurayan.
10. Rirkarayaamaptinshi aywasha kaa waqaraakurmi kitayan.
11. Wak kawalluta lugarayaq runam willamara huk kwintuta.

Ejercicio 124

Traduzca al quechua las siguientes oraciones:

1. Cuando hace frío, nos abrigamos con nuestras ayllu kata.
2. Esta ropa está lavada.
3. Ya está hilada la lana de aquel pellejo.
4. Esta joven ya está casada.

5. Cuando llueve, está bien mojada la hierba.
6. Mientras estamos caminando, estamos tejiendo.
7. Después bótame también en el río para que pueda recoger oro y plata.
8. En esta casa están durmiendo.
9. Ustedes están sentados. Están bien cansados por haber venido desde lejos.
10. Está en cama el anciano.

C. EL SUFIJO ATRIBUTIVO -yuq

El sufijo -yuq se añade a sustantivos y forma un adjetivo que expresa el atributo de una persona o cosa, o una cláusula relativa.

Ejemplos:

uyshayuq	el que tiene ovejas
wayiyuq	el que tiene casa
ruruyuq	el que tiene huevos
qulqiyuq	el que tiene plata
wamrayuq	el que tiene niños
churiyuq	el que tiene hijos
kapuqniyuq	el que tiene muchas cosas

Como se puede ver, es una manera de expresar posesión.

Ejemplos:

Wamrayuq warmikuna aliskam taqshapaakun.
Las mujeres que tienen niños lavan bastante.

Huk hipash, Mariya hutiyuq, shachkaraman wayintru.
Una joven que se llama María, se levantó en su casa.

Se puede ver también que se usa -yuq para formar los números cardinales.

Ejemplos:

trunka kimayuq	trece
trunka trusquyuq	catorce
trunka pichqayuq	quince
trunka suqtayuq	dieciséis
ishkay trunka kimayuq	veintitrés

Cuando el sustantivo o el número terminan en una consonante o en una vocal larga hay que utilizar el sufijo -ni (véase la Lección V) antes del sufijo -yuq.

Ejemplos:

michiqniyuq	el que tiene pastores
atrkashniyuq	el que tiene corderos
trunka hukniyuq	once
trunka ishkaniniyuq	doce

Ejercicio 125

Traduzca al castellano:

1. Huk tiyimpush kara huk warmi, ishkan wawayuq.
2. Chaypitash huk ulqu wawanqa kasaraakurura huk kapuqniyuq warmiwan, achka wakayuqwan, achka mlayuqwan, achka uyshayuqwan.
3. ¿Ayqa watayuqmi kayanki?
4. Nuqa ishkan trunka kima watayuq kayaa.
5. Chay uyshayuq runa yaqayan hirkata.
6. Huk runa achka qulqiyuq kutikaayaamun Limatru.
7. Kay ulqu achka muntiyuq aparamun yantanta trakrapita llamawan runakunata rantikunanpaq.
8. Wak walash, Pirru hutiyuq, aywaraamun trakitakla menakuq.
9. Wak atrkashniyuq hipash aywayan qiwa ashiqu.
10. Chay chakwan achka qulqiyuq warmi tukusha kayan.

Ejercicio 126

Traduzca al quechua las oraciones siguientes:

1. Un hombre que tenía muchos gatos, vivía en un pueblo pequeño.
2. Mi hermana, que tiene muchos huevos, me puede vender algunos.
3. Esas personas que tienen muchas casas están en mi pueblo.
4. La gente que tiene plata puede ir a Lima.
5. Las mujeres que tienen muchos niños cocinan bastantes papas.
6. Un hombre que se llama Carlos llegó ayer.
7. Esta persona que tiene mulas trae papas a Tarma para vender.
8. ¡Llame a la joven que tiene un gato!
9. ¿Cómo se llama este señor que está bien vestido?
10. ¿Recuerda usted a aquel hombre de Junín que tiene la casa grande?

Ejercicio 127

Dada una oración básica, cámbiela según las instrucciones.

Huk hatun katayuq warmi traramun Yanecman qanyan.

(punchu, runa)

Una mujer con una manta grande llegó a Yanec ayer.

- | | | |
|-----|--------|-----------------|
| 1. | _____. | (trakray) |
| 2. | _____. | (llama) |
| 3. | _____. | (yarquy) |
| 4. | _____. | (wayinpita) |
| 5. | _____. | (pasado simple) |
| 6. | _____. | (walash) |
| 7. | _____. | (Tarmapita) |
| 8. | _____. | (aywamuy) |
| 9. | _____. | (awkin) |
| 10. | _____. | (wak) |

- | | | |
|-----|---------|-------------------|
| 11. | _____. | (futuro, wara) |
| 12. | _____. | (papata rantikuq) |
| 13. | _____. | (?) |
| 14. | ¿_____? | (traduzca) |
| 15. | ¿_____? | |

D. EL SUFIJO INTERPERSONAL -pU

El sufijo **-pU** puede indicar que la acción del verbo beneficia a alguien más aparte del sujeto, o puede indicar una acción que perjudica a otra persona. El sufijo **-pU** sigue al sufijo de aspecto y va delante del sufijo **-mU** y del complemento y marcador de persona. Si entra el causativo, **-chi**, éste entonces está entre el sufijo de aspecto y **-pU**.

aspecto causativo interpersonal complemento

continuativo	-yaa	-chi	-pU	-maa
puntual	-rU			
consiguiente	-rkU			-mU
de afectividad	-yU*			

*Véase la Lección XIV.

Cuando -pU sigue a -rU, lo transforma en -ra. Si -pU está seguido por -maa o -mu, -pU se transforma en -pa.

Ejemplos:

Pay katata awarapun warmipaq.
El tejió la manta para su mujer.

Pay katata awarapunga walashpaq.
El va a tejer la manta para el muchacho.

Pay katata awarapaman nuqapaq.
El me tejió una manta para mí.

Del Diálogo VI:

- (3) Paqta ima hampilaysi kayaapushunki.
A ver si tienes alguna medicina.
- (25) ¿Manachu mas kapushunki rantikamaanaypaq?
¿No tienes más para venderme?

Otros ejemplos:

Kurapa ashrunta wanuchinqantash kutirachipun.
El hizo regresar a la mula del cura que fue asesinado.

Chawraqa qulqinta Tyusninchipaq qurkayaapuu.
Entonces estamos dando la plata para Nuestro Dios.

Ejercicio 128

Traduzca al castellano las siguientes oraciones que llevan -pU. Para palabras nuevas hay que consultar el vocabulario.

1. Huk taksa kawralata kachipushun Tyusninchipaq.
2. Kuchilluta awilarkurshi chaytaqa muqurapun.
3. Chaypita rasunpa uyshaakuna miraraapura.

4. Chaypitash wanuraarichin, uywatash aychata wanukurkaaripur walpanta qunanpaq.
5. Wawqii manam qishpipamanqachu.
6. Chawraqa niptingá kintal ninpash chaytaqa qipipa taykarachipun riyqa mikunanpaq.
7. Uryaapun manyanpa trakranta.
8. Kachipushay wamrayta kutimunqaykama.
9. Pay puchkarapun kay milwata turinpaq.
10. ¿Manachu hukkaq kapushunki rantikamaanaypaq?

Ejercicio 129

Dada una oración básica, cámbiela según las instrucciones. Luego tradúzcala al castellano.

- A. Pay awarapun katata uyshapa milwanpita nanaapaq. (nuqapaq)
El tejó una manta de lana de oveja para mi hermana.

1. _____ (presente continuativo)
2. _____ (qam)
3. _____ (pasado)
4. _____ (chay awkin)
5. _____ (qampaq)
6. _____ (?)
7. ¿ _____ ? (futuro)
8. ¿ _____ ? (llamapa)
9. ¿ _____ ? (declarativo)
10. _____

- B. Turiipa churin picharapun wayinta. (qampaq)
La hija de mi hermano limpió su casa.

1. _____ (presente continuativo)
2. _____ (?)
3. ¿ _____ ? (futuro)
4. ¿ _____ ? (nuqapaq, waylita)
5. ¿ _____ ? (nuqanchipaq)

6. ¿ _____ ? (declarativo)
 7. _____ . (nuqakunapaq)
 8. _____ . (pasado)
 9. _____ . (negativo)
 10. _____ .

C. Almwirsunta mikurkurqa, walash aparachipaman papaakunata trakrapita llamawan. (chay yaku upyarkurqa, hipash)
 Después de comer el almuerzo, el muchacho hizo traer mis papas de la chacra en una llama.

1. _____ . (awkin)
 2. _____ . (tanta mikurkurqa)
 3. _____ . (qanta)
 4. _____ . (aparachipushunki
 aychata istansiyapita)
 5. _____ . (futuro)
 6. _____ . (nuqa)
 7. _____ .

Ejercicio 130

Dada una oración básica, cámbiela según las instrucciones.
 Luego tradúzcala al castellano.

A. Walash ratarachipun ninata mamarpaq. (panipaq)
 El muchacho prendió la candela para su mamá.

1. _____ . (mi candela, nuqapaq)
 2. _____ . (Nanaapa wawan)
 3. _____ . (presente
 continuativo)
 4. _____ . (futuro)
 5. _____ . (?)
 6. ¿ _____ ? (nuqakunapaq)
 7. ¿ _____ ? (nuqanchipaq)
 8. ¿ _____ ? (declarativo)
 9. _____ . (pasado)
 10. _____ .

B. Warmi taqsharapamun nananpa hakunta.
Una mujer lavó la ropa de su hermana.

(nanaypa)

- | | | |
|-----|---------|------------------------------------|
| 1. | _____. | (mayutru) |
| 2. | _____. | (?) |
| 3. | ¿_____? | (qampaq,
declarativo) |
| 4. | _____. | (qamkunapa) |
| 5. | _____. | (qam, nanaapa) |
| 6. | _____. | (?) |
| 7. | ¿_____? | (presente) |
| 8. | ¿_____? | (chakwanpa) |
| 9. | ¿_____? | (Nuqakuna,
declarativo, futuro) |
| 10. | _____. | |

C. Awkin aparachipun paypa papanta wayinman.

(qampa)

El anciano hizo que otro lleve sus papas a su casa.

- | | | |
|-----|---------|----------------------------|
| 1. | _____. | (llamawan) |
| 2. | _____. | (Nuqa) |
| 3. | _____. | (presente
continuativo) |
| 4. | _____. | (futuro) |
| 5. | _____. | (nuqanchi paypa) |
| 6. | _____. | (qam) |
| 7. | _____. | (?) |
| 8. | ¿_____? | (qamkuna) |
| 9. | _____. | (pasado
declarativo) |
| 10. | _____. | |

E. CUENTO

Lea el cuento que sigue:

SAPATIRUPA KWINTUN

Kaysi huk kwintu sapatirupa. Sapatiru kara huk awkin. Chaypitash runa wanushata ashig lapan wiluriyutru sapatu alchapakuyta, alchanarpaq. Chawraqa chaylatruushi lapan kuti chay awkinga aywaq mayagtruusi naa runa wanusha kaptinqa chay wanushata wilagruy sapatukunata apakurkur, sapatunta chankayarshi kayaq.

Chaypitash huk kuti huk runaqa nin:

-Kay awkishqa runa wanuyata apruwichan. Runa wanuyta sapatunta alchaq. Kayan chaytru sapatunta alchayar. Kanami ichaqa manchakaachishaq. Nuqa wanuq tukushaqmi. Qamkunam, aylukunaami -"Wanurayan" nipaakunki. Nirmi: -Chayruy willaraarinki -nirshi, aylunta yatrarachin.

Chawraqa chay runaqa wanuq tukurun. Chawraqa aylunkunaqa,

-Aylunaami wanurayan -nirshi, niraarinaq awkinta manchachinalarpaq.

Chawraqa wanuq tukushash, chay runaqa chutarayan misatru.

Awkin rasunshi trararan lapan kutinuy aywanqaruyshi, sapatunkunata apakurkur. Chay wayintruushi sapatuta alchayta qalakuyun, wilagruy.

Chawraqa manam pis kanchu. Kikilanshi sapatuta alchayar kayan chaytru chay chakaqa. Chawraqa chay wanuq tukusha aylunkunas yarqaraqarinshi. Chaypita wilantaqa ratachiraripun wanushapaq yupayshi, trusku misapa iskinaman. Chawraqa naa trawpi paqaspa runaqa kuyupakunshi.

Chawraqa awkinga nirshi:

-¿Imanirta wanushaqa kuyuyaaman? -ninshi pinsiyayan. Chaypitaqa yapataqshi chankayan sapatunta.

Chawraqa yapaytaqshi kuyurimun.

Chawraqa awkinga ninshi:

-¡Kwitatu! Martilluwantaq quruqman -nirshi, chankayan sapatunta.

Chay hinayaptilanshi rasun sharkamuyta qalakayaamun wanushaqa. Chawraqa wanushachu karuq ichaqa wanuq tukushala kara chay runaqa. Chawraqa chaylash awkinga sharkurkur, aywarga, martillu charayanganwanqa, urkutru martilluwan quptinga, rasun nilar wanurun. Wanuq tukusha kayanqanta awkinga pinsiyaanaq wanusha kayar, sharkayaamunqanta. Naataqa chay runaqa wanuq tukurkur awkinta manchachiyta munara. Chawraqa rasun nilar wanushata. Wararachimunchu chay runaqa.

Chawraqa limpu aylunkunaqa piñaakaraarin. Rimaraarin limpu. Chawraqa aylunkunataqa ninshi:

—Nuqataqa qayachipaakamara u willapaakamara. "Wanurun" nirmi. —Nuqaga wilaraa. Chaypita wilayanqaa hanantrumi kayqa sharkamuyta qalakayaamura. Chaymi nuqaga wanushaq imanirtaq sharkayaamunman. Yaparpuraa huk martilluwan.

Munayniyuqkunas limpu tantiyaarin. Chaynuypam chay kwintu.

El zapatero

Este cuento trata de un zapatero. El zapatero era un anciano. Siempre buscaba velorios para aprovechar el tiempo y arreglar zapatos. Cuando escuchaba que alguien había muerto el anciano iba al velorio llevando sus zapatos para arreglar. Estaba siempre martillando en los velorios.

Entonces una vez había un hombre que dijo:

—Este anciano está siempre aprovechándose de las personas muertas. El siempre trabaja en el velorio. Está siempre martillando zapatos. Pero ahora voy a espantarlo. Voy a fingir que estoy muerto. Ustedes, mi familia, van a decir: "se murió". Van a darle la noticia.

Su familia hizo lo que él dijo. Entonces el hombre fingió estar muerto. Su familia:

—Nuestro familiar se murió —dijo solamente para espantar al anciano.

Entonces estiraron al hombre que fingía estar muerto en una mesa.

El anciano ciertamente llegó como siempre llevando sus zapatos. En esa casa empezó a arreglar zapatos y a velar.

Entonces no había nadie. El anciano, solo, arreglando sus zapatos estaba en esa oscuridad. Entonces la familia del hombre que fingía estar muerto salió dejando velas prendidas en cada esquina de la mesa. Entonces, a media noche, el hombre se movió un poquito.

Entonces el anciano dijo:

-¿Cómo es que un hombre muerto se mueve? -está pensando.

Entonces seguía otra vez martillando sus zapatos.

Entonces otra vez el hombre se movió un poquito.

Entonces el anciano dijo:

-¡Cuidado! Con el martillo te doy un golpe -diciendo martillaba los zapatos.

Mientras hacía eso de veras el muerto empezó a levantarse. No fue muerto más fingiendo ser muerto. Entonces en ese instante se levantó el anciano y fue hacia el hombre llevando su martillo y en la frente le dio un golpe y de verdad tal como dijo, se murió. Por fingir estar muerto para espantar al anciano, se murió. Pero este hombre quiso por fingir estar muerto espantar el anciano. Entonces de verdad, murió. Cuando amaneció, estaba muerto.

Entonces toda la familia fue al juez. Se contó todo. A la familia le dijo:

-Me llamaron diciendo "murió". Yo fui a velarlo. En el velorio empezó a levantarse. Un hombre muerto ¿cómo va a levantarse? Le di un golpe con mi martillo.

Las autoridades entendieron todo. No le hicieron nada al anciano.

Fin.

Ejercicio 131

En el cuento *Atuqwan wachwa*, lección 10, busque el sufijo -raa y explique su significado. También subraye cada vez que se presente -qa.

—LECCION CATORCE

En esta lección vamos a tratar los siguientes puntos:

- A. El sufijo definido -kaq.
- B. El medio pasivo -kaa.
- C: El restrictivo -la.
- D. El aspecto de afectividad -yU.
- E. Cuento: Ishkay hipashpa kwintun.

VOCABULARIO

kawakaamu-	resucitar	rakikaa-	dividirse
manchakaa-	temer	rikakaa-	aparecer
mayakaa-	asombrarse	tikrayUy	voltearse
mayUy	dar la vuelta	uqrakaa-	perderse
		ushakaa-	acabarse

A. EL SUFIJO DEFINIDO -kaq

En quechua no hay artículos como 'la' y 'el' para especificar un sustantivo, tal como existe en castellano. Hemos estudiado los adjetivos o pronombres demostrativos *kay*, *chay* y *wak* 'éste', 'ése' y 'aquél' que funcionan para especificar un sustantivo que está a la vista del hablante y del oyente. La idea de un sustantivo definido, como por ejemplo, 'el gato' en castellano, con un sentido específico, o que se supone que el hablante y el oyente conocen el mismo gato, se puede expresar en quechua con el sufijo *-kaq* agregado al sustantivo. *Mishikaq* 'el gato', se refiere a un gato específico cuya identidad es conocida por el hablante y el oyente. Funciona a nivel de la oración en el contexto de un cuento o de una situación cotidiana.

Ejemplos:

Payqa kayan lapan michiqkunapita mas alinninkaqmi.
El es el mejor pastor entre los pastores.

Shulkakaq kasararura wiwtawan.
El menor se casó con una viuda.

Con mucha frecuencia ocurre -kaq seguido por otros sufijos de caso como -man 'hacia', -tru(u) 'en' o -ta 'a'. Lleva el significado de un lugar específico.

Ejemplos:

Traraarin muntimuntiman naa yantakaqman.
Ellos llegaron al bosque donde estaba la leña.

Kay kanuwayta aywachiy huntuninkaqman.
Este, tu barco, hazlo ir hacia donde es más profunda el agua.

Chawraqa ñawshakaqshi: "Qamtar qipikushayki wak chakata pasananchipaq", nin ratakaqta.
Entonces, el ciego le dijo al cojo: -Voy a cargarte para que pasemos aquel puente.

Ejercicio 132

Traduzca al castellano las oraciones siguientes que lleven -kaq:

1. Chawraqa ratakaqtash ñawshakaq qipikurun.
2. Naa wayinman trarurqa yaykura mikurkanankaqman.
3. Aywakurkaa Oroya Antigua nanaakaqta.
4. Puchkatam mas puchkapaakuu warmikaqqa.
5. Chaypita ñapanchawan milwankaqta taqshanki.
6. Huk kuti huk atuq puriyara qutrankaq patampa.

7. Chay qayatrakunqankaqtruushi mana kuyular kayara.
8. Manapishtri pishtamaachwanchuuqa kay altu matraykaqman shumaq yaqarkuraariptinchiga.
9. Paykunakaqtru rikakaarura achka pukutay.
10. Chukukaqta apamuy.

Ejercicio 133

Traduzca al quechua las siguientes oraciones:

1. Trae el sombrero.
2. Está llamando a sus muchachos.
3. ¿Vas a ir a la casa para dormir?
4. El ciego va a venir.
5. El pastor va hacia la laguna.

Ejercicio 134

Dada una oración básica, cámbiela según las instrucciones. Luego tradúzcala.

Chaypita uyshayuq runa aywarun ñawshakaqman. (kutiy)
Entonces la persona que tuvo una oveja se fue hacia donde el ciego.

1. _____ . (hipash)
2. _____ . (mana)
3. _____ . (michiqaqkama)
4. _____ . (pasado)
5. _____ . (?)
6. ¿ _____ ? (walash)
7. ¿ _____ ? (futuro, declarativo)
8. _____ . (awkin)
9. _____ . (kapuqniyuq)
10. _____ . (Traduzca)
11. _____ .

Ejercicio 135

Traduzca al castellano:

1. ¿Nipamankimanchu?
2. Huk saqpi karga, mana rikapuchwanchu.
3. Kayanmi papata alanapaq, kashu hutiyuq.
4. Wak llamakaqta rirkay.
5. ¿Manachu aywankiman, wawqi?
6. -Wakwantri, kaywantri hampinkiman -nipaakamaptin, hampirkayaa nipaakamanqawarmi.
7. Rirkarayaamaptinchi aywasha pasay waqaraakuram.
8. Chay wariwamra karunaq trusqu watayuqlash wakcha.
9. Walash trarun muntimuntiman naa yantakaqman.
10. Turuqa saltaramun chay runakuna taykurarkayanqankaqpa.

B. EL MEDIO PASIVO -kaa

El sufijo -kaa indica que la acción recae sobre el sujeto, pero fuera de su voluntad o su control.

Ejemplos:

1. Kutikaamusha Tarmatruumi.
Se sanó en Tarma.
2. Kawakaramun kima hunaqtru.
Resucitó al tercer día.
3. Kay hampiwán kutikankim.
Con esta medicina vas a sanar.
4. Tamyawan aqchaqa ratum maylakarun.
Se lavó el cabello con la lluvia.

5. Chawraqa manchakasha hukla qapatrakurun.
Entonces, bastante asustado, gritó.
6. Papas kamaylam. Manam tarikanchu.
Hay pocas papas. No se encuentran.

Se puede ver que hay sufijos que hacen que el sufijo *-kaa* pierda su alargamiento, como se ve en los últimos cinco ejemplos. Esto sucede en una sílaba cerrada. Aunque no parezca que *-kaa* está en sílabas cerradas en los ejemplos 4 y 5, lo que sucede es que el sufijo *-ru* en su forma básica fue *-ru* y el sufijo *-sha*, fue *-sha*. La lengua tiene memoria de su forma básica y actúa según ésta en la gramática.

Ejercicio 136

Traduzca al castellano las siguientes oraciones que llevan *-kaa*:

1. Chay uysha ugrakaramun muntimuntitru.
2. ¿Imaymi chay quyllar rikakaramun?
3. Pirru kutikayaamun Tarmatru.
4. Aliska manchakasha karaa.
5. Trakratru uryar aliska ushakasha kayaa.
6. Wamray naami tarikanqa.
7. Alqu watakayan waskawan.
8. Uyshanchi kikilan rakikayaamun runapa uyshankunapita.
9. Wak kahun mayutru talpukayaamun.
10. Kay rumi yanakaramun qustriwan.

Ejercicio 137

Traduzca al quechua:

1. Resucitó al tercer día.
2. Se mojó esta ropa en (con) la lluvia.
3. Apareció la mujer por la mañana.
4. Me perdí en el bosque.
5. Mi hermana (de mujer) se sanó en Lima.
6. Las vacas se separaron solitas.

7. Esta piedra se está poniendo roja en esta agua.
8. La chica está bien asombrada.
9. ¿Estás cansado porque has andado?
10. La canoa se está hundiendo.

C. EL RESTRICTIVO -la

El sufijo -la ocurre en sustantivos y verbos. Indica que la persona o sustantivo es la única que está representada en la oración. En verbos indica que la acción del verbo es la única acción que ocurre en la oración. Como se puede ver -la sigue al sustantivo y precede a los sufijos posesivos o a los de caso. En las formas verbales -la precede a los sufijos de persona.

1. Ejemplos de sustantivos:

Alqula puriyan.

Solamente el perro está andando.

Pampalatrumi kachipaakun uywakunata.

Solamente en la pampa criamos los animales.

Wawa kikilan mikuyta munara.

El bebé quiso comer por sí mismo.

2. Ejemplos de verbos que muchas veces ocurren en oraciones subordinadas.

Chay kuyunqalantruumi kutrparun.

Con ese único movimiento se lanzó abajo.

Aywayaptilarmi yanasan tapun...

Mientras se iban, su amiga le pregunta...

Chaypita markaqa trayaptilan pacha chakarun.
Después, cuando llegaba al pueblo, el tiempo
estaba oscureciendo.

Manam munalaachu.

No lo quiero de ninguna manera.

Ejercicio 138

Traduzca las siguientes oraciones al castellano:

1. Mishila aychata mikurun.
2. Chawraqa taksa nanalaata pasay qishyaqmi pushamushaq.
3. Hipash kikilan awarun katata.
4. Taykurkay kay pampalaman, hipashkuna.
5. Chay matraylantru witraqarayaachin.
6. Hinayangalantruushi wanuraarichin alqutaqa ishkanin.
7. Miyrkulis hunaq Oroya aywakarkaamuu trinlawan.
8. ¿Kaynuylla rurapaakunkichu?
9. Chay qayatrakunqalankaqtru shayurura mana kuyular.
10. Pasay waqayaalar wararun.

Ejercicio 139

Traduzca las siguientes oraciones al quechua:

1. Solamente las vacas estan amarradas.
2. Las ovejas se dividieron solitas.
3. Yo solamente fui a ese pueblo.
4. ¿Estás bien?
5. Salimos temprano mi esposo, mi hermana Casilda y yo.
6. Cuando llegamos a nuestra casa, me dijo: "no estoy bien".
7. Así (no más) tejimos mantas.
8. Cuando mi hermana se sanó, regresamos a Yanec.
9. Al cerrar la cueva (no más), el oso se fue a cazar.
10. Sólo con la lluvia está bien lo que hemos sembrado.

D. EL ASPECTO DE AFECTIVIDAD -YU

El sufijo -yU indica que la acción se hace rápido y con afectividad. -yU ocurre en algunas raíces como galayuy 'empezar', muyuy 'dar la vuelta', tayuy 'sentarse', que son todas acciones que duran muy poco tiempo. Como otros sufijos que terminan en U, U se transforma en a si lo siguen -chi, -mu, -maa, -Vvri, o -pU.

Ejemplos:

Del cuento Kunturwan atux:

Ima katruyaq, katruyushayki tullulaytas.
Con qué gusto voy a saborear tus huesos.

Chaypitaga atuxsi tayukunshi.
Después de esto el zorro se sentó.

Kushishash kunturqa tayantayan, huk rapranta qishyakuyur,
huk rapranta katakurshi, ali tayaakuyan.
Bueno, se sentó contento el cóndor, sentado en un ala y
envuelto en la otra.

Del diálogo V:

(20) Yatayushay.
Voy a tocarte un poquito.

En recetas se usa así:

hitayuy	eche usted un poquito
wichipayuy	esparza usted un poco...

Ejercicio 140

Traduzca al castellano las siguientes oraciones:

1. Pay uryayta galayuyan trakratru.
2. Tayupaakuy kay pampatru.

3. Chay hipashqa apurayla muyuramun.
4. Chay apiman hitayuy kanilata.
5. Qalayungapita chaynuyla kara.
6. Yatayuptikiqa rupayushunkim.
7. Kuyungantruuqa ishkirpurun.*
8. Wanuyachin.
9. Puklayunki.
10. Punuyun ratulam kay wamra.

Ejercicio 141

Traduzca al quechua las siguientes oraciones:

1. Va a voltear a esa niña.
2. Voy a tocarle un poquito.
3. Se lo limpió rápidamente.
4. Echa un poquito de sal en la olla.
5. El empezó a andar hacia su casa.
6. Ella está solamente parada.
7. ¡Que hierva un poquito!
8. Auméntelo un poco.
9. La chica le esparció un poco de sal encima.
10. Ellos están sentados en la casa.

*Véase la Lección XV, -rpU.

Ejercicio 142

Dada una oración básica, cámbiela según las instrucciones. Luego tradúzcala.

A. Kay hipashkaq qalayaramun hakulanta taqshakuyta. (walash)
Esta joven empezó a lavar solamente su ropa.

- | | | |
|-----|---------|----------------------------|
| 1. | _____. | (qam) |
| 2. | _____. | (presente
continuativo) |
| 3. | _____. | (?) |
| 4. | ¿_____? | (paykuna) |
| 5. | ¿_____? | (chakiyta) |
| 6. | ¿_____? | (declarativo) |
| 7. | _____. | (katalantam) |
| 8. | _____. | (nuqa) |
| 9. | _____. | (wara quyala, futuro) |
| 10. | _____. | |

B. Apamuy chay awapushunqay katakaqta. (punchu)
Trae esa manta que fue tejida para ti.

- | | | |
|-----|---------|------------|
| 1. | _____. | (futuro) |
| 2. | _____. | (pay) |
| 3. | _____. | (nuqa) |
| 4. | _____. | (nuqakuna) |
| 5. | _____. | (nuqanchi) |
| 6. | _____. | (pasado) |
| 7. | _____. | (qamkuna) |
| 8. | _____. | (?) |
| 9. | ¿_____? | (futuro) |
| 10. | ¿_____? | |

C. ¿Mantri aywachwanchu rantipaakuq kananqa? (pay)
¿No podríamos ir a comprar hoy?

- | | | |
|----|--------------|----------------------------|
| 1. | ¿_____? | (presente
continuativo) |
| 2. | Manam _____. | (futuro wara) |

- | | | |
|-----|-----------|------------|
| 3. | _____. | (nuqanchi) |
| 4. | _____. | (nuqakuna) |
| 5. | _____. | (positivo) |
| 6. | _____. | (rantikug) |
| 7. | _____. | (qanyan) |
| 8. | _____. | (paykuna) |
| 9. | _____. | (?) |
| 10. | ¿ _____ ? | |

D. Wawan rirkarayaaman kushishala. (qamta)
 Su bebé me está mirando contenta.

- | | | |
|-----|--------|----------------|
| 1. | _____. | (pasado) |
| 2. | _____. | (futuro, wara) |
| 3. | _____. | (payta) |
| 4. | _____. | (warmi) |
| 5. | _____. | (nuqanchita) |
| 6. | _____. | (walash) |
| 7. | _____. | (pasado) |
| 8. | _____. | (nuqakunata) |
| 9. | _____. | (qam) |
| 10. | _____. | |

Ejercicio 143

Traduzca al quechua las siguientes oraciones:

1. Mi hermana (de hombre) se sanó en Tarma.
2. Echa un poquito de sal en la olla que está hirviendo en la candela.
3. Solamente el joven está sentado en la casa.
4. Ella está hilando para hacer mi chompa.
5. Los que tienen casas van a juntarse para hablar.
6. ¿Hallaste el sombrero que te hizo?
7. Está muy asombrado de lo que hizo tu esposo.
8. ¡Qué mi hijo (de hombre) teja una manta para tí!
9. Cuando llegó, estaba atardeciendo.
10. Una mujer lavó la ropa de su hermano.
11. Cuando hace sol, las mantas se secan rápido.

12. Ese hombre que tiene muchas ovejas está viniendo para hablarte.
13. Ella está hilando lana para su papá.
14. La hija de mi hermana va a prender mi candela (para mí).
15. Entonces ellos están buscando el puente.

Ejercicio 144

Traduzca al castellano las siguientes oraciones:

1. Naami papaakuna puqurayaamun.
2. Naa papa alaq usharuptinqa, akranchi murukunata.
3. Chaypita aywarayaamuuni kichwata yatrachiqmi.
4. Chaypita kushirayaa nuqas.
5. ¿Imapaqta qayakamaachwanqa nuqanchita?
6. Chay punchuta rantikayaamankiman.
7. Kachipushunki wamrayta kutimungaykamam.
8. Hipash ratachipun ninata mamarpaq.
9. Chaypita rikaparamaminchiqa ashliyan lapan hunaqmi.
10. Yargachishaqqa isi kushikun.
11. Hitarpuy yakuta chay mankaman.
12. Chaypita chakata ashirayan, naa pacha chakayaptin.
13. ¿Ayqa hunagran hampishaq? Hamaranga ish kay hunagran.
14. ¿Imamanta qanqa kayman aywaramurayki?
15. Kananqa musyayanki achka kichwata rimayta.

E. CUENTO

Lea el cuento que sigue:

ISHKAY HIPASHPA KWINTUN Maura Yachachín de Lázaro

Unayshi kapaakura ish kay hipashkuna. Chay nanakamala. Hukninpash hutin kara Mariya naatan hukninpash kara Matalina. Chay hipashkuna ish kaylanshi yatrapaakura istansiyaltru, uchuk, uchuk uyshalan hinaman waakalan rayqu.

Hinarkurshi huk paqaspa traraarin ish kay musukuna, aliska shumaq hakupaakushakama. Hukninshi kanaq yana saku,

yuraq pantalun. Hukninshi naatan kanaq chukulati tirnu y yuraq kurbata. Chawraqa traraarin aliskamin muusukunayshi. Hukninshi kanaq kuyayllapaq qringu taksa runala. Hukninshi kanaq kuyallapaq hatun kara yana.

Chaypitash chay muusukunaqa rimapayta qalakayaarin ishkay chakuypita. Chawra hipashkunaqa aliska aliskash kuyanakaararin chay muusuwanqa. Yana saku, yuraq pantalunwanshi kara Mariya. Naatan Matalinash kara chukulati tirnu, yuraq kurwatakushwan,

Lapan paqasshi muusukunaqa aywatraapaakuq chay hipashkunamanqa. Paykuna trayninshi nipaakuq:

—Ama micharuyta ratachiychu. Nuqakunaqa manam michawan yatrapaakuuchu.

Nipaakuptin paykunaqa:

—Yaa nirshi, mana ratachipaakuqchu.

Hipashkunaqa lapan shunqunpash sintiraarira muusutaqa.

Hinarkurshi huk paqaspa, chay yana saku, yuraq pantalunqa Mariyata nin:

—Waram kanqa milwa rutuy. Aywamuynar.

Niptinshi, Mariyaqa kushisha nin:

—Ari. Aymushaqmi. ¿Maytruutaq kanqa chay milwa rutuyqa?

Niptinshi, muusuga nin:

—Wak qasha washan pampatruumi.

Chawra Mariyaqa:

—Aywamushaq rasumpam, nirshi.

Chaynuypash rimanakaraarin milwa rutuytru tinkuq kapaakunanpaq.

Chaynuytaqshi Matalinantas chay rimayninga kay nin:

—Wara aywamunki. Kanqa wyistam naatan aliska mikapakuymi.

Niptinshi Matalinas kushisha:

—Yaa, aywamushaqmi, nin.

Chawraqa paykunas wyistatru tinkukapaakunanpaqshi rimanakaraarin.

Warantinqa rasunpash hipashkunaqa aywakurkan hukninshi milwa rutuyman, hukninshi mikapakuyman.

Chawra Mariyaqa ushakay ushakar ratush trarun qashamanqa. Chay qashapitash anarpun rikapuq, rikapuq, manash ima runasi kanaqchu. Kayanaqqa agruydash, hukshi

saqpi qarachata luqpiyaanaq hinaman wakinshi ashpir, ashpir purirkayaanaq.

Chawraqa kikilanshi rimayan kay nir:

-Maytruutaq chay milwa rutuyqa? nirshi rikatrakuyan, shakuyur, shakuyur hipashqa.

Hinar puriyanganpitash kutikum wayinta.

Matalinas traruntaqshi chay rimaynin ningamanga. Chaytruushi manash ima runasi kanaqchu.

Kayanaqqa huklay gara alqulash, tulluta waqruiyar, hipashqa katan watrakasha. Chawra hipashqa rikarurqa, aliskash piñaakurun musupaqqa:

-¿Imanirtaq wak gara alqulash watrarapura kataataqa, nirshi, rimayar puriyanganpitash, pinsiyarun, kay nir:

Kanammi ichaqa kamakushaq tarti wanuchinaapaq, nir pinsiyarshi kutikum wayinta aliska piñasha.

Chawraqa ishkaynin nanash tinkukaraarin y wayiman yaykaraarin.

Chaytruushi Mariyata nananga tapun:

¿Rikarunkichu milwa rutuyta?

Niptinshi, Mariyaga nin:

-Manam. Agruylam chay nimanqantruuqa purirkayan, ninshi.

Chawraqa Matalinatas nananga tapuntaqshi:

-Qamqaa, ¿Alichi mikapaakaramunki?

Niptinshi, paysi nin:

-Manam. Chay nimanqantruuqa kayan huklay gara alqulam, kataa watrakasha.

Chawraqa chaynuyqa willapaanakaraarirqa, aliskash piñaakaraarin, yanqa purirkaachinganpita.

Chawra Matalinaga ninshi:

-Kanan paqasqa yapaymi trapaakamunqa. Kamakushun wanuchinanchipaq. Mankaman michanchiyta pakarushun. Chaypita trurapakurushun. Chaypita trurapakurushun rumita, qiruta, hachata, husita, kuchilluta -ninshi.

Chawraqa ningannuyllash kamapakaraarin limpu lapanta.

Chawraqa rasunpash traraarin chay paqasqa:

-Winas nuchis, winas nuchis, nir kushishash: ¿Imanirtaq mana aywapaakamaraychu?

Nipaakuptinga, paykumaga nipaakunshi:

-Aywapaakamuraami. ¿Imanirtaq yanqa nipaakamarayki?

-nirshi, Mariyaga punkuta witrqapakurun y shayarun punkuman.

Matalinash naatan michata qarirun. Chawraqa karkayaanaq yuraq walqash chukulati alquwan huklay agruylash.

Chawraqa qiruwanshi alqutaga qipyakurkan, -Win, win, win -nir.

Chawra alquqa: -Wakak, wakak, wakak -nirshi qaparayan.

Chawraqa agruyisi: -Qutr, qutr, qutr, nirshi, piryay, piryayan wakman, kayman.

Chaytruushi hipashkunaga ninakurkan:

-Nuqanchi rasun runawan yupaysi kaykunawan kuyanakusha kanchi. Kanan ichaga aywakushun. Kaytruuga ama pis rikapamaashunchu. Aywakushun maylakuq puwaq mayu tinkuqta, nirshi aywakurkan.

Naa puwaq mayu tinkuqman traraarirqa kaarantash maylakaraarin.

Chaypitash Matalina nin:

-Qam, Mariya, aywakuy shipshin achki kanaypaq. Nuqa, naatan aywakushaq waran achki kanaapaq. Watatru huk kutim tinkushun, nirshi hukninsi, hukninsi aywakurkan.

Qam naatan, pi imata nishuptikis, shumaq pinsiyay ali y kaski kanqantas.

Chaynuymi chay kwintu.

Cuento de dos señoritas

Hace un tiempo había dos jóvenes. Eran hermanas. Se llamaba una María y la otra, Magdalena. Estas jóvenes vivían en una estancia solamente para cuidar a las pequeñas ovejas y vacas.

Entonces una noche dos jóvenes llegaron elegantemente vestidos. Uno tenía un saco negro y pantalones blancos. El otro se vestía con un terno chocolate y una corbata blanca. Llegaron como dos jóvenes guapos. Uno fue amoroso como un gringo pequeño. El otro fue amoroso como un negro grande.

Después estos jóvenes empezaron a hablar cada uno con una joven. Entonces las jóvenes se enamoraron de ellos. El del saco negro y pantalón blanco con María y el de terno chocolate y corbata blanca con Magdalena.

Todas las noches vinieron a las jóvenes. Cada uno dijo:

-No prendas tu lámpara. Nosotros no estamos acostumbrados a las lámparas.

Cuando dijeron esto las jóvenes dijeron, -Sí. No prendieron sus lámparas. Las jóvenes amaban a los jóvenes con todo el corazón.

Siendo así, una noche el joven de saco negro y pantalón blanco le dijo a María:

-Mañana va a haber un esquileo. Ven, por favor.

Cuando lo dijo, María contenta dijo:

-Bien. Voy a ir. ¿Dónde van a realizar ese esquileo?

Cuando lo dijo el joven contestó:

-Detrás de esa peña en aquella pampa.

Entonces María dijo:

-Seguro voy a ir.

Entonces quedaron de acuerdo en encontrarse en el esquileo.

Así a Magdalena su enamorado también le dijo:

-Ven mañana. Va a haber una fiesta y mucha comida.

Cuando lo dijo Magdalena contenta:

-Sí, voy a ir, dijo.

Entonces quedaron de acuerdo en encontrarse en la fiesta.

Al día siguiente las jóvenes de verdad fueron una al esquileo y la otra al banquete.

Entonces María cansada después de un rato llegó a la peña. En esa peña mirando cuidadosamente no había ninguna persona. Había un gallinazo picoteando una piel vieja y saltando alrededor.

Entonces hablando para sí dijo:

-¿Dónde está ese esquileo? diciendo miraba, esperando, esperando la joven.

Después de andar por todas partes, regresó a su casa.

Magdalena también llegó adonde había dicho su amado. En ese sitio tampoco había ninguna persona. Había solamente un perro con la manta de la señorita colgada de su cuello, masticando un hueso. Entonces mirando esto la joven se enojó con el joven:

-¿Cómo es que este perro tiene mi manta colgada de su

cuello? diciendo, hablando de lo que había andado pensaba de esta manera:

-Ahora, hoy en la tarde voy a prepararme para matarlo, pensando regresó a su casa muy enojada.

Entonces las dos hermanas se encontraron y entraron a su casa. Allá le preguntó su hermana a María:

--¿Has visto el esquileo?

Cuando lo dijo María dijo:

-No. Solamente había un gallinazo en el sitio de donde hablamos.

Entonces le preguntó también a su hermana Magdalena:

¿Y tú? ¿Has comido bien?

Cuando le preguntó ella también dijo:

-No. En ese sitio de donde hablamos había solamente un perro con mi manta colgada de su cuello.

Entonces así contando una a la otra se enojaron mucho por haber caminado tanto en vano.

Entonces Magdalena dijo:

-Hoy día en la tarde llegarán. Vamos a prepararnos para matarlos. Esconderemos la lámpara debajo de una olla. Entonces nos armamos. Entonces nos armamos con piedras, palos, guadaña y cuchillo.

Entonces tal como dijeron, prepararon todo.

Entonces de veras llegaron esa noche:

-Buenas noches, buenas noches, diciendo contentos, --¿Cómo es que no fueron?

Cuando dijeron eso, ellas dijeron:

-Fuimos. ¿Cómo es que nos engañaron? --diciendo, María cerró la puerta y se puso en frente. Magdalena dio más mecha a la lámpara. Entonces había un perro blanco y chocolate con un gallinazo.

Entonces con el palo golpearon al perro, --Win, win, win --diciendo.

El perro ladraba: --Wakak, wakak, wakak --diciendo.

El gallinazo: --Qutr, qutr, qutr --diciendo, saltaba por aquí por allá.

En esto las jóvenes, se dijeron una a la otra:

-Nosotras de veras nos enamoramos con los que parecían hombres. Ahora, entonces, vamos a irnos. Aquí nadie nos va

a ver. Vamos a irnos a lavarnos donde ocho ríos se juntan, diciendo se fueron.

Al llegar donde ocho ríos se juntan, se lavaron la cara.

Entonces Magdalena dijo:

-Tú, María, anda por el atardecer para hacer la luz. Yo a la otra mano voy a salir para hacer la luz del amanecer. Dos veces al año vamos a encontrarnos, diciendo una por una se fueron. Tú, lector, piensa bien lo que te dicen para ver si es verdad o mentira.

Fin.

Vocabulario del cuento

agruy	gallinazo
piryuy	saltar como lo hace un pájaro
qari	dar más mecha a la lampara
qasha	sitio muy frio

—LECCION QUINCE

En esta lección tenemos un índice de los sufijos tratados en la gramática y algunos que hasta ahora no han sido mencionados. En tales casos hay algunos ejemplos de su uso y una glosa que indica su función. En el caso de los sufijos ya tratados se indica entre paréntesis la lección donde se encuentran.

INDICE DE LOS SUFIJOS

A. SUFIJOS VERBALES

- chi Causativo (V).
- chun Exhortativo
(imperativo para la tercera persona) (V).
- chwan Condicional, primera persona inclusiva (XIII).
- kaa Medio pasivo (XIV).
- ku Reflexivo (VIII).
- laa Forma cortés.
- maa La primera persona es el complemento (VII).
- man Modo condicional (XIII).
- mu Direccional (V).
- n Sujeto de tercera persona (I).
- na Sufijo nominalizador o relativizador en
el futuro (V) y (XI).

- nakU Sufijo recíproco (VIII).
 -naq Narración en el pasado. Funciona a nivel del texto. Significa que el hablante supo de la acción del verbo después de que pasó.

Ejemplo:

Wanuq tukusha kayanqanta awkinga pinsiyanaq wanusha kayar.

El anciano pensaba que el que fingía estar muerto realmente estaba muerto.

- nchi Sujeto de primera persona plural inclusiva (II).
 -nki Sujeto de segunda persona (I y III).
 -nqa Tiempo futuro tercera persona (III).
 -nqa Sufijo relativizador en el pasado o de acción simultánea (XI).
 -pa Medio benefactivo. Indica que hay un objeto que recibe el efecto de la acción.

Ejemplo:

Punupayalanki wayiita.

Vas a dormir en mi casa para cuidarla.*

*Adelaar, pág. 147.

- paa Directivo, indica que la acción está dirigida hacia un objeto, por lo general, humano; o que se realiza en una manera intermitente o esporádica.*

Ejemplos:

Wak chimpa kay chimpa qayapaanakaraarin.
Ellos llamaron de un lado al otro.

Chaypita waqapaamaqmi paqas hunaqpas umanta isi kuyachin.
Entonces lloraba por mí día y noche, moviendo la cabeza fuertemente.

- paaku Plural (II).

- paku De beneficio mutuo. Indica que la acción se repite frecuentemente de modo intermitente. El sujeto tiene una actitud personal con respecto a la acción realizada.+

Ejemplos:

Naami kananqa, mamay, kutikaapakurulaaqa.
Ya, ahora, señora, nos estamos sanando.

Chawraqa imalatas nuqalatra w kumplipakurulaashayni.
Entonces con lo poco que hay, voy a hacer cumplir lo que falta para nosotros.

*Adelaar, pág. 147

+Sayk, págs. 44-48.

Mana puchkapakurkaami nuqakuna.
 Nosotros no hilamos la una para la otra.

Rimapakaraarin. Conversaron (al encontrarse después de mucho tiempo).

- pti Sujetos diferentes: la persona que realiza la acción del verbo subordinado es distinta a la persona que realiza la acción del verbo principal (XI).
- pU Sufijo interpersonal benefactivo (XIII).
- q Sujeto de primera persona y complemento de segunda persona (VII).
- q Propósito (IX).
- q Sufijo relativizador "el que..." (XI).
- r Sujetos idénticos: la persona que realiza la acción del verbo subordinado es la misma que realiza la acción del verbo principal (XI).
- ra Tiempo pasado (IX).
- raa Sufijo estativo (XIII).

-ri Sufijo momentáneo. Denota acciones que se realizan en una forma casual o incompleta.*

Ejemplos:

Kutirirun.
Se volteó y regresó.

Puririmuy.
¡Anduve pocos pasos!

Chawraqa yapaytaqshi kuyurimun.
Entonces, dice, él la movió un poquito otra vez.

-rikU Acción secundaria que sucede junto con otra acción.

Ejemplos:

Kustalwan waska aparikushaq. Mulata qatirikushaq.
Voy a llevar el costal y el azote, y voy a arrear la mula.

Wayinta aywaqnuy palarikun waytata.
Voy a la casa para recoger flores.+

Rantirikuyan.
Está comprando de paso.

Aywayan kantirikur.
Va cantando.

*Adelaar, pág. 143 y David Weber, *Estudios quechua*, pág. 108.
+Sayk, pág. 58.

- rkaa Plural (II).
 -rkU Aspecto consiguiente (XII).
 -rkU Sufijo de dirección hacia arriba.

Ejemplos:

Timpurkuyarmi.

Está hirviendo (el vapor está subiendo).

Kutirkushun.

Vamos a regresar (a un sitio que está más arriba de donde estamos ahora).

Qarkurun chay waya ragranpitam alpata.

Hizo amontonar tierra encima del surco.

Chaypitaqa trarkuruptinqa, charipaakuptinqa, chaytaqa trusquntash hitarparamun.

Después, cuando llegó arriba, él agarró a los cuatro hombres y los tiró abajo.

- rpU Sufijo de dirección hacia abajo.

Ejemplos:

Punurpushaqni.

Voy a dormir allá abajo.*

Chakarpuyan.

Está anocheciendo.

*Adelaar, pág. 143.

Chaytaqa trusqutash hitarparamun.
A los cuatro los tiró abajo.

Naa masshi, atuqqa naashi umanta truparman
hatirpuyan.
Ya un poco más tarde, el zorro puso la cabeza
debajo de su cola.

Kuyupakunqantruuqa pwirtaqa qipirayanqantaqa
hitarparamun.
Mientras él se movía, la puerta que cargaba a su
espalda se cayó.

- rqU Sufijo de dirección hacia afuera. Este sufijo
no es muy productivo. Ocurre en las raíces
siguientes:
- yarqUy "salir" hurqUy "sacar".
- rU Sufijo de aspecto puntual (VII).
- sha Sufijo participial (IX).
- shaq Tiempo futuro, primera persona singular
y plural exclusiva (III).
- shay(ki) Tiempo futuro, sujeto de primera persona
y complemento de segunda persona (VII).
- shun Tiempo futuro, primera persona plural
inclusiva (III).
- shunki Sujeto de tercera persona y complemento de
segunda persona (VII).

-tya Denota una acción interrumpida o una acción que es hecha de mala gana.

Ejemplos:

Kutiryarkamur shayakutyarun.
Retrocediendo, el paró (de vez en cuando).

Tamyatyayan.
Está lloviznando (de vez en cuando).

Puklatyan.
Juega algo sin vitalidad.*

-tra Distributivo.+ Se refiere a acciones hechas con poca energía en varios lugares.

Ejemplos:

Wikapatrayan.
Se bota en pedacitos por todas partes.

Qaapam ishkitrarun.
Ha caído hielo en varios sitios.

Chaypaqshi limpu utrkusha, utrkusha mankakunaqa warkatrayaanaq pirqakunatru.

Después de hacer huecos en las ollas, las colgó por todas partes en la pared.

*Sayk, pág. 72.

+Adelaar, pág. 141.

Niptinqa, warmiqa sincharmankama watatrarun
huknin trakinta huk mulaman, huknin trakinta hukqa
mulaman.

Después de hablar, la señora ató un pie a una
mula y el otro pie a la otra mula (de mala gana).

- traa Repetitivo.* Denota una acción que se repite
en periodos más o menos regulares, por ejemplo,
"a cada rato, de rato en rato, varias veces, con
frecuencia, de tiempo en tiempo, de vez en
cuando, por costumbre".

Ejemplos:

Upyatran.
Tiene por costumbre beber.

Alatraamun.
Cosecha allá de tiempo en tiempo.

Rikchatran.
Se despierta a cada rato.

Pichqa trunkalaatruumi rantikutraa nuqaqa.
Por unos cincuenta (intis) no más los vendo yo.

- trakU "Objetos múltiples. En el caso de verbos
indica que la acción del verbo recae sucesiva-
mente sobre varios objetos o que se realiza en
varias direcciones y con breves interrup-
ciones... "*"

*Sayk, págs. 28-29.

Ejemplos:

Puritrakun.

Camina de un lado para otro. (Vagabundea)

Malittrakun.

Prueba varios platos.

Wiñattrakun.

Llena varios objetos.

Rikatrakurkayaraqta.

Estuvimos buscándolo por todas partes.

Chawraqa chay qayatrakuyanganlantruushi trarun kurtuninmanqa.

Entonces, mientras estaba llamando repetidamente, el llegó a donde estaba su cordón.

-traari Indica que la acción se realiza rápidamente durante un período muy breve. Puede ser que el propósito de la acción sea demostrar o experimentar algo.*

Ejemplos:

Rikatraarin.

Da un vistazo.

Punutraarin.

Duerme un ratito.

*Adelaar, pág. 142 y Sayk pág. 30.

- VW Vocal larga - sujeto de la primera persona (I).
- Wri Plural (VII).
- Wshi Sufijo de compañía, para brindar ayuda.

Ejemplo:

Naa traraaringa piskatuta chutaashipaakura y wiña-paakura ishkaynin warkuman.

Quando ellos llegaron, ayudaron a agarrar los pescados y los pusieron en los dos barcos.

- y Imperativo (V).
- y Infinitivo (IX).
- yaa Continuativo (I).
- (y)katr difuso, "denota una acción intermitente, breve, incompleta o superficial que procede sin dirección".* Será como una acción arriba, abajo o adelante, atrás etc.

Ejemplos:

Puri(y)katran.

Daba unos cuantos pasos sin dirección.

Kutrapa(y)katrapaakun.

Hacen rodar adelante y atrás.

- y(ki) Sujeto de segunda persona en verbos subordinados (VI).

*Sayk, pág. 34.

-yku Sufijo de dirección hacia adentro.

Ejemplos:

yayku - 'entrar' gayku - 'arrear hacia adentro'

-yu Sufijo de aspecto de afectividad (XIV).

B. SUFIJOS NOMINALES

-kama Limitativo (VIII).

-kaq Sufijo definido (XIV).

-kuna Pluralizador nominal (II).

-man Sufijo ilativo, 'hacia' (VIII).

-kuna Pluralizador nominal (II).

-n Tercera persona posesiva (V).

-nchi Primera persona inclusiva posesiva (V y II).

-ni Sufijo vacío (epéntesis, PRONUNCIACION).

-niraq Sufijo de similitud. Funciona como -nuy.

Ejemplo:

Chaymi Tyuspa willapaniraqsi kantaq chayqa.
Por eso es casi como la biblia.

-nti Sufijo inclusivo.

Ejemplos:

warantín
El día siguiente

Chawraqa wayinta yaykunanpaqqa, kanchu rasunpa
kahunqa alahantin, Tayta Animaspa hakuntin.
Entonces cuando llegó a casa no estaba la caja
con las joyas y la ropa de don Animas.

Limpu aywaraachinaq wawantinta.

El hizo ir (a las cabras) con su cría.

- nuy Sufijo de similitud (XII).
- pa Sufijo genitivo (X).
- paq Sufijo benefactivo o de propósito (IV).
- pita Sufijo ablativo (II).
- ta Sufijo de complemento directo, indirecto y
meta geográfica (II).
- tru(u) Sufijo locativo (III).
- w Primera persona posesiva (V).
- wan Sufijo de instrumento o de compañía (VIII).
- y(ki) Segunda persona posesiva (V).

C. SUFIJOS DE ATRIBUTO

- mayi Compañerismo.

Ejemplos:

markamayiiqa
los paisanos de mi pueblo

runamayinchi
gente como nosotros, vecinos

D. TRANSFORMACION DE SUSTANTIVOS A VERBOS

-cha(a) Factivo. Añadido a una raíz sustantiva, este sufijo indica hacer, construir o formar aquello que la raíz menta.*

Ejemplos:

akachay
hacer calentar

wirachay
hacer gorda

sugtachay
completar los seis

pampachay
nivelar

Pachamankata rurapaakun akachasha rumikunawanmi.
Se hace una pachamanca con piedras calientes.

Kikiykuna kamarikurkay huk wiraqucha traamunanpaq
kamiñu alichagnuy ali kamiñu raqra pampachaanuysi
alikaq rurapaakuy.

Prepárense ustedes mismos, nivelando los huecos
de los caminos, para la llegada de un hombre muy
importante. (Dios llega al hombre, 2^a ed. San
Lucas 3:5)

*Cerrón-Palomino, Rodolfo: Gramática quechua Junín-Huanca.
1976, pág. 216.

-ya Incoativo.

Ejemplos:

Chakanayayan.

Está haciéndose oscuro.

Chakwasyan.

Ella está envejeciendo.

hatunyayara

después de crecer hasta ser grande

E. SUFIJOS QUE ABARCAN LA ORACION ENTERA

- chu Sufijo de interrogación en preguntas absolutas (I).
- chu Sufijo de negación (I).
- la Sufijo restrictivo (solamente) (XIV).
- mi o
- m Sufijo afirmativo (IV).
- qa Sufijo conectivo o de tópico (XII).
- r Forma sufijal de ari, por ejemplo en chur (sufijo de interrogación y -r) (X).
- ran Todavía (X).
- raq Sufijo interrogativo en preguntas retóricas e incertidumbre (X).
- si o
- s También, tampoco (IV).
- shi o Sufijo de información recibida de segunda
- sh mano (IV).
- taq Sufijo interrogativo en preguntas relativas (X).
- traw Con seguridad (IX).
- tri o
- tr Sufijo dubitativo (IV).

RESPUESTAS DE LA LECCION I

Ejercicio 1

- | | | |
|---------|--------|---------|
| a) pay | d) pay | g) qam |
| b) qam | e) qam | h) nuqa |
| c) nuqa | f) pay | i) pay |

Ejercicio 2

- | | | | |
|---------------|------------|------------|------------|
| 1. a) kaa | d) kanki | g) kan | j) kaa |
| b) kanki | e) kan | h) kanki | k) kanki |
| c) kaa | f) kaa | i) kan | |
| 2. a) mikunki | d) mikun | g) mikunki | j) mikuu |
| b) mikuu | e) mikunki | h) mikun | k) mikun |
| c) mikun | f) mikunki | i) mikunki | l) mikuu |
| 3. a) pununki | d) punuu | g) punuu | j) punun |
| b) punun | e) punun | h) pununki | k) punuu |
| c) pununki | f) pununki | i) punun | l) pununki |
| 4. a) munan | d) munan | g) munaa | j) munan |
| b) munaa | e) munan | h) munan | k) munaa |
| c) munanki | f) munanki | i) munanki | l) munanki |

Ejercicio 3

- | | | | |
|-----------------|--------------|--------------|--------------|
| 1. a) kayaa | d) kayanki | g) kayan | j) kayaa |
| b) kayanki | e) kayan | h) kayanki | k) kayanki |
| c) kayaa | f) kayaa | i) kayan | |
| 2. a) mikuyanki | d) mikuyan | g) mikuyanki | j) mikuyaa |
| b) mikuyaa | e) mikuyanki | h) mikuyan | k) mikuyan |
| c) mikuyan | f) mikuyanki | i) mikuyanki | l) mikuyaa |
| 3. a) punuyanki | d) punuyaa | g) punuyaa | j) punuyan |
| b) punuyan | e) punuyan | h) punuyanki | k) punuyaa |
| c) punuyanki | f) punuyanki | i) punuyan | l) punuyanki |

4. a) munayan d) munayan g) munayaa j) munayan
 b) munayaa e) munayan h) munayan k) munayaa
 c) munayanki f) munayanki i) munayanki l) munayanki

Ejercicio 4

- | | |
|--------------------|------------------|
| 1. Alim mikuyaa. | 5. Alim kayaa. |
| 2. Alim puruyan. | 6. Alim mikuyan. |
| 3. Alim kayan. | 7. Alim mikuyaa. |
| 4. Alim mikuyanki. | 8. Alim puruyaa. |

Ejercicio 5

- | | |
|----------------------|------------------------------|
| 1. a) ¿Punuyanchu? | ¿Está durmiendo (él o ella)? |
| b) ¿Punuyankichu? | ¿Estás durmiendo? |
| c) ¿Punuyaachu? | ¿Estoy durmiendo? |
| d) ¿Punuyanchu? | ¿Está durmiendo (él o ella)? |
| e) ¿Punuyaachu? | ¿Yo estoy durmiendo? |
| f) ¿Punuyankichu? | ¿Está usted durmiendo? |
| g) ¿Punuyankichu? | ¿Estás durmiendo? |
| h) ¿Punuyanchu? | ¿Está durmiendo (él o ella)? |
| i) ¿Punuyaachu? | ¿Yo estoy durmiendo? |
| | |
| 2. a) ¿Mikuyankichu? | ¿Estás comiendo? |
| b) ¿Mikuyanchu? | ¿Está comiendo (él o ella)? |
| c) ¿Mikuyaachu? | ¿Yo estoy comiendo? |
| d) ¿Mikuyankichu? | ¿Está comiendo usted? |
| e) ¿Mikuyaachu? | ¿Estoy comiendo? |
| f) ¿Mikuyanchu? | ¿Está comiendo (él o ella)? |
| g) ¿Mikuyanchu? | ¿Está comiendo (él o ella)? |
| h) ¿Mikuyaachu? | ¿Yo estoy comiendo? |
| i) ¿Mikuyankichu? | ¿Estás comiendo? |
| | |
| 3. a) ¿Munayaachu? | ¿Yo estoy queriendo? |
| b) ¿Munayankichu? | ¿Quieres? |
| c) ¿Munayaachu? | ¿Quiero? |
| d) ¿Munayanchu? | ¿Está queriendo (él o ella)? |
| e) ¿Munayankichu? | ¿Quiere usted? |

- | | |
|-------------------|----------------------|
| f) ¿Munayanchu? | ¿Quiere (él o ella)? |
| g) ¿Munayanchu? | ¿Quiere (él o ella)? |
| h) ¿Munayaachu? | ¿Yo estoy queriendo? |
| i) ¿Munayankichu? | ¿Estás queriendo? |

Ejercicio 6

- | | |
|------------------------|---------------------------------|
| 1. Manam alichu kan. | No, no está bien (él o ella). |
| 2. Manam mikuuchu. | No, no como. |
| 3. Manam munanchu. | No, no quiere (él o ella). |
| 4. Manam punuuchu. | No, no duermo. |
| 5. Manam mikunchu. | No, no come (él o ella). |
| 6. Manam alichu mikun. | No, no come bien (él o ella). |
| 7. Manam munaachu. | No, no quiero. |
| 8. Manam mikunkichu. | No, tú no comes. |
| 9. Manam alichu punun. | No, no duerme bien (él o ella). |
| 10. Manam alichu kaa. | No, no estoy bien. |
| 11. Manam munankichu. | No, tu no quieres. |
| 12. Manam mikuuchu. | No, no como. |
| 13. Manam kutimunchu. | No, no vuelve (él o ella). |
| 14. Manam kutimuuchu. | No, no vuelvo. |

Ejercicio 7

- | | |
|----------------------|-----------------------|
| 1. Aw, alim kayan. | 8. Aw, mikuyankim. |
| 2. Aw, mikuyaami. | 9. Aw, alim puruyan. |
| 3. Aw, munayarmi. | 10. Aw, alim kayaa. |
| 4. Aw, puruyaami. | 11. Aw, munayankim. |
| 5. Aw, mikuyarmi. | 12. Aw, mikuyaami. |
| 6. Aw, alim mikuyan. | 13. Aw, kutiyaamurmi. |
| 7. Aw, munayaami. | 14. Aw, kutiyaamumi. |

Ejercicio 8

- | | |
|--------------------|-------------------|
| 1. a) ¿Mikuyanchu? | Manam mikunchu. |
| b) ¿Mikuyaachu? | Manam mikunkichu. |
| c) ¿Mikuyankichu? | Manam mikuuchu. |
| d) ¿Mikuyaachu? | Manam mikunkichu. |
| e) ¿Mikuyankichu? | Manam mikuuchu. |
| f) ¿Mikuyanchu? | Manam mikunchu. |

- | | | |
|-------|----------------|-------------------|
| g) | ¿Mikuyanchu? | Manam mikunchu. |
| h) | ¿Mikuyaachu? | Manam mikunkichu. |
| i) | ¿Mikuyanchu? | Manam mikunchu. |
| j) | ¿Mikuyankichu? | Manam mikuuchu. |
| k) | ¿Mikuyanchu? | Manam mikunchu. |
| | | |
| 2. a) | ¿Punuyankichu? | Manam punuuchu. |
| b) | ¿Punuyanchu? | Manam pununchu. |
| c) | ¿Punuyaachu? | Manam pununkichu. |
| d) | ¿Punuyankichu? | Manam punuuchu. |
| e) | ¿Punuyaachu? | Manam pununkichu. |
| f) | ¿Punuyanchu? | Manam pununchu. |
| g) | ¿Punuyaachu? | Manam pununkichu. |
| h) | ¿Punuyankichu? | Manam punuuchu. |
| i) | ¿Punuyankichu? | Manam punuuchu. |
| j) | ¿Punuyanchu? | Manam pununchu. |
| k) | ¿Punuyaachu? | Manam pununkichu. |
| | | |
| 3. a) | ¿Munayaachu? | Manam munankichu. |
| b) | ¿Munayanchu? | Manam munanchu. |
| c) | ¿Munayankichu? | Manam munaachu. |
| d) | ¿Munayaachu? | Manam munankichu. |
| e) | ¿Munayanchu? | Manam munanchu. |
| f) | ¿Munayanchu? | Manam munanchu. |
| g) | ¿Munayankichu? | Manam munaachu. |
| h) | ¿Munayaachu? | Manam munankichu. |
| i) | ¿Munayankichu? | Manam munaachu. |
| j) | ¿Munayanchu? | Manam munanchu. |
| k) | ¿Munayaachu? | Manam munankichu. |
| | | |
| 4. a) | ¿Kutiyaachu? | Manam kutinkichu. |
| b) | ¿Kutiyanchu? | Manam kutinchi. |
| c) | ¿Kutiyaachu? | Manam kutinkichu. |
| d) | ¿Kutiyankechu? | Manam kutiichi. |
| e) | ¿Kutiyaachu? | Manam kutinkichu. |
| f) | ¿Kutiyankechu? | Manam kutiichi. |
| g) | ¿Kutiyanchu? | Manam kutinchi. |
| h) | ¿Kutiyaachu? | Manam kutinkichu. |
| i) | ¿Kutiyanchu? | Manam kutinchi. |
| j) | ¿Kutiyankechu? | Manam kutiichi. |

RESPUESTAS DE LA LECCION II

Ejercicio 9

- | | | | |
|--------------|---------|-----------------|----------|
| 1. wamrakuna | niños | 7. hutikuna | nombres |
| 2. qarakuna | pieles | 8. wayikuna | casas |
| 3. runakuna | gente | 9. alqukuna | perros |
| 4. warmikuna | mujeres | 10. wirturakuna | verduras |
| 5. mishikuna | gatos | 11. papakuna | papas |
| 6. kirukuna | dientes | 12. michiqkuna | pastores |

Ejercicio 10

- | | |
|--|--------------------------------|
| 1. Michiqkuna punurka (ya)n.
(En Pasco punurkan etc.) | Los pastores están durmiendo. |
| 2. Wamrakuna puklarka (ya)n. | Los niños están jugando. |
| 3. Mishikuna mikurka (ya)n. | Los gatos están comiendo. |
| 4. Runakuna uryarka (ya)n. | La gente está cultivando. |
| 5. Alqukuna punurka (ya)n. | Los perros están durmiendo. |
| 6. Michiqkuna mikurka (ya)n. | Los pastores están comiendo. |
| 7. Wamrakuna punurka (ya)n. | Los niños están durmiendo. |
| 8. Ulqukuna puklarka (ya)n. | Los hombres están jugando. |
| 9. Wamrakuna upyarka (ya)n. | Los niños están bebiendo. |
| 10. Michiqkuna aywarka (ya)n. | Los pastores están yendo. |
| 11. Papakuna usharka (ya)n. | Las papas se están terminando. |
| 12. Runakuna kutirka (ya)n. | La gente está regresando. |

Ejercicio 11

- | | |
|-------------------------------|---------------------------------------|
| 1. Wamrakuna puklarka (ya)n. | 7. Runakuna rikarka (ya)n. |
| 2. Alqu miku (ya)n. | 8. Ulqukuna puklarka (ya)n. |
| 3. Qamkuna aywakurka (ya)nki. | 9. Nuqakuna mikurkayaa
(mikurkaa). |
| 4. Michiqkuna upyarka (ya)n. | 10. Nuqanchi upya (ya)nchi. |
| 5. Nuqa mikuyaa (mikuu). | 11. Paykuna aywakurka (ya)n. |
| 6. Warmikuna uryarka (ya)n. | 12. Nuqa ur (ya)yaa. |

Ejercicio 12

- | | |
|--------------------------|--|
| 1. Qamkuna aywarkayanki. | Ustedes están yendo. |
| 2. Paykuna punurkayan. | Ellos están durmiendo. |
| 3. Nuqakuna munarkayaa. | Nosotros (exclusivo) queremos. |
| 4. Pay punuyan. | Ella está durmiendo. |
| 5. ¿Upyayankichu? | ¿Estás tomando?. |
| 6. Pay puklayan. | El está jugando. |
| 7. Nuqa uryayaa. | Yo estoy cultivando. |
| 8. Paykuna karkayan. | Ellos están. |
| 9. ¿Munarkayankichu? | ¿Quieren ustedes? |
| 10. Nuqanchi mikuyanchi. | Nosotros (inclusivo) estamos comiendo. |
| 11. Pay upyayan. | El está bebiendo. |
| 12. Qam puklayanki. | Tú estás jugando. |
| 13. Nuqanchi tariyanchi. | Nosotros (inclusivo) estamos encontrando (algo). |
| 14. ¿Aywarkayaachu? | ¿Estamos (exclusivo) yendo? |
| 15. Paykuna upyarkayan. | Ellos están tomando. |

Ejercicio 13

1. Qamkuna manam aywarkankichu.
2. Paykuna manam punurkanchu.
3. Nuqakuna manam munarkaachu.
4. Pay manam pununchu.
5. ¿Manam upyankichu?
6. Pay manam puklanchu.
7. Manam nuqa uryaachu.
8. Paykuna manam karkanachu.
9. ¿Manam munarkankichu?
10. Nuqanchi manam mikunchichu.
11. Pay manam upyanchu.
12. Qam manam puklankichu.
13. Nuqanchi manam tarinchichu.
14. ¿Manam aywarkaachu?
15. Paykuna manam upyarkanchu.

Ejercicio 14

1. El niño lleva al perro. Alqu wamrata apayan. El perro está llevando al niño.
2. La mujer le está pegando al hombre. Ulqu warmita maqayan. El hombre le está pegando a la mujer.
3. El hombre ve a la niña. Wamra runata rikayan. La niña está viendo al hombre.

Ejercicio 15

- | | |
|--------------------------------------|---|
| 1. Nuqa alquta tariyaa. | Yo estoy encontrando al perro. |
| 2. Runa tantata munayan. | El hombre quiere pan. |
| 3. Nuqa alquta maqayaa. | Yo le estoy pegando al perro. |
| 4. Michiq warmita rikayan. | El pastor está viendo a la mujer. |
| 5. Warmi tantata rurayan. | La mujer está haciendo pan. |
| 6. Nuqanchi alquta apayanchi. | Nosotros (inclusivo) estamos llevando al perro. |
| 7. Warmi michiqta rikayan. | La mujer está viendo al pastor. |
| 8. Runa mishita rantikuyan. | El hombre está vendiendo al gato. |
| 9. Michiq tantata munayan. | El pastor quiere pan. |
| 10. Wamra alquta rikayan. | El niño está viendo al perro. |
| 11. ¿Papata rantiyankichu? | ¿Estás comprando papas? |
| 12. Qamkuna qarata ranti-kurkayanki. | Ustedes están vendiendo pieles. |
| 13. ¿Mishita aparkayankichu? | ¿Están ustedes llevando al gato? |
| 14. Nuqakuna tantata mikurkayaa. | Nosotros (exclusivo) estamos comiendo pan. |
| 15. Pay mishita maqayan. | El está pegando al gato. |
| 16. ¿Alquta tarirkayanchu? | ¿Están ellos encontrando al perro? |

Ejercicio 16

1. Nuqakuna papata tarirkayaa.
2. Qamkuna mishita rantirkayanki.
3. Michiqkuna alquta rantikurkayan.

4. Qam Mariyata maqayanki.
5. ¿Runa tantata munayanchu?
6. Paykuna qarakunata rantikurkayan.
7. Nuqanchi alquta maqayanchi.
8. Pay mishita rantiyán.
9. Nuqa tantata rurayaa.
10. Nuqakuna ahusta rantirkayaa.
11. Pay tantata rurayan.
12. Nuqanchi wamrata apayanchi.

Ejercicio 17

1. Wamra alquta tariyan.
2. Michiq qarakunata rantikuyan.
3. Qam mishikunata maqayanki.
4. Paykuna papa(kuna)ta rantirkayan.
5. Warmi tantata rurayan.
6. Wamra alqukunata munayan.
7. Pay tantata mikuyan.
8. Nuqanchi mishita maqayanchi.
9. Ulqu wayita rantiyán.
10. Nuqakuna michiqkunata rikarkayaa.
11. Paykuna qarakunata rantikurkayan.
12. Qam alquta rantiyán.

Ejercicio 18

1. Warmikuna papa(kuna)ta tarirkayan.
2. ¿Wamra tantata mikuyanchu?
3. Warmikuna mishikunata maqarkayan.
4. Ulqukuna warmikunata maqarkayan.
5. ¿Michiqkuna alqukunata aparkayanchu?
6. Warmi tantata rurayan.
7. Alqukuna papata mikurkayan.
8. ¿Wamrakuna wirturakunata mikurkayanchu?
9. Runakuna mishikunata munarkayan.
10. ¿Michiqkuna qarakunata rantikurkayanchu?

Ejercicio 19

1. Wamrata mishita quyan.
El está dándole el gato al niño.
2. Warmita tantata nuqakuna rantikurkayaa.
Estamos vendiendo el pan a la mujer.
3. Michiqtam alquta rantikurkayanki.
Ustedes le están vendiendo un perro al pastor.
4. Michiqtam qarata qurkayan.
Ellos le están dando la piel al pastor.
5. Nuqatam papata rantikuyanki.
Usted está vendiéndome papas.

Ejercicio 20

1. ¿Juninta aywarkayankichu? Aw, Juninta aywarkayaa.
2. ¿Ayacuchota aywayanchu? Aw, pay Ayacuchota aywayan.
3. ¿Tarmata aywarkayanchu? Aw, paykuna Tarmata aywarkayan.
4. ¿Limata aywayankichu? Aw, Limata aywayaa.

Ejercicio 21

1. a) Nuqa kayaa Limapita.
b) Nuqanchi kayanchi Limapita.
c) Paykuna karkayan Limapita.
d) ¿Qam kayanki Limapitachu?
e) ¿Qamkuna karkayanki Limapitachu?
f) Nuqakuna karkayaa Limapita.
2. a) Kayta rurarkayan qarapita.
b) Kayta rurayaa qarapita.
c) ¿Kayta rurayankichu qarapita?
d) ¿Kayta rurayanchu qarapita?
e) Kayta rurayanchi qarapita.
f) Kayta rurarkayanki qarapita.
3. a) ¿Rantikuyankichu papata Palcapita?
b) Paykuna rantikurkayan papata Palcapita.
c) Nuqakuna rantikurkayaa papata Palcapita.

- d) ¿Rantikuyanchu papata Palcapita?
- e) Nuqanchi rantikuyanchi papata Palcapita.
- f) Qamkuna rantikurkayanki papata Palcapita.

Ejercicio 22

1. a) Runa tantata rurayan arinapita.
 b) ¿Tantata arinapita rurarkayankichu?
 c) Michiq rurayan tantata arinapita.
 d) Nuqa tantata rurayaa arinapita.
 e) ¿Tantata arinapita rurayankichu?
 f) Nuqanchi tantata rurayanchi arinapita.
2. a) Runakuna misakunata rurarkayan qirupita.
 b) Nuqa misata rurayaa qirupita.
 c) Paykuna misakunata rurarkayan qirupita.
 d) ¿Qirupita misata rurayankichu?
 e) Nuqanchi rurayanchi misakunata qirupita.
 f) Nuqakuna misakunata rurarkayaa qirupita.

Ejercicio 23

1. Michiq Yanecpita aywayan Juninta.
2. ¿Michiq Yanecpita aywayanchu Juninta?
3. Michiq Yanecpita manam aywanchu Juninta.
4. Warmikuna Yanecpita manam aywarkanchu Juninta.
5. Warmikuna Yanecpita aywarkayan Juninta.
6. Mujeres de Yanec están yendo a Junín.

RESPUESTAS DE LA LECCION III

Ejercicio 24

- | | |
|-----------------------------------|------------------------------------|
| 1. Pay ushanqa. | 11. Nuqa kashaq. |
| 2. Nuqakuna aywapaakushaq. | 12. Runa aychata rantikunqa. |
| 3. Runa purinqa. | 13. Michiq purinqa. |
| 4. Paykuna qarata taqshapaakunqa. | 14. ¿Aywanki Tarmatachu? |
| 5. Qam maylakunki. | 15. Warmi milwata puchkanqa. |
| 6. Pay katata awanqa. | 16. Alqu shuyanqa. |
| 7. Nuqanchi shuyashun. | 17. Pay katata taqshanqa. |
| 8. Qamkuna punupaakunki. | 18. Nuqakuna yakuta upyapaakushaq. |
| 9. Paykuna wakata munapaakunqa. | 19. Wamra tantata mikunqa. |
| 10. Warmi kutinqa. | 20. Nuqanchi uryashun. |
| | 21. Hwan wayita pichanqa. |

Ejercicio 25

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------|
| 1. Pay ushayan. | 11. Nuqa kayaa. |
| 2. Nuqakuna aywarkayaa. | 12. Runa aychata rantikuyan. |
| 3. Runa puriyan. | 13. Michiq puriyan. |
| 4. Paykuna qarata taqsharkayan. | 14. ¿Aywayankichu Tarmata? |
| 5. Qam maylakuyanki. | 15. Warmi milwata puchkayan. |
| 6. Pay katata awayan. | 16. Alqu shuyayan. |
| 7. Nuqanchi shuyayanchi. | 17. Pay katata taqshayan. |
| 8. Qamkuna punurkayanki. | 18. Nuqakuna yakuta upyarkayaa. |
| 9. Paykuna wakata munarkayan. | 19. Wamra tantata mikuyan. |
| 10. Warmi kutiyan. | 20. Nuqanchi uryayanchi. |
| | 21. Hwan wayita pichayan. |

Ejercicio 26

1. Pay manam ushanqachu.
2. Nuqakuna manam aywapaakushaqchu.
3. Runa manam purinqachu.
4. Paykuna manam qarata taqshapaakunqachu.
5. Qam manam maylakunkichu.
6. Pay manam katata awanqachu.

7. Nuqanchi manam shuyashunchu.
8. Qankuna manam punupaakunkichu.
9. Paykuna manam wakata munapaakunqachu.
10. Warmi manam kutinqachu.
11. Nuqa manam kashaqchu.
12. Runa manam aychata rantikunqachu.
13. Manam michiq purinqachu.
14. Manam aywankichu Tarmata.
15. Warmi manam milwata puchkanqachu.
16. Alqu manam shuyanqachu.
17. Pay manam katata taqshanqachu.
18. Nuqakuna manam yakuta upyapaakushaqchu.
19. Wamra manam tantata mikunqachu.
20. Nuqanchi manam uryashunchu.
21. Hwar manam wayita pichanqachu.

Ejercicio 27

- | | |
|------------------------------------|--|
| 1. Warmi wirturata rantinqa. | La mujer comprará verduras. |
| 2. Mishi aychata mikunqa. | El gato comerá la carne. |
| 3. Runa papata qunqa wamrata. | El hombre le dará papas al niño. |
| 4. Mariya mankata maylanqa. | María lavará la olla. |
| 5. Warmi alquta maqanqa. | La mujer le pegará al perro. |
| 6. Wamra mishita maqanqa. | El niño le pegará al gato. |
| 7. Runa kisuta rantikunqa warmita. | El hombre le venderá queso a la mujer. |
| 8. Wamra tantata munanqa. | El niño querrá pan. |
| 9. Warmi wayita pichanqa. | La mujer barrerá (limpiará) la casa. |
| 10. Runa qunqa wamrata alquta. | El hombre le dará el perro al niño. |

Ejercicio 28

1. Wamra tantata munanqa.
2. Wamrakuna tantata munapaakunqa.

3. Wamrakuna tantata munarkayan.
4. Wamrakuna manam tantata munarkanchu.
5. ¿Wamrakuna manchu tantata munarkayan?
6. ¿Los niños no están queriendo pan?

Ejercicio 29

1. Alqu aychata mikuyan.
2. Wamra mishita maqayan.
3. Nuqa milwata taqshashaq.
4. Qamkuna tantata rurapaakunki.
5. Qam wirturata rantikunki.
6. Runakuna aychata rantipaakunqa.
7. Warmi puchkanqa.
8. Nuqanchi runakunata quyanchi kisuta.
9. Nuqa rasyunta apashaq.
10. Nuqakuna wamrakunata tantata qupaakushaq.
11. Pay wayita pichanqa.
12. Mariya mankata maylanqa.

Ejercicio 30

1. Runa rantikuyan kisuta wayitru.
2. Runa rantikuyan kisuta trakratru.
3. Runa rantikuyan kisuta trintru.
4. Rantikushun papakunata Tarmatruumi.
5. Rantikushun papakunata Ayacuchotruumi.
6. Rantikushun papakunata Huancayotruumi.
7. Rantikushun papakunata Limatruumi.
8. Wirturakunata rantinqa Palcatru.
9. Wirturakunata rantinqa Acobambatru.
10. Wirturakunata rantinqa Tarmatru.
11. Wirturakunata rantinqa Palcamayotru.

Ejercicio 31

1. Nuqakuna runata kisuta qurkayaa (qurkaa).
2. Runata qam kisuta quyanki.
3. ¿Runata kisuta quyankichu?
4. ¿Runata kisuta quyankichu?

5. ¿Payta kisuta quyankichu? o
¿Payta kisuta qunkichu?
6. ¿Payta kisuta qupaakunkichu?
7. Payta kisuta quirkayanki o
Payta kisuta qupaakunki.
8. Pay payta kisuta qunqa.
9. Nuqanchi payta kisuta qushun.
10. Nuqa payta kisuta qushaq.
11. Nuqa payta kisuta quyaa.
12. Nuqa manam kisuta payta quuchu.
13. Yo no le doy queso a él (o ella).

RESPUESTAS DE LA LECCION IV

Ejercicio 32

1. Runakunam uryarkayan.
La gente está trabajando.
2. Mariyash tantata ruranqa.
Dicen que María hará pan. (Alguien va a hacer pan y puede ser que esa persona sea María.)
3. Qam katakunata taqshayankim.
Tú estás lavando las mantas.
4. Paykuna mikapaakunqa aychatash.
Dicen que ellos van a comer carne.
5. Qamkuna kisuta taripaakunkitr.
Quizá ustedes encuentren queso.
6. Payshi wayita pichayan.
Dicen que él está limpiando la casa.
7. Hwan wamratatr rikanqa o Hwan wamrata rikanqatr.
Quizá Juan vea al niño o Quizá Juan vea a alguien y si lo ve, será el niño.
8. Warmish maqayan alquta.
Dicen que la mujer le está pegando al perro.

Ejercicio 33

1. Payqa hutinni Mariya o Payqa hutin kayan Mariyam.
2. Pay wayitruumi kayan.
3. Haturmi kayan.
4. Alim karkayaa.
5. Manam kanchu.
6. Shumaqshi kayan.
7. Pay warmintash maqayan, aliska o
Pay aliskash warminta maqayan.
8. Manash uryanchu trakrantru.
9. Paykuna aychata Tarmatru mikapaakunqatr.
10. Kataqa qanram kayan.

Ejercicio 34

- | | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| 1. Hutiki shumaqmi. | Tú nombre es bonito. |
| 2. Uryayaa aliskam. | Estoy cultivando demasiado. |
| 3. Markatruuqa achkam wayikuna. | Hay muchas casas en el pueblo. |
| 4. Kayan achkam. | Hay bastante. |
| 5. Nuqakuna kapaakuu haturmi. | Nosotros somos grandes. |
| 6. Tanta qamyaqmi. | El pan está sin sal (sabor). |

Ejercicio 35

- | | |
|--|---|
| 1. Tuminqu hunaqqa shumaqmi puklashun. | El domingo vamos a jugar bien. |
| 2. Wamraqa ichikllam. | El niño es pequeño. |
| 3. Markaqa yanam kayan. | La olla está negra. |
| 4. Runaqa aliskam uryayan. | El hombre está trabajando (fuerte) mucho. |
| 5. Awkinqa ushakasham kayan. | El anciano está cansado. |
| 6. Wirturakunaqa ismum karkayan. | Las verduras están podridas. |
| 7. Kirukunaqa yuraqmi. | Los dientes son blancos. |

Ejercicio 36

1. Nuqakunas aparkayaami papata Juninta.
Nosotros (exclusivo) también estamos llevando papas a Junín.
2. Alqus mikungatr.
Creo que también el perro comerá.
3. Wamraqa maqayanmi mishitas.
El niño le está pegando también al gato.
4. ¿Qamsi aywankichu?
¿Vas a ir tú también?
5. Nuqas wawqiita pusharikushaq.
Yo también voy a llevar, de paso, a mi hermano.
6. Pay wamrata quyarmi tantatas, aychatas, kisutas.
El le está dando pan, carne y queso al niño.

7. Nuqanchis puklashurmi.
Nosotros (inclusivo) también vamos a jugar.
8. Pay tapshiyarmi katatas.
El está sacudiendo también la manta.
9. Paysi tapshiyari katatas.
El también está sacudiendo la manta.
10. Taqshayansi katata.
El está lavando también la manta.

Ejercicio 37

- A.
 1. Manam paysi uryanqachu trakratru.
 2. Manash paysi uryanqachu trakratru.
 3. Manash paykunas uryapaakunqachu trakratru.
 4. Manash qamkunas uryapaakunkichu trakratru.
 5. ¿Manachu qamkunas uryapaakunki trakratru?
 6. ¿Tampoco van a cultivar ustedes en la chacra?
- B.
 1. Manam qamsi puklankichu.
 2. Manash qamsi puklankichu.
 3. Manash paykunas puklapaakunqachu.
 4. Manam nuqanchis puklashunchu.
 5. Manam nuqanchis puklanchichu.
 6. Nosotros (inclusivo) tampoco estamos jugando.
- C.
 1. Manam paysi aywanqachu.
 2. Manam paysi aywanchu.
 3. ¿Manachu paysi aywan?
 4. Paysi aywayarmi.
 5. Nuqanchis aywayanchim.
 6. Nosotros (inclusivo) también estamos yendo.
- D.
 1. Manash paykunas kutirkanchu markata.
 2. ¿Manachu paykunas kutirkayan markata?
 3. ¿Manachu paykunas kutipaakunqa markata?
 4. Paykunas kutipaakun markatam o
Paykunas kutirkayan markatam.
 5. Qamkunas kutirkayanki markatam.
 6. Ustedes también están volviendo al pueblo.

Ejercicio 38

1. Michiq trurayan qarakuñata runapaqmi.
2. Runa rantiyay mankata warmipaqmi.
3. Hampi kayan wamrapaqmi.
4. Runa awayan katata warmipaqmi.
5. Nuqakuna rantirkayaa wirturakuñata wamrakunapaqmi.
6. Paykuna rantipaakunqa huk watay siwullata michiqaqmi.
7. Warmi taqshayan hakuta wamrapaqmi.

Ejercicio 39

1. Nuqa chumpata awashaq paypaqmi.
Yo tejeré una chompa para él (o ella).
2. Nuqanchi papata rantishun wamiliyapaqmi.
Nosotros (inclusivo) vamos a comprar papas para la familia.
3. Qamkuna qarata apapaakunki michiqaqmi.
Ustedes van a llevar la piel para el pastor.
4. Hwanmi mankata ruranga nuqapaq.
Juan va a hacer una olla para mí.
5. Runa walpata rantiyay wamrapaqmi.
El hombre está comprando la gallina para el niño.
6. Wamra wayita pichayan warmipaqmi.
El niño está limpiando la casa para la mujer.
7. Paykuna taqsharkayan wamrapaq.
Ellos están lavando ropa para el niño.
8. Pay uryayan qampaqmi.
El está cultivando para usted.

Ejercicio 40

1. Paykuna kutirkayan wayita wamrakunata punupaakunanpaq.
Ellos están regresando a la casa para que los niños puedan dormir.
2. Warmi tapshiyay katata trurananpaq.
La mujer está sacudiendo la manta para guardarla.
3. Kayan, aycha rantipanapaq.
Hay carne para que él la compre.

4. **Michiq taringatr qarakuata rantikunanpaq.**
El pastor quizá encuentre pieles para vender.
5. **Rantiyaamun alquta puklananpaq.**
Está comprando el perro para que juegue.
6. **Runa aliska uryayan ushananpaq.**
El hombre está trabajando mucho para terminar.
7. **Paykuna maylakurkayan puklapaakunanpaq.**
Ellos están bañándose para que puedan jugar.
8. **Rantirkayan hampita trurapaakunanpaq.**
Ellos están comprando la medicina para guardarla.
9. **Aparkayaamun wirturakunata mikapaakunanpaq.**
Ellos están trayendo verduras para comer.
10. **Warmi rurayan katata wamrata qunanpaq.**
La mujer está haciendo una manta para darle al niño.

Ejercicio 41

- A.
1. **Warmi awayan katata rantikunanpaq.**
La mujer está tejiendo una manta para venderla.
 2. **Warmi taqshayan katata rantikunanpaq.**
La mujer está lavando la manta para venderla.
 3. **Chakwan taqshayan katata rantikunanpaq.**
La anciana está lavando la manta para venderla.
 4. **¿Chakwan taqshayanchu katata rantikunanpaq?**
¿Está lavando la anciana la manta para venderla?
 5. **¿Chakwan taqshangachu katata rantikunanpaq?**
¿Lavará la anciana la manta para venderla?
 6. **¿Manachu taqshanga chakwan katata rantikunanpaq?**
¿No lavará la anciana la manta para venderla?
 7. **¿Chakwan manachu tapshinga katata rantikunanpaq?**
¿No sacudirá la anciana la manta para venderla?
 8. **¿Qam manachu tapshinki katata rantikunanpaq?**
¿No sacudirás la manta para venderla?
 9. **Qam tapshinki katata rantikunanpaq.**
Tu sacudirás la manta para venderla.
- B.
1. **¿Pushayanchu pay wamrata Tarmata?**
¿Está (él o ella) llevando al niño a Tarma?
 2. **Pay pushayan wamrata Tarmata.**
Está llevando al niño a Tarma.

3. Pay pushanqa wamrata Tarmata.
Llevará al niño a Tarma.
4. Qamkuna pushapaakunki wamrata Tarmata.
Ustedes llevarán al niño a Tarma.
5. ¿Pushapaakunkichu wamrata Tarmata?
¿Llevarán ustedes al niño a Tarma?
6. ¿Pushapaakunkichu chakwanta Tarmata?
¿Llevarán ustedes a la anciana a Tarma?
7. ¿Pushapaakunkichu chakwanta markata?
¿Llevarán ustedes a la anciana al pueblo?
8. Qamkuna pushapaakunki chakwanta markata.
Ustedes llevarán a la anciana al pueblo.
9. Qamkuna pushapaakunki wamita markata.
Ustedes llevarán a la mujer al pueblo.
10. Qamkuna pushapaakunki wasqinta markata.
Ustedes llevarán a su hermano (de él) al pueblo.

RESPUESTAS DE LA LECCION V

Ejercicio 42

- | | |
|----------------------------|-------------------------------|
| 1. ¡Witrarata ratachiy! | ¡Prenda la candela! |
| 2. ¡Uryay trakratru! | ¡Cultive en la chacra! |
| 3. ¡Wamita katray! | ¡Mande a la mujer! |
| 4. ¡Taqshay hakuta paypaq! | ¡Lave la ropa para él! |
| 5. ¡Wiñay mankata! | ¡Llene la olla! |
| 6. ¡Ayway Juninta! | ¡Vaya a Junín! |
| 7. ¡Pichay wayita! | ¡Limpie la casa! |
| 8. ¡Puchkay katapaq! | ¡Hile para (hacer) una manta! |

Ejercicio 43

- | | |
|-------------------------------------|------------------------------------|
| 1. ¡Ama payta shuyaychu! | ¡No lo esperes a él! |
| 2. ¡Juninta ama aywaychu! | ¡No vayas a Junín! |
| 3. ¡Ama yakuta upyaychu! | ¡No bebas agua! |
| 4. ¡Ama tantata ruraychu! | ¡No hagas pan! |
| 5. ¡Ama aycha alquta quychu! | ¡No des carne al perro! |
| 6. ¡Ama alquta maqaychu! | ¡No le pegues al perro! |
| 7. ¡Ama runata shuyaychu! | ¡No esperes a la gente! |
| 8. ¡Ama almwirsuta apaychu runapaq! | ¡No lledes almuerzo para la gente! |
| 9. ¡Tantata ama ushaychu! | ¡No acabes con el pan! |
| 10. ¡Ama puklaychu wayitruumi! | ¡No juegues en casa! |

Ejercicio 44

- | | |
|--------------------------------|-------------------------------|
| 1. ¡Rikchapaakuy! | ¡Despiértense! |
| 2. ¡Taqshapaakuy nuqapaq! | ¡Laven ustedes para mí! |
| 3. ¡Pushapaakuy wamrata! | ¡Llévense ustedes al niño! |
| 4. ¡Kutipapaakuy markata! | ¡Regresen ustedes al pueblo! |
| 5. ¡Ama katata rantipaakuychu! | ¡No compren ustedes la manta! |

- | | |
|--------------------------------|----------------------------------|
| 6. ¡Ama rurapaakuychu wayitru! | ¡No lo hagan ustedes en la casa! |
| 7. ¡Purupaakuy! | ¡Duerman! |
| 8. ¡Shuyapaakuy runata! | ¡Esperen ustedes a la gente! |

Ejercicio 45

Las oraciones van a ser diferentes según los verbos escogidos por los alumnos. Lo que sigue son las formas posesivas.

- | | |
|-------------------|----------------|
| 1. alquukuna | 8. taytaakuna |
| 2. wamraa | 9. wayikikuna |
| 3. markan | 10. mankaa |
| 4. kaamankuna | 11. trakranchi |
| 5. kiruu | 12. tantanchi |
| 6. hipashnin | 13. hutinkuna |
| 7. michignikikuna | 14. hakuy |

Ejercicio 46

- | | |
|----------------------|--|
| 1. timpunanpaq | ...para que (el agua) hierva |
| 2. katranaypaq | ...para que tú mandes (a otra persona) |
| 3. traamunaapaq | ...para que yo llegue (acá) |
| 4. rikchananpaq | ...para que él despierte |
| 5. yatananchipaq | ...para que nosotros (inclusivo) lo toquemos |
| 6. pushapaakunaypaq | ...para que ustedes lo lleven (a una persona) |
| 7. maylapaakunanpaq | ...para que ellos se bañen |
| 8. nipaakunaapaq | ...para que nosotros (exclusivo) lo digamos |
| 9. mikunanpaq | ...para que (el anciano) coma |
| 10. taqshanapaq | ...para que (la anciana) lave (ropa) |
| 11. michipaakunanpaq | ...para que ellos pasteen |
| 12. shuyapaakunaypaq | ...para que ustedes lo esperen |
| 13. taykapaakunanpaq | ...para que (las mujeres) se sienten |
| 14. tinkunanchipaq | ...para que nosotros (inclusivo) nos encontremos |

15. **yatrakapaakunaypaq** ...para que ustedes lo aprendan
16. **purupaakunanpaq** ...para que (los niños) duerman
17. **maqapaakunaapaq** ...para que nosotros (exclusivo) le
peguemos
18. **munananpaq** ...para que (la joven) quiera
19. **puchkapaakunanpaq** ...para que (las mujeres) hilen
20. **katata tapshinanpaq** ...para que (el joven) sacuda la
manta

Ejercicio 47

- A.
1. **Pay rantiyay aychata mikunaypaq.**
Ella está comprando carne para que tú la comas.
 2. **Nuqa rantiyaa aychata mikunaypaq.**
Yo estoy comprando carne para que tú la comas.
 3. **Nuqa rantiyaa kisuta mikunaypaq.**
Yo estoy comprando queso para que tú lo comas.
 4. **Pay rantinqa kisuta mikapaakunaypaq.**
El va a comprar queso para que ustedes lo coman.
 5. **Paykuna rantipaakunqqa kisuta mikapaakunaypaq.**
Ellos van a comprar queso para que ustedes lo coman.
 6. **¿Rantipaakunqachu kisuta mikapaakunaypaq?**
¿Van a comprar queso ellos para que ustedes coman?
 7. **¿Rantipaakunqachu kisuta trurapaakunaypaq?**
¿Van a comprar queso ellos para que ustedes lo
guarden?
 8. **¿Rantipaakunqachu milwata trurapaakunaypaq?**
¿Van a comprar lana ellos para que ustedes la guarden?
 9. **Paykuna rantipaakunqqa milwata trurapaakunaypaq.**
Ellos van a comprar lana para que ustedes la guarden.
 10. **Nuqakuna rantipaakushaq milwata trurapaakunaypaq.**
Nosotros vamos a comprar lana para que ustedes la
guarden.
- B.
1. **Nuqakuna puchkapaakushaq milwata trurapaakunaypaq.**
Nosotros (exclusivo) vamos a hilar lana para que
ustedes la guarden.
 2. **Nuqakuna puchkarkayaa milwata trurapaakunaypaq.**
Nosotros (exclusivo) estamos hilando lana para que
ustedes la guarden.

3. Nuqakuna puchkarkayaa milwata rantipaakunaypaq.
Nosotros (exclusivo) estamos hilando lana para que ustedes la compren.
4. Qamkuna puchkarkayanki milwata rantipaakunaypaq
(rantipaakuq).
Ustedes están hilando lana para que la compren.
5. Nuqanchi puchkayanchi milwata rantipaakunaypaq.
Nosotros estamos hilando lana para que ellos la compren.

Ejercicio 48

1. Pay rikchayaachin warminta.
El está haciendo despertar a su esposa.
2. ¡Ratachiy witrarata yakuta timpunanpaq!
¡Prende la candela para que él (o ella) haga hervir el agua!
3. Nuqa apachishaq papata Juninta rantipaakunanpaq.
Yo voy a hacer llevar papas a Junín para que ellos las compren.
4. Warmi wamranta punuyaachin.
La mujer está haciendo dormir a su niño (o niña).
5. Paykuna apachipaakunqa milwata Tarmata rantipaakunanpaq.
Ellos van a hacer llevar lana a Tarma para que ellos la compren.
6. Runa wakata wanuyaachin aychata mikunanpaq.
El hombre está matando a la vaca para comer su carne.
7. Nuqa alquta maqayaachii.
Yo estoy haciendo que otra persona le pegue al perro.
8. Warmin yakuta akayaachin katata taqshananpaq.
Su esposa está haciendo calentar agua para que ella lave la manta.
9. Nuqanchi rurayaachinchi misata nuqanchipaq.
Nosotros (inclusivo) estamos haciendo que otra persona haga una mesa para nosotros.
10. Nuqakuna qarata chakirkayaachii.
Nosotros (exclusivo) estamos haciendo secar la piel.

Ejercicio 49

- A. 1. **Warmi wamranta rikchayaachin.**
La mujer está haciendo despertar a su niño (o niña).
2. **Warmi walashninta rikchayaachin.**
La mujer está haciendo despertar a su muchacho.
3. **Awkin walashninta rikchayaachin.**
El anciano está haciendo despertar a su muchacho.
4. **Awkin runata rikchayaachin.**
El anciano está haciendo despertar a la gente.
5. **Awkin runata yatrayaachin.**
El anciano está enseñando a la gente.
6. **Awkin chakwanta yatrayaachin.**
El anciano está enseñando a la anciana.
7. **Chakwan chakwanta yatrayaachin.**
La anciana está enseñando a la anciana.
8. **Chakwan hipashta yatrayaachin.**
La anciana está enseñando a la señorita.
9. **Chakwan hipashta yatrachinga.**
La anciana va a enseñar a la señorita.
10. **Chakwan hipashta tayayaachin.**
La anciana está haciendo sentar a la señorita.
11. **Chakwan awkinta tayayaachin.**
La anciana está haciendo sentar al anciano.
- B. 1. **Chakwan katata chakiyaachin.**
La anciana está haciendo secar la manta.
2. **Chakwan hakunkunata chakiyaachin.**
La anciana está haciendo secar su ropa.
3. **Hipash hakunkunata chakiyaachin.**
La joven está haciendo secar su ropa.
4. **Warmikuna hakunkunata chakirkayaachin.**
Las mujeres están haciendo secar su ropa.
5. **Warmikuna milwata chakirkayaachin.**
Las mujeres están haciendo secar la lana.
6. **Warmikuna milwata chakichipaakunqa.**
Las mujeres van a hacer secar la lana.
7. **Michiqkuna milwata chakichipaakunqa.**
Los pastores van a hacer secar la lana.

8. Michiqkuna qarankunata chakichipaakunqa.
Los pastores van a hacer secar sus pieles.
9. Michiqkuna qarankunata chakirkayaachin.
Los pastores están haciendo secar sus pieles.
10. Warmi qarankunata chakiyaachin.
La mujer está haciendo secar sus pieles.

Ejercicio 50

1. ¡Shamuy!
¡Venga acá!
2. Paykuna kutipaakamunqa Juninpita.
Ellos van a regresar de Junín.
3. Nuqakuna traapaakamushaq punupaakunaapaq (o punuq).
Nosotros (exclusivo) vamos a llegar para dormir.
4. ¿Kutimunkichu qam?
¿Vas a regresar (por acá)?
5. Nuqanchi shamushun wayinchita mikunanchipaq.
Nosotros (inclusivo) vamos a venir a nuestra casa para comer.
6. ¿Apamunkichu (qam) aychata Carhuamayopita?
¿Vas a traer carne de Carhuamayo?
7. Nuqa kutimushaq Limapita Junintru yatranaapaq.
Voy a regresar de Lima para vivir en Junín.
8. ¿Aywarkayaamunchu wayinpita trakratru uryapaakunanpaq?
¿Están ellos viniendo de su casa para cultivar en la chacra?
9. ¡Apachimuy kisuta markaypita nuqa rantikunaapaq!
¡Haz traer queso de tu pueblo para que yo lo venda!
10. Paykuna trarkayaamun Limapita.
Ellos están llegando de Lima.

Ejercicio 51

Las oraciones del ejercicio 51 van a variar porque cada alumno va a escribir o decir su propia oración.

Ejercicio 52

- A. 1. Nuqa apamushaq papata Juninpita.
Voy a traer papas de Junín.
2. Nuqa apayaamun papata Juninpita.
Yo estoy trayendo papas de Junín.
3. Qam apayaamunki papata Juninpita.
Tú estás trayendo papas de Junín.
4. ¡Apamuy papata Juninpita!
¡Traiga usted papas de Junín!
5. ¡Ama apamuychu papata Juninpita!
¡No traigas papas de Junín!
6. ¡Ama apamuychu papata trakraypita!
¡No traigas papas de tu chacra!
7. Qam apayaamunki papata trakraypita.
Tú estás trayendo papas de tu chacra.
8. ¿Apayaamunkichu papata trakraypita? o
¿Apayaamunki papata trakraypitachu?
¿Estás trayendo papas de tu chacra?
(En la primera oración, la pregunta es si está trayendo o no papas; y en la segunda, la pregunta tiene que ver con el sitio de donde está trayendo las papas).
9. ¿Palayaamunkichu papata trakraypita?
¿Estás recogiendo papas de tu chacra?
10. ¿Palarkayaamunchu papata trakraypita?
¿Están ellos recogiendo papas de tu chacra?
11. ¿Palarkayaamunchu wirturata trakraypita?
¿Están ellos recogiendo verduras de tu chacra?
12. Palarkayaamun wirturata trakraypita.
Ellos están recogiendo verduras de tu chacra.
- B. 1. Paykuna kutipaakamunqa Juninpita mikapaakunanpaq.
Ellos van a regresar de Junín para comer.
2. Nuqanchi kutimushun Juninpita mikunanchipaq.
Nosotros (inclusivo) vamos a volver de Junín para comer.
3. Nuqanchi traamushun Juninpita mikunanchipaq.
Nosotros (inclusivo) vamos a llegar de Junín para comer.

4. **Nuganchi trayaamunchi Juninpita mikunanchipaq.**
Nosotros (inclusivo) estamos llegando de Junin para comer.
5. **Qankuna trarkayaamunki trakrapita mikapaakunaypaq.**
Ustedes están llegando de la chacra para comer.
6. **¿Trarkayaamunkichu trakrapita mikapaakunaypaq? o ¿Trarkayaamunki trakrapita mikapaakunaypaqchu?**
(Véase A.8) ¿Están llegando ustedes de la chacra para comer?
7. **¿Trarkayaamunki trakrapita punupaakunaypaqchu?**
¿Están llegando ustedes de la chacra para dormir?
8. **¿Pay trayaamunchu trakrapita pununanpaq? o ¿Pay trayaamun trakrapita pununanpaqchu?**
¿Está llegando él de la chacra para dormir?
9. **Pay trayaamun trakrapita pununanpaq.**
El está llegando de la chacra para dormir.
10. **Pay shayaamun trakrapita pununanpaq.**
El está viniendo de la chacra para dormir.
11. **Pay shamunqa trakrapita pununanpaq.**
El va a venir de la chacra para dormir.
12. **Nugakuna shapaakamushaq trakrapita punupaakunaapaq.**
Nosotros (exclusivo) vamos a venir de la chacra para dormir.
13. **Nugakuna aywapaakamushaq trakrapita punupaakunaapaq.**
Nosotros (exclusivo) vamos a venir de la chacra para dormir.
14. **Nugakuna aywapaakamushaq markapita punupaakunaapaq.**
Nosotros (exclusivo) vamos a venir del pueblo para dormir.

Ejercicio 53

1. Está amaneciendo bien.
2. Dentro de poco, va a nacer.
3. Mis papas están madurando bien.
4. Tú niño está despertando bien.
5. Está alumbrando bien.
6. La joven está acercándose para lavar ropa.
7. ¿Están ustedes empezando?

8. El anciano va a estar despertándose dentro de poco.
9. Está haciéndose tarde o Está demorándose.
10. La anciana está acercándose a su casa.
11. Estoy trayendo una cama para una persona.
12. ¡Que vayan ellas!

Ejercicio 54

1. Paykuyña aywarkayaamun (aywarkaamun) Carhuamayopita.
2. ¡Yakuyta trurkamuy timpunanpaq!
3. Hipash chakichinga hakuta trakratrumi.
4. ¡Katray walashta tantapaq!
5. Manam shapaakamungachu michiqkuna kisuta rantikapaakunanpaq.
6. Manam alichu kaa.
7. ¿Alilachu kayanki? o ¿Imanuy lam kayanki?
8. ¿Qalayayaamunkichu? o ¿Qalayuyankichu?
9. ¡Ama yataychu witrarata!
10. ¿Shayaamunki mikunaypaqchu?

Ejercicio 55

- A.
1. Naami puquyaamun papaakuna trakraatru.
 2. Naami puquyaamun papankuna trakrantru.
 3. Naami puquyaamun papanchikuna trakranchitru.
 4. Naami puquyaamun papaykuna trakraytru.
 5. ¿Naachu puquyaamun papaykuna trakraytru?
 6. ¿Manachu puquyaamun papaykuna trakraytru?
 7. ¿No están madurando tus papas en tu chacra?
- B.
1. ¿Naachu rikchayaamun wamray?
 2. ¿Naachu rikchayaamun waway?
 3. ¿Naachu rikchayaamunki?
 4. ¿Naachu rikcharkayaamunki?
 5. ¿Naachu qalayarkayaamunki?
 6. Naami qalayarkayaamunki.
 7. Ustedes ya están empezando.

- C. 1. ¿Naachu wyista natrqayaamun?
 2. ¿Naachu wyista natrqamunqa?
 3. ¿Naachu runa natrqamunqa?
 4. ¿Naachu warmi natrqamunqa?
 5. ¿Naachu wakay natrqamunqa?
 6. Naami wakayki natrqayaamun.
 7. Naami alquu natrqayaamun.
 8. Mi perro ya está acercándose.
- D. 1. Apayaamun qarata markapita Juninta rantikunanpaq.
 El está trayendo la piel del pueblo a Junín para venderla.
2. Manam apamunchu qarata markapita Juninta rantikunanpaq.
 No trae la piel del pueblo a Junín para venderla.
3. Manam apamunchu milwatas markapita Juninpita rantikunanpaq.
 Tampoco trae la lana del pueblo a Junín para venderla.
4. Pay apayaamun milwatas markapita Juninta rantikunanpaq.
 El está trayendo también lana del pueblo a Junín para venderla.
5. Qam apayaamunki milwatas markapita Juninta rantikunanpaq.
 Tú estás trayendo lana también del pueblo a Junín para que él la venda.
6. Qam apayaamunki aychatas markapita Juninta rantikunanpaq.
 Tú estás trayendo carne también del pueblo a Junín para que él la venda.
7. ¿Manachu apayaamunki aychatas markapita Juninta rantikunanpaq?
 ¿Tampoco estás trayendo carne del pueblo a Junín para que él la venda?
8. ¿Manachu apayaamun aychatas markapita Juninta rantikunanpaq?
 ¿Tampoco está trayendo carne del pueblo a Junín para venderla?

9. Pay apayaamun aychatas markapita Juninta rantikunanpaq.
El está trayendo carne también del pueblo a Junín para venderla.
10. Pay apamunqa aychatas markapita Juninta rantikunanpaq.
El traerá carne también del pueblo a Junín para venderla.

Ejercicio 56

1. a) ¿Aywayaamunkichu Arequipapita?
b) Nuqa aywayaamuu Arequipapita.
c) Nuqakuna aywarkayaamuu Arequipapita.
d) Nuqanchi aywayaamunchi Arequipapita.
e) Paykuna aywarkayaamun Arequipapita.
f) ¿Qamkuna aywarkayaamunkichu Arequipapita?
2. a) Nuqanchi apayaamunchi papata Yanecpita.
b) Paykuna aparkayaamun papata Yanecpita.
c) ¿Pay apayaamunchu papata Yanecpita?
d) ¿Aparkayaamunkichu papata Yanecpita?
e) Nuqakuna aparkayaamuu papata Yanecpita.
f) ¿Apayaamunkichu papata Yanecpita?
3. a) Paykuna aywarkayaamun Carhuamayopita.
b) Nuqakuna aywarkayaamuu Carhuamayopita.
c) Qamkuna aywarkayaamunki Carhuamayopita.
d) Runa aywayaamun Carhuamayopita.
e) Warmikuna aywarkayaamun Carhuamayopita.
f) Nuqanchi aywayaamunchi Carhuamayopita.
4. a) Kay killapita puqurkayaamun papakuna.
b) Kay killapita puquyaamun hara.

5. a) Aywayaamun michiq Huancayopita.
- b) ¿Qamkuna aywarkayaamunki Huancayopitachu?
- c) ¿Warmikuna aywarkayaamun Huancayopitachu?
- d) ¿Paykuna aywarkayaamun Huancayopitachu?
- e) Nuqakuna aywarkayaamun Huancayopita.
- f) Nuqanchi aywayaamunchi Huancayopita.

Ejercicio 57

- A. 1. **Mariya taqshayan milwaata mayutruumi qamkuna puchkapaakunaypaq.**
 María está lavando mi lana en el río para que ustedes la hilen.
2. **¿Mariya taqshayan milwaata mayutruumi qamkuna puchkapaakunaypaqchu?**
 ¿Está lavando María mi lana en el río para que ustedes la hilen?
3. **¿Mariya taqshangachu milwaata mayutruumi qamkuna puchkapaakunaypaq?**
 ¿Va a lavar María mi lana en el río para que ustedes la hilen?
4. **¿Mariya taqshanga milwaata mayutruumi nuqakuna puchkapaakunaapaqchu?**
 ¿Va a lavar María mi lana en el río para que nosotros (exclusivo) la hilemos?
5. **¿Taqshayanki milwaata mayutruumi nuqakuna puchkapaakunaapaqchu?**
 ¿Vas a lavar mi lana en el río para que nosotros (exclusivo) la hilemos?
6. **Taqshayanki milwaata mayutruumi puchkapaakunaapaq.**
 Vas a lavar mi lana en el río para que nosotros (exclusivo) la hilemos.
7. **¡Taqshamuy milwaata mayutru puchkapaakunaapaq!**
 ¡Lave mi lana en el río para que nosotros (exclusivo) la hilemos!

- B. 1. Taytay katrayan walashninta tantata rantinanpaq.
Tu papá está mandando a su muchacho a comprar pan.
2. Taytay katrayan walashninta hampita rantinanpaq.
Tu papá está mandando a su muchacho a comprar medicinas.
3. Taytay katrayan payta hampita rantinanpaq.
Tu papá está mandándolo a él a comprar medicinas.
4. ¿Taytay katrayan payta hampita rantinanpaqchu?
¿Está mandándolo a él tu papá a comprar medicinas?
5. Taytay manam katranchu payta hampita rantinanpaq.
Tu papá no está mandándolo a él a comprar medicinas.
6. Warmi manam katranchu payta hampita rantinanpaq.
La mujer no está mandándolo a él a comprar medicinas.
7. Warmi manam katranchu hipashta hampita rantinanpaq.
La mujer no está mandando a la joven a comprar medicinas.
8. Warmi manam katranchu hipashta hampita apamunanpaq.
La mujer no está mandando a la joven a traer medicinas.
9. Warmi manam katranqachu hipashta hampita apamunanpaq.
La mujer no va a mandar a la joven a traer medicinas.
10. ¿Warmi manchu katrayanqa hipashta hampita apamunanpaq?
¿La mujer no va a mandar a la joven a traer medicinas?
- C. 1. ¡Apayaachimuy kisuta markapita rantikunaapaq!
¡Haga traer queso del pueblo para que yo lo venda!
2. ¡Qamkuna aparkayaachimuy kisuta markapita rantikunaapaq!
¡Hagan traer queso del pueblo para que yo lo venda!
3. ¿Aparkayaachimunkichu kisuta markapita rantikunaapaq?
¿Están ustedes haciendo traer queso del pueblo para que yo lo venda?
4. ¿Aparkayaachimunchu kisuta markapita rantikunaapaq?
¿Están ellos haciendo traer queso del pueblo para que yo lo venda?
5. ¿Aparkayaachimunchu kisuta markapita rantikapaakunaypaq?
¿Están ellos haciendo traer queso del pueblo para que ustedes lo vendan?

6. ¿Aparkayaachimunchu kisuta markapita mikapaakunaypaq?
¿Están ellos haciendo traer queso del pueblo para que ustedes lo coman?
 7. ¿Rantirkayanachu kisuta markapita mikapaakunaypaq?
¿Están ellos comprando queso del pueblo para que ustedes lo coman?
 8. Paykuna rantirkayan kisuta markapita mikapaakunaypaq.
Ellos están comprando queso del pueblo para que ustedes lo coman.
 9. Paykuna rantipaakunqa kisuta markapita mikapaakunaypaq.
Ellos van a comprar queso del pueblo para que ustedes lo coman.
 10. Paykuna manam rantipaakunqachu kisuta markapita mikapaakunaypaq.
Ellos no van a comprar queso del pueblo para que ustedes lo coman.
- D.
1. Wayintru warmi mikayaachin wamranta.
La mujer está haciendo comer a su niño en su casa.
 2. Wayintru pay mikayaachin wamranta.
Ella está haciendo comer a su niño en su casa.
 3. Wayintru pay punuyaachin wamranta.
Ella está haciendo dormir a su niño en su casa.
 4. Wayintru pay punuchinqa wamranta.
Ella estará haciendo dormir a su niño en su casa.
 5. ¿Wayintru pay punuchinqachu wamranta?
¿Estará haciendo dormir ella a su niño en su casa?
 6. ¿Punuchinkichu wamrayta wayikitru?
¿Estarás haciendo dormir a tu niño en tu casa?
 7. Punuyaachinki wamrayta wayikitru.
Estarás haciendo dormir a tu niño en tu casa.
 8. ¡Punuyaachiy wamrayta wayikitru!
¡Esté usted haciendo dormir a su niño en su casa!
 9. ¡Punuchirkayay wamraykunata wayikikunatru!
¡Estén ustedes haciendo dormir a sus niños en sus casas!
 10. ¡Ama punuchirkachu wamraykunata wayikikunatru!
¡No estén haciendo dormir a sus niños en sus casas!

RESPUESTAS DE LA LECCTON VI

Ejercicio 58

El verbo **mikuy** se puede considerar un verbo de proceso en cuanto lleva el sufijo **-mi**.

1. Nosotros (exclusivo) estamos haciendo que alguien coma (o esté comiendo).
2. Ustedes están haciendo que alguien coma (o esté comiendo).
3. Ellos están haciendo que alguien coma (o esté comiendo).
4. Nosotros (exclusivo) vamos a estar haciendo que alguien coma.
5. Ellos van a estar haciendo que alguien coma.
6. Siempre estamos haciendo que alguien coma (exclusivo).
7. Siempre están (ustedes) haciendo que alguien coma.
8. Ellos van a estar haciendo que alguien coma.
9. Nosotros (exclusivo) vamos a hacer que alguien coma.
10. Ellos siempre hacen que alguien coma allá.
11. Yo estoy comiendo.
12. Tú estás comiendo.
13. El (o ella) está comiendo allá.
14. Voy a estar comiendo.
15. El (o ella) estará comiendo allá.
16. Estoy haciendo que alguien coma.
17. Usted está haciendo que alguien coma.
18. El (o ella) está haciendo que alguien coma.
19. Voy a estar haciendo que alguien coma.
20. El (o ella) va a estar haciendo que alguien coma.
21. Nosotros (exclusivo) siempre comemos.
22. Ustedes siempre comen.
23. Ellos siempre comen.
24. Yo siempre hago que alguien coma.
25. Tú siempre haces que alguien coma.
26. El (o ella) siempre hace que alguien coma allá.

27. Yo voy a hacer que alguien coma.
28. Tú vas a hacer que alguien coma.
29. El (o ella) va a hacer que alguien coma allá.
30. ¡Haga usted que alguien coma!

Ejercicio 59

1. Warmikuna runakunata tayarkayaachin pampatru.
2. Michiqniki michiyaachin atrkashnikikunata pampatru.
3. Taytaa uryayaachinqa walashninkunata trakratru.
4. ¡Apamuy aychata Juninpita mikapaakunaapaqmi!
5. Paykuna aywapaakunqqa Tarmata hampita apapaakamunanpaq.
6. Pay awachimunqqa katata milwapita wayintru.
7. ¿Qam palayanki papata Juninta apanaypaqchu?
8. Nuqakuna picharkayaa wayikita qamkuna punupaakunaypaq.
9. ¿Puchkarkayanki katata ruranaypaqchu?
10. Shuyayanchi paykuna milwata rantikurkaanapaq.
11. ¿Alichu mikuyanki? Alim mikuyaa.
12. ¡Waktru yakuta timpuchimuy!
13. Nuqa yatrakuyaami.
14. Taytay katranqqa warminta wakata michinanpaq.
15. ¡Kataykunata taqshapaakamuy mayutru!
16. Chay hunaqshi puklapaakunqqa markatru.
17. Manam kanchu walpakunas, wakakunas.
18. ¿Manachu kan wamraysi?
19. Awachipaakuu kataakunata milwapitam.
20. Paykunas aywapaakunqqa Juninta milwata rantikurkaanapaq.
21. Walash michimunqqa atrkashnikikunata wak pampatru.
22. Awayanchi katata awkin rantinanpaq.
23. Kapas rurashaqtri.
24. Kapas aywashuntri.
25. Wara pay aywamuchun.

Ejercicio 60

- A. 1. ¿Pay rurachimunqachu katata milwapita wayintru?
¿Va a hacer que otra persona haga una manta de lana en su casa?

2. ¿Pay milwata puchkachimunqachu katapaq wayintru?
¿Va a hacer que otra persona hile para (hacer) una manta de lana en su casa?
3. ¿Milwata puchkachimunkichu katapaq wayikitru?
¿Vas a hacer que otra persona hile para (hacer) una manta de lana en tu casa?
4. ¿Qamkuna milwata puchkachaapaakamunkichu katapaq wayikitru?
¿Ustedes van a hacer que otra persona hile para (hacer) una manta de lana en su casa (de ustedes)?
5. ¿Milwata puchkachaapaakamunkichu katapaq markaytru?
¿Ustedes van a hacer que otra persona hile para (hacer) una manta de lana en su pueblo (de ustedes)?
6. ¿Qamkuna milwata puchkarkayaachimunkichu katapaq markaytru?
¿Van a estar haciendo que otra persona hile para (hacer) una manta de lana en su pueblo (de ustedes)?
7. Qamkuna milwata puchkarkayaachimunki katapaq markaytru. Ustedes van a estar haciendo que otra persona hile para (hacer) una manta de lana en su pueblo (de ustedes).
8. Nuqa milwata puchkayaachimuu katapaq markaattru.
Yo estoy haciendo que otra persona hile para (hacer) una manta de lana en mi pueblo.
9. Nuqa milwata puchkayaachimushaq katapaq markaattru.
Voy a estar haciendo que otra persona hile para (hacer) una manta de lana en mi pueblo.
10. Nuganchi milwata puchkayaachimushun katapaq markanchitru.
Nosotros (inclusivo) vamos a estar haciendo que otra persona hile para (hacer) una manta de lana en nuestro pueblo.

- B. 1. ¡Aywapaakuy mayutru kataykunata tapshipaakunaypaq!
¡Váyanse ustedes a sacudir sus mantas en el río!
2. ¡Aywapaakuy mayutru kataykunata taqshapaakunaypaq!
¡Váyanse ustedes a lavar sus mantas en el río!
3. ¡Kutichipaakamuy mayutru kataykunata taqshapaakunaypaq!
¡Hagan regresar sus mantas para lavarlas en el río!

4. ¡Kutichipaakamuy mayutru milwaata taqshapaakunaypaq!
¡Hagan regresar mi lana para que ustedes la laven en el río!
 5. ¡Kutichipaakamuy mayutru milwaata chakichipaakunaypaq!
¡Hagan regresar mi lana para que ustedes la sequen en el río (a orillas del río)!
 6. ¡Kutichipaakamuy pampatru nugam milwaata chakichinaapaq!
¡Hagan regresar mi lana para que yo la seque en la pampa!
 7. ¡Kutichipaakamuy pampatru milwaata puchkanaapaq!
¡Hagan regresar mi lana para que yo la hile en la pampa!
 8. ¡Apachipaakamuy pampatru milwaata puchkanaapaq!
¡Hagan traer mi lana para que la hile en la pampa!
- C. 1. Nugas aywayaa Juninta aychata rantikunaapaq.
Yo también estoy yendo a Junín para vender carne.
2. Qamsi aywayanki Juninta aychata rantikunaypaq.
Tú también estás yendo a Junín para vender la carne.
 3. Qamsi aywanki Juninta aychata rantikunaypaq.
Tú también vas a estar yendo a Junín para vender carne.
 4. Qamsi aywayankitr Juninta kisuta rantikunaypaq.
Tú también quizá vas a estar yendo a Junín para que vendas queso.
 5. Qamsi aywayankitr Juninta kisuta rantinaypaq.
Tú también vas a estar yendo a Junín para comprar queso.
 6. ¿Aywayankichu Juninta kisuta rantinaypaq?
¿Estás yendo a Junín para comprar queso?
 7. ¿Aywayankichu Juninta tantata rantinaypaq?
¿Estás yendo a Junín para comprar pan?
 8. ¿Kutiyaamunkichu Juninta tantata rantinaypaq?
¿Estás regresando a Junín para comprar pan?
 9. ¿Kutiyaamunki Juninpitachu tantata rantinaypaq?
¿Estás regresando de Junín para comprar pan?

10. ¿Kutiyaamunki Junirpitachu tantata mikunaypaq?
¿Estás regresando de Junín para comer pan?
 11. ¿Kutirkayaamun Junirpitachu tantata mikapaakunanpaq?
¿Están regresando de Junín para comer pan?
- D.
1. ¿Manachu kan walpaasi ni wakansi?
¿No están ni mi gallina ni su vaca?
 2. ¿Manachu kan walpaasi ni alquysi?
¿No están ni mi gallina ni tu perro?
 3. Manam kanchu walpaasi ni alquysi.
No están ni mi gallina ni tu perro.
 4. Kayanmi walpaasi, alquysi.
Mi gallina y tu perro están aquí.
 5. Kanqam walpaasi, alquysi.
Van a estar mi gallina y tu perro.
 6. Kanqa walpaasi, wamraysi.
Van a estar mi gallina y tu niño.

RESPUESTAS DE LA LECCION VII

Ejercicio 61

1. Rantikamay. ;Véndemelo!
2. Taripaakushunki. Ellos te van a encontrar.
3. Rikayaq. Te estoy viendo.
4. Maqapaakamanki. Ustedes siempre me pegan.
5. ;Nimay! ;Dígame!
6. Rikchachishunki. El te va a despertar.
7. Yatrankayaachii. Le estamos enseñando.
8. Qayapaakamanqa. Ellos nos van a llamar (exclusivo).
9. ;Qupeakuy! ;Dáselo a ellos!
10. Willarkayaashunki. El les está contando a ustedes.

Ejercicio 62

1. a. Walashnii qamkunata wayita rikachipaakushunki.
Mi muchacho va a mostrarles la casa a ustedes.
- b. Walashnii nuqanchita wayita rikachimaashun.
Mi muchacho va a mostrarnos (inclusivo) la casa.
- c. Walashnii qamkunata wayita rikachipaakushunki.
Mi muchacho va a mostrarles la casa a ustedes.
- d. Walashnii paykunata wayita rikachipaakunqa.
Mi muchacho les va a mostrar su casa a ellos.
- e. Walashnii wayita rikachimanga nuqata.
Mi muchacho me va a mostrar la casa.

2. a. Makii nanayaaman (nuqata).
Me duele la mano.
- b. ;Makiki nanayaashunkichu?
;Te está doliendo la mano?
- c. (Nuqanchita) makinchikuna nanayaamanchi.
Nos (inclusivo) están doliendo las manos.
- d. ;Qamkunata makikikuna nanarkayaashunkichu?
;Les están doliendo las manos a ustedes?
- e. Paykunata makinkuna nanarkayan.
Les están doliendo a ellos las manos.

3. a. Awkin rurukunata rantikushunki markatruumi.
El anciano va a venderte huevos en el pueblo.
 - b. Awkin rurukunata rantikunqa markatruumi.
El anciano le va a vender huevos en el pueblo.
 - c. Awkin rurukunata rantikamaashun markatruumi.
El anciano nos (inclusivo) va a vender huevos en el pueblo.
 - d. Awkin rurukunata rantikapaakushunki markatruumi.
El anciano les va a vender huevos a ustedes en el pueblo.
 - e. Awkin rurukunata rantipaakamanqa markatruumi.
El anciano nos (exclusivo) va a vender huevos en el pueblo.
-
4. a. Chakwan yanapamanqa trakraatru.
La anciana me va a ayudar en mi chacra.
 - b. Chakwan yanapapaakushunki trakraytru.
La anciana los va a ayudar a ustedes en su chacra.
 - c. Chakwan yanapapaakamanqa trakraatru.
La anciana nos va a ayudar en nuestra chacra.
 - d. Chakwan yanapapaakanqa trakrantru.
La anciana los va a ayudar a ellos en su chacra.
 - e. Chakwan yanapamaashun trakranchitru.
La anciana nos (inclusivo) va a ayudar en nuestra chacra.
-
5. a. Paykunata qurkayay milwata puchkapaakunanpaq.
Dénles lana para que ellos hilen.
 - b. Nuqakunata qurkayay milwata puchkapaakunaapaq.
Dénnos lana para que hilemos.
 - c. Payta qurkayay milwata puchkananpaq.
Dénle lana a él para que hile.
 - d. Nuqata qurkayay milwata puchkanaapaq.
Dénme lana para que yo hile.
-
6. a. Maqarkayaaman.
Ellos están pegándose.
 - b. Maqarkayaaman. El está pegándonos (excl.) o
Ellos están pegándonos.

- c. **Maqarkayan.**
Ellos están pegándoles.
- d. **Warmikunata maqarkayan.**
Ellos están pegando a las mujeres.
- e. **Alquta maqarkayan.**
Ellos están pegando al perro.
7. a. **Paymi yatrachishunki awanaypaq.**
Ella te va a enseñar para que tú tejas.
- b. **Paymi yatrachimaashun awananchipaq.**
Ella nos (inclusivo) va a enseñar para que tejamos.
- c. **Paymi paykunata yatrachinqa awapaakunanpaq.**
Ella les va a enseñar a ellos para que tejan.
- d. **Paymi qamkunata yatrachipaakushunki awapaakunaypaq.**
Ella les va a enseñar a ustedes para que tejan.
- e. **Paymi nuqata yatrachimanga awanaapaq.**
Ella me va a enseñar para que yo teja.
8. a. **¡Qamkuna nipaakamay!** ¡Díganme ustedes!
- b. **¡Qamkuna nipaakuy!** ¡Díganle a él!
- c. **¡Qamkuna nipaakamay!** ¡Díganlos!
- d. **¡Qamkuna nipaakuy!** ¡Díganles a ellos!
9. a. **Charipapaakamay mana ishkipaakunaapaq.**
Agárrennos para que no nos caigamos.
- b. **Charipapaakuy payta mana ishkinanpaq.**
Agárrenlo ustedes para que no se caiga.
- c. **Wamrata charipapaakuy mana ishkinanpaq.**
Agarren ustedes al niño para que no se caiga.
- d. **Charipapaakuy paykunata mana ishkipaakunanpaq.**
Agárrenlos para que no se caigan.
- e. **Charipapaakamay mana ishkinaapaq.**
Agárrenme para que no me caiga.
10. a. **Runa rantikayaamanchi atrkashta kachinanchipaq.**
El hombre nos (inclusivo) está vendiendo un cordero para que lo criemos.
- b. **Runa rantikurkayaashunki atrkashta kachipaakunaypaq.**
El hombre les está vendiendo un cordero a ustedes para que lo críen.

- c. Runa rantikayaaman atrkashta kachinaapaq.
El hombre me está vendiendo un cordero para que yo lo críe.
- d. Walashta runa rantikuyan atrkashta kachinanpaq.
El hombre le está vendiendo un cordero al muchacho para que él lo críe.
- e. Runa rantikayaashunki atrkashta kachinaypaq.
El hombre le está vendiendo un cordero a usted para que usted lo críe.

Ejercicio 63

- | | |
|-----------------------------|---------------------|
| 1. Nuqa tariruu. | Lo encontré. |
| 2. Qamkuna punuraarinki. | Ustedes durmieron. |
| 3. Pay puklarun. | El jugó. |
| 4. Qam picharunki. | Tú limpiaste. |
| 5. Nuqakuna puriraarii. | Nosotros andamos. |
| 6. Paykuna shuyaraarin. | Ellos esperaron. |
| 7. Nuqanchi tapshirunchi. | Nosotros sacudimos. |
| 8. Qam taqsharunki. | Tú lavaste ropa. |
| 9. Paykuna rimaraarin. | Ellos hablaron. |
| 10. Nuqa yatrakuruu. | Aprendí. |
| 11. Qamkuna aywaraarinki. | Ustedes fueron. |
| 12. Pay maqarun. | El, ella pegó. |
| 13. Nuqakuna rikaraarii. | Vimos (exclusivo). |
| 14. Pay mayarun. | El escuchó. |
| 15. Nuqanchi tinkurunchi. | Encontramos. |
| 16. Pay michirun. | El pastoreó. |
| 17. Nuqakuna kushikaraarii. | Nos alegramos. |
| 18. Paykuna willaraarin. | Ellos contaron. |

Ejercicio 64

- | | |
|---|----------------------------------|
| 1. Nuqata pusharaarimanki. | Ustedes me guiaron. |
| 2. Aywaraarimun wayikita. | Ellos vinieron a tu casa. |
| 3. Nuqa alquta maqayaa. | Estoy pegándole al perro. |
| 4. Makii nanayaaman. | Me está doliendo la mano. |
| 5. Chakwan qamkunata yatraraarichishunki. | La anciana les enseñó a ustedes. |

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 6. Awkin willaramanchi. | El anciano nos (inclusivo) contó. |
| 7. Nuqanchi kutiyaamunchi Juninta. | Estamos (inclusivo) regresando a Junín. |
| 8. ¿Walashta qankuna niraarinkichu? | ¿Ustedes se lo dijeron al muchacho?. |
| 9. Markapita yarqurkayaa. | Estamos (exclusivo) saliendo del pueblo. |
| 10. Nuqa wakayta rikayaa. | Estoy viendo su vaca. |
| 11. ¿Nuqata shuyayaamankichu? | ¿Me estás esperando? |
| 12. ¿Warmi rantikaramanchu? | ¿La mujer me lo vendió? |
| 13. ¿Runa rimarushunkichu? | ¿El hombre te habló? |
| 14. ¿Wawqii traramunchu trakranta? | ¿Mi hermano llegó acá a su chacra? |
| 15. ¿Qam sharamunkichu Tarmata? | ¿Has venido a Tarma? |
| 16. ¿Nuqata maqaraarimankichu? | ¿Ustedes me pegaron? |

Ejercicio 65

- A. 1. Pay qumaashun papakunata Junintru rantikunanchipaq.
El nos (inclusivo) va a dar papas para que las vendamos en Junín.
2. Pay qushunki papakunata Junintru rantikunaypaq.
El te va a dar papas para que las vendas en Junín.
3. ¿Pay qushunkichu papakunata Junintru rantikunaypaq?
¿El va a darte papas para que las vendas en Junín?
4. ¿Pay qushunkichu aychata Junintru rantikunaypaq?
¿El va a darte carne para que la vendas en Junín?
5. ¿Pay rantikushunkichu aychata Junintru rantikunaypaq?
¿El va a venderte carne para que la vendas en Junín?
6. ¿Pay rantikushunkichu aychata Junintru mikunaypaq?
¿El va a venderte carne para que la comas en Junín?
7. ¿Pay rantikushunkichu aychata wayikitru mikunaypaq?
¿El va a venderte carne para que la comas en tu casa?

8. ¿Pay rantikamaashunchu aychata wayikitru mikunanchi-paq?
¿El va a vendernos (inclusivo) carne para que la comamos en tu casa?
 9. Pay rantikamaashun aychata wayikitru mikunanchipaq.
El nos va a vender carne para que la comamos en tu casa.
 10. Pay rantikamaashun aychata wayikitru trurananchipaq.
El nos va a vender carne para que la guardemos en tu casa.
 11. Pay rantipaakamanqa aychata wayikitru trurapaakunaa-paq.
El nos (exclusivo) va a vender carne para que la guardemos en tu casa.
 12. Qam rantipaakamanki aychata wayikitru trurapaakunaa-paq.
Tú nos vas a vender carne para que la guardemos en tu casa.
 13. ¡Rantipaakamay aychata wayikitru trurapaakunaapaq!
¡Véndenos carne para que la guardemos en tu casa!
 14. ¡Rantipaakamay aychata wayiitru trurapaakunaapaq!
¡Véndenos carne para que la guardemos en nuestra casa!
- B. 1. Pay yatrachipaakushunki wayiitru tantata rurapaakunaypaq.
El les va a enseñar a hacer pan en mi casa.
2. Pay yatrachimanga wayiitru tantata ruranaapaq.
El me va a enseñar a hacer pan en mi casa.
 3. Qam yatrachimanki wayikitru tantata ruranaapaq.
Tú me vas a enseñar a hacer pan en tu casa.
 4. ¿Yatrachimankichu wayikitru tantata ruranaapaq?
¿Vas a enseñarme a hacer pan en tu casa?
 5. ¿Yatrachimankichu wayikitru katata ruranaapaq?
¿Vas a enseñarme a hacer una manta en tu casa?
 6. ¿Yatrachimankichu wayikitru katata awanaapaq?
¿Vas a enseñarme a tejer una manta en tu casa?
 7. ¿Yanapamankichu wayikitru katata awanaapaq?
¿Vas a ayudarme a tejer una manta en tu casa?

8. ¿Yanapamankichu wayikitru katata taqshanaapaq?
¿Vas a ayudarme a lavar una manta en tu casa?
 9. ¿Yanapamankichu mayutru katata taqshanaapaq?
¿Vas a ayudarme a lavar una manta en el río?
 10. ¿Pay yanapamanqachu mayutru katata taqshanaapaq?
¿Va a ayudarme él a lavar una manta en el río?
 11. Pay yanapamanqa mayutru katata taqshanaapaq.
El me va a ayudar a lavar una manta en el río.
 12. Pay yanapayaaman mayutru katata taqshanaapaq.
El me está ayudando a lavar una manta en el río.
 13. Pay yanaparkayaashunki mayutru katata taqshapaakunaypaq.
El los está ayudando a ustedes a lavar una manta en el río.
 14. Pay yanaparkayaashunki mayutru katata tapshipaakunaypaq.
El los está ayudando a ustedes a sacudir una manta en el río.
 15. Pay yanaparkayaashunki pampatru katata tapshipaakunaypaq.
El los está ayudando a ustedes a sacudir una manta en la pampa.
 16. Pay pusharkayaashunki pampatru katata tapshipaakunaypaq.
El los está guiando a ustedes para que sacudan una manta en la pampa.
- C. 1. Nuqa qushay hampita gam kutikaanaypaq.
Yo te daré una medicina para que te sanes.
2. Nuqa qushay hampita gam rantikunaypaq.
Yo te daré una medicina para que la vendas.
3. Nuqa qushaq hampita pay rantikunanpaq.
Yo le daré una medicina a él para que la venda.
4. Nuqa qushaq milwata pay rantikunanpaq.
Yo le daré lana a él para que la venda.
5. Nuqanchi qushun milwata pay rantikunanpaq.
Nosotros (inclusivo) le daremos lana para que él la venda.
6. Nuqanchi puchkashun milwata pay rantikunanpaq.
Nosotros hilaremos lana para que él la venda.

7. Nuqakuna puchkapaakushaq milwata pay rantikunanpaq.
Nosotros (exclusivo) hilaremos lana para que él la venda.
 8. Nuqakuna puchkapaakushaq milwata pay awananpaq.
Nosotros hilaremos lana para que él la teja.
 9. Nuqakuna taqshapaakushaq milwata pay awananpaq.
Nosotros lavaremos lana para que él la teja.
 10. Nuqakuna taqsharkayaa milwata pay awananpaq.
Nosotros estamos lavando lana para que él la teja.
 11. Qam taqshayanki milwata pay awananpaq.
Tú estás lavando lana para que él la teja.
 12. Qam taqshayanki milwata pay chakichinanpaq.
Tú estás lavando lana para que él la haga secar.
 13. ¡Qam taqshay milwata pay chakichinanpaq!
¡Lave lana para que él la haga secar!
 14. ¡Qamkuna taqsharkay milwata pay chakichinanpaq!
¡Laven lana para que él la haga secar!
- D.
1. Warni aywamunga rurukunata rantikarkaamaanapaq.
Una mujer vendrá a vendernos (exclusivo) huevos.
 2. Qam aywamunki rurukunata rantikarkaamaanaypaq.
Usted va a venir a vendernos huevos.
 3. ¿Aywamunkichu rurukunata rantikarkaamaanaypaq?
¿Va a venir usted a vendernos huevos?
 4. ¿Aywapaakamungachu rurukunata rantikarkaamaanapaq?
¿Van a venir ellos a vendernos huevos?
 5. ¿Aywapaakamungachu milwata rantikarkaamaanapaq?
¿Van a venir ellos a vendernos lana?
 6. ¿Kutipaakamungachu milwata rantikarkaamaanapaq?
¿Van a regresar ellos para vendernos lana?
 7. Manam kutipaakamungachu milwata rantikarkaamaanapaq.
Ellos no van a regresar para vendernos lana.
 8. Kutirkayaamun milwata rantikarkaamaanapaq.
Ellos están regresando para vendernos lana.
 9. Kutirkayaamunki milwata rantikarkaamaanaypaq.
Ustedes están regresando para vendernos lana.
 10. Kutirkayaamunki tantata rantikarkaamaanaypaq.
Ustedes están regresando para vendernos pan.
 11. Kutirkayaamunki tantata mikapaakunaapaq.
Ustedes están regresando para que comamos pan.

12. ¿Kutirkayaamunkichu tantata mikapaakunaapaq?
¿Están regresando ustedes para que comamos pan?
13. ¡Kutipaakamuy tantata mikapaakunaapaq!
¡Vuelvan acá ustedes para que comamos pan!
14. ¡Kutipaakamuchun tantata mikapaakunaapaq!
¡Que ellos regresen para que comamos pan!

Ejercicio 66

- | | |
|--|---|
| 1. tariyaashaq
tarirushaq | voy a estar encontrando
voy a encontrar
(tengo un motivo especial) |
| 2. punurkayanki

punuraarinki | van a estar durmiendo (ustedes)
están durmiendo
van a dormir (durmieron) |
| 3. puklayanqa
puklarunqa | él va a estar jugando
él va a jugar |
| 4. pichayanki

picharunki | tú vas a estar limpiando
tú estás limpiando
tú vas a limpiar
tú lo limpiaste |
| 5. purirkayaashaq

puriraarishaq | nosotros (exclusivo) vamos a estar
andando
nosotros (exclusivo) andaremos |
| 6. shuyarkanqa
shuyaraarinqa | ellos van a estar esperando
ellos van a esperar |
| 7. tapshiyaashun

tapshirushun | nosotros (inclusivo) vamos a estar
sacudiendo
nosotros (inclusivo) sacudiremos |
| 8. taqshayanki
taqsharunki | usted va a estar lavando (ropa)
usted lavará ropa (usted lavó ropa) |
| 9. rimarkayanqa
rimaraarinqa | ellos van a estar hablando
ellos van a hablar |
| 10. yatrakuyaashaq | voy a estar aprendiendo |
| 11. aywarkayanki
aywaraarinki | ustedes van a estar yendo
ustedes irán (ustedes fueron) |
| 12. maqayanqa
maqarunqa | ella le va a estar pegando
ella le pegará |

- | | |
|-----------------------|---|
| 13. rikarkayaashaq | nosotros (exclusivo) vamos a estar viendo |
| rikaraarishaq | nosotros (exclusivo) veremos |
| 14. mayayanqa | él va a estar escuchando |
| mayarunqa | él escuchará |
| 15. tinkuyaashun | nosotros (inclusivo) vamos a estar encontrándonos (con alguien) |
| tinkurushun | nosotros (inclusivo) nos encontraremos (con alguien) |
| 16. michiyanqa | él va a estar pastoreando |
| michirunqa | él pastoreará |
| 17. kushikurkayaashaq | nosotros (exclusivo) vamos a estar contentos |
| kushikaraarishaq | nosotros (exclusivo) estaremos contentos |
| 18. willarkayanqa | ellos van a estar contando |
| willaraarinqa | ellos contarán |

Ejercicio 67

- | | |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| * | |
| 2. punurkayay | estén durmiendo |
| punuraariy | por favor, duerman (casi rogando) |
| 3. puklayaachun | que él esté jugando (rogando) |
| puklaruchun | que él juegue (rogando) |
| 4. pichayay | vaya limpiando |
| picharuy | por favor, limpie |
| * | |
| 6. shuyarkayaachun | que ellos están esperando |
| shuyaraarichun | que ellos esperen (rogando) |
| * | |
| 8. taqshayay | vaya lavando la ropa |
| taqsharuy | por favor, lave la ropa |
| * | |
| 11. aywarkayay | estén yendo |
| aywaraariy | por favor, vayan |
| * | |
| 13. Usa qankuna como pronombre: | |
| rikarkayay | estén viendo |
| rikaraariy | por favor, vean |

- | | |
|------------------|---------------------------|
| 14. mayayaachun | que él escuche |
| mayaruchun | que él escuche (rogando) |
| 16. michiyaachun | que él pastoree |
| michiruchun | que él pastoree (rogando) |

Ejercicio 68

- A. 1. Paykuna atrkashta quraariman kachipaakunaapaq.
Ellos nos dieron un cordero para que lo criáramos.
2. Qam atrkashta quraarimanki kachipaakunaapaq.
Tú nos (exclusivo) diste un cordero para que lo criáramos.
3. ¿Quraarimanki atrkashtachu kachipaakunaapaq?
¿Nos diste un cordero para que lo criáramos?
4. Qam atrkashta quraarimanki kachipaakunaapaq.
Usted nos (exclusivo) dio un cordero para que lo criáramos.
5. Pay atrkashta quraariman kachipaakunaapaq.
El nos dio un cordero para que lo criáramos.
6. Qamkuna atrkashta quraarimanki kachipaakunaapaq.
Ustedes nos dieron un cordero para que lo criáramos.
7. Qamkuna atrkashta quraarimanki michipaakunaapaq.
Ustedes nos dieron un cordero para que lo pastoreemos.
8. Qamkuna wakakunata quraarimanki michipaakunaapaq.
Ustedes nos dieron vacas para que las pastoreemos.
9. Paykuna wakakunata quraariman michipaakunaapaq.
Ellos nos dieron vacas para que las pastoreemos.
10. Paykuna wakakunata quraarishunki michinaypaq.
Ellos le dieron a usted vacas para que las pastoree.
11. Paykuna wakakunata quraariman michinaapaq.
Ellos me dieron vacas para que las pastoree.
- B. 1. Hipashkuna ruparaarichin uqshata wayintru yanukurkaanapaq.
Las jóvenes quemaron paja en su casa para cocinar.
2. Hipashkuna ruparaarichin yantata wayintru yanukurkaanapaq.
Las jóvenes quemaron leña para cocinar en su casa.

3. **Hipashkuna aparaarimun yantata wayinta yanukurkaanapaq.**
Las jóvenes trajeron (llevaron) leña a su casa para cocinar.
4. **Hipashkuna aparaarimun yantata wayinta pakipaakunapaq.**
Las jóvenes llevaron leña a su casa para romperla.
5. **Nuqakuna aparaarimuu yantata wayiita pakipaakunaapaq.**
Nosotros (exclusivo) llevamos leña a nuestra casa para romperla.
6. **Nuqakuna aparaarimushaq yantata wayiita pakipaakunaapaq.**
Nosotros vamos a llevar leña a nuestra casa para romperla.
7. **Nuqanchi aparamushun yantata wayiita pakinanchipaq.**
Nosotros (inclusivo) vamos a llevar leña a nuestra casa para romperla.
8. **Qam aparamunki yantata wayikita pakinaypaq.**
Tú vas a llevar leña a tu casa para romperla.
9. **Aparamuy yantata wayikita pakinaypaq.**
Trae leña a tu casa para romperla.
10. **Apayaamunki yantata wayikita pakinaypaq.**
Estás trayendo leña a tu casa para romperla.

- C.
1. **Warmi katata taqsharunchu mayutru?**
¿Lavó la mujer la manta en el río?
 2. **Hipashkuna katata taqsharaarinchu mayutru?**
¿Lavaron las jóvenes la manta en el río?
 3. **Katata taqsharunkichu mayutru?**
¿Lavaste la manta en el río?
 4. **Katata taqshankichu mayutru?**
¿Vas a lavar la manta en el río?
 5. **Katata taqshanki mayutru.**
Vas a lavar la manta en el río.
 6. **Taqshapaakushaq katata mayutru.**
Nosotros (exclusivo) vamos a lavar la manta en el río.
 7. **Nuqakuna mankakunata maylaraarishaq mayutru.**
Nosotros vamos a lavar las ollas en el río.

8. Nuqanchi mankakunata maylarushun mayutru.
Nosotros (inclusivo) vamos a lavar las ollas en el río.
9. Nuqanchi mankakunata maylarunchi mayutru.
Nosotros lavaremos las ollas en el río.
10. Qamkuna mankakunata maylaraaninki mayutru.
Ustedes lavaron las ollas en el río.

Ejercicio 69

- A. 1. Kay markatru nuqakuna uryapaaku achka trakrakunata.
En este pueblo trabajamos muchas chacras.
 2. Wak markatru paykuna uryapaaku achka trakrakunata.
En aquel pueblo ellos trabajan siempre muchas chacras.
 3. Wak markatru paykuna puchkapaaku achka milwatam.
En aquel pueblo ellos hilan mucha lana.
 4. Chay markatru paykuna puchkapaaku achka milwatam.
En ese pueblo ellos hilan mucha lana.
 5. Chay markatru qamkuna puchkapaakunki achka milwatam.
En ese pueblo ustedes hilan mucha lana.
 6. Chay markatru qamkuna puchkarkayanki achka milwatam.
En ese pueblo ustedes están hilando mucha lana.
 7. Chay wayitru qamkuna puchkarkayanki achka milwatam.
En esa casa ustedes están hilando mucha lana.
 8. Chay wayitru puchkapaakuy achka milwatam.
En esa casa hilen ustedes mucha lana.
 9. Chay wayitru qamkuna puchkarkanki achka milwatam.
En esa casa ustedes van a hilar mucha lana.
 10. Chay wayitru puchkayaashun achka milwatam.
En esa casa nosotros (inclusivo) vamos a hilar mucha lana.
 11. Chay wayitru puchkapaakushaq achka milwatam.
En esa casa nosotros (exclusivo) vamos a hilar mucha lana.
- B. 1. Wak markatru manam kanchu yanta rantikamaananchipaq.
En aquel pueblo no hay leña para que ellos nos la vendan.

2. **Wak markatru manam kanchu yanta rupachinanchipaq.**
En aquel pueblo no hay leña para que la quememos.
 3. **Wak markatru manam kanchu yanta rupachipaakunaypaq.**
En aquel pueblo no hay leña para que ustedes la quemem.
 4. **Kay markatru kayan yanta rupachipaakunaypaq.**
En este pueblo hay leña para que ustedes la quemem.
 5. **Kay markatru kayan uqsha rupachipaakunaypaq.**
En este pueblo hay paja para que ustedes la quemem.
 6. **Chay markatru kayan uqsha rupachipaakunaypaq.**
En ese pueblo hay paja para que ustedes la quemem.
 7. **Chay pampatru kayan uqsha rupachipaakunaypaq.**
En esa pampa hay paja para que ustedes la quemem.
 8. **Kay pampatru kayan uqsha rupachipaakunaypaq.**
En esta pampa hay paja para que ustedes la quemem.
 9. **Kay pampatru kayan uqsha apapaakamunaypaq.**
En esta pampa hay paja para que ustedes la traigan.
 10. **Kay pampatru kayan uqsha apamunanchipaq.**
En esta pampa hay paja para que nosotros (inclusivo) la traigamos.
 11. **Kay pampatru kayan uqsha apapaakamunaapaq.**
En esta pampa hay paja para que nosotros (exclusivo) la traigamos.
 12. **¿Kay pampatru kayanchu uqsha apapaakamunaapaq?'**
¿Hay paja en esta pampa para que la traigamos?
- C. 1. **¿Kay wamraa yapay kutirunchu wayikita?**
¿Regresó esta niña mía otra vez a tu casa?
2. **¿Kay wamray yapay kutirunchu wayikita?**
¿Regresó esta niña tuya otra vez a tu casa?
 3. **¿Kay wamray yapay kutirunchu wayikita trakrapita?**
¿Regresó esta niña tuya otra vez de la chacra a tu casa?
 4. **Kay wamray yapay kutirun wayikita trakrapita.**
Esta niña tuya regresó otra vez de la chacra a tu casa.
 5. **Kay walash yapay kutirun wayinman trakrapita.**
Este muchacho regresó otra vez de la chacra a su casa.

6. **Chay walashniki yapay kutirun trakrapita wayinman.**
Ese muchacho tuyo regresó otra vez de la chacra a su casa.
 7. **Chay walashniki yapay kutinqa trakrapita wayinman.**
Ese muchacho tuyo regresará otra vez de la chacra a su casa.
 8. **Chay awkin yapay kutinqa trakrapita wayinman.**
Ese anciano regresará otra vez de la chacra a su casa.
 9. **Wak awkin yapay kutikunqachu wayinman.**
Aquel anciano regresará otra vez de la chacra a su casa.
 10. **¿Wak awkin yapay kutikunqachu wayinman trakrapita?**
¿Regresará aquel anciano otra vez de la chacra a su casa?
 11. **¿Wak chakwan yapay kutikunqachu wayinman trakrapita?**
¿Regresará aquella anciana otra vez de la chacra a su casa?
 12. **¿Wak hipashkuna yapay kutikurkanqachu wayinman trakrapita?**
¿Regresarán aquellas jóvenes otra vez de la chacra a su casa?
- D. 1. **Qam ushayaachinki kay katakunata.**
Usted está haciendo que otra persona termine (estas) las mantas.
2. **Qam usharuchinki kay katakunata.**
Estuviste haciendo que otra persona termine las (estas) mantas.
 3. **¿Usharuchinkichu kay katakunata?**
¿Hiciste que otra persona termine (estas) las mantas?
 4. **¿Ushachinkichu kay katakunata?**
¿Vas a hacer que otra persona termine (estas) las mantas?
 5. **¿Ushachipaakunkichu kay katakunata?**
¿Van a hacer ustedes que otra persona termine (estas) las mantas?
 6. **¿Ushachipaakunqachu kay katakunata?**
¿Van a hacer ellas que otra persona termine (estas) las mantas?

7. **Paykuna ushachipaakunqa kay katakunata.**
Ellos van a hacer que otra persona termine (estas) las mantas.
8. **Paykuna ushachipaakunqa wak katakunata.**
Ellos van a hacer que otros terminen aquellas mantas.
9. **Paykuna ushachipaakunqa wak trakrakunata.**
Ellos van a hacer que otros terminen aquellas chacras.
10. **Paykuna uryachipaakunqa wak trakrakunata.**
Ellos van a hacer que otros trabajen aquellas chacras.
11. **Qam uryachinki wak trakrakunata.**
Tú vas a hacer que otra persona trabaje aquellas chacras.
12. **¿Uryanchikichu wak trakrakunata?**
¿Vas a hacer que otra persona trabaje aquellas chacras?

Ejercicio 70

1. **Kay markatru rurapaakuu achka trakrakunata.**
2. **Wak wayitru rantikapaakun milwata.**
3. **Achka runakunam aywapaakamun wyistapaq.**
4. **Wara quyala aywashaq Juninta papaakunata rantikunaapaq.**
5. **¿Trakiki (ta) nanayaashunkichu?**
6. **¿Yanukuyaa aychata mikapaakunaapaq?**
7. **¿Kutikarunchu taytay? o ¿Papaniki kutikarunchu?**
8. **Qanyan mamaa aywarun trakrata papakunata apamunanpaq.**
9. **¿Chakichiyanchu hakukuna?**
10. **¿Tarirunkichu wakayta chakatru?**
11. **Kirumii aliska nanayaaman.**
12. **Pusharuy warmiita wayita.**
13. **Awkin maylarun mankakunata mayutru.**
14. **¿Puchkarunkichu milwata kataapaq?**
15. **Kay runa rantikayaaman rurukunata.**

Ejercicio 71 Repaso de Lección VII

1. **Walash qurushunki kisuta mikunaypaq.**
El muchacho te dio queso para que lo comieras.
2. **Walash quraman kisuta mikunaapaq.**
El muchacho me dio queso para que yo lo comiera.

3. **Walash quraman aychata mikunaapaq.**
El muchacho me dio carne para que yo la comiera.
4. **Walash quraman aychata rantikunaapaq.**
El muchacho me dio carne para que yo la vendiera.
5. **Michiq quraman aychata rantikunaapaq.**
El pastor me dio carne para que yo la vendiera.
6. **Michiq quraarishunki aychata rantikapaakunaypaq.**
El pastor les dio carne para que ustedes la vendieran.
7. **¿Michiq quraarishunkichu aychata rantikapaakunaypaq?**
¿El pastor les dio carne para que ustedes la vendieran?
8. **¿Warmi quraarishunkichu aychata rantikupaakunaypaq?**
¿La mujer les dio carne para que ustedes la vendieran?
9. **¿Warmi quraarishunkichu milwata rantikupaakunaypaq?**
¿La mujer les dio lana para que ustedes la vendieran?
10. **Warmi manam quraarishunkichu milwata rantikupaakunaypaq.**
La mujer no les dio lana para que ustedes la vendieran.
11. **Runa manam quraarishunkichu milwata rantikupaakunaypaq.**
El hombre no les dio lana para que ustedes la vendieran.
12. **Runa manam quraarishunkichu milwata puchkapaakunaypaq.**
El hombre no les dio lana para que ustedes la hilaran.
13. **Runa qurkayaashunki milwata puchkapaakunaypaq.**
El hombre está dándoles lana para que ustedes la hilen.
14. **Runa paykunata qurkayan milwata puchkapaakunanpaq.**
El hombre les está dando lana para que ellos la hilen.
15. **Qam paykunata qurkayanki milwata puchkapaakunanpaq.**
Tú les estás dando lana para que ellos la hilen.
16. **Quy milwata puchkapaakunanpaq.**
Déles lana para que ellos la hilen.
17. **Quy paykunata milwata taqshapaakunanpaq.**
Déles lana para que ellos la laven.
18. **Quy paykunata katakunata taqshapaakunanpaq.**
Déles mantas para que ellos las laven.
19. **Quy katakunata shanapaakunanpaq.**
Déles mantas para que se abriguen.
20. **Qunki katakunata shanapaakunanpaq.**
Tú les vas a dar mantas para que se abriguen.

RESPUESTAS DE LA LECCION VIII

Ejercicio 72

Las respuestas de este ejercicio pueden variar pero aquí hay algunas posibilidades.

1. Tarmapita apapaakushaq papakunata.
2. Mishiki wayikitruumi kayan.
3. Qiyala rantishaq tantata.
4. Traramuu silwapitam.
5. Taytaa(ni) traramun.
6. Puchkayaami mitiyaspaq.
7. Shuyayaa nanaata.
8. Papa puqumunqa awril killatruumi.
9. Wyistaqa kanqa kay hunaqmi.
10. Kutikushaq waram Juninpita.
11. Hutii Hwarumi.
12. Turiimi rurayan chay katata.
13. Pirru traramun.
14. Wakta ruraruu.
15. Yatrayaa Acobambatruumi.

Ejercicio 73

1. Dicen que una mujer y un zorro se encontraron.
2. Fuimos una vez a Yanec, mi hermano Pedro y yo.
3. Nosotros (exclusivo) fuimos hacia la Oroya.
4. Estábamos (inclusivo) yendo hasta Quiswar.
5. Con esa llama trajimos (exclusivo) esas papas hasta mi casa.
6. Vamos a llegar tarde a Junín (exclusivo).
7. El hizo esa mesa con un martillo.
8. ¡Vaya, prenda esa candela con ese fósforo!
9. Un hombre subió a ese árbol.
10. Con María nos encontramos (exclusivo) en la punta.

Ejercicio 74

Las respuestas en quechua pueden variar pero aquí hay algunas posibilidades.

1. ¿A quién compraste queso?
Rantiramuu kisuta huk warmipita.
2. ¿Hasta dónde regresó la joven?
Hipashqa kutiramun Juninkamam.
3. ¿Con quién vas a lavar ropa?
Hakuta taqshakushaq nanaawarmi.
4. ¿Con qué vas a lavar la manta?
Katata taqshakushaq kaywarmi.
5. ¿Dónde vives tú?
Yatrayaa Tarmatruumi.
6. ¿De dónde llegó el joven?
Walashqa traramun Limapitam.
7. ¿A quién vendiste carne?
Rantikuruu aychata chay awkinta.
8. ¿De qué material has hecho tu casa?
Rumipitam ruraru wayiitam.
9. ¿Quiénes de ustedes están hilando esa lana?
Nuqam Pirruwan puchkarkayaa chay milwata.
10. ¿Con qué (alimentos) está usted cocinando ese plato?
Yarukuyaa kay mikuyta papapitam.

Ejercicio 75

- A. Nosotros (excl.) llegamos temprano a la Oroya.
1. Paykuna traraarimun Oroyaman quyalam.
Ellos llegaron temprano a la Oroya.
 2. Paykuna traraarimun Juninman quyalam.
Ellos llegaron temprano a Junín.
 3. Chay walashqa traramun Juninman quyalam.
Ese joven llegó temprano a Junín.
 4. Chay walashqa traamunqa Juninman quyalam.
Ese joven llegará temprano a Junín.
 5. Chay walashqa qanwan traamunqa Limaman quyalam.
Ese joven llegará temprano a Lima contigo.
 6. ¿Traamushaq Limaman qanwan quyalachu?
¿Llegaré temprano contigo a Lima?

7. **Traamushaq quyala paykunawarmi Limaman.**
Llegaré temprano con ellos a Lima.
8. **Traamushaq Limaman paywan waram.**
Llegaré mañana con ella a Lima.
9. **Traamushaq Limata paywan waram.**
Llegaré a Lima mañana con él (o ella).
10. **Qam traamunki Limata paywan waram.**
Usted llegará a Lima con él (o ella) mañana.
11. **¿Qam traamunki Limata paywan warachu?**
¿Vas a llegar a Lima mañana con él (o ella)?
12. **¿Kutimunki Limata paywan warachu?**
¿Vas a regresar a Lima con él (o ella) mañana?

B. Regresamos con la mujer hasta su casa.

1. **Warmiwan aywaramunchi wayinkama.**
Venimos con la mujer hasta su casa.
2. **Warmiwan paykuna aywaraarimun wayinkama.**
Ellos vinieron con la mujer hasta su casa.
3. **Warmiwan paykuna aywapaakamunqa wayinkama.**
Ellos van a venir con una mujer hasta su casa.
4. **Warmiwan paykuna aywapaakamunqa wayiikama.**
Ellos van a venir con una mujer hasta mi casa.
5. **Warmiwan qam aywamunki wayiikama.**
Usted va a venir con una mujer hasta mi casa.
6. **¿Qam aywamunkichu warmiwan wayiikama?**
¿Va a venir usted con una mujer hasta mi casa?
7. **Aywayaamunki warmiwan wayiikama.**
Estás viniendo con una mujer hasta mi casa.
8. **¡Aywamuy warmiwan wayikama!**
¡Venga con una mujer hasta mi casa!
9. **¡Aywapaakamuy warmiwan wayiikama.**
¡Vengan ustedes con una mujer hasta mi casa!
10. **¡Shuyapaakuy warmiwan wayiitru!**
¡Esperen con una mujer en mi casa!
11. **Shuyapaakunki warmiwan wayiitru.**
Esperarán ustedes con una mujer en mi casa.
12. **¿Shuyapaakunkichu warmiwan wayiitru?**
¿Van a esperar ustedes con una mujer en mi casa?

C. ¿Fueron ustedes hasta su casa?

1. ¿Aywapaakunki wayinkamachu?
¿Irán ustedes hasta su casa (de él)?
2. ¿Yaqapaakunki wayinkamachu?
¿Subirán ustedes hasta su casa (de él)?
3. ¿Qam wayinkamachu yaqanki?
¿Subirás tú hasta su casa?
4. ¿Luqakunkichu kawalluta wayinkama?
¿Montarás el caballo hasta su casa?
5. ¿Luqakunkichu kawalluta markankama?
¿Montarás el caballo hasta su pueblo?
6. ¿Luqakurkaraqachu kawalluta markankama?
¿Montarán el caballo hasta su pueblo?
7. ¿Aywapaakunqa markankamachu?
¿Van a pie hasta su pueblo?
8. Aywarkayan markankamam awkinwan.
Están yendo hasta su pueblo con el anciano.
9. Nuqakuna aywarkayaa awkinwanqa markankamam.
Nosotros (excl.) vamos con el anciano hasta su pueblo.
10. Nuqanchi aywayanchi awkinwanqa markankamam.
Nosotros (incl.) vamos con el anciano hasta su pueblo.
11. Nuqanchi aywarunchi awkinwanqa markankamam.
Nosotros fuimos con el anciano hasta su pueblo.
12. Nuqanchi aywarunchi chakwanwanqa markankamam.
Nosotros fuimos con la anciana hasta su pueblo.

D. Vamos (incl.) a encontrarnos con María mas adelante.

1. Mariyawan tinkurunchi puntatam.
Nos encontramos con María más adelante.
2. Mariyawan tinkurunchi pampatruumi.
Nos encontramos con María en la pampa.
3. Mariyawan tinkuraarii pampatruumi.
Nos encontramos (excl.) con María en la pampa.
4. Mariyawan tinkuraarii wayintruumi.
Nos encontramos con María en su casa.
5. Paywan tinkuraarii wayintruumi.
Nos encontramos con él (o ella) en su casa.
6. Paywan tinkupaakushaq wayintruumi.
Nos encontraremos con él en su casa.

7. Paywan tinkupaakushaq Junintru.
Nos encontraremos con él en Junín.
 8. ¿Paywan tinkupaakushaqchu Junintru?
¿Nos encontraremos con él en Junín?
 9. ¿Paykunawan tinkupaakushaqchu Junintru.
¿Nos encontraremos con ellos en Junín?
 10. ¿Paykunawan tinkunkichu Junintru?
¿Se encontrará usted con ellos en Junín?
 11. ¡Paykunawan tinkuy Junintru!
¡Encuéntrese usted con ellos en Junín!
 12. ¡Paykunawan tinkupaakuy Junintru!
¡Encuéntrense ustedes con ellos en Junín!
- E. La anciana está haciendo comer carne a su gato.
1. Warmi aychata mikayaachin mishinwan.
La mujer está haciendo que su gato coma carne.
 2. Walash aychata mikayaachin mishinwan.
El muchacho está haciendo que su gato coma carne.
 3. Walash aychata mikayaachin alqurwan.
El muchacho está haciendo que su perro coma carne.
 4. Hipash aychata mikayaachin alqurwan.
La joven está haciendo que su perro coma carne.
 5. Hipash mikayaachin wakanta qiwata (pasto).
La joven está pastando su vaca.
 6. Awkin mikayaachin wakanta qiwata.
El anciano está pastando su vaca.
 7. Awkin wanuyaachin wakanta.
El anciano está matando a su vaca.
 8. Awkin wanuchinga wakanta.
El anciano va a matar a su vaca.
 9. ¿Awkin wakantachu wanuchinga?
¿Va a matar a su vaca el anciano?
 10. ¿Wakaytachu wanuchinku?
¿Vas a matar a tu vaca?

Ejercicio 76

1. Me quemé la mano con mazamorra. (reflexivo)
2. Nos llevaremos esos huevos. (verbo de movimiento)

3. Los pastores venden por pedazos su ración.
(-KU en la raíz)
4. ¿Por qué estás triste (con pena)?
(-KU en la raíz)
5. ¡Aquel niño (niña) estuvo muy contento con su perro nuevo! (-KU en la raíz)
6. ¿Quién te insultó demasiado? (-KU en la raíz)
7. ¿Quién le preguntó a usted? (interés especial)
8. ¿Qué van a llevar ustedes a Junín? (verbo de movimiento)
9. Aquel joven mintió. (-KU en la raíz)
10. ¿Terminaron los hombres tu chacra? (-KU en la raíz)
11. La mujer está riéndose con la niña (o el niño).
(-KU en la raíz o reflexivo)
12. ¿Se levantaron las jóvenes en la casa? (reflexivo)
13. ¿Qué estás cocinando? (-KU en la raíz)
14. Acá no hay ni mesas ni sillas para que nos sentemos.
(reflexivo)
15. ¿Quién me llamó? (interés personal)
16. ¿Se lavó su hijo en el río? (reflexivo)
17. Se fue el anciano a su casa. (verbo de movimiento)
18. ¿Cuándo vas a regresar? (verbo de movimiento)
19. ¿Con quién te encontraste en tu chacra? (-KU en la raíz)

Ejercicio 77

Las respuestas pueden variar pero aquí hay algunas sugerencias.

1. ¿Pim rupakurun?
¿Quién se quemó?
2. ¿Warmikuna ushakaarinchu wayintru?
¿Terminaron las mujeres en la casa?
3. ¡Wak mishikita apakuy wayikita!
¡Lleve aquel gato a su casa!
4. Katan shanakaramen.
Mi manta me abrigó.
5. ¡Taykukuy!
¡Siéntese!
6. ¡Rurukunata trurakuy wayikiman!
¡Pon los huevos en tu casa!

7. Walash punukun wayintruumi.
El joven duerme solo en su casa.
8. ¿Imaymi maylakurun churiki?
¿Cuándo se bañó su hijo?
9. ¿Katata rurakurunikchu?
¿Has hecho la manta solo?
10. ¡Hipashta qayakuy!
¡Llame a la joven!

Ejercicio 78

1. Wamra asikuyan. (aykuyan)
2. Qanyan wak walash ashliramanchi.
3. ¿Imaymi rupakurunki?
4. ¿Mayutachu aywayanki maylakuq?
5. ¡Qishpikuy!
6. Katakurkayaa mushuq katakunatam.
7. Payta tapukushun.
8. Qamkuna apakurkayanki papakunata Juninta waktru trurapaakunaypaq.
9. Chakwan qayakuyaashunki.

Ejercicio 79

1. La anciana hizo que alguien bañe a su hija.
2. Dicen que el anciano se puso dentro del costal.
3. ¿Con quién has hecho tejer estas mantas?
4. Yo estoy haciendo hilar esa lana con mi hermana para hacer las frazadas de usted.
5. ¿Con quién se hizo lavar el anciano?

Ejercicio 80

1. Entonces se encontraron esas dos señoritas.
2. Los jovencitos están pegándose en la pampa.
3. Mi papá y mi mamá se hablaron.
4. ¿Qué se contaron aquellos ancianos?
5. Esos perros están mirándose en la calle.

Ejercicio 81

1. ¿Quién hace que los jóvenes se golpeen?
2. ¿Qué cosa se muestran?
3. Pedro hizo que las jóvenes se encontraran en su casa.
4. Ellos se están hablando o se están poniendo de acuerdo.
5. Ellos están lavándose el uno al otro.

Ejercicio 82

1. Ahora vamos a vivir arriba.
2. Dame tu nombre.
3. El fuego está ardiendo para que ella cocine.
4. Me quemé el pie.
5. ¿Ustedes se han encontrado en la pampa?
6. ¿Me escuchó la joven?
7. ¿Con quién van ustedes a hacer tejer estas frazadas?
8. ¿A quién están ustedes esperando?
9. El anciano llegó para venderme la medicina.
10. ¿Te está doliendo la mano?
11. Nosotros (incl) llegamos a la Oroya temprano.
12. Esta manta me abrigó bien.
13. El niño derramó esa agua.
14. ¿Ha roto el joven tu olla?
15. ¿Rompiste ese pellejo?
16. ¿Está usted cabalgando hasta su pueblo?

Ejercicio 83

1. Chakiyan haku usyatruumi.
2. ¿Imaymi shutukaramurayki? (uqukaramunki)
3. ¿Imata mikurkayan chay pishqukuna?
4. ¿Yarpayankichu hutiita?
5. ¿Pim ashkirushunki qanyan?
6. Tapuraman Tarmatru.
7. ¿Ushayankichu trakraytru?
8. ¿Maytruumi tratrakunki? (pununki)
9. Paykuna kikiunam punchukunata awakurkayan.
10. Mishikunam rirkanakurkayan kallitru.
11. Paykuna rikachinakurkayan mushuq katankunata.
12. Waktru tarun hatun turu.
13. Maman chay ishkay hipashkunata rikanakarachin.
14. Paykunam chay papakunata quraariman.
15. ¿Mayqantam chay punchukunapita munakuyanki?
16. ¿Piimi shuyayaashunki?
17. ¿Piimi ashkirushunki qanyan?

RESPUESTAS DE LA LECCION IX

Ejercicio 84

- | | |
|---------------------------|-----------------------------|
| 1. qam ruraray | 7. nuqakuna rurapaakuraa |
| 2. nuqakuna yarpapaakuraa | 8. qamkuna uryapaakuray |
| 3. runa pirqara | 9. paykuna aywapaakura |
| 4. pay kara | 10. qam niray |
| 5. nuqanchi mikuranchi | 11. paykuna upyapaakura |
| 6. warmikuna yanukurkara | 12. hipashkuna yatrapaakura |

Ejercicio 85

1. él me lo hizo
2. nosotros (excl.) estábamos esperándolo a él (o a ella)
3. nosotros (excl.) venimos
4. estábamos viviendo
5. yo estaba trayendo
6. ustedes estaban andando
7. lo vendí
8. estábamos criando
9. ellos me lo dijeron o él nos lo dijo
10. ellos vivieron
11. ellos comieron
12. ellos hicieron que me llame

Ejercicio 86

1. En un pueblo vivía una pareja.
2. Una vez un zorro estaba andando en una pampa.
3. Con ese animal las ancianas trajeron la lana a su casa.
4. El dice: "allá lo había matado".
5. Ellos hicieron que otro me llame.
6. Posiblemente nosotros los estábamos esperando a ustedes.
7. Usted lo hizo con eso ¿no?
8. ¡Hola, Yulvi! ¿Has venido por acá?
9. ¿Vendió las vacas, don Pedro?
10. ¿Con quién viniste?
11. ¿Para esto me llamaste?
12. ¿Has ido con ellos?

13. ¿Qué hicieron ustedes?
14. ¿Qué bebió Juan?
15. Vine a mi pueblo.

Ejercicio 87

1. Willaruray paykunata.
Tú se lo contaste a ellos.
2. Qayakurkayanchi paykunata.
Nosotros los estábamos (incl.) llamando a ellos.
3. Pusharaarishuray.
El los guió a ustedes.
4. Nirkayaamaray.
Ustedes nos estaban diciendo.
5. Rikaraariray.
Ustedes lo vieron.
6. Tarirkayaray.
Ustedes lo estaban encontrando.
7. Yatrarkayaachiray.
Ustedes le estaban enseñando.
8. Maqaraariray.
Ustedes le pegaron a él.
9. Rikcharaarichira.
Ellos lo despertaron a él.
10. Ashlirkayaamaray.
Usted nos (excl.) estaba insultando.
11. Yarparaarimaranchi.
Ellos nos (incl) recordaron.
12. Awkin rimapayaashuray.
El anciano te estaba hablando.
13. Shuyapaakuraq.
Nosotros los esperamos a ustedes.
14. Tapukurkayaaray.
Ustedes le estaba preguntando.
15. Wataraarimaranchi.
Ellos nos (incl) ataron.

Ejercicio 88

1. Qanyan willapamara.
2. Nugakuna shuyapaakuraq wayiitruumi.
3. Pichapaakura yakuta.
4. Tanya shutapaakamara.
5. Taytaakuna rimanakurkara.
6. ¿Aywaramuraychu?
7. Rantira chay alquta Pirrupitam.
8. Qishiyaruu Limatru.
9. Taytaam kay punchuta awara.
10. Wawqimi hitrarun lichita.
11. Katramara taytaami.
12. Kutikara Tarmatruumi.
13. Hipash manakura qulqita taytanpita.
14. Pay mayashuray.
15. Michiqkuna aychata manakurkara awkinpita.

Ejercicio 89

1. El no quiere salir.
2. ¿Ya has terminado de comer?
3. Ahora voy a aprender también a hacer una pachamanca.
4. El zorro empezó a beber bastante agua.
5. El anciano empezó a llamar a las jóvenes.
6. Quiero aprender a hilar.
7. El bebé quiere jugar.
8. Estaba queriendo ir a Tarma.
9. ¡Enséñame a hacerlo!
10. La anciana está empezando a levantarse.

Ejercicio 90

Las respuestas van a variar. Las oraciones siguientes son sugerencias.

1. Awkin kastillanuta rimayta qalakura.
2. Walash piluta saytay puklayta munanqam.
3. Mawra awayta usharun.
4. ¿Puchkuyta yarpayankichu?

5. Yanukuyta yatrakurkaray.
6. Yanectru kawayta yatrakayanchim.
7. Paykuna aywayta munaraarimi.
8. Nuqakuna nina ratachiyta usharaarii.
9. Hwan trakratru uryayta qalakuyun.
10. Wamrakuna mikuyta munapaakunqam.

Ejercicio 91

1. ¿Imatataq rurayta munayanki?
2. Piluta saytay puklayta qalakuyun.
3. Kichwa rimaytam yatrakuyta munayaa.
4. Warmi taqshakuyta qalakuyun.
5. Pirru yaku upyayta munayan.
6. ¿Wayi pichayta usharunkichu?
7. Wamra rimayta qalayurun.
8. ¿Puchka yatrakuyta munayankichu?
9. Yatrachimay rurayta.
10. Junin aywaytam munarkayara.
11. ¿Imaymi qishiyayta qalayurunki?
12. Paykuna mikuyta usharaarin quyalam.
13. Shamuy. Pachamanka rurayta yatrachishay.
14. Pay katrayaashunki ninata ratachimunaypaq.
15. ¿Kastillanu rimayta yarpayankichu?

Ejercicio 92

1. Juninta aywayaa papaakuna rantikuq.
2. ¿Aywayanki taqshakuqchu?
3. Yanecta aywamura kichwa rimay yatrakuqmi.
4. ¿Ratayaachinki ninata yanukunaypaqchu?
5. Aywaraarin yanta apamuqmi.
6. Warmi aywarun markata rantipaakuqmi.
7. Limatam aywaraarin rikaq.
8. Katakurunchi katanchita shanapaakunanchipaq. (shanapapag)
9. Ishkay walash yargaraarin pasiyaq karruwan.
10. Aywarkayara Quiswartam trakra ruraq.

Ejercicio 93

A. Alguien ha roto su olla.

1. Warmi pakisha mankanta.
La mujer ha roto su olla.
2. Qam pakisha kanki mankayta.
Tú has roto tu olla.
3. ¿Qam pakishachu kanki mankayta?
¿Has roto tu olla?
4. ¿Qamkuna pakishachu karkani mankayta?
¿Han ustedes roto su olla?
5. Nuqa pakiruu mankaata.
Yo rompí mi olla.
6. Nuqanchi pakirunchi mankanchita.
Nosotros (incl.) rompimos nuestra olla.
7. Nuqakuna pakiraarii mankaata.
Nosotros (excl.) hemos roto nuestra olla.

B. El ha venido de Junín.

1. Paykuna shamusha (karkayan) Juninpitam.
Ellos han venido de Junín.
2. Qamkuna shamusha (karkayanki) Juninpitam.
Ustedes han venido de Junín.
3. ¿Qamkuna shamusha (karkayanki) Juninpitachu?
¿Han venido ustedes de Junín?
4. ¿Walashqa shamusha (kayan) Juninpitachu?
¿Ha venido el jovencito de Junín?
5. ¿Walashqa manachu shamusha Juninpita?
¿No ha venido el jovencito de Junín?
6. Nuqanchi manam shamusha kanchi Juninpitachu.
Nosotros (incl.) no hemos venido de Junín.

C. El gato ha comido la carne.

1. Mishi mikusha kisuta.
El gato ha comido el queso.
2. Mishikunam mikusha kisuta.
Los gatos habían comido el queso.

3. ¿Mishikuna mikusha kisutachu?
¿Habrán comido los gatos el queso?
4. ¿Mishikuna manachu mikusha kisuta?
¿No han comido los gatos el queso?
5. ¿Wamrakuna manachu mikusha kisuta?
¿No han comido los niños el queso?
6. ¿Qamkuna manachu mikusha kapaakunki kisuta?
¿No han comido ustedes el queso?

D. El niño ha bebido la leche.

1. Mishi upyasha lichita.
El gato ha bebido la leche.
2. ¿Mishi upyashachu lichita?
¿Ha bebido la leche el gato?
3. ¿Mishi manachu upyasha lichita?
¿No ha bebido la leche el gato?
4. ¿Wamra manachu upyasha lichita?
¿No ha bebido la leche el niño?
5. ¿Wamray(ki) manachu upyasha lichita?
¿No ha bebido tu niño leche?
6. Wamray(ki) manami upyayanchu lichita.
Tu niño no está bebiendo leche.

Ejercicio 94

1. Siempre llevaban para pastorear.
2. ¿Está atada esa vaca?
3. Ellos me han dado papas.
4. Esa quemadura está muy mal.
5. Estoy yendo para vender lana.
6. Esta niña está contenta.
7. El traje paja para prender el fuego.
8. A esa hora lavará usted esa quemadura con agua fría.
9. Los pastores van a llegar a tu casa dentro de un rato.
10. Vine acá para enseñar a hablar quechua.

Ejercicio 95

1. Pay aywayan yaku pichaqmi.
2. ¿Pay aywayan yaku pichaqchu?
3. ¿Aywayankichu yaku pichaqmi?
4. ¿Aywaraychu yaku pichaq?
5. ¿Manachu aywarayki yaku pichaq?
6. ¿Manachu paykuna aywapaakura yaku pichaq?
7. Paykuna aywaraarin yaku pichaqmi.
8. Nuqanchi aywaranchi yaku pichaqmi.
9. Nuqanchi aywashun yaku pichaqmi.
10. Nuqakuna aywapaakushaq yaku pichaqmi.

RESPUESTAS DE LA LECCION X

Ejercicio 96

- | | |
|---------------------------|--------------------------|
| 1. el gato de tu niño | 13. el perro de María |
| 2. la casa de Pedro | 14. la lana de la llama |
| 3. la fruta del árbol | 15. la carne de la oveja |
| 4. la ropa de la anciana | 16. el ojo del perro |
| 5. el hijo de Juan | 17. la hermana de Juan |
| 6. el nombre de la chica | 18. el huso de ella |
| 7. la manta de la mujer | 19. la piel de la mula |
| 8. el nombre de tu esposa | 20. la plata del anciano |
| 9. mi diente | 21. el papá de Miguel |
| 10. pasado mañana | 22. el hermano de Sara |
| 11. tu pueblo | 23. la pata del gato |
| 12. el hijo del pastor | 24. el hermano de Marcos |

Ejercicio 97

1. taytaapa chukun
2. Mariyapa hakun
3. paniipa quwan
4. santukunapa hakun
5. uyshapa milwan

Ejercicio 98

1. Recién voy a llegar a Tingo María mañana por la mañana.
2. ¿Para qué me habré encontrado con ella, para que ella me haga quemar mi pie?
3. Nuestro papá todavía no llega.
4. ¿Después de esto, (todavía) vas a volver por aquí?
5. No sé todavía a qué hora lo voy a matar (al toro).
6. Todavía no mató al toro.
7. Voy a venir el próximo mes todavía.
8. Todavía no hierve.
9. Va a madurar más tarde todavía.
10. Vamos a vivir acá otros dos o tres meses todavía.

11. Hasta luego.
12. Hasta que se encuentren, todavía están esperando en esta casa.

Ejercicio 99

1. ¿Imaytrurtag purushun?
2. ¿Pirag qunga qulqita kawalluta rantinanpaq?
3. Manam imay uura kuchita wanuchinantasi musyapaakuuraqchu.
4. Manam aywashagraqchu maytas.
5. Traashaq Juninta wara quyaran.
6. ¿Imayrag uura traraarishun?
7. Ratukamarag.
8. ¿Yatrashunraqchu? o ¿Kaytru kashunraqchu?

Ejercicio 100

A.

1. Manam munanchu rantikamuyta.
El no quiere venderlo.
2. Manam munanchu aycha rantikamuyta.
El no quiere vender carne allá.
3. Pay munayan aycha rantikamuyta.
El está queriendo vender carne allá.
4. Qam munayanki aycha rantikamuyta.
Tú quieres vender carne.
5. ¿Munayankichu aycha rantikamuyta?
¿Estás queriendo vender carne allá?
6. ¿Manachu munanki aycha rantikamuyta?
¿No quieres tú vender carne allá?
7. ¿Manachu munanki aycha rantikamuyta?
¿No vas a querer tú vender carne allá?
8. ¿Manachu munapaakunki aycha rantiyta?
¿No quieren ustedes comprar carne?
9. ¿Manachu munapaakuray aycha(ta) rantiyta?
¿No quisieron ustedes comprar carne?
10. Qamkuna aycha rantiyta munapaakuray.
Ustedes quisieron comprar carne.
11. Nucanchi aycha rantiy(ta) munaranchi.
Nosotros (inclusivo) quisimos comprar carne.

12. Nuqanchi milwa rantiyta munaranchi.
Nosotros (inclusivo) quisimos comprar lana.
13. Nuqakuna milwa rantiyta munapaakuraa.
Nosotros (exclusivo) quisimos comprar lana.
14. Nuqakuna aywakuyta munapaakuraa.
Nosotros (exclusivo) quisimos irnos.
15. Nuqakuna aywakuyta munarkayaa.
Nosotros (exclusivo) estamos queriendo irnos.

B.

1. Paykuna traapaakamunga wara quyaran.
Ellos van a llegar recién mañana temprano.
2. Qamkuna traapaakamunki wara quyaran.
Ustedes van a llegar recién mañana temprano.
3. ¿Traapaakamunki wara quyaraqchu?
¿Van a llegar ustedes recién mañana temprano?
4. ¿Shapaakamunki wara quyaraqchu?
¿Van a venir ustedes recién mañana temprano?
5. ¿Shamunki wara quyaraqchu?
¿Vas a venir mañana temprano?
6. Shamunki wara quyaran.
Vas a venir mañana temprano.
7. Aywakunki wara quyaran.
Te vas a ir recién mañana temprano.
8. Aywakunki wara quyaran Tarmata.
Vas a ir recién mañana temprano a Tarma.
9. Nuqanchi aywakushun wara quyaran Tarmata.
Nosotros vamos a Tarma recién mañana temprano.
10. Nuqakuna aywakurkaashaq wara quyaran Tarmata.
Nosotros (exclusivo) vamos a Tarma recién mañana temprano.
11. Nuqakuna aywakurkaashaq wara quyaran Tarmata papata rantikuq.
Nosotros (exclusivo) vamos a Tarma recién mañana temprano para vender papas.
12. Nuqakuna aywakurkaashaq warapa waranran Tarmata papata rantikuq.
Nosotros (exclusivo) vamos a ir a Tarma pasado mañana para vender papas.
13. Paykuna aywakurkanga warapa waranran Tarmata papata

rantikuq.

Ellos van a ir a Tarma pasado mañana para vender papas.

14. Paykuna aywakurkanga warapa waranran Tarmata aychata rantikuq.

Ellos van a ir a Tarma pasado mañana para vender carne.

15. ¿Paykuna aywakurkangachu warapa waranran Tarmata aychata rantikuq?

¿Van a ir ellos a Tarma pasado mañana para vender carne?

Ejercicio 101

Las respuestas de este ejercicio van a variar, pero acá hay algunas sugerencias.

1. Qanyan paqas punuraa wayitruumi.
2. Manam musyaachu pi qumanantas.
3. Churii traamunga kanan tartim.
4. Aywayaa trakraata uryaq.
5. Kananga wak hirkatam yaqashun.
6. Yatrashunran yapay ishkay kima killa imaran kaytru.
7. Manam yaku pichamushaychu waraqa.
8. Traapaakunki markaman wara quyaran.
9. Manam musyaachu.
10. Pirrupa wawqinmi traramun wayiiman.

Ejercicio 102

1. ¿Aywaramuray lampaa manakuqchu?
2. ¿Rantikurkanga aychata wararaqchu?
3. ¿Kananga yatrachimankichu kichwa rimayta?
4. ¿Munayankichu puchkay yatrakuyta?
5. Kananga aywayaa uryaqmi.
6. ¿Imapaqta aywamuray? o ¿Imamanta aywamuray?
7. ¿Kaypaqchu qayamaray?
8. Kanami qayashaq pachamankata ruranapaq.
9. Awyarkayaraa Tarmatam.
10. Usharaarin trakra uryayta quyalam.

RESPUESTAS DE LA LECCION XI

Ejercicio 103

1. Mi papá es un tejedor.
2. La señora que vende carne es mi amiga.
3. Aquel hombre que trae leña, llegó a tu casa para venderla.
4. Ese joven que escucha es bueno.
5. Aquel anciano es un sabio.
6. Me quemé con esta agua hirviendo.
7. Aquella mujer que lava ropa es mi hermana (de mujer).
8. En Junín aquella niña era una llorona.

Ejercicio 104

1. Awaq runa aywara milwa apamuq.
El tejedor iba a traer lana.
2. Awaq runa aywanqa milwa apamuq.
El tejedor irá para traer lana.
3. ¿Awaq runa aywanqachu milwa apamuq?
¿Irá el tejedor para traer lana?
4. ¿Puchkuq warmi aywanqachu milwa apamuq?
¿Irá la mujer que hila para traer lana?
5. Puchkuq warmi aywayan milwa apamuq.
La mujer que hila está yendo a traer lana.
6. Taqshakuq warmi aywayan milwa apamuq.
La mujer que lava está yendo a traer lana.
7. Taqshakuq warmi aywayan chaki haku apamuq.
La mujer que lava está yendo a traer ropa seca.
8. Taqshakuq warmi aywarun chaki haku apamuq.
La mujer que lava fue a traer ropa seca.
9. Taqshakuq warmi manam aywarunchu chaki haku apamuq.
La mujer que lava no fue a traer ropa seca.
10. Taqshakuq warmi manam aywarachu chaki haku apamuq.
La mujer que lava no fue a traer ropa seca.

Ejercicio 105

1. Taqshakuq warmi rimayanran wawanwan.
2. Kay wamra waqakuqmi kara Ayacuchotruuqa.
3. Kay timpuyaq yakuwarmi makiita rupakuruu.
4. ¿Chay puchkuq warmi Tarmatruuchu kutikaramun?
5. Payqa manchakuqmi.

Ejercicio 106

1. Vendí esa gallina que ellos trajeron.
2. Me encontré con la señora que vende huevos en Junín.
3. Ella es la señora que me dio la manta.
4. Tu papá me va a dar esta plata.
5. Le di paja a la persona que está calentando la pachamanca.
6. ¿Cocinaste papas para la gente que está comiendo?
7. La joven que lava tu ropa quiere agua hirviendo.
8. La chica que vive en esa casa se fue a pastear ovejas.
9. El hizo aquel poncho que tú te has puesto.
10. Esa mujer que está tejiendo me contó un cuento.

Ejercicio 107

1. Maqashuqniki walash kisuta rantikuyan.
2. Chay apapamanqay katata rantikushaq.
3. Chay kwintu willamaqni warmi, wak wayitruumi yatran.
4. ¿Yarpayankichu chay mula wanunqanta?
5. Wak uysha apamunqaatam rantikushaq.
6. Shuyarkayaa karru Tarmapita traamunantam. o
Shuyayanchi karru Tarmapita traamunantam.
7. Chay alqu qumanqay wayitruumi kayan.
8. Chay kata rantikushuqniki hipash Limatam aywarun.
9. Willashay huk kuti pachamankata yanapaakunqaata.
10. Chay qumanqay waka mikuyan pampatru.

Ejercicio 108

1. Vendí la gallina que Pedro trajo.
2. Me encontré con el hombre que tejió ponchos en su casa.

3. Esa señora que te dio la manta está acá.
4. El que me dio la plata es mi hermano.
5. El que te dio leña está prendiendo la candela.
6. ¡Qué haga regresar la leche que trajiste!
7. Voy a contarte un cuento que pasó.
8. El anciano que hizo ese hueco va a regresar mañana.
9. ¿Hace mucho tiempo que hiciste una pachamanca?
10. Esperaron la llegada del tren de Lima.

Ejercicio 109

1. Regresa estos huevos que me trajiste.
2. Voy a vender esta lana que trajiste.
3. Después, mientras estaba allá dio a luz.
4. Entonces dicen que dos rateros llegaron a ese bosque donde estaba el perezoso, con una mula cargada con dos cajones.
5. Mientras caminaba, el anciano se encontró con una mujer.
6. Con este libro que tu me hiciste llegar, me alegré mucho.
7. A partir de lo que me dijo, fuimos hacia Junín.
8. Llegaron donde cocinaron la pachamanca a medio día.
9. Entonces, hasta que nos encontremos de nuevo.
10. No voy a salir hasta que ellos me digan.

Ejercicio 110

1. Purirkayanqantruushi tantata mikaraarin.
2. ¿Apamunqay ruruta rantikurunkichu?
3. ¿Pay taqshangan milwata puchkankichu?
4. Kushikulaa aliska wak atuq wanuchingaypitaqa.
5. Uysbaakunata michiyangantruumi chay hipash hukta ugrarun.
6. Kay markaa yatrarkayanqanchitru alim kawarkayaa.
7. Yapay tinkunganchikamaraq.
8. Achka kuti aywapaakamuu wak Wakwas ningankamam.
9. Yanukungantruumi willapaamara chay kwintuta.
10. Nimanqaypitam rantikushaq chay wayiita.

Ejercicio 111

1. Entonces cuando estaba llegando, el anciano se sentó en su casa. (declaración)
2. Entonces cuando ellos lo hicieron llegar, él dijo: -Hoy voy a cabalgar en ese caballo. (circunstancia)
3. Viniendo de Junín ustedes se cansaron bastante. (circunstancia)
4. Allí siempre entra agua cuando llueve. (condición)
5. Cuando hubo sol se secaron rápido. (circunstancia)
6. Cuando limpie tu casa, la joven va a sacudir las mantas. (circunstancia)
7. Entonces cuando yo lo decía, él salió. (condición)
8. Cuando tú regreses a Yanec vamos a hablar quechua. (condición)
9. Cuando llegue lo voy a hacer sentarse. (circunstancia)
10. Cuando ustedes salgan me dará mucha pena. (circunstancia)

Ejercicio 112

- A. 1. Quiswarta aywarga papakunata alaraarin.
Cuando fueron a Quiswar, sacaron papas.
2. Quiswarta aywarga murukunata akraraarin.
Cuando fueron a Quiswar, escogieron semillas.
3. Quiswarta aywarga murukunata rantikaraarin.
Cuando fueron a Quiswar, vendieron semillas.
4. Quiswarta aywarga murukunata rantikaraarii.
Cuando fuimos a Quiswar, vendimos semillas.
5. Limata aywarga murukunata rantikaraarii.
Cuando fuimos a Lima, vendimos semillas.
6. Limata aywarga hakukunata rantikaraarii.
Cuando fuimos a Lima, vendimos ropa.
7. Limata aywarga hakukunatam rantiraarii.
Cuando fuimos a Lima, compramos ropa.
8. Limata aywarga mushuq hakukunata rantipaakushaq.
Cuando vayamos a Lima, compraremos ropa nueva.

9. **Limata aywarqa mushuq hakukunatam rantinqa.**
Cuando vaya a Lima, comprará ropa nueva.
10. **¿Limata aywarqa mushuq hakukunatachu rantinki?**
Cuando vayas a Lima, ¿vas a comprar ropa nueva?
- B. 1. **Nanay niramaptinmi, yarparuu chay kwintuta.**
Cuando tu hermana me lo contó, me acordé de ese cuento.
2. **Niramaptikiga, yarparuu chay kwintuta.**
Cuando tú me contaste ese cuento, lo recordé.
3. **Qamkuna nipaakamaptikiga, yarparuumi chay kwintuta.**
Cuando ustedes me contaron ese cuento, lo recordé.
4. **Qamkuna nipaakamaptikiga, yarparaariimi chay kwintuta.**
Cuando ustedes nos lo contaron, nos acordamos de ese cuento.
5. **Qamkuna nipaakamaptikiga, yarparaariraa chay kwintuta.**
Cuando ustedes nos contaron ese cuento, nos acordamos.
6. **Nuqa niruptiiga, yarparaariray chay kwintuta.**
Cuando yo les conté a ustedes ese cuento, lo recordaron.
7. **Pay nipaakushuptikiga, yarparaariray chay kwintuta.**
Cuando él les contó, ustedes recordaron ese cuento.
8. **Pay nishuptikimi, yarparaariray chay kwintuta.**
Cuando él les contó, ustedes se acordaron de ese cuento.
9. **Paykuna nipaakushuptikimi, yarparaariray chay kwintuta.**
Cuando ellos les contaron, ustedes se acordaron de ese cuento.
10. **Paykuna nipaakushuptikiga, yarparaakinki chay kwintuta.**
Cuando ellos les cuenten a ustedes, van a acordarse de ese cuento.
- C. 1. **Chay tantata mikururqa, punushaq kaamatru wara quyakamam.**
Después de comer ese pan, voy a dormir en la cama hasta mañana temprano.

2. **Chay tantata mikururqa, purishaq kamiñutru wara quyakamam.**
Después de comer ese pan, voy a andar en el camino hasta temprano en la mañana.
3. **Chay tantata mikaraarirqa, puripaakun kamiñutru wara quyakamam.**
Después de comer ese pan, van a andar en el camino hasta temprano en la mañana.
4. **Chay tantata mikaraarirqa, puripaakun kamiñutru paqaskamaran.**
Después de comer ese pan, van a andar en el camino hasta la noche.
5. **Chay tantata mikaraarirqa, puripaakushaq kamiñutru paqaskamaran.**
Después de comer ese pan, vamos a andar en el camino hasta la noche.
6. **Chay tantata mikaraarirqa, purishun kamiñutru paqaskamaran.**
Después de comer ese pan, vamos a andar en el camino hasta la noche.
7. **Chay tantata mikaraarirqa, puriranchi kamiñutru paqaskamaran.**
Después de comer ese pan, hemos andado en el camino hasta la noche.
8. **Chay tanta mikururqa, purirunki kamiñutru paqaskamaran.**
Después de comer ese pan, anduviste en el camino hasta la noche.
9. **¿Chay tantata mikururqa, purirunki kamiñutru paqaskamaraqchu?**
¿Después de comer ese pan, anduviste en el camino hasta la noche?
10. **¿Chay tantata mikaraarirqa, puriraarinki kamiñutru paqaskamaraqchu?**
¿Después de comer ese pan, anduvieron ustedes en el camino hasta la noche?

- D. 1. Aywapaakamuptikiqa, qupaakushunki kisuta.
Cuando ustedes vengan, ellos les van a dar queso.
2. Aywapaakamuptikiqa, qupaakunqa kisuta.
Cuando ustedes vengan, ellos les van a dar queso a ellos.
3. Aywamuptikiqa, qumanki kisuta.
Cuando tú vengas, vas a darme queso.
4. ¿Aywamuptikiqa, qumankichu kisuta?
¿Cuándo tú vengas, me vas a dar queso?
5. ¿Aywamuptikiqa, qumaraychu kisuta?
¿Cuándo tú viniste, me diste queso?
6. ¿Aywamuptikiqa, manachu qumaray kisuta?
¿Cuándo tú viniste, no me diste queso?
7. Aywapaakamuptinqa, qupaakushunki kisuta.
Cuando ellos vengan, te darán queso.
8. Aywapaakamuptinqa, qurkayaashunki kisuta.
Al venir ellos, te están dando queso.
9. Aywapaakamuptikiqa, qurkayaamanki kisuta.
Al venir ustedes, me están dando queso.
10. Aywapaakamuptikiqa, manam qupaakamanki kisuta.
Cuando ustedes vengan, no me darán el queso.

Ejercicio 113

1. Chawraqa niptinqa, awkinga yaykurun wayinman.
2. Munaptikiqa aywashun.
3. Chawraqa niptiimi, yarqaramun.
4. Mana sibullas kayaptinqa, rantikamay papata.
5. Katakuyaa kay katata mana qam yatanaypaqmi.
6. Achka papa kaptinmi yanukuyanachi achkata.
7. Usyaptinqa ratulam chakirunqa kay punchukuna.
8. Mas papaakuna kaptinqa apapaakuu rantikuq Junintam.
9. Pawlu aywamuptinqa, aywashaq paywanmi.
10. Tarmapita trarurqa, pasay ushakasham kara chakwanqa.

RESPUESTAS DE LA LECCION XII

Ejercicio 114

1. Ahora voy a pasear montado en la mula.
2. Dicen que después de cargar algo en una mula, fue al pueblo.
3. Todos los días llevamos en las espaldas la manta gruesa para abrigarnos.
4. Después de haber hilado, hacemos tejer en un telar.
5. Después de haber construido, calentamos con leña las piedras para la pachamanca.
6. Al escuchar eso, el anciano dijo: —¿Quién es ese joven?
7. Después de ir en ese tren, llegamos aún tarde a Huancayo.
8. Después de hacer huecos en la pampa, pusimos semillas en esos huecos que habíamos hecho.
9. Habiendo hecho eso, la pampa ya está sembrada.
10. Habiendo dicho: —¡Venja rápido detrás de mí! —la señora se fue a alcanzar a los pastores.

Ejercicio 115

- A. 1. Milwata taqsharkurqa, puchkaraa katapaq.
 2. Milwata puchkarkurqa, katata awachiraa.
 3. Milwata puchkarkurqa, katata awachiray.
 4. ¿Milwata puchkarkurqa, katata awachiraychu?
 5. ¿Katata awachirkurqa, rantikuraychu?
 6. ¿Katata awachirkurqa, rantikamankichu?
 7. Katata awachirkurqa, rantikamay.
 8. Cuando hayas hecho tejer la manta, véndemela.
- B. 1. Wayinta picharkurqa, katakunata tapshiray.
 2. Wayinta picharkurqa, katakunata tapshiyay.
 3. Wayiita picharkurqa, katakunata tapshiyay.
 4. Wayiita picharkurqa, katakunata tapshiyaa.
 5. Wayiita picharkurqa, katakunata tapshishaq.

6. Wayiita picharkurqa, pampatru katakunata tapshishaq.
 7. Wayikita picharkurqa, pampatru katakunata tapshipaakunki.
 8. Wayikita picharkurqa, pampatru katakunata tapshiraarinki.
 9. ¿Wayikita picharkurqa, pampatru katakunata tapshiraarinkichu?
 10. ¿Habiendo limpiado su casa, sacudieron ustedes sus mantas en la pampa?
- C.
1. Taqsharkurqa uyshapa qaranta chakirachii, shumaq chutaparkur.
 2. Taqsharkurqa llamapa qaranta chakirachii, shumaq chutaparkur.
 3. Taqsharkurqa llamapa qaranta chakiraarichii, shumaq chutaparkur.
 4. Taqsharkurqa llamapa qaranta chakirachinchi, shumaq chutaparkur.
 5. Taqsharkurqa llamapa qaranta chakichiranchi, shumaq chutaparkur.
 6. Taqsharkurqa llamapa qaranta chakwan chakichira, shumaq chutaparkur.
 7. Taqsharkurqa llamapa milwanta usya kaptinqa chakwan chakirachin, shumaq chutaparkur.
 8. Taqsharkurqa llamapa milwanta usya kaptinqa chakwan chakirachinqa, shumaq chutaparkur.
 9. ¿Taqsharkurqa llamapa milwanta chakirachinqachu chakwan, shumaq chutaparkur usya kaptinqa?
 10. ¿Lavando la lana de llama, la anciana va a secarla, estirándola si hace sol?

Ejercicio 116

Hay que señalar que en el cuento *Atuqwan waychaw* no ocurre -qa hasta que el waychaw habla por segunda vez. Entonces ocurre en cada participante principal y en palabras conectivas como *niptinqa*, 'cuando él dijo...', *hirayaptinqa*, 'mientras estaba cosiendo...'. El sufijo -qa da continuidad al discurso y ocurre en información ya conocida por el interlocutor.

Ejercicio 117

En el cuento Kunturwan atuq se pueden apreciar las mismas características en cuanto a que ocurre en los participantes principales. También ocurre al final de algunas oraciones. Esto puede indicar el término de un párrafo o un episodio.

Ejercicio 118

Las respuestas van a variar; las siguientes son sólo sugerencias.

- | | |
|--------------------------------|---------------------------|
| 1. Pay awkirñuy puriyan. | 7. Runanuy rimayan. |
| 2. Atrikashñuy wanurachin. | 8. Qamñuy yatrayan. |
| 3. Pakaylapa atuqñuy traramun. | 9. Taytanuy rurayan. |
| 4. Hipashñuy hakukuyan. | 10. Walashñuy tantiyayan. |
| 5. Michiqñuy kuyayan. | 11. Walpanuy kantayan. |
| 6. Musunuy puklayan. | 12. Warminuy rimayan. |

Ejercicio 119

- A. 1. Qulqita qumaqñii, yakuta upyarkurkur, trakrata aywayan papa alaq.
El que me dio plata, después de haber bebido agua, está yendo a la chacra para sacar papas.
2. Qulqita qumaqñii, yakuta upyarkurkur, trakrata aywarun papa alaq.
El que me dio plata, después de haber bebido agua, fue a la chacra para sacar papas.
3. Qulqita qupaakamaqñii runakuna, yakuta upyarkurkur, trakrata aywaraarin papa alaq.
Los que me dieron plata, después de haber bebido agua, se fueron a la chacra para sacar papas.
4. Qulqita qupaakamaqñii runakuna, yakuta upyarkurkur, trakrata aywapaakura papa alaq.
Los que me dieron plata, después de haber bebido agua, se fueron a la chacra para sacar papas.

5. Qulqita qupaakamaqñii runakuna, yakuta upyarkurkur, manam aywapaakurachu trakrata papa alaq.
Los que me dieron plata, después de haber bebido agua, no se fueron a la chacra para sacar papas.
 6. Qulqita qupaakamaqñii runakuna, yakuta upyarkurkur, manam aywapaakungachu trakrata papa alaq.
Los que me dan plata, después de haber bebido agua, no van a ir a la chacra para sacar papas.
 7. Qulqita qupaakashuqñiki runakuna, yakuta upyarkurkur, manam aywapaakungachu trakrata papa alaq.
Los que te dan plata, después de haber bebido agua, no irán a la chacra para sacar papas.
 8. Qulqita qushuqñiki awkin, yakuta upyarkurkur, manam aywanqachu trakrata papa alaq.
El anciano que te da plata, después de haber bebido agua, no irá a la chacra para sacar papas.
 9. Qulqita qushuqñiki awkin, yakuta upyarkurkur, aywayan trakrata papa alaq.
El anciano que te da plata, después de haber bebido agua, está yendo a la chacra para sacar papas.
 10. ¿Qulqita qushuqñiki awkin, yakuta upyarkur, aywanchu trakrata papa alaq?
¿Está yendo a la chacra para sacar papas el anciano que te da plata, después de haber bebido agua?
- B. 1. Usyaptirmi, taqshanki mayutru chay awapungaq katakunata.
Porque hay sol, vas a lavar en el río esas mantas que te teji.
2. Usyaptirmi, taqshakuy mayutru chay awapungaq katakunata.
Como está haciendo sol, lave usted en el río esas mantas que le teji.
3. Usyaptinqa, taqshakuy mayutru chay awapungaq katakunata.
Cuando haya sol, lava en el río esas mantas que te teji.

4. **Usyaptinga taqshapaakuy mayutru chay awapapaakamangay katakunata.**
Cuando haya sol, laven ustedes en el río esas mantas que me tejieron ustedes.
5. **Usyaptinga taqshapaakuray mayutru chay awapapaakamangay katakunata.**
Cuando hubo sol, ustedes lavaron en el río esas mantas que me tejieron ustedes.
6. **Usyaptinga wak warmi taqshara mayutru chay awapapaakamangay katakunata.**
Cuando hubo sol, aquella mujer lavó en el río las mantas que ustedes me tejieron.
7. **Usyaptinga wak warmi taqsharun mayutru chay awapapaakamangay katakunata.**
Cuando hubo sol, aquella mujer lavó en el río las mantas que me tejieron ustedes.
8. **Usyaptinga wak warmi taqsharun mayutru chay awapapaakamangay punchuta.**
Cuando hubo sol, aquella mujer lavó en el río ese poncho que me tejieron ustedes.
9. **Usyaptinga wak warmi taqsharun qutratru chay awapapaakamangay punchuta.**
Cuando hubo sol, aquella mujer lavó en el lago ese poncho que me tejieron ustedes.
10. **Usyaptinga wak warmi taqsharunq qutratru chay awapapaakamangay punchuta.**
Cuando haya sol, aquella mujer va a lavar en el lago ese poncho que me tejieron ustedes.

RESPUESTAS DE LA LECCION XIII

Ejercicio 120

1. ¿Puedes llevar estas papas a la casa para que ustedes las coman?
2. ¿Por qué podría usted llamarnos?
3. Debes darme plátanos.
4. Yo también debo entrar.
5. Yo debería sacar el cuero.
6. No puedo ir, hermano. Mi esposa tampoco está bien.
7. Ellos nos dijeron: "Cúrala con esto". Nosotros la estamos curando pero ella no sana con esto ni con otra cosa.
8. Una vez un cóndor y un zorro apostaron diciendo: -¿Cuál de nosotros puede aguantar más encima de aquella fría cordillera?
9. ¿Si cultiva no podría quedarse?
10. Yo puedo ir.

Ejercicio 121

aywaaman	yo pudiera (o debiera) ir
aywankiman	tú pudieras (o debieras) ir
aywanman	él (ella) pudiera (debiera) ir
aywachwan	nosotros (incl.) pudiéramos ir
aywapaakuuman	nosotros (excl.) pudiéramos ir
aywapaakunkiman	ustedes pudieran ir
aywapaakunman	ellos pudieran ir

Ejercicio 122

1. Nuqanchi aywachwansi o Nuqanchis aywachwan.
2. Qam manam maqamankimanchu.
3. Qamsi chaynuy pukarachinkiman nuqapa trakiitanuy munayarqa, timpuyaq yakuwan.
4. ¿Manachu aywankiman papaakunata rantiq?

5. Riy kikinmi manam aywamurmanchu.
6. -Nuqa aywakuman -ninshi awkin.
7. ¿Manachu kutimunkiman kaytru?
8. Ushakarankiman aliska Juninta purirurqa.
9. Aywachwantri Tarmata munayaptikiqa.
10. Alitr kachichwan uyshakunata mas.

Ejercicio 123

1. Los niños están durmiendo en su casa.
2. Está lavando la ropa en el río.
3. Cuando hace sol los ponchos se secan rápidamente.
4. El está limpiando su casa.
5. A veces cuando cae hielo temprano, nos abrigamos con nuestras mantas.
6. Ese muchacho me lo enseñó.
7. Al andar, no estamos tejiendo porque en mi pueblo hay subidas y bajadas.
8. La joven ya está limpiando mi casa.
9. Aquel anciano ha salido.
10. Cuando me vio salir, ella se quedó llorando.
11. Aquel hombre que está montado a caballo me contó un cuento.

Ejercicio 124

1. Alalaptinqa, shanananchipaq kataraakamanchi ayllu katawanmi.
2. Taqsharayanmi kay hakuta.
3. Naami puchkarayan milwata wak qarachapita.
4. Naami kasarasha kay hipashqa.
5. Tamyaptinqa, ali shumaq qiwa uquraamun. o Tamyaptinqa, uqusham kayan qiwa.
6. Purirarurqa awapaakuu awayanchi.
7. Chaypita nuqas hitarparamaa urutawan qulqita palakunaapaq.
8. Kay wayitru punurarkayanmi.
9. Taykupaakuy qamkuna. Pasay ushararkayanki karupita aywamunqaypita.
10. Tratararayan awkinga. o Kaamatru kayan awkinga.

Ejercicio 125

1. Dicen que una vez había una mujer con dos hijos.
2. Después, dicen que uno de sus hijos se casó con una mujer rica que tenía muchas vacas, mulas y ovejas.
3. ¿Cuántos años tiene usted?
4. Yo tengo veintitrés años.
5. Ese hombre que tiene ovejas está subiendo el cerro.
6. El hombre que tiene mucha plata está sanándose en Lima.
7. Este hombre que tiene muchos árboles ha traído leña de la chacra en que tiene su llama, para venderla.
8. Aquel muchacho que se llama Pedro vino para pedir una lampa.
9. Aquella muchacha (joven) que tiene un cordero está yendo a buscar pasto.
10. Esa anciana que tiene mucha plata está fingiendo ser una gran dama.

Ejercicio 126

1. Huk (runa) ulqu achka mishiyuq yatrayara huk ichik markalatra.
2. Achka ruruyuq nanaa rantikamanman ayqalatas.
3. Chay achka wayiyuq runakuna karkayan markaa.
4. Qulqiyuq runakuna aywamunmanmi Limata.
5. Achka wamrayuq warmikuna yanurkayan achka papakunatas.
6. Huk ulqu, Karlus hutiyuq, qanyan traramun.
7. Kay runa achka mulayuq Tarmata apayaamun papakunata rantikuq.
8. ¡Qayachiy mishiyuq hipashta!
9. ¿Imata hutin wak shumaq hakuyuq runa?
10. ¿Yarpayankichu qam wak hatun wayiyuq runata Junintru?

Ejercicio 127

1. Huk hatun punchuyuq runa traramun Yanecman qanyan.
2. Huk hatun punchuyuq runa traramun trakrayman qanyan.
3. Huk llamayuq runa traramun trakrayman qanyan.
4. Huk llamayuq runa yarqaramun trakrayman qanyan.

5. Huk llamayuq runa yarqaramun wayinpita qanyan.
6. Huk llamayuq runa yarqamura wayinpita qanyan.
7. Huk llamayuq walash yarqamura wayinpita qanyan.
8. Huk llamayuq walash yarqamura Tarmapita qanyan.
9. Huk llamayuq walash aywamura Tarmapita qanyan.
10. Huk llamayuq awkin aywamura Tarmapita qanyan.
11. Wak llamayuq awkin aywamura Tarmapita qanyan.
12. Wak llamayuq awkin aywamunqa Tarmapita wara.
13. Wak llamayuq awkin aywamunqa Tarmapita wara, papata rantikuq.
14. ¿Wak llamayuq awkin wara aywamunqa Tarmapita papata rantikuqchu?
15. ¿Va a venir de Tarma mañana para comprar papas aquel anciano que tiene llamas?

Ejercicio 128

1. Vamos a criar una pequeña cabra para Nuestro Señor. (futuro)
2. Después de haber afilado el cuchillo, decapitó ésta (oveja).
3. Desde aquel tiempo, de veras han aumentado nuestros carneros.
4. Dicen que después mataron un animal para darle carne a la gallina.
5. Mi hermano (de hombre) no se me va a escapar.
6. Dicen que entonces el rey hizo mandar comida en bolsas.
7. Cultiva para su mamá en su chacra de la orilla.
8. Cuidaré a tu bebe hasta que regreses.
9. Ella hiló esta lana para su hermano.
10. ¿No tienes más para que me vendas?

Ejercicio 129

- A. 1. Pay awarapaman katata uyshapa milwanpita nuqapaq.
El tejió una manta de lana de oveja para mí.
2. Pay awayaapaman katata uyshapa milwanpita nuqapaq.
El está tejiendo una manta de lana de oveja para mí.
3. Qam awayaapamanki katata uyshapa milwanpita nuqapaq.
Tú estás tejiendo una manta de lana de oveja para mí.

4. **Qam awapamaray katata uyshapa milwanpita nuqapaq.**
Tú tejiste una manta de lana de oveja para mí.
5. **Chay awkin awapamara katata uyshapa milwanpita nuqapaq.**
Ese anciano tejió una manta de lana de oveja para mí.
6. **Chay awkin awapushuray katata uyshapa milwanpita.**
Ese anciano tejió una manta de lana de oveja para ti.
7. **¿Chay awkin awapushuraychu katata uyshapa milwanpita.**
¿Te ha tejido el anciano una manta de lana de oveja?
8. **¿Chay awkin awapushunkichu katata uyshapa milwanpita?**
¿Te va a tejer ese anciano una manta de lana de oveja?
9. **¿Chay awkin awapushunkichu katata llamapa milwanpita?**
¿Te va a tejer ese anciano una manta de lana de llama?
10. **Chay awkin awapushunki katata llamapa milwanpita.**
Ese anciano te está tejiendo una manta de lana de llama.

- B. 1. **Turiipa churin picharapushunki wayikita.**
El hijo de mi hermano limpió tu casa.
2. **Turiipa churin pichayaapushunki wayikita.**
El hijo de mi hermano está limpiando tu casa.
3. **¿Turiipa churin pichayaapushunkichu wayikita?**
¿Está limpiando tu casa el hijo de mi hermano?
4. **¿Turiipa churin pichapushunkichu wayikita?**
¿Va a limpiar tu casa el hijo de mi hermano?
5. **¿Turiipa churin pichapamangachu wayiita?**
¿Va a limpiar mi casa el hijo de mi hermano?
6. **¿Turiipa churin pichapamaashunchu wayinchita?**
¿Va a limpiar nuestra casa el hijo de mi hermano?
7. **Turiipa churin pichapamaashun wayinchita.**
El hijo de mi hermano va a limpiar nuestra casa.
8. **Turiipa churin pichapapaakamanga wayiita.**
El hijo de mi hermano va a limpiar nuestra (excl.) casa.
9. **Turiipa churin pichapapaakamara wayiita.**
El hijo de mi hermano limpió nuestra casa.
10. **Turiipa churin manam pichapapaakamarachu wayiita.**
El hijo de mi hermano no limpió nuestra (exclusivo) casa.

- C. 1. **Chay yakuta upyarkurqa, hipash aparachipaman papaakunata trakrapita llamawan.**
Después de beber esa agua, la joven hizo traer mis papas de la chacra en una llama.
2. **Chay yakuta upyarkurqa, awkin aparachipaman papaakunata trakrapita llamawan.**
Después de beber esa agua, el anciano hizo traer mis papas de la chacra en una llama.
3. **Chay tantata mikurkurqa, awkin aparachipaman papaakunata trakrapita llamawan.**
Después de comer ese pan, el anciano hizo traer mis papas de la chacra en una llama.
4. **Chay tantata mikurkurqa, awkin aparachipushunki papaykunata trakrapita llamawan.**
Después de comer ese pan, el anciano hizo traer tus papas de la chacra en una llama.
5. **Chay tantata mikurkurqa, awkin aparachipushunki aychata istansiyapita llamawan.**
Después de comer ese pan, el anciano hizo traer tu carne de la estancia en una llama.
6. **Chay tantata mikurkurqa, awkin apachipamushunki aychata istansiyapita llamawan.**
Después de comer ese pan, el anciano traerá tu carne de la estancia en una llama.
7. **Chay tantata mikurkurqa, nuqa aparachipushay aychata istansiyapita llamawan.**
Después de comer este pan, yo voy a hacer traer carne de la estancia en una llama.

Ejercicio 130

- A. 1. **Walash ratarachipun ninata paninpaq.**
El muchacho prendió su candela para su hermana.
2. **Walash ratirachipaman ninaata nuqapaq.**
El muchacho prendió mi candela (para mí).
3. **Nanaapa wawan ratarachipaman ninaata nuqapaq.**
El hijo de mi hermana prendió mi candela (para mí).
4. **Nanaapa wawan ratayaachipaman ninaata nuqapaq.**
El hijo de mi hermana está prendiendo mi candela (para mí).

5. Nanaapa wawan ratachipamanqa ninaata nuqapaq.
El hijo de mi hermana va a prender mi candela (para mí).
 6. ¿Nanaapa wawan ratachipamangachu ninaata nuqapaq?
¿Va a prender el hijo de mi hermana mi candela (para mí)?
 7. ¿Nanaapa wawan ratachipapaakamangachu ninaata nuqakunapaq?
¿Va a prender la candela para nosotros (excl.) el hijo de mi hermana?
 8. ¿Nanaapa wawan ratachipamanchingachu ninaata nuqanchipaq?
¿Va a prender nuestra candela el hijo de mi hermana?
 9. Nanaapa wawan ratachipamanchinga ninaata nuqanchipaq.
El hijo de mi hermano va a prender nuestra (inclusiva) candela (para nosotros).
 10. Nanaapa wawan ratachipamanchira ninaata nuqanchipaq.
El hijo de mi hermana prendió la candela para nosotros.
- B. 1. Warmi taqsharapamun nanaypa hakunta.
La mujer lavó la ropa de tu hermana.
2. Warmi taqsharapamun nanaypa hakunta mayutru.
La mujer lavó la ropa de tu hermana en el río.
 3. ¿Warmi taqsharapamunchu nanaypa hakunta mayutru?
¿Lavó la mujer la ropa de tu hermana en el río?
 4. Warmi taqsharapamushunki qampa hakuyta mayutru.
La mujer lavó tu ropa en el río.
 5. Warmi taqsharaaripamushunki qamkunapa hakuyta mayutru.
La mujer lavó la ropa de ustedes en el río.
 6. Qam taqsharapunki nanaapa hakunta mayutru.
Tú lavaste la ropa de mi hermana en el río.
 7. ¿Qam taqsharapamankichu nanaapa hakunta mayutru?
¿Me lavaste la ropa de mi hermana en el río?
 8. ¿Qam taqshayaapamankichu nanaapa hakunta mayutru?
¿Estás lavándome la ropa para mi hermana en el río?

9. **¿Taqshayaapunkichu chakwanpa hakunta mayutru?**
¿Estás lavando la ropa para la anciana en el río?
10. **Nuqakuna taqsharaariipushaq chakwanpa hakunta mayutru.**
Nosotros vamos a lavar la ropa de la anciana en el río.
- C. 1. **Awkin aparachipushunki qampa papayta wayikiman.**
El anciano mandó llevar tus papas a tu casa.
2. **Awkin llamawan aparachipushunki qampa papayta wayikiman.**
El anciano trajo tus papas a tu casa en una llama.
3. **Nuqa llamawan aparachipuq qampa papayta wayikiman.**
Yo traje tus papas a tu casa en una llama.
4. **Nuqa llamawan apayaachipuq qampa papayta wayikiman.**
Yo estoy trayendo tus papas a tu casa en una llama.
5. **Nuqa llamawan apachipushay qampa papayta wayikiman.**
Yo voy a traer tus papas a tu casa en una llama.
6. **Nuqanchi llamawan apachipushun paypa papanta wayinman.**
Vamos (inclusivo) a llevar las papas de él a su casa en una llama.
7. **Qam llamawan apachipunki paypa papanta wayinman.**
Tú vas a llevar sus papas (de él) a su casa en una llama.
8. **¿Apachipunkichu qam llamawan paypa papanta wayinman?**
¿Vas a llevar sus papas (de él) a su casa en una llama?
9. **¿Apapaakachipunkichu llamawan paypa papanta wayinman?**
¿Van a llevar ustedes sus papas (de él) a su casa en una llama?
10. **Apachipapaakuray llamawan paypa papanta wayinman.**
Ustedes trajeron sus papas a su casa en una llama.

Ejercicio 131

Atuqwan wachwa

Huk kutish atuq puriyara qutrankaq patanpa, wachwapa qutran patanpa. Chaypitash tinkuraarin atuqwan wachwa. Chay tinkuraaringa wachwataqa nin:

-¿Imawarmi trakikita, wachway sinyura, pukarachinki? Chaynuy shumagta nuqapas trakilaa shumag pukarunamanqa -ninshi atuqqa.

Chawra niptingqa wachwataqa ninshi:

-Chawraqa timpuyaq yakuwarmi nuqaga pukarachi. Qamsi chaynuy pukarachinkiman nuqapa trakiitanuy munayraqa timpuyaq yakuwan.

Niptingqa atuqqa timpuyaq yakumanqa trakinta hatirun. Chaypita trakinta limpu lushtirun atuqpataga. Hinarkurshi nin:

-Chawraqa maltita wachway sinyura. ¿Imapaqraq tinkuyaraasi trakiita kaynuy hinarachimaanapaq? Imanyapaqraq kanaga trakiita kutikaachishaq? -nir puriyangantruushi, huk warmiwan tinkuraarin. Chawraqa payqa ninshi:

-Wachway sinyura kaynuy trakiita rurarachiman. Timpuyaq yakuman hinarachiiman trakiita -ninshi.

Chawra niptingqa sinyuraqa ninshi:

-Qutranta chakichiy wachway sinyurapataqa upyaypa kurchuyta trurarkur -nir.

Chawraq niruptingqa, qutrantaqa atuqqa rasunpash aliska upyayta qalakuyun kurchunta trurarkur. Chawraqa hinayaptinshi patran patriyarun atuqqa y wanurun. Qutrantaqa ni chakichinchi.

Chawraqa wachwash kaytru yalikulun. Atuqshi ugrusha yarqurun.

Chaynuymi chay kwintum.

RESPUESTAS DE LA LECCION XIV

Ejercicio 132

1. Entonces, dicen que el ciego cargó en las espaldas al cojo.
2. Al llegar a su casa, llegó hasta su comedor.
3. Nosotros (exclusivo) vamos a La Oroya Vieja, donde está mi hermana.
4. Las mujeres son las que más hilan.
5. Después vas a lavar con detergente lo que es de lana.
6. Aconteció en un tiempo que un zorro andaba por la orilla de su laguna.
7. En el lugar desde donde llamaba, estaba sin moverse.
8. No creo que nos pueda matar, estando en la cueva más alta a donde hemos subido.
9. Donde estaban ellos, apareció mucha neblina.
10. Traiga ese sombrero (que es conocido por el hablante y por el oyente).

Ejercicio 133

1. Chukukaqta apamuy o Chukuta apamuy.
2. Qayachiyän churinkunta.
3. ¿Aywanki wayikaqta pununaypaqchu?
4. Ñawshakaq aywamunqa.
5. Aywayan michiqaq qutrankaqman.

Ejercicio 134

1. Chaypita uyshayuq runa kutirun ñawshakaqman.
2. Chaypita uyshayuq hipash kutirun ñawshakaqman.
3. Chaypita uyshayuq hipash mana kutirunchu ñawshakaqman.
4. Chaypita uyshayuq hipash mana kutirunchu michiqaqkama.
5. Chaypita uyshayuq hipash mana kutirachu michiqaqkama.
6. ¿Chaypita uyshayuq hipash manchu kutira michiqaqkama?
7. ¿Chaypita uyshayuq walash manchu kutira michiqaqkama?

8. Chaypita uyshayuq walash mana kutinqachu michiqaqkama.
9. Chaypita uyshayuq awkin manam kutinqachu michiqaqkama.
10. Chaypita kapuqniyuq awkin manam kutinqachu michiqaqkama.
11. Entonces el anciano rico no volverá hasta donde está el pastor.

Ejercicio 135

1. ¿Podrías decírmelo tú?
2. Cuando estamos vendadas no podemos verlo.
3. Hay una herramienta para sacar papas que se llama kashu.
4. Ve a aquella llama.
5. ¿No puedes ir, hermano?
6. Cuando ellos me dijeron, que debía darle la medicina, yo hice lo que me dijeron.
7. Si ella nos ve cuando estamos saliendo, se queda llorando mucho.
8. Esa chica se quedó huérfana a los cuatro años.
9. El joven llegó al bosque donde había leña.
10. El toro saltó donde estaba sentada la gente.

Ejercicio 136

1. Esa oveja se perdió en el bosque.
2. ¿Cuándo se hizo visible esa estrella?
3. Pedro se está sanando en Tarma.
4. Estaba muy asustado.
5. Por cultivar en la chacra, estoy muy cansado.
6. Ya tu hijo va a ser encontrado.
7. El perro se está enredando con la soga.
8. Nuestras (inclusiva) ovejas solitas están separándose de las ovejas de otra persona.
9. Aquel cajón está hundiéndose en el río.
10. Esta piedra se puso negra por el humo.

Ejercicio 137

1. Kawakaramun kima hunaqtru.
2. Tamyawan kay haku uqukaramun.

3. Warala rikakaramun warmi.
4. Ugrakaramuu muntimuntitru.
5. Nanaa kutikaramun Limatru.
6. Wakakuna rakikaaraarimun kikilan.
7. Kay rumi pukakamarri muyuyan kay yakutru.
8. Hipashqa kayan aliska mayakasha.
9. ¿Ushakayanki puriyanchaypitachu?
10. Kanuwa talpukayaamun o Kanuwa talpuyarmi.

Ejercicio 138

1. Solamente el gato comió la carne.
2. Entonces traeré solamente a mi hermana pequeña muy enferma.
3. La joven sola tejió la manta.
4. Siéntense en esta pampa, (no más) señoritas.
5. En esta cueva, (no más) se les hizo encerrar.
6. Haciendo así, (no más) las dos señoritas mataron al perro.
7. El día miércoles fuimos a la Oroya en tren (no más).
8. ¿Así no más van a hacerlo ustedes?
9. En este sitio de donde había llamado, paró sin moverse.
10. Cuando estaba llorando, amaneció.

Ejercicio 139

1. Wakakunala watasha kayan.
2. Uyshakuna rakikaraarin kikilankunam.
3. Nuqa kikilaami aywaruu chay markaman.
4. ¿Alilachu kayanki?
5. Quyashalam yargapaakamura, nuqa, quwaa, nanaa Kasiltawan.
6. Naa wayiiman traraarimuptilarmi, -Manam alichu kaa, niraman.
7. Chaynuyla awapaakuu katakunata.
8. Nanaa kutikaruptinmi kutiraarii Yanecman.
9. Matray witrqaraayaalar, usuqa aywara chariq.
10. Tamyalarwan ali kayan tarpunganchi.

Ejercicio 140

1. El empezó a cultivar en la chacra.
2. Siéntense en esta pampa.
3. Aquella joven dio rápido la vuelta allá.
4. Eche usted un poquito de canela en la mazamorra.
5. Fue así no más desde el principio.
6. Si lo tocas, te vas a quemar.
7. Con este movimiento se cayó abajo.
8. Lo mató en un instante.
9. Juega un poquito con cuidado.
10. Durmió un sólo rato, este muchacho.

Ejercicio 141

1. Muyumunqa chay wamra.
2. Yatayushay.
3. Pichayapun o Pichakarun hukla.
4. Hitayuy katrita mankatru.
5. Pay qalayurun wayinman puriyta.
6. Payqa shayuylapa.
7. Timpuyuchun.
8. Yapayuy walkalata.
9. Hipashqa wichapayun katrita hanantru.
10. Paykuna tayurkayan wayitru.

Ejercicio 142

- A. Kay hipashkaq qalayaramun hakulanta taqshakuyta.
Esta joven empezó a lavar solamente su ropa.
1. Kay walashkaq qalayaramun hakulanta taqshakuyta.
Esta joven empezó a lavar solamente su ropa.
 2. Qam qalayaramunki hakulaytam taqshakuyta.
Tú empezaste a lavar solamente tu ropa.
 3. Qam qalayuyanki hakulaytam taqshakuyta.
Tú estas empezando a lavar solamente tu ropa.
 4. ¿Qalayuyankichu hakuylaytam taqshakuyta?
¿Estás empezando a lavar solamente tu ropa?

5. ¿Qalayurkayan hakulankunata taqshakuyta?
¿Están ellos empezando a lavar solamente su ropa?
6. ¿Qalayurkayan hakulankunata chakichiyta?
¿Están ellos empezando a hacer secar solamente su ropa?
7. Paykuna qalayurkayan hakulankunata chakichiyta.
Ellos están empezando a hacer secar solamente su ropa.
8. Paykuna qalayurkayan katalankunata chakichiyta.
Ellos están empezando a hacer secar solamente sus mantas.
9. Nuqa qalayuyaa katalaata chakichiyta.
Yo estoy empezando a hacer secar mi manta.
10. Nuqa qalayushaq katalaata chakichiyta wara quyala.
Yo voy a empezar a hacer secar mi manta mañana por la mañana.

B. Apamuy chay awapushungay katakaqta.

Trae esa manta que fue tejida para ti.

1. Apamuy chay awapushungay punchukaqta.
Trae ese poncho que fue tejido para ti.
2. Apamunki chay awapushungay punchukaqta.
Traerás ese poncho que fue tejido para ti.
3. Pay apamunqa chay awapunqan punchukaqta.
El traerá ese poncho que fue tejido para él.
4. Apamushaq chay awapamaq punchukaqta.
Traeré ese poncho que fue tejido para mí.
5. Apapaakamushaq chay awapapaakamaq punchukunakaqta.
Vamos a traer esos ponchos que fueron tejidos para nosotros.
6. Apamushun chay awapapaakamaq punchukunakaqta.
Vamos a traer esos ponchos que fueron tejidos para nosotros.
7. Apamuranchi chay awapapaakamaq punchukunakaqta.
Trajimos estos ponchos que fueron tejidos para nosotros.
8. Apapaakamuray chay awapapaakushungay punchukunakaqta.
Ustedes trajeron estos ponchos que fueron tejidos para ustedes.
9. ¿Apapaakamuraychu chay awapapaakushungay punchukaqta?

¿Trajeron estos ponchos que fueron tejidos para ustedes?

10. ¿Apapaakunchu chay awapapaakushungay punchukunakaqta?

¿Van a traer estos ponchos que fueron tejidos para ustedes?

- C. ¿Mantri aywachwanchu rantipaakuq kananqa?

¿No podríamos ir a comprar hoy?

1. ¿Mantri aywanmanchu rantipaakuq kananqa?

¿No podría ir a comprar hoy?

2. Manam aywanchu rantipaakuq kananqa.

No está yendo a comprar hoy.

3. Manam aywanqachu rantipaakuq wara.

No va a ir a comprar mañana.

4. Manam aywashunchu rantipaakuq wara.

No vamos (inclusiva) a ir a comprar mañana.

5. Manam aywapaakushaqchu rantipaakuq wara.

No vamos (exclusiva) a ir a comprar mañana.

6. Aywapaakushaq rantipaakuq wara.

Vamos a ir a comprar mañana.

7. Aywapaakushaq rantikurkaq wara.

Vamos a ir a vender mañana.

8. Aywapaakuraa rantikurkaq qanyan.

Fuimos a vender ayer.

9. Aywapaakura rantikurkaq qanyan.

Ellos fueron a vender ayer.

10. ¿Aywapaakurachu rantikurkaq qanyan?

¿Fueron ellos a vender ayer?

- D. Wawan rirkarayaaman kushishala.

Su bebé me está mirando contenta.

1. Wawan rirkarayaashunki kushishala.

Su bebé te está mirando contenta.

2. Wawan rirkaraashuray kushishala.

Su bebé te miró contenta

3. Wawan rirkaraashunki kushishala.

Su bebé te va a mirar contenta.

4. Wawan payta rirkaranqa kushishala.
Su bebé la va a mirar contenta.
5. Warmi rirkaranqa payta kushishala.
La mujer la va a mirar contenta.
6. Warmi rirkaraamaashun kushishala.
La mujer nos va a mirar contenta.
7. Walash rirkaraamaashun kushishala.
El joven nos va a mirar contento.
8. Walash rirkaraamaranchi kushishala.
El joven nos miró contento.
9. Walash rirkaraapaakamara kushishala.
El joven nos miró contento.
10. Qam rirkaraamaray kushishala.
Tú nos miraste contento.

Ejercicio 143

1. Pani kutikaramun Tarmatru.
2. Hitarpuyuy ichikla katrita witraratru timpuyangan mankata.
3. Walashla tayuyan wayitruqa.
4. Pay puchkayaapun chumpaapaq.
5. Wayiyuqkunaga qutukapaakungam rimanakunanpaq.
6. ¿Tarirunkichu rurapushungan chukuta?
7. Pay mayakasha kayan quway ruranganpita.
8. ¡Churiimi katata awapuchun gampaq!
9. Trayaptilanmi pacha chakayara.
10. Warmi taqsharapun turinga hakunta.
11. Usyaptinga katakunata ratula chakiyan.
12. Chay achka uyshayug runa aywayaamun qamwan rimapaakushunanpaq.
13. Pay puchkayaapun taytanpaq.
14. Nanaapa wawan ratachipunga witraraata.
15. Chawraga ashirkayan chakakaqta.

Ejercicio 144

1. Mis papas ya están madurando.
2. Ahora que la cosecha está terminando, escogemos la semilla.

3. Después vengo para enseñar quechua.
4. De eso yo también estoy contento.
5. ¿Para qué podría llamarnos?
6. ¿Podría venderme ese poncho?
7. Voy a cuidar a su niño hasta que tú regreses.
8. La joven hizo prender la candela para su mamá.
9. Después, él que nos miraba, nos insultaba todos los días.
10. Al salir afuera estuve bien contenta.
11. Eché agua en esa olla.
12. Después están buscando el puente cuando está anocheciendo.
13. ¿Cuántos días más voy a descansar? Durante dos días más.
14. ¿Para qué has venido por aquí?
15. Ahora tú sabes hablar bastante quechua.

VOCABULARIO

QUECHUA - CASTELLANO

a	ah	anash	zorrillo
achikyaa-	alumbrar, iluminar	anchu	ancho
achka	muchos, bastante	apa(kU)-	llevar, portar
ahus	ajos	apa(mu)-	traer
aka	caliente	api	mazamorra
aka-	hacer calor	apura-	apurar
akacha-	calentar	apusti-	apostar
akachaq	caliente	aqcha	cabello
akachi-	calentar	aqruy	especie de gallinazo
akra	flaco	aqusha	cascajo
akra-	escoger	aquyscha	arena
ala-	sacar papas de la tierra	ari	bien, bueno
alaha	joyas	arina	harina
alala(w)	¡qué frío!	asiku-	sonreír
alalaq	frío	asiyinta	hacienda
alaq	frío	ashi-	buscar
alcha-	arreglar	ashli-	insultar
ali	bien, bueno, ¡qué bien!	ashnu	burro
alimnin	lo mejor, óptimo	ashpi-	escarbar
aliraqtri	¿está bien?	atipaa-	poder
aliska	bastante, muy, mucho	atqaq	amargo
almwirsu	almuerzo	atug	zorro
alpa	tierra	atrkash	cordero
alqu	perro	aw	sí
altu	alto, segundo piso	awa-	tejer
ama	no (prohibitivo)	awanta-	aguantar
ananalaw	¡cómo me duele!, ¡ay!	awar	sí
anarpu-	mirar cuidadosamente	awas	habas
		awilar	afilar
		awkin	anciano
		awril	abril

ayaq picante
 aycha carne
 ayku- reirse
 ayllu familia extendida
 ayllu kata manta gruesa
 ayqa cuánto, cualquier
 cantidad
 aywa- ir
 aywakU- salir
 aywamu- venir
 chacha viejo, vieja
 chaka puente
 chakana- oscurecer
 chaki seco
 chakichi- hacer secar
 chakwan anciana
 chanka- martillar
 chara- tener
 chari- agarrar, cazar
 chawra(qa) entonces
 chay ésa, ése, esa, ese,
 eso
 chaymi porque
 chaypaq por eso
 chaypin esa época
 chaypita después (de)
 chayran recién
 chimpa al frente de una
 quebrada o río
 chuku sombrero
 chumpa chompa
 chunu/chuñu chuño, papas
 heladas (secadas)
 churi hijo (de hombre)
 chuta- estirar
 haka cuy
 haku ropa
 haku- vestir
 hakukU- vestirse

hama- descansar
 hampi medicina
 hampi- curar con medicina
 hampi hatrayqa hierba
 medicinal
 hana arriba
 hanan encima
 hanka cordillera (con
 nieve)
 hara maiz
 hati- meter
 hatirpU- pisar, poner
 debajo
 hatun grande
 hatra arbusto
 hawka fiambre
 hawkas(ka)/ hawkasman más
 tarde
 hay exclamación
 hina así
 hinaman y
 hipash joven (femenina),
 muchacha (de 13 a 25
 años)
 hira- coser
 hirka cerro
 hirpU- derribar
 hita- echar, derramar
 hitra- derramar
 huk un, una, uno
 humita humita
 hunaq día
 hurdu hondo, profundo
 hurqU(kU)- sacar
 husi hoz
 huti nombre
 huyu muy mal
 icha o, por el contrario
 ichikla, uchukla un
 poquito, pequeño, poco

- ima cómo, qué
 imanaypa con todo esfuerzo
 imanir de qué manera, por qué
 imas kanchu no hay nada
 imata cómo
 imay cuándo
 inti sol
 isi intensificador
 iskina esquina
 ismu podrido
 isqum nueve
 istansiya estancia
 ishkey dos
 ishkey kima kuti una y otra vez
 ishki- caer
 ka- ser, estar
 kaama cama
 kachi- criar animales, cuidar personas
 kaltu caldo (con carne)
 kalli calle
 kamara- crear, alistar
 kamarikU- prepararse
 kamaylam mediano
 kamayU- probar
 kamiñu camino
 kanan hoy, ahora
 kanuwa barco
 kapas capaz
 kapuqniyuq rico
 karka bosta, estiércol, excremento
 karnawal carnaval
 karru carro
 kasara- casar
 kaski (kU)- mentir
 kashu herramienta para sacar papas
 kata manta
 katakU- ponerse la manta
 katra- mandar, enviar
 katri sal
 katrukU- masticar
 kawa- vivir
 kawallu caballo
 kawakaamu- resucitar
 kawra cabra
 kay éste, ésta, esto, este, esta
 kaytru acá
 kichwa quechua
 kiki sí mismo
 killa luna, mes
 kima tres
 kiru diente
 kisu queso
 kitra- abrir
 kuchi chancho
 kula cola
 kulantru culantro
 kulish col
 kumatri comadre
 kuntinatu condenado
 kuntur cóndor
 kurwata corbata
 kushikU- alegrarse, estar contento
 kuti- volver
 kutikaa- sanar
 kutikU- volver (a otro sitio diferente de donde está el hablante)
 kutrpa- rodar, tirarse
 kuya- amar
 kuyayllapaq simpático
 kuyu- mover
 kwintu cuento

kwista- cuesta
 lachi- romper (tela o
 papel), lacerar
 lakikU- estar triste
 lampa lampa
 lantu sombra
 lapa(n) todo
 laqashtraypa echado (en el
 suelo)
 lichi leche
 lichuqa lechuga
 limpu todo
 liwru libro
 luqakU- montar (caballo)
 luqpi- picotear
 lushti- sacar (por ejemplo
 ropa)
 llama llama
 llanu delgado
 maa a ver
 maki mano
 malitraku- probar varios
 platos
 mama mamá
 mana no
 mana- pedir
 manakU- rogar, orar, pedir
 manchakU- tener miedo
 manka olla
 manutukU- deber
 manyan orilla, lado
 maqa- pegar
 marka pueblo
 mashwa especie de tubérculo
 matiku- cargar (animales)
 matisha cargado/a
 matray cueva
 mawka gastada (de tela)
 may dónde

maya- sentir, escuchar
 mayakaa- admirar,
 asombrarse
 mayla- lavar (en general),
 limpiar con agua
 maylakU- lavarse
 mayqan cuál
 mayu río
 michi- pastar
 michiq pastor
 mikU- comer
 mikUKU- comer solo o con
 gusto
 milwa lana
 milwa rutuy esquileo
 mira- aumentar
 mirkatu mercado
 misa mesa
 mishi gato
 mishki dulce (fruta)
 mitiyas medias
 mucha- besar
 muna- querer, desear
 munayniyuq autoridad
 munti árbol
 muntimunti bosque
 muqu- degollar
 muru con una mancha de
 color
 muru semilla
 musya- saber
 mushuq nuevo
 muusu joven (de 13 a 25
 años)
 muyU- cambiar, voltear, dar
 la vuelta
 naa ya, ahora
 naaqaskalam dentro de un
 rato

naatan	por otra parte, pero	pay	él, ella
naka-	sufrir	paykuna	ellos, ellas
nana	hermana de una mujer	pi	quién
nana-	doler	picha-	limpiar, barrer
nasi(mu)-	nacer	pichqa	cinco
natrqa-	acercar	pinsi-	pensar
natrqayaamu-	acercarse	piñaaku-	enojarse
ni-	decir	pirhil	perejil
nina	llama de fuego, candela	pirqa	pared de piedra
nuqa	yo	pirqa-	amontonar piedras, hacer una pared
nuqakuna	nosotros (exclusivo)	pirya-	correr
nuqanchi	nosotros (inclusivo)	pishqu	pájaro
ñatin	hígado	pishta-	degollar, matar
ñawi	ojo	pishtaku	asesino
ñawsha	ciego	pitasu	pedazo
paalaa	gracias	prasata	frasada
pacha	mundo	puchka-	hilar
pachamanka	olla de barro, pachamanca	puchka	huso de hilar
paka-	esconder	puchquq	ácido, salado
paki-	romper (vidrio, etc.)	puchu-	sobrar
pala-	recoger	puka	rojo
pampa	pampa	pukachi-	hacer rojo
pampacha-	nivelar	pukla-	jugar
pani	hermana de un hombre	punchu	poncho
pantalun	pantalón	punku	marco de la puerta
papa	papa, papas	punta	cumbre
paqas	noche	puntata	primero, adelante
paqta	capaz	punu-	dormir
parihu	parejo	puqu-	madurar
pasa-	pasar	puri-	andar
pasay	intensificador	pusha-	guiar
pata	terrazza, orilla	puwaq	ocho
patra	estómago	pwirta	puerta
patrak	cien	qaapa	hielo
patrya-	reventar, rasgar	qalayU-	empezar
		qam	tú, usted
		qamkuna	ustedes
		qamyaq	sin sabor, sin sal, sin azúcar, insípido

qanra sucio
 qantris siete
 qanyan ayer
 qanyan wata el año pasado
 qapa- gritar
 qara piel
 qara- servir comida
 qaracha pellejo
 qari- dar más mecha a la
 lámpara
 qarwash amarillo,
 anaranjado
 qasaq frío
 qasha cumbre de un camino
 (campo desigual)
 qata techo
 qati- seguir, arrear
 qaya- llamar
 qayaku- llamar
 qayku- arrear hacia el
 corral
 qipa detrás
 qipi bulto
 qipi (KU)- cargar en la
 espalda
 qiru palo, madera
 qishpi vidrio
 qishpi- envolver
 qishpiku- escapar(se)
 qishya- enfermar
 qishyaku- sentar encima,
 dar a luz
 qiwa pasto
 qu- dar
 qulqi plata
 qunqur rodilla
 qurpacha- alojar
 qustri humo
 qutu- juntar, amontonar

qutuku- doblarse
 qutra laguna
 quwa esposo
 quya temprano
 quyakamaraq hasta mañana
 quyllar estrella
 raki- dividir
 rakikaa- dividirse,
 separarse
 ranti- comprar
 rantiku- vender
 rapra ala
 ragra quebrada
 rasun razón, de veras,
 ciertamente
 raswakamaraq hasta la
 vista, hasta otro día
 rasyun ración
 rata- prender
 rata cojo
 ratachi prender
 ratasha cojo
 ratu rato
 ratukamaraq hasta dentro de
 un rato, hasta luego
 rayqu porque, debido a
 rayu relámpago
 rika- ver
 rikakaa- aparecer
 rikcha- despertarse
 rikchachi- despertar
 rima- hablar
 rimanaku- ponerse de
 acuerdo
 rinri oreja
 riqi- conocer
 rirqa- divisar, mirar
 rumi piedra
 runa persona, alguien

rupa-	quemar	shutukU-	mojarse
rupakU-	quemarse	shuya-	esperar
rupasha	quemadura	taksa	pequeño
rura-	hacer	taku	mezcla
ruru	huevo	talpu-	hundir
rutu	pergamino	tamya	lluvia
rutu-	cortar	tanta	pan
ruy	adentro	tanti-	comprender, entender
ruykaskala	más adentro	tapshi-	sacudir
sakra	áspero	tapu-	preguntar
salta-	saltar	taqsha-	lavar ropa
sanurya	zanahoria	tari-	hallar algo, encontrar una cosa
sapatiru	zapatero	tarpu-	sembrar
sapatu	zapato	tarpukasha	sembrada
sagpi	trapo	tawi-	meter en agua
sasa	difícil	taya-	estar puesto, sentar
sayta-	patear	taykachi-	hacer sentar
silwa	selva	taykU-	sentarse
sima	silvestre	tayta	padre, papá, don
sincha	cincha	tayU-	sentarse
sinqa	nariz	tikpa-	voltear
siwulla	cebolla	tikrayU-	voltearse
siyil	cielo	timpu	hervido
suqta	seis	timpu-	hervir
suwa	robo, ratero	timpuchi-	hacer hervir
shamu-	venir	tinku-	encontrarse (con una persona)
shana-	abrigar	tirnu	terno
sharkU-	pararse, levantarse	tiyimpu	tiempo
shayu-	parado	tiyis	diez
shimi	boca	tuku-	finger
shipshi-	atardecer (puesta del sol)	tultu	carpa
shulka	hermano menor	tullu	hueso
shumaq	lindo, de buen gusto, hermoso, bonito, sabroso	turi	hermano de una mujer
shunqu	corazón	turmanya	arco iris
shutu	gota	tyas	días
shutu-	gotear	traa-	llegar
		traamu-	llegar (aquí)

traki pie, pierna
 trakitakla lampa de los
 quechuas
 trakra campo, chacra
 tranka muslo
 traski- recibir
 tratrakU- acostarse
 trawpi en medio de, medio,
 centro
 truka- en cambio, en vez de
 (lit.: trocar)
 trunka diez
 trupa cola de animal, rabo
 trura- poner, guardar
 trusqu cuatro
 uchuk(la) un poquito
 uka frío
 ukaya- hacer frío
 ukush ratón
 ulqu hombre
 uma cabeza
 umasapa cabezón
 unay hace tiempo
 upya- beber
 ugra- olvidar
 ugrakaa- perderse
 ugrasha perdida
 ugsha paja
 uqa oca
 ugu- mojar
 ugukU- mojarse
 ura abajo de
 urangantru más abajo
 uriguanu orégano
 urku frente
 urya- cultivar, trabajar
 usu oso
 usya- hacer sol (día
 soleado)

usha- acabar, terminar
 ushakaa- cansarse, acabarse
 ushakasha cansado (del
 trabajo fuerte)
 utku algodón
 utrku hueco
 utrku- ahuecar
 uu exclamación
 uura hora
 uysha oveja
 uywa animal doméstico
 waasi fácil
 wachwa pato andino
 wak aquel, aquella (adj.
 demostrativo); aquél,
 aquella (pron.
 demostrativo)
 waka vaca
 wakcha huérfano
 wakki aquello (pro.)
 walash muchacho, niño (de
 7-12 años)
 walka muy poco
 walpa gallina
 walqash con cuello blanco
 wamaya- conversar
 wamra niño, niña
 wanui- morir
 waqa- llorar
 waqra cuerno
 wara mañana, temprano
 waranqa mil
 warapa waran pasado mañana
 warayaamu- amanecer
 wariwamra muchacha
 warka- colgar
 warmi mujer, esposa
 waska sogá, azote
 washan atrás

wata-	atar	wiwriru	febrero
watay	atado	wiyuda	viuda
watra-	dar a luz, poner huevos	wuswuru	fósforo
wawa	hijo, hija (de una mujer)	wutilla	botella
wawqi	hermano de un hombre	wyista	fiesta
waychaw	especie de pájaro pequeño	yaku	agua
wayi	casa	yali-	ganar (en un juego)
wicha	estación	yama-	saciarse
wichi-	esparcir	yamaka-	aburrido
wichya-	silbar para llamar a alguien	yamakasha	cansado (crónicamente)
wikapa-	arrojar, botar	yana	negro
wila-	velar	yanapa-	ayudar
wiluriyu	velorio	yanasan	amiga de una mujer
willa-	contar, avisar, relatar	yanqa	en vano
win	palabra onomatopéyica	yanta	leña
winu	vino	yanukU-	cocinar
winus tyas	buenos días	yapa-	añadir, aumentar
wiña-, wina-	llenar, crecer	yapay	otra vez
wiñatranku-	llenar por completo	yaqa-	subir
wiracha-	engrasar	yarpa-	recordar
wiragucha	término de respeto	yarqU-	salir
wirnis	viernes	yata-	tocar
wirtura	verduras	yatayu-	tocar ligeramente
wisiklita	bicicleta	yatra-	morar, vivir
witrara	estufa quechua	yatrachi-	enseñar
witraqa-	cerrar	yatrakaa-	acostumbrar
wiwis	jueves	yatrakU-	aprender
		yatraysapa	sabio
		yaykU-	entrar
		yupa-	contar (números), enumerar
		yuraq	blanco

CASTELLANO - QUECHUA

a ver	maa	alto	altu
abajo de	ura	alumbrar	achikyaa-
abrigar	shana-	amanecer	warayaamu-
abril	awril	amar	kuya-
abrir	kitra-	amargo	atqaq
aburrido	yamaka-	amarillo	qarwash
acá	kaytru	amiga de una mujer	yanasan
acabar	usha-	amontonar	qutu-
acabarse	ushakaa-	amontonar piedras	pirqa-
acercar	natrqa-	anaranjado	qarwash
acercarse	natrqayaamu-	anciana	chakwan
ácido	puchquq	anciano	awkin
acostarse	tratrakU-	ancho	anchu
acostumbrar	yatrakaa-	andar	puri-
adelante	puntata	animal doméstico	uywa
adentro	ruy	añadir	yapa-
admirar	mayakaa-	aparecer	rikakaa-
afilar	awilar	apostar	apusti-
agarrar	chari-	aprender	yatrakU-
agua	yaku	apurar	apura-
aguantar	awanta-	aquel, aquella (adj.dem.)	wak
ah	a	aqué, aquélla (pro.dem.)	wak
ahora	kanan, naa	aquello (pro.dem.)	wakki
ahuecar	utрку-	árbol	munti
ajos	ahus	arbusto	hatra
al frente de una quebrada o río	chimpá	arco iris	turmanya
ala	rapra	arena	aquysha
alegrarse	kushikU-	arrear	qati-
algodón	utku	arrear hacia el corral	qayku-
alguien	runa	arreglar	alcha-
alistar	kamara-	arriba	hana
almuerzo	almwirsu		
alojar	qurpacha-		

arrojar wikapa-
 asesino pishtaku
 así hina
 asombrarse mayakaa-
 áspero sakra
 atado watay
 atar wata-
 atardecer (puesta del sol)
 shipshi-
 atrás washan
 aumentar mira-, yapa-
 autoridad munayniyuq
 avisar willa-
 ¡ay! ananalaw
 ayer qanyan
 ayudar yanapa-
 azote waska
 barco kanuwa
 barrer picha-
 bastante achka, aliska
 beber upya-
 besar mucha-
 bicicleta wisiklita
 bien ali, ari
 blanco yuraq
 boca shimi
 bonito shumaq
 bosque muntimunti
 bosta karka
 botar wikapa-
 botella wutilla
 bueno ali, ari
 buenos días winus tyas
 bulto qipi
 burro ashnu
 buscar ashi-
 caballo kawallu
 cabello aqcha
 cabeza uma

cabezón umasapa
 cabra kawra
 caer ishki-
 caldo (con carne) kaltu
 calentar akacha-, akachi-
 caliente aka, akachaq
 calle kalli
 cama kaama
 cambiar muyU-
 camino kamiñu
 campo trakra
 candela nina
 cansado (crónicamente)
 yamakasha
 cansado (del trabajo fuerte)
 ushakasha
 cansarse ushaka-
 capaz kapas, paqta
 cargado/a matisha
 cargar (animales) matiku-
 cargar en la espalda
 qipi (kU) -
 carnaval karnawal
 carne aycha
 carpa tultu
 carro karru
 casa wayi
 casar kasara-
 cascajo aqusha
 cazar chari-
 cebolla siwulla
 centro trawpi
 cerrar witraqa-
 cerro hirka
 ciego ñawsha
 cielo siyil
 cien patrak
 ciertamente rasun
 cinco pichqa

cincha	sincha	cuatro	trusqu
cocinar	yanukU-	cuento	kwintu
cojo	rata, ratasha	cuerno	wagra
col	kulish	cuesta	kwista-
cola	kula	cueva	matray
cola de animal	trupa	cuidar personas	kachi-
colgar	warka-	culantro	kulantru
comadre	kumatri	cultivar	urya-
comer	mikU-	cumbre	punta
comer solo o con gusto	mikUKU-	cumbre de un camino (campo desigual)	gasha
cómo	ima, imata	curar con medicina	hampi-
¿cómo me duele!	ananalaw	cuy	haka
comprar	ranti-	chacra	trakra
comprender	tanti-	chancho	kuchi
con cuello blanco	walgash	chompa	chumpa
con todo esfuerzo	imanaypa	chuño	chunu/chuño
con una mancha de color	murú	dar	qu-
condenado	kuntinatu	dar a luz	qishyakU-, watra-
cóndor	kuntur	dar la vuelta	muyU-
conocer	riqi-	dar más mecha a la lámpara	qari-
contar	willa-	de buen gusto	shumaq
conversar	wamaya-	de qué manera	imanir
corazón	shunqu	de veras	rasun
corbata	kurwata	deber	manutukU-
cordero	atrkash	debido a	rayqu
cordillera (con nieve)	hanka	decir	ni-
correr	pirya-	degollar	muqu-, pishta-
cortar	rutu-	delgado	llanu
coser	hira-	dentro de un rato	naaqaskalam
crear	kamara-	derramar	hita-, hitra-
crecer	wiña-, wina-	derribar	hirpU-
criar animales	kachi-	descansar	hama-
cuál	mayqan	desear	muna-
cualquier cantidad	ayqa	despertar	rikchachi-
cuándo	imay	despertarse	rikcha-
cuánto	ayqa	después (de --)	chaypita

detrás qipa
 día hunaq
 días tyas
 diente kiru
 diez tiyis, trunka
 difícil sasa
 dividir raki-
 dividirse rakikaa-
 divisar rirqa-
 doblarse qutuku-
 doler nana-
 don tayta
 dónde may
 dormir punu-
 dos ishkay
 dulce (fruta) mishki
 echado (en el suelo)
 laqashtraypa
 echar hita-
 él, ella pay
 el año pasado qanyan wata
 ellos/as paykuna
 empezar qalayU-
 en cambio truka-
 en medio de trawpi
 en vano yanqa
 en vez de (lit.: trocar)
 truka-
 encima hanan
 encontrar una cosa tari-
 encontrarse (con una persona)
 tinku-
 enfermar qishya-
 engrasar wiracha-
 enojarse piñaaku-
 enseñar yatrachi-
 entender tanti-
 entonces chawra (qa)
 entrar yayku-

enumerar yupa-
 enviar katra-
 envolver qishpi-
 esa época chaypin
 escapar(se) qishpiku-
 escarbar ashpi-
 escoger akra-
 esconder paka-
 escuchar maya-
 ése/a chay
 eso/e/a chay
 esparcir wichi-
 esperar shuya-
 esposa warmi
 esposo quwa
 esquileo milwa rutuy
 esquina iskina
 ¿está bien? aliraqtri
 estación wicha
 estancia istansiya
 estar ka-
 estar contento kushiku-
 estar puesto taya-
 estar triste lakiku-
 éste/a kay
 estiércol karka
 estirar chuta-
 esto/e/a kay
 estómago patra
 estrella quyllar
 estufa quechua witrara
 exclamación hay, uu
 excremento karka
 fácil waasi
 familia extendida aylu
 febrero wiwriru
 fiambre hawka
 fiesta wyista
 fingir tuku-

flaco	akra	hermana de un hombre	pani
fósforo	wuswuru	hermana de una mujer	nana
frasada	prasata	hermano de un hombre	wawqi
frente	urku	hermano de una mujer	turi
frío	alalaq, alaq, qasaq, uka	hermano menor	shulka
gallina	walpa	hermoso	shumaq
gallinazo (especie de)	aqruy	herramienta para sacar papas	kashu
ganar (en un juego)	yali-	hervido	timpu
gastada (de tela)	mawka	hervir	timpu-, timpuchi-
gato	mishi	hielo	qaapa
gota	shutu	hierba medicinal	hampi
gotear	shutu-		hatrayqa
gracias	paalaa	hígado	ñatin
grande	hatun	hija (de una mujer)	wawa
gritar	qapa-	hijo	wawa
guardar	trura-	hijo (de hombre)	churi
guiar	pusha-	hilar	puchka-
habas	awas	hombre	ulqu
hablar	rima-	hondo	hundu
hace tiempo	unay	hora	uura
hacer	rura-	hoy	kanan
hacer calor	aka-	hoz	husi
hacer frío	ukaya-	hueco	utrku
hacer rojo	pukachi-	huérfano	wakcha
hacer secar	chakichi-	hueso	tullu
hacer sentar	taykachi-	huevo	ruru
hacer sol	usya-	humita	humita
hacer una pared	pirqa-	humo	qustri
hacienda	asiyinta	hundir	talpu-
hallar algo	tari-	huso de hilar	puchka
harina	arina	iluminar	achikyaa-
hasta dentro de un rato	ratukamaraq	insípido	qamyaq
hasta la vista	raswakamaraq	insultar	ashli-
hasta luego	ratukamaraq	intensificador	isi, pasay
hasta mañana	quyakamaraq	ir	aywa-
hasta otro día	raswakamaraq	joven (de 13 a 25 años)	muusu
		joven (femenina)	hipash

joyas alaha
 jueves wiwis
 jugar pukla-
 juntar qutu-
 lacerar lachi-
 lado manyan
 laguna qutra
 lampa lampa
 lampa de los quechuas
 trakitakla
 lana milwa
 lavar (en general) mayla-
 lavar ropa taqsha-
 lavarse maylakU-
 leche lichi
 lechuga lichuqa
 leña yanta
 levantarse sharkU-
 libro liwru
 limpiar picha-
 limpiar con agua mayla-
 lindo shumaq
 lo mejor alinnin
 luna killa
 llama llama
 llama de fuego nina
 llamar gaya-, qayakU-
 llegar tra-
 llegar (aquí) traamu-
 llenar wiña-, wina-
 llenar por completo
 wiñatraku-
 llevar apa(kU)-
 llorar waqa-
 lluvia tanya
 madera qiru
 madurar puqu-
 maíz hara
 mamá mama

mandar katra-
 mano maki
 manta kata
 manta gruesa aylu kata
 mañana wara
 marco de la puerta punku
 martillar chanka-
 más abajo uranqantru
 más adentro ruykaskala
 más tarde hawkas(ka)/
 hawkasman
 masticar katrukU-
 matar pishta-
 mazamorra api
 mediano kamaylam
 medias mitiyas
 medicina hampi
 medio trawpi
 mentir kaski(kU)-
 mercado mirkatu
 mes killa
 mesa misa
 meter hati-
 meter en agua tawi-
 mezcla taku
 mil waranqa
 mirar rirqa-
 mirar cuidadosamente
 anarpu-
 mojar uqu-
 mojarse shutukU-, uqukuU-
 montar (caballo) luqakuU-
 morar yatra-
 morir wanuu-
 mover kuyu-
 muchacha wariwamra
 muchacha (de 13 a 25 años)
 hipash
 muchacho walash

mucho	aliska	otra vez	yapay
muchos	achka	oveja	uysha
mujer	warmi	pachamanca	pachamanka
mundo	pacha	padre	tayta
muslo	tranka	paja	uqsha
muy	aliska	pájaro	pishqu
muy mal	huyu	pájaro pequeño (especie de)	waychaw
muy poco	walka	palabra onomatopéyica	win
nacer	nasi(mu)-	palo	qiru
nariz	siñqa	pampa	pampa
negro	yana	pan	tanta
niño/a	wamra	pantalón	pantalun
niño (de 7-12 años)	walash	papá	tayta
nivelar	pampacha-	papa(s)	papa
no	mana	papas heladas (secadas)	chunu/chuñu
no hay nada	imas kanchu	parado	shayu-
no (prohibitivo)	ama	pararse	sharkU-
noche	paqas	pared de piedra	pirqa
nombre	huti	parejo	parihu
nosotros (exclusivo)	nugakuna	pasado mañana	warapa waran
nosotros (inclusivo)	nuganchi	pasar	pasa-
nueve	isqum	pastar	michi-
nuevo	mushuq	pasto	qiwa
o	icha	pastor	michiq
oca	uqa	patear	sayta-
ocho	puwaq	pato andino	wachwa
ojo	ñawi	pedazo	pitasu
olvidar	uqra-	pedir	mana-, manakU-
olla	manka	pegar	maqa-
olla de barro	pachamanka	pellejo	qaracha
óptimo	alinnin	pensar	pinsi-
orar	manakU-	pequeño	ichikla, uchukla,
oreja	rinri		taksa
orégano	urigaanu	perderse	uqrakaa-
orilla	manyán, pata	perdida	uqrasha
oscurecer	chakana-	perejil	pirhil
oso	usu	pergamino	rutu

pero naatan
 perro alqu
 persona runa
 picante ayaq
 picotear luqpi-
 pie traki
 piedra rumi
 piel gara
 pierna traki
 pisar hatirpU-
 plata qulqi
 poco ichikla, uchukla
 poder atipaa-
 podrido ismu
 poncho punchu
 poner trura-
 poner debajo hatirpU-
 poner huevos watra-
 ponerse de acuerdo
 rimanakU-
 ponerse la manta katakU-
 por el contrario icha
 por eso chaypaq
 por otra parte naatan
 por qué imanir
 porque chaymi, rayqu
 portar apa(kU)-
 preguntar tapu-
 prender rata-, ratachi-
 prepararse kamarikU-
 primero puntata
 probar kamayU-
 probar varios platos
 malitraku-
 profundo hundu
 pueblo marka
 puente chaka
 puerta pwirta
 quebrada raqra

quechua kichwa
 quemadura rupasha
 quemar rupa-
 quemarse rupakU-
 querer muna-
 queso kisu
 qué ima
 ¡qué bien! ali
 ¡qué frío! alala(w)
 quién pi
 rabo trupa
 ración rasyun
 rasgar patrya-
 ratero suwa
 rato ratu
 ratón ukush
 razón rasun
 recibir traski-
 recién chayran
 recoger pala-
 recordar yarpa-
 reírse aykU-
 relámpago rayu
 relatar willa-
 resucitar kawakaamu-
 reventar patrya-
 rico kapuqniyuq
 río mayu
 robo suwa
 rodar kutrpa-
 rodilla qunqur
 rogar manakU-
 rojo puka
 romper (tela o papel)
 lachi-
 romper (vidrio, etc.)
 paki-
 ropa haku
 saber musya-

sabio	yatraysapa	sombra	lantu
sabroso	shumaq	sombrero	chuku
sacar	hurqU(kU)-	sonreir	asikU-
sacar papas de la tierra		subir	yaqa-
ala-		sucio	qanra
sacar (por ejemplo ropa)		sufrir	naka-
lushti-		techo	qata
saciarse	yama-	tejer	awa-
sacudir	tapshi-	temprano	quya, wara
sal	katri	tener	chara-
salado	puchquq	tener miedo	manchakU-
salir	aywakU-, yarqU-	terminar	usha-
saltar	salta-	terno	tirnu
sanar	kutikaa-	terraza	pata
seco	chaki	término de respeto	
seguir	qati-		wiraqucha
segundo piso	altu	tiempo	tiyimpu
seis	suqta	tierra	alpa
selva	silwa	tirarse	kutrpa-
sebrada	tarpuকাশa	tocar	yata-
sebrar	tarpu-	tocar ligeramente	yatayu-
semilla	murú	todo	lapa(n), limpu
sentar	taya-	trabajar	urya-
sentar encima	qishyakU-	traer	apa(mu)-
sentarse	taykU-, tayU-	trapo	saqpi
sentir	maya-	tres	kima
separarse	rakikaa-	tú	qam
ser	ka-	tubérculo (especie de)	
servir comida	qara-		mashwa
sí	aw, awar	un poquito	ichikla, uchukla
sí mismo	kiki	un, uno, una	huk
siete	qantris	una y otra vez	ishkay kima
silbar para llamar a alguien			kuti
wichya-		usted	qam
silvestre	sima	ustedes	qamkuna
simpático	kuyayllapaq	vaca	waka
sobrar	puchu-	velar	wila-
soga	waska	velorio	wiluriyu
sol	inti	vender	rantikU-

venir aywamu-, shamu-
 ver rika-
 verduras wirtura
 vestir haku-
 vestirse hakukU-
 vidrio qishpi
 viejo/a chacha
 viernes wirnis
 vino winu
 viuda wiyuda
 vivir kawa-, yatra-
 voltear muyU-, tikpa-

voltearse tikrayU-
 volver kuti-
 volver (a otro sitio
 diferente de donde está
 el hablante) kutikU-
 y hinaman
 ya naa
 yo nuqa
 zanahoria sanurya
 zapatero sapatiru
 zapato sapatu
 zorrillo anash
 zorro atuq

BIBLIOGRAFIA

- Adelaar, W.F.H. 1977. **Tarma Quechua: Grammar, texts, dictionary.** Lisse: The Peter De Ridder Press. 510 páginas.
- Black, N. y Collins, R. 1979. **Textos y concordancias de palabras en el quechua de Junín.** Datos Etno-Lingüísticos N° 26, 834 páginas más una traducción literal de los textos (microfichas). Instituto Lingüístico de Verano (ILV).
- Black, N. 1972. **Data and tentative analysis of North Junin Quechua phonology,** Información de Campo N° 154, 22 páginas (microficha). ILV.
- . 1974. **"Verbal pluralizers in Junín Quechua".** Información de Campo N° 154, 22 páginas (microficha). ILV.
- . 1981. **"Cohesión y prominencia en el discurso del quechua del norte de Junín".** Por publicarse.
- Cerrón-Palomino, R. 1976. **Gramática quechua: Junín-Huanca,** 283 páginas. Ministerio de Educación e Instituto de Estudios Peruanos.
- Sayk Cruz, E. 1974 **Derivación verbal en el quechua del Norte del departamento de Junín.** Documento de Trabajo N° 28, 82 páginas. Centro de Investigación de Lingüística Aplicada, Lima.
- Weber, David. 1976. **Suffix as operator analysis in the grammar of successive encoding in Ilacón (Huánuco) Quechua.** Documento de Trabajo N° 13, 124 páginas. ILV.

- . 1976. Los sufijos posesivos en el quechua del Huallaga (Huánuco). Documento de Trabajo, N° 12, 61 páginas. ILV.
- . 1987. Estudios quechua: Planificación, historia y gramática. Serie Lingüística Peruana N° 27, 172 páginas. ILV.
- Weber, Diana. 1976 "Presuposiciones de preguntas en el quechua de Huánuco". Documento de Trabajo N° 8, 13 páginas. ILV.